叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 最后的男爵——第6卷(the Last Of The Barons — Volume 06) 000001

2. 最后的男爵——第6卷(the Last Of The Barons — Volume 06) 000002

3. 最后的男爵——第6卷(the Last Of The Barons — Volume 06) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最后的男爵——第6卷(The Last of the Barons — Volume 06)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['tɑːpiˌoʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[bʊk] ['vaɪ, 'viː]
BOOK VI
书 六年级

第六卷

[wer'ɪn] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] [sʌm; səm] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [bɪ'loʊ] [ðæt] [ə'tendz] [ðoʊz]
WHEREIN ARE OPENED SOME GLIMPSES OF THE FATE BELOW THAT ATTENDS THOSE
其中 是 打开 一些 惊鸿一瞥 的 这 命运 以下 那 参加 那些
[huː] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,
WHO ARE BETTER THAN OTHERS ,
WHO 是 更好的 比 其他的 ,

其中揭示了那些比其他人更优秀的人将要面临的下世命运的一些片段。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['betər] .
AND THOSE WHO DESIRE TO MAKE OTHERS BETTER .
和 那些 WHO 欲望 到 制作 其他的 更好的 .

以及那些渴望让别人变得更好的人。

[lʌv] , ['deməgɑːgi] , [ænd; ənd] ['saɪəns] [ɔːl] ['iːkwəli] [ɔːf] - [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [prə'lɪfɪk]
LOVE , DEMAGOGY , AND SCIENCE ALL EQUALLY OFF - SPRING OF THE SAME PROLIFIC
爱 , 哗众取宠 , 和 科学 全部 同样地 离开 - 春天 的 这 相同的 多产的
[dɪ'luːʒn] , — ['neɪmli] ,
DELUSION , — NAMELY ,
错觉 , — 即 ,

爱情、蛊惑人心和科学，三者都同样源于同一种挥之不去的错觉——即：

[ðæt] [miːn] [soʊlz] ([ðə; ði] ['ɝːθs] [mə'dʒɔːrəti]) [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd][ðə; ði]
THAT MEAN SOULS (THE EARTH'S MAJORITY) ARE WORTH THE HOPE AND THE
那 意思是 灵魂 (这 地球的 多数) 是 值得 这 希望 和 这
['ægəni] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [soʊlz] ,
AGONY OF NOBLE SOULS ,
痛苦 的 高贵 灵魂 ,

这意味着人类灵魂（地球上的大多数）值得拥有高尚灵魂的希望和痛苦。

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'spaɪərɪŋ] [fjuː] .
THE EVERLASTING SUFFERING AND ASPIRING FEW .
这 永恒 痛苦 和 有抱负的 很少 .

永恒的苦难者和少数怀揣梦想的人。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[nuː] [dɪˈsɛnʃənz] .
NEW DISSENSIONS .
新的 分歧 .

新的分歧。

[wiː; wi][mʌst; məst] [pæs] ['oʊvər][sʌm; səm] [mʌnθs] .
We must pass over some months .
我们 必须 经过 超过 一些 几个月 .

我们必须度过几个月的时间。

['wɔrik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
Warwick and his family had returned to London ,
沃里克 和 他的 家庭 有 返回 到 伦敦 ,

沃里克和他的家人已经返回伦敦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['edwərd][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔːrdʒəl][ænd; ənd]
and the meeting between Edward and the earl had been cordial and
和 这 会议 之间 爱德华 和 这 伯爵 有 到过 亲切 和
[əˈfekʃənət] .
affectionate .
亲热 .

爱德华与伯爵的会面十分友好亲切。

['wɔrik] [wʌz; wəz]['riːin'steitid][ɪn][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [əˈpærəntli] [ðə; ði] [suˈpriːm]
Warwick was reinstated in the offices which gave him apparently the supreme
沃里克 曾是 恢复 在 这 办公室 哪个 给予 他 显然 这 最高
[ruːl] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
rule in England .
规则 在 英格兰 .

沃里克重新担任官职，这使他显然拥有了英格兰的最高统治权。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['maːrgrət] [hæd; həd] [left] ['ɪŋglənd] [æz; əz][ðə; ði][braɪd][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld] ;
The Princess Margaret had left England as the bride of Charles the Bold ;
这 公主 玛格丽特 有 左边 英格兰 作为 这 新娘 的 查尔斯 这 大胆的 ;

玛格丽特公主离开英国，嫁给了大胆的查理一世;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] [əˈtendid] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nʌpʃlz] .
and the earl had attended the procession in honour of her nuptials .
和 这 伯爵 有 参加 这 游行 在 荣誉 的 她 婚礼 .

伯爵也出席了为庆祝她婚礼而举行的游行。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [əˈgriːəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maːrʃ(ə)l]['ɑːbdʒekts][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [lɔːŋ] [æt; ət] [hɑːrt]
The king , agreeably with the martial objects he had had long at heart
这 国王 , 欣然 和 这 武术 对象 他 有 有 长的 在 心
,
,
,

国王欣然接受了他长期以来心中怀有的军事目标，

[hæd; həd] [ðen] [dɪ'klerd] [wɔːr][ɑːn] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ,
had then declared war on Louis XI . ,
有 然后 声明 战争 在 路易斯 十一 . ,

随后便向路易十一宣战。

[ænd; ənd] ['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [ænd; ənd] [truːps] [wɜːr; wər] [reɪzd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪmˈpɑːlətɪk]
and parliament was addressed and troops were raised for that impolitic
和 议会 曾是 已解决 和 军队 是 提高 为了 那 不合时宜
['pɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

于是，议会接到了相关报告，军队也为此不明智的目的而征召入伍。

[[ˌpɑːrlə'mentri] [roʊlz] , - .
[**Parliamentary** **Rolls** **,** **623** **.**
[议会 卷 , - .

[议会卷宗，623。

[ðə; ði][fækt][ɪn][ðə; ði][tekst][hæz; həz] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [baɪ][moʊst][hɪs'tɔːrɪənz] .]
The **fact** **in** **the** **text** **has** **been** **neglected** **by** **most** **historians** **.** **]**
这 事实 在 这 文本 有 到过 被忽视的 经过 最多 历史学家 .]

文中提到的这一事实被大多数历史学家忽略了。

[tuː; tə] [ðɪs] [wɔːr] , [haʊ'evər] , ['wɔrik] [wʌz; wəz][ɪn'fleksəbli] [ə'poʊzd] .
To **this** **war** **,** **however** **,** **Warwick** **was** **inflexibly** **opposed** **.**
到 这 战争 , 然而 , 沃里克 曾是 僵硬 反对 .

然而，沃里克坚决反对这场战争。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [wið'drɔiŋ] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] [ɔːl][hɜːr; hər][best] -
He **pointed** **out** **the** **madness** **of** **withdrawing** **from** **England** **all** **her** **best** **-**
他 尖 出去 这 疯狂 的 撤退 从 英格兰 全部 她 最好的 -
[ə'fektɪd] ['ʃɪvəlri] ,
affected **chivalry** **,**
做作的 骑士精神 ,

他指出，英国放弃所有精心营造的骑士精神是荒谬的。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði][əd'hɪərənts][ʌv; əv]['læŋkæstər] , [stɪl] ['paʊərf(ə)l] ,
at **a** **time** **when** **the** **adherents** **of** **Lancaster** **,** **still** **powerful** **,**
在 一个 时间 什么时候 这 信徒 的 兰开斯特 , 仍然 强大的 ,

在兰开斯特的支持者仍然势力强大的时期，

[wʊd] [rɪ'kwaɪər][noʊ] ['hæpiːɚ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [red] [roʊz] ['bænər] .
would **require** **no** **happier** **occasion** **to** **raise** **the** **Red** **Rose** **banner** **.**
会 要求 不 更快乐 场合 到 增加 这 红色的 玫瑰 横幅 .

没有什么比这更适合升起红玫瑰旗帜的场合了。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [haʊ] ['hɑːloʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['stedi] [eɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt][bʌt; bət]
He **showed** **how** **hollow** **was** **the** **hope** **of** **steady** **aid** **from** **the** **hot** **but**
他 显示 如何 空洞的 曾是 这 希望 的 稳定的 援助 从 这 热的 但
['rekləs] [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ,
reckless **and** **unprincipled** **Duke** **of** **Burgundy** **,**
鲁莽 和 毫无原则的 公爵 的 勃艮第 ,

他揭示了指望勃艮第公爵这位热情过头但鲁莽无耻、毫无原则的人提供稳定援助是多么空洞的幻想。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fræns] ['ʌndər][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv]
and **how** **different** **now** **was** **the** **condition** **of** **France** **under** **a** **king** **of**
和 如何 不同的 现在 曾是 这 状况 的 法国 在下面 一个 国王 的
['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][sə'gæsəti][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['treʒəri] [tuː; tə][ɪts] [dɪ'stræktɪd]
consummate **sagacity** **and** **with** **an** **overflowing** **treasury** **to** **its** **distracted**
完善 睿智 和 和 一个 溢出 财政部 到 它是 愣
[steɪt] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] ['kɔŋkwests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
state **in** **the** **former** **conquests** **of** **the** **English** **.**
状态 在 这 以前的 征服 的 这 英语 .

如今，在一位睿智过人、国库充裕的国王统治下，法国的状况与之前被英国征服时四分五裂的状态截然不同。

[ðɪs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [wɪl] [geɪv] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['wɔrˌwɪks] ['enəmi] [tuː; tə]
This **opposition** **to** **the** **king's** **will** **gave** **every** **opportunity** **for** **Warwick's** **enemies** **to**
这 反对 到 这 国王的 将要 给予 每一个 机会 为了 沃里克的 敌人 到
[rɪ'nuː] [ðer; ðər][oʊld][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['siːkrət][ænd; ənd] ['triːzənəbl] ['æməti][wɪð; wɪθ] ['luːɪs] .
renew **their** **old** **accusation** **of** **secret** **and** **treasonable** **amity** **with** **Louis** **.**
更新 他们的 老的 指控 的 秘密 和 叛国罪 和睦 和 路易斯 .

这种对国王意志的反对，给了沃里克的敌人重提旧事的机会，让他们再次指控沃里克与路易秘密结成叛国的友谊。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['heɪsti] [ɜːrl] [hæd; həd] [nɑːt] ['oʊnli] [fə'givn] [ðə; ði] [ə'frʌnt] [pʊt] [ə'pɑːn]

Although	**the**	**proud**	**and**	**hasty**	**earl**	**had**	**not**	**only**	**forgiven**	**the**	**affront**	**put**	**upon**
虽然	这	自豪的	和	仓促	伯爵	有	不是	仅有的	已原谅	这	冒犯	放	之上

[hɪm; ɪm] [baɪ] ['edwərd] ,

him	**by**	**Edward**	**,**
他	经过	爱德华	,

虽然这位骄傲而鲁莽的伯爵不仅原谅了爱德华对他的冒犯，

[bʌt; bət] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'tempərət] [rɪ'zentmənt] ,

but	**had**	**sought**	**to**	**make**	**amends**	**for**	**his**	**own**	**intemperate**	**resentment**	**,**
但	有	寻求	到	制作	修改	为了	他的	自己的	不节制的	怨恨	,

但他试图弥补自己过激的怨恨，

[baɪ] ['pʌblɪk] [ə'tendəns] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌserə'məʊniːəlz] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [bɪ'troʊð(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

by	**public**	**attendance**	**on**	**the**	**ceremonials**	**that**	**accompanied**	**the**	**betrothal**	**of**	**the**
经过	民众	出席	在	这	仪式	那	伴随	这	订婚	的	这

['prɪnses] ,

princess	**,**
公主	,

通过公众出席公主订婚仪式的方式

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['edwərd] ['evər] [ə'gen] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [huː] [hæd; həd]

it	**was**	**impossible**	**for**	**Edward**	**ever**	**again**	**to**	**love**	**the**	**minister**	**who**	**had**
它	曾是	不可能的	为了	爱德华	曾经	再次	到	爱	这	部长	WHO	有

[dɪ'faɪd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd] ['menəst] [hɪz; ɪz] [kraʊn] .

defied	**his**	**power**	**and**	**menaced**	**his**	**crown**	**.**
违抗	他的	力量	和	受威胁	他的	王冠	.

爱德华再也不可能爱上那个挑战他的权力、威胁他王位的臣子了。

[hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [broʊk] [fɔːrθ] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ðæt] ['pɑːləsi]

His	**humour**	**and**	**his**	**suspicions**	**broke**	**forth**	**despite**	**the**	**restraint**	**that**	**policy**
他的	幽默	和	他的	怀疑	打破	前进	尽管	这	克制	那	政策

[dik'teitid] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :

dictated	**to**	**him**	**:**
口述	到	他	:

尽管政策要求他保持克制，但他的幽默感和疑心还是流露出来：

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dis'pjuːts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [fræns] ,

and	**in**	**the**	**disputes**	**upon**	**the**	**invasion**	**of**	**France**	**,**
和	在	这	争议	之上	这	入侵	的	法国	,

在法国被入侵引发的争端中，

[ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dedli] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] ['edwərd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] [mʌst; məst]

a	**second**	**and**	**more**	**deadly**	**breach**	**between**	**Edward**	**and**	**his**	**minister**	**must**
一个	第二	和	更多的	致命	违反	之间	爱德华	和	他的	部长	必须

[hæv; həv] [jɔːnd] ,

have	**yawned**	**,**
有	打哈欠	,

爱德华和他的大臣之间第二次也是更致命的裂痕，想必让他感到十分震惊。

[hæd; həd] [nɑːt] [ɪ'vents] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [pruːvd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks]

had	**not**	**events**	**suddenly**	**and**	**unexpectedly**	**proved**	**the**	**wisdom**	**of**	**Warwick's**
有	不是	活动	突然	和	不料	已证实	这	智慧	的	沃里克的

[dɪs'trʌst] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .

distrust	**of**	**Burgundy**	**.**
怀疑	的	勃艮第	.

难道不是突然发生的意外事件证明了沃里克对勃艮第的不信任是明智的吗?

['luːɪs]	[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]	.	[bɔːt]	[ɔːf][ðə; ði]	[duːk]	[ʌv; əv]	[brə'tænjə]	,	[pætʃt]	[ʌp][ə; eɪ]	[piːs]	[wɪð; wɪθ]
Louis	**XI**	**.**	**bought**	**off**	**the**	**Duke**	**of**	**Bretagne**	**,**	**patched**	**up**	**a**	**peace**	**with**
路易斯	十一	.	买	离开	这	公爵	的	布列塔尼	,	已修补	向上	一个	和平	和

[tʃɑːrlz]	[ðə; ði][boʊld]	,
Charles	**the**	**Bold**	**,**
查尔斯	这	大胆的	,

路易十一收买了布列塔尼公爵，并与大胆的查理达成了和平协议。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	['frʌstreɪtɪd]	[ɔːl][ðə; ði]	[skiːmz]	[ænd; ənd]	[broʊk]	[ɔːl][ðə; ði]	[ə'laiənsiz]	[ʌv; əv]	['edwərd]
and	**thus**	**frustrated**	**all**	**the**	**schemes**	**and**	**broke**	**all**	**the**	**alliances**	**of**	**Edward**
和	因此	沮丧的	全部	这	方案	和	打破	全部	这	联盟	的	爱德华

[æt; ət][ðə; ði]	['veri]	['moʊmənt][hɪz; ɪz]	['mɪlətəri]	[ˌprepə'reɪʃnz]	[wɜːr; wər][raɪp]	.
at	**the**	**very**	**moment**	**his**	**military**	**preparations**	**were**	**ripe**	**.**
在	这	非常	片刻	他的	军队	准备工作	是	成熟	.

因此，就在爱德华的军事准备就绪之际，他的所有计划都落空了，他的所有联盟也都瓦解了。

[	['dʌbljuː]	.	[wɜːr]	,	-	.	]
[	**W**	**.**	**Wyr**	**,**	**518**	**.**	**]**
[	W	.	维尔	,	-	.	]

[W. Wyr，518。]

[stɪl]	[ðə; ði]	['æŋgri]	['fiːlɪŋz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[dɪ'spjuːt]	[hæd; həd]	[ɔ'keɪʒənd]	[bɪ'twiːn]	['edwərd]	[ænd; ənd]
Still	**the**	**angry**	**feelings**	**that**	**the**	**dispute**	**had**	**occasioned**	**between**	**Edward**	**and**
仍然	这	生气的	情怀	那	这	争议	有	引发	之间	爱德华	和

[ðə; ði]	[ɜːrl]	[wɜːr; wər][nɑːt]	[rɪ'muːvd]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[kɔːz]	;
the	**earl**	**were**	**not**	**removed**	**with**	**the**	**cause**	**;**
这	伯爵	是	不是	已移除	和	这	原因	;

然而，爱德华和伯爵之间因这场争端而产生的愤怒情绪并没有随着争端的结束而消除；

[ænd; ənd]	['ʌndər]	['priːtens]	[ʌv; əv]	['gaːdiŋ]	[ə'genst]	[hɔs'tilitiz]	[frʌm; frəm]	['luːɪs]	,
and	**under**	**pretence**	**of**	**guarding**	**against**	**hostilities**	**from**	**Louis**	**,**
和	在下面	虚伪	的	守护	反对	敌对行动	从	路易斯	,

并以防范路易的敌对行动为借口，

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ri'kwestid]	['wɔrik]	[tuː; tə][dɪ'pɑːrt][tuː; tə][hɪz; ɪz]	['gʌvərnmənt]	[ʌv; əv]	[kæ'leɪ]	,	[ðə; ði][moʊst]
the	**king**	**requested**	**Warwick**	**to**	**depart**	**to**	**his**	**government**	**of**	**Calais**	**,**	**the**	**most**
这	国王	请求	沃里克	到	离开	到	他的	政府	的	加莱	,	这	最多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd]	['ɑːnərəb(ə)l]	[poʊst]	,
important	**and**	**honourable**	**post**	**,**
重要的	和	光荣的	邮政	,

国王请求沃里克前往加莱担任总督，这是最重要、最尊贵的职位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[truː]	,	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][kʊd; kəd]	[ðen]	[hoʊld]	:
it	**is**	**true**	**,**	**which**	**a**	**subject**	**could**	**then**	**hold**	**:**
它	是	真的	,	哪个	一个	主题	可以	然后	抓住	:

这是事实，主体可以持有这种观点：

[bʌt; bət]	['wɔrik]	[kən'sɪdərd]	[ðə; ði]	[rɪ'kwest]	[æz; əz][ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm]
but	**Warwick**	**considered**	**the**	**request**	**as**	**a**	**pretext**	**for**	**his**	**removal**	**from**
但	沃里克	经过考虑的	这	要求	作为	一个	借口	为了	他的	移动	从

[ðə; ði]	[kɔːrt]	.
the	**court**	**.**
这	法庭	.

但沃里克认为这一请求是将其逐出法庭的借口。

[ə; eɪ] [jet] [mɔːr] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌltɪŋ] [kɔːz] [ʌv; əv] [əˈfens] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ˈɛdwɝdz]

A	yet	more	irritating	and	insulting	cause	of	offence	was	found	in	Edward's
一个	然而	更多的	令人恼火的	和	侮辱	原因	的	罪行	曾是	成立	在	爱德华的

[wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] [tuː; tə] [ˈklɛrənsɪz] [ˈɔːf(ə)n] - [ˈɝːdʒd] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər] [pərˈmɪʃ(ə)n]

withholding	his	consent	to	Clarence's	often	-	urged	demand	for	permission
扣留	他的	同意	到	克拉伦斯的	经常	-	敦促	要求	为了	允许

[tuː; tə] [wed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈɪzəbel] .

to	wed	with	the	Lady	Isabel	.
到	结婚	和	这	女士	伊莎贝尔	.

更令人恼火和侮辱的是，爱德华拒绝了克拉伦斯多次恳求他允许自己与伊莎贝尔小姐结婚的请求。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ðɪs] [rɪˈfjuːz(ə)l] [wʌz; wəz] [əˈkʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ˈkɜːrtiəs]

It	is	true	that	this	refusal	was	accompanied	with	the	most	courteous
它	是	真的	那	这	拒绝	曾是	伴随	和	这	最多	有礼貌

[ˌprɔtɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

protestations	of	respect	for	the	earl	,
抗议	的	尊重	为了	这	伯爵	,

的确，在拒绝的同时，对方也以最礼貌的方式表达了对伯爵的尊重。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˈoʊnli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [graʊnd] [ʌv; əv] [steɪt] [ˈpɑːləsi] .

and	placed	only	upon	the	general	ground	of	state	policy	.
和	放置	仅有的	之上	这	一般的	地面	的	状态	政策	.

并且仅以国家政策的总体原则为依据。

" [maɪ] [dɪr] [dʒɔːrdʒ] , " [ˈedwərd] [wʊd] [seɪ] ,

"	My	dear	George	,	"	Edward	would	say	,
"	我的	亲爱的	乔治	,	"	爱德华	会	说	,

“我亲爱的乔治，”爱德华会这样说。

" [ðə; ði] [ˈerəs] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈwɔrik] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [mæl] - [əˈlaɪəns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [ˈbrʌðər] ;

"	the	heiress	of	Lord	Warwick	is	certainly	no	mal	-	alliance	for	a	king's	brother	;
"	这	女继承人	的	主	沃里克	是	当然	不	马尔	-	联盟	为了	一个	国王的	兄弟	;

“沃里克勋爵的继承人对于国王的兄弟来说，绝对不是什么不正当的联姻对象；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊn] [imˈperətivli] [dɪˈmændz] [ðæt] [maɪ] [ˈbrʌðərz] [ʃʊd; ʃəd]

but	the	safety	of	the	throne	imperatively	demands	that	my	brothers	should
但	这	安全	的	这	王座	必须	需求	那	我的	兄弟	应该

[ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [maɪ] [ruːl] [baɪ] [kəˈnekʃnz] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrən] [ˈpoʊt(ə)nteɪt] .

strengthen	my	rule	by	connections	with	foreign	potentates	.
加强	我的	规则	经过	连接	和	外国的	统治者	.

但王位的安全迫切需要我的兄弟们通过与外国强权建立联系来巩固我的统治。

[aɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] , [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈsʌbdʒekt] ,

I	,	it	is	true	,	married	a	subject	,
我	,	它	是	真的	,	已婚	一个	主题	,

的确，我嫁给了一个臣民。

[ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ðæt] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈpæʃ(ə)n] !

and	see	all	the	troubles	that	have	sprung	from	my	boyish	passion	!
和	看	全部	这	麻烦	那	有	弹簧	从	我的	男孩气	热情	!

看看我那少年时期的热情都带来了多少麻烦吧！

[noʊ] , [noʊ] ! [goʊ] [tuː; tə] [brəˈtænjə] .

No	,	no	!	Go	to	Bretagne	.
不	,	不	!	去	到	布列塔尼	.

不，不！去布列塔尼。

[ðə; ði] [duːk] [hæθ] [ə; eɪ] [fer] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] ['eni] ['skæntɪnɪs] [ɪn]

The	duke	hath	a	fair	daughter	,	and	we	will	make	up	for	any	scantiness	in
这	公爵	有	一个	公平的	女儿	,	和	我们	将要	制作	向上	为了	任何	稀少	在

[ðə; ði] ['daʊər] .

the	dower	.
这	嫁妆	.

公爵有个漂亮的女儿，我们会弥补嫁妆上的不足。

['wɪri] [ˌem 'iː] [noʊ] [mɔːr] , [dʒɔːrdʒ] .

Weary	me	no	more	,	George	.
厌倦	我	不	更多的	,	乔治	.

乔治，别再让我疲惫了。

['fiːɑːt] [voʊ'lʊntɑːs] ['miː] !

Fiat	voluntas	mea	!
菲亚特	自愿	梅亚	!

Fiat voluntas mea!

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['məutivz] [ə'saɪnd] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['influənst] [ðə; ði] ['kɪŋz] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

"	But	the	motives	assigned	were	not	those	which	influenced	the	king's	refusal	.
"	但	这	动机	分配	是	不是	那些	哪个	影响	这	国王的	拒绝	.

但所指控的动机并不是影响国王拒绝的真正原因。

['riːz(ə)nəbli] [ɪ'nʌf] ,

Reasonably	enough	,
合理	足够的	,

合情合理，

[hiː; hi] ['dredɪd] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [meɪl] [er] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ʃʊd; ʃəd] [wed] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

he	dreaded	that	the	next	male	heir	to	his	crown	should	wed	the	daughter	of
他	令人恐惧的	那	这	下一个	男性	继承人	到	他的	王冠	应该	结婚	这	女儿	的

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [kraʊn] ,

the	subject	who	had	given	that	crown	,
这	主题	WHO	有	给定	那	王冠	,

他担心下一任王位男性继承人会娶那位将王位传给他的臣民的女儿。

[ænd; ənd] [maɪt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	might	at	any	time	take	it	away	.
和	可能	在	任何	时间	拿	它	离开	.

并且随时可能将其收回。

[hiː; hi] [nuː] ['klærəns] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪdi] , [ʌn'prɪnsəpld] , [ænd; ənd] [veɪn] .

He	knew	Clarence	to	be	giddy	,	unprincipled	,	and	vain	.
他	知道	克拉伦斯	到	是	头晕	,	毫无原则的	,	和	徒劳	.

他知道克拉伦斯轻浮、没有原则、虚荣。

['ɛdwɝdz] [feɪθ] [ɪn] ['wɔrik] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [ænd; ənd] ['ɑːrtf(ə)l] [reprɪzen'teɪʃnz]

Edward's	faith	in	Warwick	was	shaken	by	the	continual	and	artful	representations
爱德华的	信仰	在	沃里克	曾是	摇晃	经过	这	持续的	和	巧	表现形式

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fæməli] .

of	the	queen	and	her	family	.
的	这	女王	和	她	家庭	.

爱德华对沃里克的信任因女王及其家人不断被巧妙地描绘而动摇。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] ['klærəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrl] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['juːniən]

He	felt	that	the	alliance	between	Clarence	and	the	earl	would	be	the	union
他	毛毡	那	这	联盟	之间	克拉伦斯	和	这	伯爵	会	是	这	联盟

[ʌv; əv] [tuː] ['ɪntrəsts] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪf] [wʌns] [ə'reɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

of	two	interests	almost	irresistible	if	once	arrayed	against	his	own	.
的	二	兴趣	几乎	无法抗拒	如果	一次	排列	反对	他的	自己的	.

他认为，克拉伦斯和伯爵之间的联盟，一旦与他的利益对立起来，将使两种利益的结合几乎势不可挡。

[bʌt; bət] ['wɔrik] , [huː] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['ɛdwɜdz] ['ɑːbstɪnəsi] ,

But	Warwick	,	who	penetrated	into	the	true	reason	for	Edward's	obstinacy	,
但	沃里克	,	WHO	渗透	进入	这	真的	原因	为了	爱德华的	固执	,

但沃里克却洞悉了爱德华固执的真正原因，

[wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] [rɪ'zentf(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi] [ɪt'self] .

was	yet	more	resentful	against	the	reasons	than	the	obstinacy	itself	.
曾是	然而	更多的	不满	反对	这	原因	比	这	固执	本身	.

然而，比起顽固本身，他更愤慨的是这些理由。

[ðə; ði][wʌn] [gɔːld] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [θruː] [hɪz; ɪz][praɪd] ;

The	one	galled	him	through	his	affections	,	the	other	through	his	pride	;
这	一	恼怒	他	通过	他的	情感	,	这	其他	通过	他的	自豪	;

一个让他因感情而痛苦，另一个让他因骄傲而痛苦；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][wɜːr; wər][æz; əz] [kiːn] [æz; əz][ðə; ði][læst][wʌz; wəz]['mɔːrbɪd] .

and	the	first	were	as	keen	as	the	last	was	morbid	.
和	这	第一的	是	作为	敏锐的	作为	这	最后的	曾是	病态的	.

第一个人热情洋溢，而最后一个人则病态阴郁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [tʃeɪft] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv]['fɑːðər] [bɪ'keɪm] [ə'raʊzd]

He	was	the	more	chafed	,	inasmuch	as	his	anxiety	of	father	became	aroused
他	曾是	这	更多的	擦伤	,	因此	作为	他的	焦虑	的	父亲	成为	被唤醒

.

:

.

他越发感到焦躁不安，因为他对父亲的担忧也随之加剧。

['ɪzəbel][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['klærəns] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['erərz] ,

Isabel	was	really	attached	to	Clarence	,	who	,	with	all	his	errors	,
伊莎贝尔	曾是	真的	随附的	到	克拉伦斯	,	WHO	,	和	全部	他的	错误	,

伊莎贝尔非常依恋克拉伦斯，尽管他有很多缺点，

[pə'zest] ['evri] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] ['greɪst] [hɪz; ɪz] [haʊs] , — ['gælənt][ænd; ənd]

possessed	every	superficial	attraction	that	graced	his	House	,	—	gallant	and
拥有	每一个	浅	景点	那	恩赐	他的	房子	,	—	英勇	和

['hænsəm] , [geɪ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ,

handsome	,	gay	and	joyous	,
英俊的	,	同性恋	和	欢乐	,

他拥有他家族所有肤浅的魅力——英俊潇洒、风度翩翩、开朗快乐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mænərz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [les] ['pɑːpjələr][ðæn; ðən]['edwərd] [hɪm'self] .

and	with	manners	that	made	him	no	less	popular	than	Edward	himself	.
和	和	礼仪	那	制成	他	不	较少的	受欢迎的	比	爱德华	他自己	.

他的举止风度使他的人气丝毫不逊于爱德华本人。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɪzəbɛlz] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [diːp] , [dɪs'ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd]['tendər] , [laɪk] [ðoʊz]

And	if	Isabel's	affections	were	not	deep	,	disinterested	,	and	tender	,	like	those
和	如果	伊莎贝尔的	情感	是	不是	深的	,	无私的	,	和	投标	,	喜欢	那些

[ʌv; əv] [æn] ,

of	Anne	,
的	安妮	,

如果伊莎贝尔的感情不像安妮那样深沉、无私和温柔，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['streŋθnd] [baɪ][ə; eɪ][praɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

they	were	strengthened	by	a	pride	which	she	inherited	from	her	father	,
他们	是	加强	经过	一个	自豪	哪个	她	遗传	从	她	父亲	,

她从父亲那里继承的骄傲使她更加坚强。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vænəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][seks] .

and	a	vanity	which	she	took	from	her	sex	.
和	一个	虚荣	哪个	她	采取	从	她	性别	.

还有她从女性身上汲取的虚荣心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [lʌvz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

It	was	galling	in	the	extreme	to	feel	that	the	loves	between	her	and
它	曾是	令人恼火	在	这	极端	到	感觉	那	这	爱	之间	她	和

['klærəns] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːrt] ['gɑːsɪp] ,

Clarence	were	the	court	gossip	,
克拉伦斯	是	这	法庭	闲话	,

最令她感到无比恼火的是，她和克拉伦斯之间的恋情竟然成了宫廷里的谈资。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [rɪ'fjuːz(ə)l][ðə; ði] [kɔːrt] [dʒest] .

and	the	king's	refusal	the	court	jest	.
和	这	国王的	拒绝	这	法庭	笑话	.

国王拒绝了宫廷的玩笑。

[hɜːr; hər] [helθ] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd][praɪd][ænd; ənd] [lʌv] [bəuθ] [naːd] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Her	health	gave	way	,	and	pride	and	love	both	gnawed	at	her	heart	.
她	健康	给予	方式	,	和	自豪	和	爱	两个都	被啃咬	在	她	心	.

她的健康状况每况愈下，骄傲和爱都让她备受煎熬。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['wɔrik] , [ðæt] ['glɑːstər] ,

It	happened	,	unfortunately	for	the	king	and	for	Warwick	,	that	Gloucester	,
它	发生	,	很遗憾	为了	这	国王	和	为了	沃里克	,	那	格洛斯特	,

不幸的是，对于国王和沃里克来说，格洛斯特郡发生了这样的事。

[huːz] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [ə'kjuːtnəs] [ænd; ənd][sə'gæsəti] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [mɔːr] [sɜːrvd] [bəuθ]

whose	premature	acuteness	and	sagacity	would	have	the	more	served	both
谁	过早	急性	和	睿智	会	有	这	更多的	服务	两个都

,

,

,

他们的过早敏锐和睿智本可以更好地服务于双方。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [vjuːz] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [æn] [wʊd] [hæv; həv]

inasmuch	as	the	views	he	had	formed	in	regard	to	Anne	would	have
因此	作为	这	浏览	他	有	形成	在	看待	到	安妮	会	有

['blendɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] ,

blended	his	interest	in	some	degree	with	that	of	the	Duke	of	Clarence	,
混合	他的	兴趣	在	一些	程度	和	那	的	这	公爵	的	克拉伦斯	,

鉴于他对安妮的看法在某种程度上会将他的兴趣与克拉伦斯公爵的兴趣融合在一起，

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] [bɪ'twiːn] ['edwərd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	certainly	with	the	object	of	conciliation	between	Edward	and	his
和	当然	和	这	目的	的	和解	之间	爱德华	和	他的

['mɪnɪstər] , — [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

minister	,	—	it	happened	,
部长	,	—	它	发生	,

而且，这无疑是为了促成爱德华和他的大臣之间的和解——事情确实发生了。

[wiː; wi] [seɪ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðæt] ['glɑːstər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['æbsənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrsɪz] [ɪm'plɔɪd]

we	say	,	unfortunately	,	that	Gloucester	was	still	absent	with	the	forces	employed
我们	说	,	很遗憾	,	那	格洛斯特	曾是	仍然	缺席的	和	这	力量	受雇

[ɑːn][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [frʌn'tɪr] ,

on	the	Scottish	frontier	,
在	这	苏格兰	边境	,

遗憾的是，格洛斯特当时仍然没有随军前往苏格兰边境。

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'per] [ɑːn] ['kwɪtɪŋ] ['mɪdlˌhæm] ,

whither	he	had	repaired	on	quitting	Middleham	,
往哪里去	他	有	已修复	在	辞职	米德勒姆	,

他离开米德勒姆后去了哪里？

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['mɪlətəri] ['tæləns] [faʊnd] [ðer; ðər] [fɜ:rst] ['brɪliənt] ['oʊpənɪŋ] ;

and	where	his	extraordinary	military	talents	found	their	first	brilliant	opening	;
和	在哪里	他的	非凡的	军队	天赋	成立	他们的	第一的	杰出的	开幕	;

而他的非凡军事才能也正是在这里找到了第一个辉煌的展现舞台；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] ['æbsənt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [dis'gʌsts] [hi:; hi]

and	he	was	therefore	absent	from	London	during	all	the	disgusts	he
和	他	曾是	所以	缺席的	从	伦敦	期间	全部	这	令人厌恶	他

[maɪt] [hæv; həv] [rɪ'mu:vd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [in'tri:gz] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['frʌstreɪtɪd] .

might	have	removed	and	the	intrigues	he	might	have	frustrated	.
可能	有	已移除	和	这	阴谋	他	可能	有	沮丧的	.

因此，在他本可以清除所有令人厌恶的事情、挫败所有阴谋诡计的时候，他却不在伦敦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,

But	the	interests	of	the	House	of	Warwick	,
但	这	兴趣	的	这	房子	的	沃里克	,

但华威家族的利益，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:lz] ['sʌlən] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ['soʊdʒɜ:rn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [kæ'leɪ] ,

during	the	earl's	sullen	and	indignant	sojourn	at	his	government	of	Calais	,
期间	这	伯爵的	忧郁	和	愤怒	旅居	在	他的	政府	的	加莱	,

在伯爵郁郁寡欢、愤愤不平地待在加莱的那段时间里，

[wɜ:r; wər] [nɑ:t] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] [ˌʌn'skilfjl] [hændz] ;

were	not	committed	to	unskilful	hands	;
是	不是	坚定的	到	不熟练的	双手	;

并未交由不熟练的人处理；

[ænd; ənd] ['mɑ:ntəgˌju:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [wɜ:r; wər] [wel] ['fɪtɪd] [tu:; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd]

and	Montagu	and	the	archbishop	were	well	fitted	to	cope	with	Lord
和	蒙塔古	和	这	大主教	是	出色地	适配	到	应付	和	主

['rɪvəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] .

Rivers	and	the	Duchess	of	Bedford	.
河流	和	这	公爵夫人	的	贝德福德	.

蒙塔古和坎特伯雷大主教与里弗斯勋爵和贝德福德公爵夫人相处融洽。

[bɪ'twi:n] [ði:z] ['eɪb(ə)l] ['brʌðərz] , [wʌn] [deɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] [mɔ:r] , [æn; ən] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kɑ:nfərəns]

Between	these	able	brothers	,	one	day	,	at	the	More	,	an	important	conference
之间	这些	有能力的	兄弟	,	一	天	,	在	这	更多的	,	一个	重要的	会议

[tʊk] [pleɪs] .

took	place	.
采取	地方	.

有一天，在莫尔，这两位能干的兄弟之间举行了一次重要的会议。

" [aɪ] [hæv; həv] [sɔ:t] [ju:; jʊ] , " [sed] ['mɑ:ntəgˌju:] ,

"	I	have	sought	you	,	"	said	Montagu	,
"	我	有	寻求	你	,	"	说	蒙塔古	,

"我一直在寻找你，"蒙塔古说道。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] [ker] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [braʊ] — " [aɪ] [hæv; həv] [sɔ:t] [ju:; jʊ] [ɪn]

with	more	than	usual	care	upon	his	brow	—	"	I	have	sought	you	in
和	更多的	比	通常	关心	之上	他的	眉头	—	"	我	有	寻求	你	在

['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [meɪ] [li:d] [tu:; tə] ['ɪʃu:z] [ʌv; əv] [noʊ] [smɔ:l] ['moʊmənt] ,

consequence	of	an	event	that	may	lead	to	issues	of	no	small	moment	,
结果	的	一个	事件	那	可能	带领	到	问题	的	不	小的	片刻	,

他眉头紧锁，神色比平时更加谨慎——"我来找你，是因为发生了一件事，这件事可能会引发一些非常重要的问题。"

['weðər] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r] ['i:v(ə)l] .

whether	for	good	or	evil	.
无论	为了	好的	或者	邪恶的	.

无论出于善还是恶。

['klærəns] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [left] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] [kæ'leɪ] . "

Clarence	**has**	**suddenly**	**left**	**England**	**for**	**Calais**	**.**	**"**
克拉伦斯	有	突然	左边	英格兰	为了	加莱	.	"

克拉伦斯突然离开英国前往加莱。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːntəgˌjuː] ;

"	**I**	**know**	**it**	**,**	**Montagu**	**;**
"	我	知道	它	,	蒙塔古	;

我知道，蒙塔古；

[ðə; ðɪ] [duːk] [kən'faidid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɪm'self] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

the	**duke**	**confided**	**to**	**me**	**his**	**resolution**	**to**	**proclaim**	**himself**	**old**	**enough**	**to**
这	公爵	坦白	到	我	他的	解决	到	宣布	他自己	老的	足够的	到

['mæri] ,

marry	**,**
结婚	,

公爵向我透露，他决心宣布自己已达到结婚年龄。

— [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] . "

—	**and**	**discreet**	**enough**	**to**	**choose**	**for**	**himself**	**.**	**"**
—	和	慎重	足够的	到	选择	为了	他自己	.	"

——而且足够谨慎，能够自己做出选择。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ə'pruːvd] ? "

"	**And**	**you**	**approved**	**?**	**"**
"	和	你	得到正式认可的	?	"

"你批准了？"

" ['səːtiz] ; [ænd; ənd] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['mɑːdɪst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

"	**Certes**	**;**	**and**	**,**	**sooth**	**to**	**say**	**,**	**I**	**brought**	**him**	**to**	**that**	**modest**	**opinion**	**of**
"	的确	;	和	,	舒缓	到	说	,	我	带来	他	到	那	谦虚的	观点	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'pæsitiz] .

his	**own**	**capacities**	**.**
他的	自己的	容量	.

"当然；而且，说实话，是我让他对自己的能力产生了如此谦逊的看法。"

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] [stɪl] , [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [kæ'leɪ] . "

What	**is**	**more**	**still**	**,**	**I**	**propose**	**to**	**join**	**him**	**at**	**Calais**	**.**	**"**
什么	是	更多的	仍然	,	我	提出	到	加入	他	在	加莱	.	"

而且，我还打算去加莱与他会合。

" [dʒɔːrdʒ] ! "

"	**George**	**!**	**"**
"	乔治	!	"

"乔治！"

" [lʊk] [nɑːt] [soʊ] [skerd] , [oʊ] ['væliənt] ['kæptɪn] , [huː] ['nevər] [lɔːst] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] , — [wer] [ðə; ði]

"	**Look**	**not**	**so**	**scared**	**,**	**O**	**valiant**	**captain**	**,**	**who**	**never**	**lost**	**a**	**battle**	**,**	**—**	**where**	**the**
"	看	不是	所以	害怕的	,	哦	英勇	队长	,	WHO	绝不	丢失的	一个	战斗	,	—	在哪里	这

[tʃɜːrtʃ] ['medlz] ,

Church	**meddles**	**,**
教会	干预	,

"别那么害怕，英勇的船长，你从未输过一场仗，——只要教会插手，

[ɔːl] ['prɔspəz] .

all	**prospers**	**.**
全部	繁荣	.

一切顺利。

['lɪs(ə)n] !

Listen	**!**
听	!

听！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['prelət] ['gæðərd] [hɪm'self] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɪstləs] ['pɑːstʃər] , [ænd; ənd]

"	And	the	young	prelate	gathered	himself	up	from	his	listless	posture	,	and
"	和	这	年轻的	主教	聚集	他自己	向上	从	他的	蔫	姿势	,	和

[spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] ['ʌŋkʃn] .

spoke	with	earnest	unction	.
辐	和	认真	功能	.

“年轻的主教从无精打采的姿态中振作起来，满怀诚意地说道。

" [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [mʌtʃ] ['bɪzi] [maɪ'self][ɪn] [leɪ] [skiːmz] ; [wen] [aɪ][duː] ,

"	Thou	knowest	that	I	do	not	much	busy	myself	in	lay	schemes	;	when	I	do	,
"	你	最了解	那	我	做	不是	很多	忙碌的	我	在	躺	方案	;	什么时候	我	做	,

“你知道我并不常忙于世俗的谋划；即便我忙于此，

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][mʌst; məst][biː; bi] [greɪt] .

the	object	must	be	great	.
这	目的	必须	是	伟大的	.

这个物品必须非常出色。

[naʊ] , ['mɑːntəgjuː] ,

Now	,	Montagu	,
现在	,	蒙塔古	,

现在，蒙塔古

[aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt] ['næroʊli] [ænd; ənd] ['kiːnli] [wɑːtʃt] [ðæt] ['spaɪdəri][web] [wɪtʃ] [jiː; ji][kɔːl][ə; eɪ]

I	have	of	late	narrowly	and	keenly	watched	that	spidery	web	which	ye	call	a
我	有	的	晚的	勉强	和	敏锐地	观看	那	蜘蛛	网站	哪个	是的	称呼	一个

[kɔːrt] ,

court	,
法庭	,

近来，我一直密切关注着你们称之为法庭的那张错综复杂的网。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['spaɪdər] [wɪl] [dɪ'vaʊər][ðə; ði][wɑːsp] , [ən'les] [ðə; ði][wɑːsp]['boʊldli] [breɪk]

and	I	see	that	the	spider	will	devour	the	wasp	,	unless	the	wasp	boldly	break
和	我	看	那	这	蜘蛛	将要	吞食	这	黄蜂	,	除非	这	黄蜂	大胆地	休息

[ðə; ði][web] ,

the	web	,
这	网站	,

我看到蜘蛛会吃掉黄蜂，除非黄蜂勇敢地挣脱蛛网。

— [fɔːr; fər]['wʊmən] - [krɑːft][aɪ][kɔːl][ðə; ði]['spaɪdər] , [ænd; ənd]['soʊldʒər] - [praɪd][aɪ] [staɪl] [ðə; ði][wɑːsp] .

—	for	woman	-	craft	I	call	the	spider	,	and	soldier	-	pride	I	style	the	wasp	.
—	为了	女士	-	工艺	我	称呼	这	蜘蛛	,	和	士兵	-	自豪	我	风格	这	黄蜂	.

——我把女性的技艺比作蜘蛛，把士兵的骄傲比作黄蜂。

[tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] , [ðiːz] - [mʌst; məst][biː; bi] ['breɪvli] ['brestid] [ænd; ənd]

To	speak	plainly	,	these	Woodvilles	must	be	bravely	breasted	and
到	说话	显然	,	这些	-	必须	是	勇敢地	胸部	和

[dɪ'tɜːrmɪnətli] [ə'bæʃt] .

determinately	abashed	.
坚定地	羞愧	.

坦白地说，这些伍德维尔家族的人必须勇敢坚强，并且坚定地感到羞愧。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] [waɪf][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli]

I	do	not	mean	that	we	can	deal	with	the	king's	wife	and	her	family
我	做	不是	意思是	那	我们	能	交易	和	这	国王的	妻子	和	她	家庭

[æz; əz][wɪð; wɪθ]['eni] ['ʌðər] [foʊz] ;

as	with	any	other	foes	;
作为	和	任何	其他	敌人	;

我的意思并不是说我们可以像对待其他敌人一样对待国王的妻子和她的家人；

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑ:t][koʊp][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,

but	we	must	convince	them	that	they	cannot	cope	with	us	,
但	我们	必须	说服	他们	那	他们	不能	应付	和	我们	,

但我们必须让他们相信他们无法与我们匹敌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [wɪl] [best] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ɪn] [ˌækwɪ'es] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	that	their	interests	will	best	consist	in	acquiescing	in	that	condition	of
和	那	他们的	兴趣	将要	最好的	由	在	默许	在	那	状况	的

[θɪŋz] [wɪtʃ] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] - . "

things	which	places	the	rule	of	England	in	the	hands	of	the	Neviles	.	"
事物	哪个	地方	这	规则	的	英格兰	在	这	双手	的	这	-	.	"

而他们的利益最好在于默许现状，即让内维尔家族掌控英格兰的统治权。

" [maɪ] [oʊn] [θɔ:t] , [ɪf] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [wei] ! "

"	My	own	thought	,	if	I	saw	the	way	!	"
"	我的	自己的	想法	,	如果	我	锯	这	方式	!	"

“如果我能看到出路，我心里会这么想！”

" [aɪ] [si:] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [ðɪs] [ə'laɪəns] ;

"	I	see	the	way	in	this	alliance	;
"	我	看	这	方式	在	这	联盟	;

“我看到了这条联盟的道路；

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['wɔrik] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ˌɪndɪ'sɑ:ljəbli] [ju'naɪtɪd] ,

the	Houses	of	York	and	Warwick	must	become	so	indissolubly	united	,
这	房屋	的	约克	和	沃里克	必须	变得	所以	不可分割地	团结的	,

约克家族和华威家族必须变得密不可分。

[ðæt] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə]['ɪndʒər][ðə; ði][wʌn][mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] [bəuθ] .

that	an	attempt	to	injure	the	one	must	destroy	both	.
那	一个	试图	到	损伤	这	一	必须	破坏	两个都	.

试图伤害其中一方必然会同时摧毁双方。

[ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd][ðə; ði] - [plɑ:t] [ə'genst] [ˌju: 'es] ;

The	queen	and	the	Woodvilles	plot	against	us	;
这	女王	和	这	-	阴谋	反对	我们	;

女王和伍德维尔家族密谋对付我们；

[wi:; wi][mʌst; məst] [reɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['fæməli][ə; eɪ] ['kaʊntərˌpɔɪz] [tu:; tə][ðer; ðər]['mækə'neiʃənz -mæʃ]

we	must	raise	in	the	king's	family	a	counterpoise	to	their	machinations
我们	必须	增加	在	这	国王的	家庭	一个	平衡	到	他们的	阴谋

.

:

.

我们必须从国王的家族中培养出能够制衡他们阴谋诡计的力量。

[ˌaɪ 'ti:] [brɪŋz] [noʊ]['skænd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [kwi:n] [tu:; tə][kən'spaɪər] [ə'genst] ['wɔrik] ,

It	brings	no	scandal	on	the	queen	to	conspire	against	Warwick	,
它	带来	不	丑闻	在	这	女王	到	合谋	反对	沃里克	,

女王密谋反对沃里克并不会给她带来丑闻。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ru:ɪn][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tu:; tə][kən'spaɪər] [ə'genst] [ðə; ði]

but	it	would	ruin	her	in	the	eyes	of	England	to	conspire	against	the
但	它	会	废墟	她	在	这	眼睛	的	英格兰	到	合谋	反对	这

['kɪŋz] ['brʌðər] ;

king's	brother	;
国王的	兄弟	;

但在英国人眼中，密谋反对国王的兄弟会毁了她的名声；

[ænd; ənd] ['klærəns] [ænd; ənd] ['wɔrik] [mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz][wʌn] .

and	Clarence	and	Warwick	must	be	as	one	.
和	克拉伦斯	和	沃里克	必须	是	作为	一	.

克拉伦斯和沃里克必须合二为一。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] !
This is not all !
这 是 不是 全部 !

这还不是全部!

[ɪf] ['aʊər; ɑːr][soʊl][eɪd][wʌz; wəz][ɪn] ['gɪdi] [dʒɔːrdʒ] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][bʌt; bət] ['bʌtrəs] ['aʊər; ɑːr] [haʊs]
If our sole aid was in giddy George , we should but buttress our House
如果 我们的 唯一 援助 曾是 在 头晕 乔治 , 我们 应该 但 支持 我们的 房子
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weðərkɑːk] .
with a weathercock .
和 一个 风向标 .

如果我们唯一的帮手是轻浮的乔治，那我们只能用风向标来加固我们的房子了。

[ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪz][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [skiːm] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][set]
This connection is but as a part of the grand scheme on which I have set
这 联系 是 但 作为 一个 部分 的 这 盛大 方案 在 哪个 我 有 放
[maɪ] [hɑːrt] ,
my heart ,
我的 心 ,

这种联系只不过是我心中构想的宏伟蓝图的一部分而已。

— ['klærəns] [ʃæl; ʃəl][wed] ['ɪzəbel] , ['glɑːstər] [wed] [æn] , [ænd; ənd] ([let] [ðaɪ] [æm'bɪʃəs] [hɑːrt] [biːt]
— Clarence shall wed Isabel , Gloucester wed Anne , and (let thy ambitious heart beat
— 克拉伦斯 将 结婚 伊莎贝尔 , 格洛斯特 结婚 安妮 , 和 (让 你的 雄心勃勃 心 打
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

克拉伦斯将迎娶伊莎贝尔，格洛斯特将迎娶安妮，（让你的雄心壮志高涨吧！）

['mɑːntəgˌjuː]) [ðə; ði] ['kɪŋz] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ʃæl; ʃəl][wed][ðaɪ][sʌn] , — [ðə; ði] [meɪl] [ˌreprɪ'zentətɪv]
Montagu) the king's eldest daughter shall wed thy son , — the male representative
蒙塔古) 这 国王的 长子 女儿 将 结婚 你的 儿子 , — 这 男性 代表
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['trɪp(ə)l] ['ɑːnərz] .
of our triple honours .
的 我们的 三倍 荣誉 .

蒙塔古）国王的长女将嫁给你的儿子，——我们三重荣誉的男性代表。

[ɑː] , [ðaɪn] [aɪz] ['spɑːrk(ə)l] [naʊ] !
Ah , thine eyes sparkle now !
啊 , 你的 眼睛 火花 现在 !

啊，你的眼睛闪闪发光!

[ðʌs] [ðə; ði] [hoʊl] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ʃæl; ʃəl]['sentər][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][neɪ'vaɪl][ænd; ənd]
Thus the whole royalty of England shall centre in the Houses of Nevile and
因此 这 所有的 皇室 的 英格兰 将 中心 在 这 房屋 的 内维尔 和
[jɔːk] ;
York ;
约克 ;

因此，英格兰的整个王室将以内维尔家族和约克家族为中心;

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wɪl] [biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] ['hæmpərd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [meʃiz] ,
and the Woodvilles will be caught and hampered in their own meshes ,
和 这 - 将要 是 捕捉 和 受阻 在 他们的 自己的 网格 ,
[ðer; ðər] [rɪ'zentmənt] ['ɪmpətənt] ;
their resentment impotent ;
他们的 怨恨 阳痿 ;

伍德维尔一家将会被困在他们自己的罗网中，他们的怨恨也将无济于事;

[fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən] [ɪ'lɪzəbəθ] [stɜːr] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [biː; bi] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə]

for	how	can	Elizabeth	stir	against	us	,	if	her	daughter	be	betrothed	to
为了	如何	能	伊丽莎白	搅拌	反对	我们	, 如果		她	女儿	是	未婚妻	到

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['mɑːntəgˌjuː] ,

the	son	of	Montagu	,
这	儿子	的	蒙塔古	,

如果伊丽莎白的女儿已经与蒙塔古的儿子订婚，她又怎能与我们作对呢?

[ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv] ['wɔrik] ?

the	nephew	of	Warwick	?
这	侄子	的	沃里克	?

沃里克的侄子?

['klærəns] , [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['kɑːmənz] ;

Clarence	,	beloved	by	the	shallow	commons	;
克拉伦斯	,	心爱	经过	这	浅的	公共领域	;

克拉伦斯，深受平民百姓喜爱;

[['sɪŋgjələr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [ˌpɑːpju'lærəti] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə]

[	Singular	as	it	may	seem	to	those	who	know	not	that	popularity	is	given	to
[	单数	作为	它	可能	似乎	到	那些	WHO	知道	不是	那	人气	是	给定	到

[ðə; ði] ['vʌlgər] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [men] ,

the	vulgar	qualities	of	men	,
这	庸俗	品质	的	男人	,

[对于那些不了解男性庸俗品质往往能赢得人气的人来说，这或许显得很奇怪,]

[ænd; ənd] [ðæt] [wer] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] [bɪ'kʌmz] ['pɑːpjələr] ([ə; eɪ] [rer] [ə'kɜːrəns]) , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

and	that	where	a	noble	nature	becomes	popular	(	a	rare	occurrence	)	,	it	is
和	那	在哪里	一个	高贵	自然	变成	受欢迎的	(	一个	稀有的	发生	)	,	它	是

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] ,

despite	the	nobleness	,
尽管	这	高贵	,

而当一种高尚的品格受到人们的欢迎时（这种情况很少见），这恰恰是因为它本身的高尚。

— [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

—	not	because	of	it	.
—	不是	因为	的	它	.

——并非因为这个原因。

['klærəns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] ['aɪdl] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] . — [krɔɪl] . , -

Clarence	was	a	popular	idol	even	to	the	time	of	his	death	.	—	Croyl	.	,	562
克拉伦斯	曾是	一个	受欢迎的	偶像	甚至	到	这	时间	的	他的	死亡	.	—	克罗伊尔	.	,	-

.]

.	]

.]

克拉伦斯直到去世时仍然是一位广受欢迎的偶像。——克罗伊尔，562页。

['glɑːstər] , [ə'dɔrd] [bəuθ] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] ['mɑːntəgˌjuː] [ænd; ənd]

Gloucester	,	adored	both	by	the	army	and	the	Church	;	and	Montagu	and
格洛斯特	,	受人喜爱	两个都	经过	这	军队	和	这	教会	;	和	蒙塔古	和

['wɔrik] ,

Warwick	,
沃里克	,

格洛斯特，深受军队和教会的喜爱；还有蒙塔古和沃里克，

[ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] ,

the	two	great	captains	of	the	age	,
这	二	伟大的	队长	的	这	年龄	,

那个时代的两位伟大队长，

— [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər] [ðæt] [meɪ] [dɪˈfaɪ] [feɪt] ? "

—	is	not	this	a	combination	of	power	that	may	defy	Fate	?	"
—	是	不是	这	一个	组合	的	力量	那	可能	违抗	命运	?	"

——这难道不是一种足以逆转命运的力量组合吗?

" [oʊ] [dʒɔːrdʒ] ! " [sed] ['mɑːntəgˌjuː] , [ədˈmaɪərɪŋli] , " [wʌt] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [sʌtʃ]

"	O	George	!	"	said	Montagu	,	admiringly	,	"	what	pity	that	the	Church	should	spoil	such
"	哦	乔治	!	"	说	蒙塔古	,	钦佩地	,	"	什么	遗憾	那	这	教会	应该	剧透	这样的

[ə; eɪ] ['steɪtsmən] ! "

a	statesman	!	"
一个	政治家	!	"

“哦，乔治！”蒙塔古钦佩地说，“教会毁了这样一位政治家，真是太可惜了！”

" [ðaʊ] [ɑːrt] [prəˈfeɪn] , ['mɑːntəgˌjuː] ; [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [spɔɪlz] [noʊ][mæn] , — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [liːdz]

"	Thou	art	profane	,	Montagu	;	the	Church	spoils	no	man	,	—	the	Church	leads
"	你	艺术	亵渎	,	蒙塔古	;	这	教会	战利品	不	男人	,	—	这	教会	线索

[ænd; ənd] [gaɪdz] [jiː; ji][ɔːl] ;

and	guides	ye	all	;
和	指南	是的	全部	;

“蒙塔古，你是亵渎神灵的；教会不会毁坏任何人，——教会引领和指引你们所有人；

[ænd; ənd] , [mɑːrk] , [aɪ] [lʊk] ['fɑːrðər] [stɪl] .

and	,	mark	,	I	look	farther	still	.
和	,	标记	,	我	看	更远	仍然	.

而且，马克，我还要看得更远。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪntɪmət] [liːg] [wɪð; wɪθ] [fræns] ; [aɪ] [wʊd] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ]

I	would	have	intimate	league	with	France	;	I	would	strengthen	ourselves	with
我	会	有	亲密的	联盟	和	法国	;	我	会	加强	我们自己	和

[speɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['empərər] ;

Spain	and	the	German	Emperor	;
西班牙	和	这	德语	皇帝	;

我希望与法国结成紧密联盟；我希望与西班牙和德意志皇帝加强我们的实力；

[aɪ] [wʊd] [bai] [ɔːr] [sɪˈduːs] [ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kɑːlɪdʒ] ; [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðaɪ] [pʊr]

I	would	buy	or	seduce	the	votes	of	the	sacred	college	;	I	would	have	thy	poor
我	会	买	或者	勾引	这	投票	的	这	神圣	大学	;	我	会	有	你的	贫穷的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

我会收买或诱惑神圣学院的选票；我会得到你可怜的兄弟，

[huːm] [ðaʊ] [soʊ] ['pɪtɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæz; həz][noʊ][sʌn][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['dɔːtər] ,

whom	thou	so	pitiest	because	he	has	no	son	to	marry	a	king's	daughter	,
谁	你	所以	最可怜的	因为	他	有	不	儿子	到	结婚	一个	国王的	女儿	,

你如此怜悯他，因为他没有儿子娶公主。

[noʊ] ['dɔːtər] [tuː; tə][wed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðaɪ] [ʌnˈwɜːrðɪ] ['brʌðər] ,

no	daughter	to	wed	with	a	king's	son	—	I	would	have	thy	unworthy	brother	,
不	女儿	到	结婚	和	一个	国王的	儿子	—	我	会	有	你的	不配	兄弟	,

没有女儿嫁给国王的儿子——我宁愿嫁给你那不配的弟弟。

['mɑːntəgˌjuː] , [ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['krɪstʃən] [wɜːrld] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer]

Montagu	,	the	father	of	the	whole	Christian	world	,	and	,	from	the	chair
蒙塔古	,	这	父亲	的	这	所有的	基督教	世界	,	和	,	从	这	椅子

[ʌv; əv][ðə; ði]['vætɪkən] ,

of	the	Vatican	,
的	这	教廷	,

蒙塔古，整个基督教世界的教父，以及梵蒂冈的领袖，

[wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] ['kiŋdəmz] .

watch	over	the	weal	of	kingdoms	.
手表	超过	这	福利	的	王国	.

守护诸国的福祉。

[ænd; ənd] [naʊ] , [siːst] [ðaʊ] [waɪ] [wɪð; wɪθ][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sʌn] [aɪ][dɪ'pɑːrt][fɔːr; fər] [kæ'leɪ] ,

And	now	,	seest	thou	why	with	to	-	morrow's	sun	I	depart	for	Calais	,
和	现在	,	西斯特	你	为什么	和	到	-	明天	太阳	我	离开	为了	加莱	,

现在，你明白我为何要伴着明日的阳光前往加莱了吗?

[ænd; ənd][lend][maɪ] [vɔɪs] [ɪn][eɪd][ʌv; əv] ['klɛrənsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [nɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːmplɪkeɪtɪd]

and	lend	my	voice	in	aid	of	Clarence's	for	the	first	knot	in	this	complicated
和	借	我的	嗓音	在	援助	的	克拉伦斯的	为了	这	第一的	结	在	这	复杂的

[bɑːnd] ? "

bond	?	"
纽带	?	"

我愿为克拉伦斯在这段复杂关系中打下第一个结而发声吗?

" [bʌt; bət] [wɪl] ['wɔrik] [kən'sent] [waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pəuziz] ?

"	But	will	Warwick	consent	while	the	king	opposes	?
"	但	将要	沃里克	同意	尽管	这	国王	反对	?

“但是，如果国王反对，沃里克会同意吗？”

[wɪl] [hɪz; ɪz][praɪd] — "

Will	his	pride	—	"
将要	他的	自豪	—	"

他的骄傲会——

" [hɪz; ɪz][praɪd] [səːvz] [ˌjuː 'es] [hɪr] ; [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['klærəns] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [ˌgeɪn'seɪ]

"	His	pride	serves	us	here	;	for	so	long	as	Clarence	did	not	dare	to	gainsay
"	他的	自豪	服务	我们	这里	;	为了	所以	长的	作为	克拉伦斯	做过	不是	敢	到	否定

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	king	,
这	国王	,

“他的骄傲在这里对我们有利；只要克拉伦斯不敢违抗国王，

['wɔrik] [ɪn] [truːθ] [maɪt] [wel] [dɪs'deɪn][tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [hænd][ə'pɑːn] ['lɪvɪŋ] [mæn] .

Warwick	in	truth	might	well	disdain	to	press	his	daughter's	hand	upon	living	man	.
沃里克	在	真相	可能	出色地	蔑视	到	按	他的	女儿的	手	之上	活的	男人	.

沃里克或许真的不愿让女儿的手触碰一个活生生的男人。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pəuziz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [raɪt] ?

The	king	opposes	,	but	with	what	right	?
这	国王	反对	,	但	和	什么	正确的	?

国王反对，但他有什么权利反对呢?

['wɔrˌwɪks] [praɪd] [wɪl] [bʌt; bət] [liːd] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [wel] [ə'drest] , [tuː; tə][dɪ'faɪ] [ə'frʌnt] [ænd; ənd]

Warwick's	pride	will	but	lead	him	,	if	well	addressed	,	to	defy	affront	and
沃里克的	自豪	将要	但	带领	他	,	如果	出色地	已解决	,	到	违抗	冒犯	和

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] [dɪk'teɪʃ(ə)n] .

to	resist	dictation	.
到	抵抗	听写	.

如果加以适当引导，沃里克的骄傲只会让他反抗侮辱和抵制命令。

[bɪ'saɪdz] , ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] ['ɪzəbɛlz]

Besides	,	our	brother	has	a	woman's	heart	for	his	children	;	and	Isabel's
除了	,	我们的	兄弟	有	一个	女性的	心	为了	他的	孩子们	;	和	伊莎贝尔的

[feɪs] [ɪz] [peɪl] ,

face	is	pale	,
脸	是	苍白	,

此外，我们的兄弟对孩子有着如同女人般的爱心；而伊莎贝尔的脸色苍白。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [pliːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][maɪ] ['eləkwəns] . "
and **that** **will** **plead** **more** **than** **all** **my** **eloquence** **.** **"**
和 那 将要 恳求 更多的 比 全部 我的 口才 . "

这比我所有的雄辩都更有说服力。

" [bʌt; bət][kæn; kən][ðə; ði] [kɪŋ] [fər'gɪv] [jʊr; jər] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɔrˌwɪks] ['kɑːntjʊməsi] ? "
" **But** **can** **the** **king** **forgive** **your** **intercession** **and** **Warwick's** **contumacy** **?** **"**
" 但 能 这 国王 原谅 你的 代祷 和 沃里克的 桀骜不驯 ? "

“但是国王能否原谅你的求情和沃里克的桀骜不驯呢？”

" [fər'gɪv] ! — [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌns]['oʊvər] , [wʌt] [ɪz][left][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ?
" **Forgive** **!** **—** **the** **marriage** **once** **over** **,** **what** **is** **left** **for** **him** **to** **do** **?**
" 原谅 ! — 这 婚姻 一次 超过 , 什么 是 左边 为了 他 到 做 ?

“原谅吧！——婚姻一旦结束，他还能做什么呢？”

[hiː; hi][ɪz] [ðen] [wʌn][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd] [wen] ['glɑːstər] [rɪ'tɜːrn] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [smuːð]
He **is** **then** **one** **with** **us** **,** **and** **when** **Gloucester** **returns** **all** **will** **be** **smooth**
他 是 然后 一 和 我们 , 和 什么时候 格洛斯特 返回 全部 将要 是 光滑的
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

那时他就与我们合而为一了，等格洛斯特回来，一切都会恢复平静。

— [smuːð] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['nʌpʃlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd]
— **smooth** **for** **the** **second** **and** **more** **important** **nuptials** **;** **and** **the** **second**
— 光滑的 为了 这 第二 和 更多的 重要的 婚礼 ; 和 这 第二
[ʃæl; ʃəl] ['prefəs] [ðə; ði][θɜːrd] ;
shall **preface** **the** **third** **;**
将 前言 这 第三 ;

—为第二次也是更重要的婚礼做好准备；第二次婚礼将为第三次婚礼铺路；

['miːnwaɪl] , [juː; jʊ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .
meanwhile **,** **you** **return** **to** **the** **court** **.**
同时 , 你 返回 到 这 法庭 .

与此同时，你回到了法庭。

[tuː; tə] [ðiːz] [ˌserə'məʊniːəlz][juː; jʊ] [niːd] [biː; bi][noʊ]['pɑːrti] :
To **these** **ceremonials** **you** **need** **be** **no** **party** **:**
到 这些 仪式 你 需要 是 不 派对 :

参加这些仪式无需任何党派身份：

[kiːp] [bʌt; bət][ðaɪ] ['hænsəm] [sʌn][frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn]['oʊvər] - ['raɪdɪŋ][hɪz; ɪz] ['hɑːbi] ,
keep **but** **thy** **handsome** **son** **from** **breaking** **his** **neck** **in** **over** **-** **riding** **his** **hobby** **,**
保持 但 你的 英俊的 儿子 从 打破 他的 脖子 在 超过 - 骑术 他的 爱好 ,

但要阻止你英俊的儿子因为沉迷于爱好而摔断脖子。

[ænd; ənd] - [baɪd] [ðaɪ] [taɪm] ! -
and **'** **bide** **thy** **time** **!** **'**
和 - 比德 你的 时间 ! -

“耐心等待时机！”

" [ə'griːəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['selfɪʃ] [bʌt; bət] [sə'geɪʃəs] ['pɑːləsi] [ðʌs] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] , [ðə; ði] ['prelət]
" **Agreeably** **with** **the** **selfish** **but** **sagacious** **policy** **thus** **detailed** **,** **the** **prelate**
" 欣然 和 这 自私 但 明智 政策 因此 详细的 , 这 主教
[dɪ'pɑːrtɪd] [ðə; ði][nekst][deɪ] [fɔːr; fər] [kæ'leɪ] ,
departed **the** **next** **day** **for** **Calais** **,**
已离开 这 下一个 天 为了 加莱 ,

“按照这种自私但明智的策略，这位主教第二天就动身前往加莱了。”

[wer] ['klærəns] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [suːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːrd(ə)nt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv]
where **Clarence** **was** **already** **urging** **his** **suit** **with** **the** **ardent** **impatience** **of**
在哪里 克拉伦斯 曾是 已经 敦促 他的 套装 和 这 热心 不耐烦 的
['æmərəs] [juːθ] .
amorous **youth** **.**
多情 青年 .

克拉伦斯当时已经像恋爱中的年轻人那样，带着热切的急切之情，催促着她的求婚。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [faʊnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['wɔrik] [wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪ'lʌktənt] [ðæn; ðən] [hiː; hi]
The **archbishop** **found** **,** **however** **,** **that** **Warwick** **was** **more** **reluctant** **than** **he**
这 大主教 成立 , 然而 , 那 沃里克 曾是 更多的 不情愿的 比 他
[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
had **anticipated** **,**
有 预期 ,

然而，大主教发现沃里克比他预想的要不情愿得多。

[tuː; tə] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['entər] ['eni] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] [ɪts] [tʃiːf] ;
to **suffer** **his** **daughter** **to** **enter** **any** **House** **without** **the** **consent** **of** **its** **chief** **;**
到 遭受 他的 女儿 到 进入 任何 房子 没有 这 同意 的 它是 首席 ;

允许他的女儿未经户主同意进入任何房屋；

[nɔːr] [wʊd] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [hæv; həv] [ək'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
nor **would** **the** **earl** **,** **in** **all** **probability** **,** **have** **acceded** **to** **the** **prayers** **of** **the**
也不 会 这 伯爵 , 在 全部 可能性 , 有 同意 到 这 祈祷 的 这
['prɪnsli] ['suːtər] ,
princely **suitor** **,**
王子 求婚者 ,

伯爵很可能也不会答应这位王子求婚者的请求。

[hæd; həd] [nɑːt] ['edwərd] , [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] ['klærəns] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ə'pɑːn] [baɪ]
had **not** **Edward** **,** **enraged** **at** **the** **flight** **of** **Clarence** **,** **and** **worked** **upon** **by**
有 不是 爱德华 , 愤怒 在 这 航班 的 克拉伦斯 , 和 工作 之上 经过
[ðə; ði] ['ɑːrtf(ə)l] [kwiːn] ,
the **artful** **queen** **,**
这 巧 女王 ,

如果不是爱德华因克拉伦斯的逃亡而勃然大怒，又受到狡猾的王后的蛊惑，

[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ɪm'pruːdns] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tempərət] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ['letər] [tuː; tə]
committed **the** **imprudence** **of** **writing** **an** **intemperate** **and** **menacing** **letter** **to**
坚定的 这 轻率 的 写作 一个 不节制的 和 威胁 信 到
[ðə; ði] [ɜːrl] ,
the **earl** **,**
这 伯爵 ,

他轻率地给伯爵写了一封措辞激烈、充满威胁的信。

[wɪtʃ] [kɔːld] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːti] ['wɔrik] .
which **called** **up** **all** **the** **passions** **of** **the** **haughty** **Warwick** **.**
哪个 称为 向上 全部 这 激情 的 这 傲慢 沃里克 .

这激起了傲慢的沃里克的所有情绪。

" [wʌt] !
" **What** **!**
" 什么 !

“什么！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" **he** **exclaimed** **,**
" 他 惊呼 ,

他惊呼道：

" [θɪŋks] [ðɪs] [ʌn'greɪtfl] [mæn][nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [dɪs'ɑ:nər] [ˌem 'i:][baɪ][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv]

"	thinks	this	ungrateful	man	not	only	to	dishonour	me	by	his	method	of
"	思考	这	忘恩负义	男人	不是	仅有的	到	羞辱	我	经过	他的	方法	的

['mæriŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

marrying	his	sisters	,
结婚	他的	姐妹	,

“我认为这个忘恩负义的男人不仅通过娶他妹妹的方式来羞辱我，

[bʌt; bət] [wɪl] [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [pleɪ] [ðə; ði]['taɪrənt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][maɪn] [oʊn]

but	will	he	also	play	the	tyrant	with	me	in	the	disposal	of	mine	own
但	将要	他	还	玩	这	暴君	和	我	在	这	处理	的	矿	自己的

['dɔ:tər] !

daughter	!
女儿	!

但是，他会不会也像暴君一样，随意处置我的女儿呢！

[hi:; hi] [θrets] !

He	threats	!
他	威胁	!

他威胁！

[hi:; hi] ! — [ɪ'nʌf] .

he	!	—	enough	.
他	!	—	足够的	.

他！——够了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [du:] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][noʊ][mæn] [hu:z] [θrets] [aɪ][hæv; həv]

It	is	due	to	me	to	show	that	there	lives	no	man	whose	threats	I	have
它	是	到期的	到	我	到	展示	那	那里	生活	不	男人	谁	威胁	我	有

[nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][dɪ'faɪ] !

not	the	heart	to	defy	!
不是	这	心	到	违抗	!

我有责任证明，没有谁的威胁是我无法违抗的！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prelət] ['faɪndɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [mu:d] [hæd; həd][noʊ][lɔ:ŋgər]['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

"	And	the	prelate	finding	him	in	this	mood	had	no	longer	any	difficulty	in
"	和	这	主教	寻找	他	在	这	情绪	有	不	更长	任何	困难	在

['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .

winning	his	consent	.
获胜	他的	同意	.

“而那位发现他心情如此好的主教，再也不用费力就能获得他的同意了。”

[ðɪs] [ɪl] - ['əʊmən] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] , [ə'kɔ:rdɪŋli] , ['selɪbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ænd; ənd] ['ri:gl]

This	ill	-	omened	marriage	was	,	accordingly	,	celebrated	with	great	and	regal
这	患病的	-	预兆	婚姻	曾是	,	因此	,	著名	和	伟大的	和	尊贵

[pɑ:mp][æt; ət] [kæ'leɪ] ,

pomp	at	Calais	,
盛大场面	在	加莱	,

因此，这场不祥的婚姻在加莱以盛大而隆重的皇家仪式举行。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [wʌz; wəz] [ə'teɪnd] .

and	the	first	object	of	the	archbishop	was	attained	.
和	这	第一的	目的	的	这	大主教	曾是	已达到	.

大主教的第一个目标实现了。

[waɪl] [ðʌs] [stʊd] [ə'ferz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [greɪt] ['fækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

While	thus	stood	affairs	between	the	two	great	factions	of	the	state	,
尽管	因此	站立	事务	之间	这	二	伟大的	派系	的	这	状态	,

当时，国家两大派系之间的关系就是这样发展的。

[ðoʊz] [ˌdɪskən'tents] [wɪtʃ] ['wɔrˌwɪks] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [kɔ:rt] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪl] [leɪd][æt; ət][rest]
those **discontents** **which** **Warwick's** **presence** **at** **court** **had** **a** **while** **laid** **at** **rest**
那些 不满 哪个 沃里克的 在场 在 法庭 有 一个 尽管 铺设 在 休息
[ə'gen] [spred] ,
again **spread** **,**
再次 传播 ,

沃里克在宫廷的出现一度平息了那些不满情绪，但这些不满情绪又重新蔓延开来。

[brɔ:d] [ænd; ənd][fɑ:r] , [θru:'aʊt] [ðə; ði][lænd] .
broad **and** **far** **,** **throughout** **the** **land** **.**
广阔 和 远的 , 自始至终 这 土地 .

广阔无垠，遍及大地。

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['ɪndələns] [ʌv; əv] ['ɛdwɝdz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ɪn]['ɔ:rd(ə)neri] [taɪmz] ['ɔ:lweɪz]
The **luxury** **and** **indolence** **of** **Edward's** **disposition** **in** **ordinary** **times** **always**
这 奢华 和 懒惰 的 爱德华的 处置 在 普通的 时代 总是
[sə'rendərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
surrendered **him** **to** **the** **guidance** **of** **others** **.**
投降 他 到 这 指导 的 其他的 .

爱德华平日里奢靡懒散的性格，使他总是需要别人的引导。

[ɪn][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['pɑ:pjələr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
In **the** **commencement** **of** **his** **reign** **he** **was** **eminently** **popular** **,** **and** **his**
在 这 开始 的 他的 在位 他 曾是 非常 受欢迎的 , 和 他的
['gʌvərnmənt] ,
government **,**
政府 ,

他登基之初极受民众爱戴，他的政府也.....

[ðoʊ] [stɜ:rn] , ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪmz] ; [fɔ:r; fər] [ðen] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [ðæt]
though **stern** **,** **suited** **to** **the** **times** **;** **for** **then** **the** **presiding** **influence** **was** **that**
尽管 船尾 , 适合 到 这 时代 ; 为了 然后 这 主持 影响 曾是 那
[ʌv; əv] [lɔ:rd] ['wɔrik] .
of **Lord** **Warwick** **.**
的 主 沃里克 .

虽然严厉，但符合时代精神；因为当时的主导人物是华威勋爵。

[æz; əz][ðə; ði] ['kwi:nz] ['kaunsəlz] [pri'veild] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd]
As **the** **queen's** **counsels** **prevailed** **over** **the** **consummate** **experience** **and**
作为 这 女王的 律师 最终获胜 超过 这 完善 经验 和
['mæskjəlɪn] ['vɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] ,
masculine **vigour** **of** **the** **earl** **,**
男性 活力 的 这 伯爵 ,

尽管伯爵经验丰富、精力充沛，但女王的建议最终还是占了上风。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['gʌvərnmənt] [lɔ:st] [bəuθ][ˌpɑ:pju'lærəti][ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [ɪk'sept] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]
the **king's** **government** **lost** **both** **popularity** **and** **respect** **,** **except** **only** **in** **the**
这 国王的 政府 丢失的 两个都 人气 和 尊重 , 除了 仅有的 在 这
[mə'trɑ:pəlɪs] ;
metropolis **;**
都会 ;

除了首都以外，国王的政府失去了民众的支持和尊重；

[ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [ri:'geɪnd] [ɔ:l][ɪts] ['ɜ:rliər] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ]
and **if** **,** **at** **the** **close** **of** **his** **reign** **,** **it** **regained** **all** **its** **earlier** **favour** **with**
和 如果 , 在 这 关闭 的 他的 在位 , 它 恢复 全部它是 早些时候 偏爱 和
[ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,
the **people** **,**
这 人们 ,

如果在他统治末期，它重新获得了人民的普遍支持，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪnsəpli] [ə'skraɪbd][tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] , [ðen] ['ɪŋgləndz]

it	must	be	principally	ascribed	to	the	genius	of	Hastings	,	then	England's
它	必须	是	主要	归因于	到	这	天才	的	黑斯廷斯	,	然后	英格兰的

[moʊst]['paʊərf(ə)l]['sʌbdʒekt] ,

most	powerful	subject	,
最多	强大的	主题	,

这主要归功于黑斯廷斯的卓越才能，他是当时英国最有权势的臣民。

[ænd; ənd] [huːz] ['ɪntəlekt] ['kɑːmli] [muːvd] [ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

and	whose	intellect	calmly	moved	all	the	springs	of	action	.
和	谁	智力	平静地	已搬	全部	这	弹簧	的	行动	.

他的智慧冷静地推动着所有行动的动力。

[bʌt; bət] [naʊ] ['evriwer] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz] ['wiːkənd] ;

But	now	everywhere	the	royal	authority	was	weakened	;
但	现在	到处	这	皇家	权威	曾是	减弱	;

但如今，王权在各地都遭到削弱；

[ænd; ənd] [waɪl] ['edwərd] [wʌz; wəz] ['fiːstɪŋ] [æt; ət] [ʃɛn] [ænd; ənd] ['wɔrik] ['æbsənt][æt; ət] [kæ'leɪ] ,

and	while	Edward	was	feasting	at	Shene	and	Warwick	absent	at	Calais	,
和	尽管	爱德华	曾是	盛宴	在	谢恩	和	沃里克	缺席的	在	加莱	,

当爱德华在谢恩宫宴饮，而沃里克在加莱远征时，

[ðə; ði]['prɑːvənsəz][wɜːr; wər][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [wɪtʃ] [moʊst][gɔːl][ə; eɪ]

the	provinces	were	exposed	to	all	the	abuses	which	most	gall	a
这	省份	是	裸露	到	全部	这	滥用	哪个	最多	瘿	一个

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

population	.
人口	.

各省遭受了所有最令民众愤慨的暴行。

[ðə; ði] [pʊr] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ˌʌn'duː] [ɪg'zækʃn] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɑːn][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] ,

The	poor	complained	that	undue	exactions	were	made	on	them	by	the	hospitals	,
这	贫穷的	抱怨	那	过度	提取	是	制成	在	他们	经过	这	医院	,

穷人抱怨医院对他们过度收费，

['æbi] , [ænd; ənd]['bærənz] ; [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kwiːnz] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd]

abbeys	,	and	barons	;	the	Church	complained	that	the	queen's	relations	had
修道院	,	和	男爵们	;	这	教会	抱怨	那	这	女王的	关系	有

[siːzd] [ænd; ənd] [spent] [tʃɜːrtʃ] ['mʌniz] ;

seized	and	spent	Church	moneys	;
查获	和	花费	教会	钱	;

修道院和男爵们；教会抱怨说，女王的亲戚们侵吞并挥霍了教会的钱财；

[ðə; ði][men][ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd]['merɪt] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] [nuː] [men]

the	men	of	birth	and	merit	complained	of	the	advancement	of	new	men
这	男人	的	出生	和	优点	抱怨	的	这	进步	的	新的	男人

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [noʊ] ['sɜːrvɪs] :

who	had	done	no	service	:
WHO	有	完毕	不	服务	:

那些出身显赫、功勋卓著的人抱怨那些没有做出任何贡献的新人获得了晋升：

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['sevrəl] [ˌdɪskən'tents] ['fɑːsənd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['oʊdiəs] - ,

and	all	these	several	discontents	fastened	themselves	upon	the	odious	Woodvilles	,
和	全部	这些	一些	不满	系紧	他们自己	之上	这	令人厌恶的	-	,

[æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] .

as	the	cause	of	all	.
作为	这	原因	的	全部	.

所有这些不满都归咎于可憎的伍德维尔家族，认为这是所有不满的根源。

[ðə; ði]['sekənd] [briːtʃ] , [naʊ] [noʊ'tɔːriəs] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl] - [bɪ'lʌvɪd]

The	second	breach	,	now	notorious	,	between	the	king	and	the	all	-	beloved
这	第二	违反	,	现在	臭名昭著	,	之间	这	国王	和	这	全部	-	心爱

['wɔrik] ,

Warwick	,
沃里克	,

第二次决裂，如今已是众所周知，发生在国王和深受爱戴的沃里克之间。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr]['heɪtrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] ['fæməli] ,

was	a	new	aggravation	of	the	popular	hatred	to	the	queen's	family	,
曾是	一个	新的	加重	的	这	受欢迎的	仇恨	到	这	女王的	家庭	,

这进一步加剧了民众对女王家族的仇恨。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mælkəntent] [tuː; tə] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti]

and	seemed	to	give	occasion	for	the	malcontents	to	appear	with	impunity
和	似乎	到	给	场合	为了	这	不满分子	到	出现	和	免责

,

,

,

这似乎给了那些不满现状的人一个可以逍遥法外的机会。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðen] ,

at	least	so	far	as	the	earl	was	concerned	:	it	was	,	then	,
在	至少	所以	远的	作为	这	伯爵	曾是	担心的	:	它	曾是	,	然后	,

至少在伯爵看来是这样：当时是这样的。

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l][taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ə'kɜːrd] .

at	this	critical	time	that	the	circumstances	we	are	about	to	relate	occurred	.
在	这	批判的	时间	那	这	情况	我们	是	关于	到	涉及	发生	.

就在我们即将讲述的这些情况发生的这个关键时刻。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ɪm'prʊvər] [ʌv; əv][dʒoʊvz] ['fʊtbɔːl] , [ɜːrθ] . — [ðə; ði][sæd] ['fɑːðər]

THE	WOULD	-	BE	IMPROVERS	OF	JOVE'S	FOOTBALL	,	EARTH	.	—	THE	SAD	FATHER
这	会	-	是	改进者	的	朱庇特的	足球	,	地球	.	—	这	伤心	父亲

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [tʃaɪld] . — [ðə; ði] [fer] ['raɪvlz] .

AND	THE	SAD	CHILD	.	—	THE	FAIR	RIVALS	.
和	这	伤心	孩子	.	—	这	公平的	竞争对手	.

地球，朱庇特足球的改进者们——悲伤的父亲和悲伤的孩子——公平的对手。

['ædəm] [wɔːrnər] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][hɪz; ɪz]['kruːsɪb(ə)l] [wen] [ðə; ði]['sɜːrvɪtər] [kə'mɪʃnd]

Adam	Warner	was	at	work	on	his	crucible	when	the	servitor	commissioned
亚当	华纳	曾是	在	工作	在	他的	坩	什么时候	这	仆人	委托

[tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm]['oʊpənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ,

to	attend	him	opened	the	chamber	door	,
到	出席	他	打开	这	房间	门	,

亚当·华纳正在制作他的坩埚，这时奉命侍奉他的仆人打开了房间的门。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [gaʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] ['entərd] .

and	a	man	dressed	in	the	black	gown	of	a	student	entered	.
和	一个	男人	穿着	在	这	黑色的	袍	的	一个	学生	进入	.

一名身穿学生黑色长袍的男子走了进来。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['ælkəmɪst] ,

He	approached	the	alchemist	,
他	接近	这	炼金术士	,

他走近了炼金术士，

[ænd; ənd]['æftər] [sər'veɪɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [si:md] [nɑ:t]
and **after** **surveying** **him** **for** **a** **moment** **in** **a** **silence** **that** **seemed** **not**
和 后 测量 他 为了 一个 片刻 在 一个 沉默 那 似乎 不是
[wɪ'ðaʊt] [kən'tempt] ,
without **contempt** **,**
没有 鄙视 ,

她沉默地打量了他片刻，眼神中似乎带着一丝轻蔑。

[sed] , " [wʌt] , ['mæstər] [wɔ:rnər] ,
said **,** **"** **What** **,** **Master** **Warner** **,**
说 , " 什么 , 掌握 华纳 ,

他说："什么，华纳少爷？"

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] ['wedɪd] [tu:; tə][jʊr; jər] [nu:] ['stʌdiz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə]
are **you** **so** **wedded** **to** **your** **new** **studies** **that** **you** **have** **not** **a** **word** **to**
是 你 所以 已婚 到 你的 新的 研究 那 你 有 不是 一个 单词 到
[bɪ'stoʊ] [ɑ:n][æn; ən][oʊld] [frend] ?
bestow **on** **an** **old** **friend** **?**
赐给 在 一个 老的 朋友 ?

你是不是太专注于新的学习，以至于没有一句话跟老朋友说?

" ['ædəm] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd]['æftər] ['pi:vɪʃli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'tru:dər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
" **Adam** **turned** **,** **and** **after** **peevishly** **gazing** **at** **the** **intruder** **a** **few** **moments** **,**
" 亚当 转向 , 和 后 恼怒地 凝视 在 这 入侵者 一个 很少 时刻 ,

亚当转过身，恼怒地瞪了入侵者几秒钟后，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] [ʌp]['ɪntu:][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
his **face** **brightened** **up** **into** **recognition** **.**
他的 脸 明亮 向上 进入 认出 .

他认出了对方，脸上露出了笑容。

" [ɪn] ['aɪtərʌm] !
" **En** **iterum** **!**
" 恩 迭代 !

"En iterum!

" [hi:; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [ə'gen] , [boʊld]['rɑ:bɪn][həl'jɑ:rd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['skɑ:lɜ-z] [gɑ:rb] !
" **Again** **,** **bold** **Robin** **Hilyard** **,** **and** **in** **a** **scholar's** **garb** **!**
" 再次 , 大胆的 罗宾 希利亚德 , 和 在 一个 学者的 外衣 !

"又是胆大的罗宾·希利亚德，而且还穿着学者的服装！"

[hɑ:] ! ['daʊtləs] [ðaʊ] [hæst] ['lɜ:rnɪd] [er] [ðɪs] [ðæt] ['pi:sf(ə)l] ['stʌdiz] [du:][best] [ɪn'ʃʊr] ['mænz] [wi:l]
Ha **!** **doubtless** **thou** **hast** **learned** **ere** **this** **that** **peaceful** **studies** **do** **best** **insure** **man's** **weal**
哈 ! 毫无疑问 你 哈斯特 学习 埃雷 这 那 和平 研究 做 最好的 保证 男人的 福利
[bɪ'loʊ] ,
below **,**
以下 ,

哈！想必你早已明白，和平的学习最能保障人类的福祉。

[ænd; ənd][ɑ:rt] [kʌm] [tu:; tə] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [krɑ:ft][ʌv; əv][maɪnd] - [wɜ:rk] ! "
and **art** **come** **to** **labour** **with** **me** **in** **the** **high** **craft** **of** **mind** **-** **work** **!** **"**
和 艺术 来 到 劳动 和 我 在 这 高的 工艺 的 头脑 - 工作 ! "

艺术也来与我一同从事这高深的脑力劳动吧!

" ['ædəm] , " [kwoʊθ][həl'jɑ:rd] , " [er] [aɪ] ['ænsər] , [tel] [ˌem 'i:] [ðɪs] :
" **Adam** **,** **"** **quoth** **Hilyard** **,** **"** **ere** **I** **answer** **,** **tell** **me** **this** **:**
" 亚当 , " 引用 希利亚德 , " 埃雷 我 回答 , 告诉 我 这 :

"亚当，"希利亚德说道，"在我回答之前，告诉我这件事："

[ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['saɪəns] [wʊdst] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][wɜːrld] : [ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ][dʒɑːt] ['nɪrər] [tuː; tə][ðaɪ]

Thou	with	thy	science	wouldst	change	the	world	:	art	thou	a	jot	nearer	to	thy
你	和	你的	科学	会	改变	这	世界	:	艺术	你	一个	点	更近	到	你的

[end] ? "

end	?	"
结尾	?	"

你妄图凭借科学改变世界：你离你的目标更近一步了吗?

" [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , " [sed] [pʊr] ['ædəm] , " [juː; jʊ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] .

"	Well	-	a	-	day	,	"	said	poor	Adam	,	"	you	know	little	what	I	have	undergone	.
"	出色地	-	一个	-	天	,	"	说	贫穷的	亚当	,	"	你	知道	小的	什么	我	有	经历	.

“唉，”可怜的亚当说，“你根本不知道我经历了什么。”

[fɔːr; fər]['deɪndʒər][tuː; tə][maɪ'self][baɪ] [ræk] [ænd; ənd] ['dʒɪbɪt] [aɪ] [seɪ] [nɔːt] .

For	danger	to	myself	by	rack	and	gibbet	I	say	nought	.
为了	危险	到	我	经过	架子	和	绞刑架	我	说	零	.

对于自己可能遭受的刑架和绞刑架的危险，我无话可说。

['mænz]['bɑːdi][ɪz] [fer] [preɪ] [tuː; tə]['kruːəlti] ,

Man's	body	is	fair	prey	to	cruelty	,
男人的	身体	是	公平的	猎物	到	残酷	,

人的身体很容易成为残酷对待的对象。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [spɛəz] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][wɜːrm][ʃæl; ʃəl] [nɔː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	what	a	king	spares	to	-	day	the	worm	shall	gnaw	to	-	morrow	.
和	什么	一个	国王	备件	到	-	天	这	蠕虫	将	啃	到	-	明天	.

国王今日所宽恕的，明日必被虫蛀。

[bʌt; bət][maɪn] [ɪn'venʃ(ə)n] — [maɪ] [juː'riːkə] — [lʊk] !

But	mine	invention	—	my	Eureka	—	look	!
但	矿	发明	—	我的	尤里卡	—	看	!

但是我的发明——我的灵感——瞧!

" [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ə'saɪd] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [klɔːθ] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['mæŋgld] [rɪ'meɪnz]

"	and	stepping	aside	,	he	lifted	a	cloth	,	and	exhibited	the	mangled	remains
"	和	步进	旁边	,	他	抬起	一个	布	,	和	展出	这	残缺不全	遗迹

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mɑːd(ə)l] .

of	the	unhappy	model	.
的	这	不开心	模型	.

“然后他走到一边，掀开一块布，展示了那位不幸模特的残肢断骸。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][fər'bɪd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] ['ædəm] , ['doʊlfəli] .

"	I	am	forbid	to	restore	it	,	"	continued	Adam	,	dolefully	.
"	我	是	禁止	到	恢复	它	,	"	持续	亚当	,	悲伤地	.

“我被禁止修复它，”亚当沮丧地继续说道。

" [aɪ][mʌst; məst][wɜːrk] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] [goʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] [kʌmz] [nɑːt] ;

"	I	must	work	day	and	night	to	make	gold	,	and	the	gold	comes	not	;
"	我	必须	工作	天	和	夜晚	到	制作	金子	,	和	这	金子	来	不是	;

“我日夜劳作，想要赚到黄金，却赚不到黄金；

[ænd; ənd][maɪ]['oʊnli] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][tɔɪl][ɪz] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [bɪdz][ˌem 'iː] [kən'strʌkt] ['lɪt(ə)l] ['pʌpɪt] -

and	my	only	change	of	toil	is	when	the	queen	bids	me	construct	little	puppet	-
和	我的	仅有的	改变	的	辛劳	是	什么时候	这	女王	出价	我	构造	小的	木偶	-

[bɑːksɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] !

boxes	for	her	children	!
盒子	为了	她	孩子们	!

我唯一的工作就是女王命令我为她的孩子们制作小木偶盒!

[haʊ] , [ðen] , [kæn; kən][aɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][wɜːrld] ?

How	,	then	,	can	I	change	the	world	?
如何	,	然后	,	能	我	改变	这	世界	?

那么，我该如何改变世界呢?

[ænd; ənd] [ðaʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['daʊtɪŋli] [ænd; ənd] ['iːgərli] — " [ðaʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [plɑːts]

And	thou	,	"	he	added	,	doubtingly	and	eagerly	—	"	thou	,	with	thy	plots
和	你	,	"	他	额外	,	怀疑地	和	急切地	—	"	你	,	和	你的	图表

[ænd; ənd] ['strætədʒəm] ,

and	stratagem	,
和	策略	,

“还有你，”他带着怀疑和急切的语气补充道，“你，带着你的阴谋诡计，

[ænd; ənd] ['æktɪv] ['deməgɑːgi] , ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	active	demagogy	,	thinkest	thou	that	thou	hast	changed	the	world	,
和	积极的	哗众取宠	,	思考	你	那	你	哈斯特	已更改	这	世界	,

你以为你通过煽动民粹主义改变了世界吗?

[ɔːr] [ɪk'stræktɪd] [wʌn] [drɑːp] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [gɔːl] [ænd; ənd] ['hɪsəp] [wɪtʃ]

or	extracted	one	drop	of	evil	out	of	the	mixture	of	gall	and	hyssop	which
或者	提取	一	降低	的	邪恶的	出去	的	这	混合物	的	瘿	和	牛膝草	哪个

[mæn] [ɪz] [bɔːrn] [tuː; tə] [drɪŋk] ?

man	is	born	to	drink	?
男人	是	出生	到	喝	?

或者从人天生要喝的胆汁和牛膝草的混合物中提取出一滴邪恶?

" [həl'jɑːrd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrld] - [bɛtɝz] — [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd]

"	Hilyard	was	silent	,	and	the	two	world	-	betterers	—	the	philosopher	and
"	希利亚德	曾是	沉默的	,	和	这	二	世界	-	更好的	—	这	哲学家	和

[ðə; ði] ['deməgɑːg] — [geɪzd] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

the	demagogue	—	gazed	on	each	other	,
这	煽动者	—	凝视	在	每个	其他	,

希利亚德沉默不语，两位自诩为世界变革者的哲学家和煽动家彼此对视。

[hæf] [ɪn] ['sɪmpəθi] , [hæf] [ɪn] [kən'tempt] .

half	in	sympathy	,	half	in	contempt	.
一半	在	同情	,	一半	在	鄙视	.

一半是同情，一半是鄙夷。

[æt; ət] [læst] ['rɑːbɪn] [sed] , —

At	last	Robin	said	,	—
在	最后的	罗宾	说	,	—

最后，罗宾说道：

" [maɪn] [oʊld] [frend] , [hoʊp] [sə'steinz] [ˌjuː 'es] [bəuθ] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wiː; wi] [jet] [bɪ'hoʊld]

"	Mine	old	friend	,	hope	sustains	us	both	;	and	in	the	wilderness	we	yet	behold
"	矿	老的	朋友	,	希望	维持	我们	两个都	;	和	在	这	荒野	我们	然而	看哪

[ðə; ði] ['piz^ə] !

the	Pisgah	!
这	皮斯加	!

“我的老朋友，希望支撑着我们俩；在荒野中，我们依然能看到皮斯迦山！”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [maɪ] ['bɪznəs] .

But	to	my	business	.
但	到	我的	商业	.

但与我的事有关。

['daʊtləs] [ðaʊ] [ɑːrt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['henri] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] . "

Doubtless	thou	art	permitted	to	visit	Henry	in	his	prison	.	"
毫无疑问	你	艺术	允许	到	访问	亨利	在	他的	监狱	.	"

毫无疑问，你是被允许去监狱探望亨利的。

" [nɑːt][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ædəm] ; " [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [sɪns] [aɪ] [naʊ] [iːt] [kɪŋ] ['ɛdwɜ·dz]
" Not so , " replied Adam ; " and for the rest , since I now eat King Edward's
" 不是 所以 , " 回复 亚当 ; " 和 为了 这 休息 , 自从 我 现在 吃 国王 爱德华的
[bred] ,
bread ,
面包 ,

"并非如此,"亚当回答说;"至于其他的,既然我现在吃的是爱德华国王的面包,

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] ,
and enjoy what they call his protection ,
和 享受 什么 他们 称呼 他的 保护 ,

并享受他们所谓的他的庇护,

[ɪl] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [bi'siːm] [ˌem 'iː][tuː; tə][lend][maɪ'self][tuː; tə][plɑːts] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θroʊn] . "
ill would it beseem me to lend myself to plots against his throne . "
患病的 会 它 似乎 我 到 借 我 到 图表 反对 他的 王座 . "

我若参与谋害他的王位,实在有失身份。

" [ɑː] , [mæn] , [mæn] , [mæn] , " [ɪk'skleɪmd] [həl'jɑːrd] , ['bɪtərli] , " [ðaʊ] [ɑːrt][laɪk][ɔːl][ðə; ði][rest] ,
" Ah , man , man , man , " exclaimed Hilyard , bitterly , " thou art like all the rest ,
" 啊 , 男人 , 男人 , 男人 , " 惊呼 希利亚德 , 苦涩地 , " 你 艺术 喜欢 全部 这 休息 ,

"唉,唉,唉,唉,"希利亚德苦涩地喊道,"你和其他人一样,都一样。"

— ['skɑːlər] [ɔːr][sɜːrf] , [ðə; ði] [seɪm] [sleɪv] ; [ə; eɪ] ['kɪŋz] [smaɪl] [braɪbz] [ðiː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['piːpəlz]
— scholar or serf , the same slave ; a king's smile bribes thee from a people's
— 学者 或者 农奴 , 这 相同的 奴隶 ; 一个 国王的 微笑 贿赂 你 从 一个 人们的
['sɜːrvɪs] !
service !
服务 !

学者或农奴,都是奴隶;国王的微笑就能让你放弃为人民效力!

" [bɪ'fɔːr] ['ædəm][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ,
" Before Adam could reply ,
" 前 亚当 可以 回复 ,

亚当还没来得及回答,

[ə; eɪ]['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['weɪnskət] [slɪd] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːld] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fraɪər] [piəd] ['ɪntuː]
a panel in the wainscot slid back and the bald head of a friar peered into
一个 控制板 在 这 护墙板 滑行 后退 和 这 秃 头 的 一个 修士 窥视 进入
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

护墙板上的一块面板向后滑开,一个光秃秃的修士脑袋向房间里张望。

" [sʌn] ['ædəm] , " [sed] [ðə; ði]['hoʊli][mæn] , " [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [æn; ən]['ɪnstənt] ,
" Son Adam , " said the holy man , " I crave your company an instant ,
" 儿子 亚当 , " 说 这 圣 男人 , " 我 渴望 你的 公司 一个 立即的 ,

"亚当之子,"圣人说道,"我渴望能与你相伴片刻。"

['ɔroʊ] - - ; " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [lə'tiniti] [ðə; ði]['fraɪər]
oro vestrem aurem ; " and with this abominable piece of Latinity the friar
奥罗 - - ; " 和 和 这 可恶 片 的 拉丁语 这 修士
['vænɪʃt] .
vanished .
消失了 .

oro vestrem aurem,"说完这句可恶的拉丁语后,修士就消失了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['mɔ:rnf(ə)l] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , ['ædəm] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s]

With	a	resigned	and	mournful	shrug	of	the	shoulders	,	Adam	walked	across
和	一个	辞职	和	悲哀	耸肩	的	这	肩膀	,	亚当	步行	穿过

[ðə; ði] [ru:m] ,

the	room	,
这	房间	,

亚当无奈而悲伤地耸了耸肩，穿过房间。

[wen] [həl'jɑ:rd] , [ə'restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] , [sed] , ['krɔ:sɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [səb'du:d]

when	Hilyard	,	arresting	his	progress	,	said	,	crossing	himself	,	and	in	a	subdued
什么时候	希利亚德	,	逮捕	他的	进步	,	说	,	过境	他自己	,	和	在	一个	低沉的

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['wɪspər] ,

and	fearful	whisper	,
和	可怕	耳语	,

希利亚德停下脚步，一边划着十字，一边用低沉而恐惧的耳语说道：

" [ɪz][nɑ:t][ðæt]['fraɪər] ['bʌndʒi] , [ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [mə'dʒɪʃn] ? "

"	Is	not	that	Friar	Bungey	,	the	notable	magician	?	"
"	是	不是	那	修士	蹦极	,	这	值得注意的	魔术师	?	"

"那不是那位著名的魔术师邦吉修士吗？"

" [mə'dʒɪʃn] [ɔ:r][nɑ:t] , " ['ænsər] [wɔ:rnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪp][ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] [kən'tempt]

"	Magician	or	not	,	"	answered	Warner	,	with	a	lip	of	inexpressible	contempt
"	魔术师	或者	不是	,	"	回答	华纳	,	和	一个	唇	的	难以言喻的	鄙视

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] ,

and	a	heavy	sigh	,
和	一个	重的	叹	,

"不管他是不是魔术师，"华纳回答道，嘴角带着难以言喻的轻蔑，重重地叹了口气。

" [gɑ:d]['pɑ:rd(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [bɜ:rθ][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmskʌl] !

"	God	pardon	his	mother	for	giving	birth	to	such	a	numskull	!
"	上帝	赦免	他的	母亲	为了	给予	出生	到	这样的	一个	笨蛋	!

"上帝饶恕他母亲，她竟然生了这么个笨蛋！"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['paɪəs][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [ɪˌdʒækju'leɪʃn]['ædəm] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

"	and	with	this	pious	and	charitable	ejaculation	Adam	disappeared	in	the
"	和	和	这	虔诚的	和	慈善	射精	亚当	消失	在	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbər] ,

adjoining	chamber	,
相邻的	房间	,

"说完这番虔诚而仁慈的话语，亚当便消失在了隔壁的房间里。"

[ə'proʊpri:ˌeɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði]['fraɪər] .

appropriated	to	the	friar	.
挪用	到	这	修士	.

归修士所有。

" [hʌm] , " [sə'liləkwaizd] [həl'jɑ:rd] ,

"	Hum	,	"	soliloquized	Hilyard	,
"	哼	,	"	独白	希利亚德	,

"嗯，"希利亚德自言自语道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt]['fraɪər] ['bʌndʒi] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪtʃ] ['dʌtʃəs] [ɪn] [ˌevər'læstɪŋ] [daɪ'æbəlɪz(ə)m]

"	they	say	that	Friar	Bungey	is	employed	by	the	witch	duchess	in	everlasting	diabolisms
"	他们	说	那	修士	蹦极	是	受雇	经过	这	巫婆	公爵夫人	在	永恒	魔鬼行径

[ə'genst] [hɜ:r; hər][foʊz] .

against	her	foes	.
反对	她	敌人	.

"据说邦吉修士受女巫公爵雇佣，对她的敌人进行永无休止的邪恶活动。"

[ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][den] [maɪt] [sə'faɪs] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [teɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

A	peep	into	his	den	might	suffice	me	for	a	stirring	tale	to	the	people	.
一个	窥视	进入	他的	丹	可能	足够了	我	为了	一个	搅拌	故事	到	这	人们	.

窥探一下他的巢穴，或许就能让我编造出一个激动人心的故事讲给人们听。

" [noʊ] ['suːnər] [dɪd] [ðɪs] ['derɪŋ] [dɪ'zaɪər][ə'raɪz][ðæn; ðən][ðə; ði]['hɑːrdi]['rɑːbɪn] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['grætɪfaɪ]

"	No	sooner	did	this	daring	desire	arise	than	the	hardy	Robin	resolved	to	gratify
"	不	很快	做过	这	大胆	欲望	出现	比	这	耐寒的	罗宾	已解决	到	满足

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

“这个大胆的愿望刚一萌生，勇敢的罗宾就决心要实现它；

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ɑːn]['tɪptoʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

and	stealing	on	tiptoe	along	the	wall	,
和	偷窃	在	脚尖	沿着	这	墙	,

然后踮着脚尖沿着墙偷偷摸摸地走，

[hiː; hi] [piəd] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['slaɪdɪŋ]['pæn(ə)l] .

he	peered	cautiously	through	the	aperture	made	by	the	sliding	panel	.
他	窥视	谨慎地	通过	这	光圈	制成	经过	这	滑动	控制板	.

他小心翼翼地透过滑动面板形成的小孔向外窥视。

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [stʌft] ['lɪzərd] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['veriəs] [streɪndʒ] ['reptaɪlz]

An	enormous	stuffed	lizard	hung	from	the	ceiling	,	and	various	strange	reptiles
一个	巨大的	填充	蜥蜴	悬挂	从	这	天花板	,	和	各种各样的	奇怪的	爬行动物

, [draɪd] ['ɪntuː] ['mʌmi] ,

,	dried	into	mummy	,
,	干燥	进入	木乃伊	,

天花板上挂着一只巨大的蜥蜴标本，还有各种各样被风干成木乃伊的奇怪爬行动物。

[wɜːr; wər][reɪndʒd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði][spaɪ][wɪð; wɪθ] [griːn] [glæs] [aɪz] .

were	ranged	around	,	and	glared	at	the	spy	with	green	glass	eyes	.
是	范围	大约	,	和	怒目而视	在	这	间谍	和	绿色的	玻璃	眼睛	.

他们四散而立，怒视着那个戴着绿色玻璃眼睛的间谍。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʊk] [leɪ] ['oʊpən][ɑːn][ə; eɪ]['traɪpɑːd][stænd] ,

A	huge	book	lay	open	on	a	tripod	stand	,
一个	巨大的	书	躺	打开	在	一个	三脚架	站立	,

一本巨大的书摊开放在三脚架上，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔːldrən] [siːðd] ['oʊvər][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] [dʌl] ['faɪər] .

and	a	caldron	seethed	over	a	slow	and	dull	fire	.
和	一个	甑	沸腾	超过	一个	慢的	和	乏味的	火	.

一口大锅在缓慢而昏暗的火堆上咕嘟咕嘟地冒着热气。

[ə; eɪ] [saɪt] [jet] [mɔːr] ['terəb(ə)l]['prez(ə)ntli] [ə'weitid] [ðə; ði] [ræʃ] [bɪ'hoʊldər] .

A	sight	yet	more	terrible	presently	awaited	the	rash	beholder	.
一个	视线	然而	更多的	糟糕的	目前	等待中	这	皮疹	旁观者	.

更可怕的景象正等待着这位鲁莽的旁观者。

" ['ædəm] , " [sed] [ðə; ði]['freɪər] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [pɑːm][ɑːn][ðə; ði] ['stuːdənts] [rɪ'lʌktənt] ['ʃəuldəz]

"	Adam	,	"	said	the	friar	,	laying	his	broad	palm	on	the	student's	reluctant	shoulders
"	亚当	,	"	说	这	修士	,	躺下	他的	广阔	棕榈	在	这	学生	不情愿的	肩膀

, " [ɪn'tɜːr] - . "

,	"	inter	sapentes	.	"
,	"	间	-	.	"

“亚当，”修士说着，将他宽大的手掌放在学生不情愿的肩膀上，“inter sapentes。”

" [səpiːɛntɛs] , ['brʌðər] , " [groʊn] ['ædəm] .

"	Sapientes	,	brother	,	"	groaned	Adam	.
"	智人	,	兄弟	,	"	呻吟	亚当	.

“萨皮恩特斯，兄弟，”亚当呻吟道。

" [ðæts] [ðə; ði][oʊld][fɔːrm] , ['ædəm] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['fraɪər] , [ˌsuːpər'sɪliəsli] , — " - [ɪz][ðə; ði]
" That's the old form , Adam , " quoth the friar , superciliously , — " sapentes is the
" 那就是 这 老的 形式 , 亚当 , " 引用 这 修士 , 傲慢地 , — " - 是 这
[læst] [ɪm'pruːvmənt] .
last improvement .
最后的 改进 .

"那是旧式，亚当，"修士傲慢地说，"sapentes 是最后的改进。"

[aɪ] [seɪ] , [bɪ'twiːn] [waɪz] [men] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['envi] .
I say , between wise men there is no envy .
我 说 , 之间 明智的 男人 那里 是 不 嫉妒 .

我说，智者之间没有嫉妒。

['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['pjuːɪsənt] [ˌpeɪtrə'nes] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] ,
Our noble and puissant patroness , the Duchess of Bedford ,
我们的 高贵 和 强大的 女赞助人 , 这 公爵夫人 的 贝德福德 ,

我们高贵而强大的女赞助人，贝德福德公爵夫人，

[hæθ] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][tæsk] [ðæt] [mʌtʃ] ['prɑːfɪt] .
hath committed to me a task that promiseth much profit .
有 坚定的 到 我 一个 任务 那 承诺 很多 利润 .

他委托给我一项有望获得丰厚回报的任务。

[aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [stoʊtɪs] - . "
I have worked at it night and day stotis filibus . "
我 有 工作 在 它 夜晚 和 天 斯托蒂斯 - . "

我日夜不停地工作，stotis filibus。

" [oʊ][mæn] , [wʌt] ['lɪŋgoʊ] ['spiːkɪst] [ðaʊ] ? — [stoʊtɪs] - ! "
" O man , what lingo speakest thou ? — stotis filibus ! "
" 哦 男人 , 什么 行话 演讲者 你 ? — 斯托蒂斯 - ! "

"哦，伙计，你说什么行话？——斯托蒂斯·菲利布斯！"

" [tʊʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] ['lætn] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [æz; əz] [wel] , [sʌn] ['ædəm] .
" Tush , if it is not good Latin , it does as well , son Adam .
" 屁股 , 如果 它 是 不是 好的 拉丁 , 它 做 作为 出色地 , 儿子 亚当 .

"Tush，如果这不是好的拉丁语，那也行，儿子亚当。"

[aɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
I say I have worked at it night and day ,
我 说 我 有 工作 在 它 夜晚 和 天 ,

我说我为此夜以继日地工作，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [əd'vænst] ['ɛnoʊ] - [fɔːr; fər] [ɪk'sperɪmənt] .
and it is now advanced eno ' for experiment .
和 它 是 现在 先进的 eno - 为了 实验 .

现在它已经足够先进，可以进行实验了。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] . "
But thou art going to sleep . "
但 你 艺术 去 到 睡觉 . "

但你即将入睡。

" [dɪ'spætʃ] ! [spiːk] [aʊt] !
" Despatch ! speak out !
" 调度 ! 说话 出去 !

"派遣！说出来！"

[spiːk] [ɑːn] ! " [sed] ['ædəm] , ['despərətli] , — " [wʌt] [ɪz][ðaɪ] [ə'tʃiːvmənt] ? "
speak on ! " said Adam , desperately , — " what is thy achievement ? "
说话 在 ! " 说 亚当 , 绝望地 , — " 什么 是 你的 成就 ? "

"说吧！"亚当绝望地问道，"你取得了什么成就？"

" [siː] !
" **See** **!**
" 看 !

“看！

" ['ænsər] [ðə; ði]['fraɪər] , [mə'dʒestɪkli] ; [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ] [blæk] [pɔːl] , [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd]
" **answered** **the** **friar** **,** **majestically** **;** **and** **drawing** **aside** **a** **black** **pall** **,** **he** **exhibited**
" 回答 这 修士 , 雄伟地 ; 和 绘画 旁边 一个 黑色的 灵柩 , 他 展出
[tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['ædəm] ,
to **the** **eyes** **of** **Adam** **,**
到 这 眼睛 的 亚当 ,

“修士威严地回答道；然后他拉开一块黑色的裹尸布，向亚当展示了……”

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['stɑːrtld] [geɪz] [ʌv; əv]['rɑːbɪn][həl'jɑːrd] , [ə; eɪ] [peɪl] , [kə'dævərəs] , [kɔːrps] -
and **to** **the** **more** **startled** **gaze** **of** **Robin** **Hilyard** **,** **a** **pale** **,** **cadaverous** **,** **corpse** **-**
和 到 这 更多的 惊慌 目光 的 罗宾 希利亚德 , 一个 苍白 , 尸体的 , 尸体 -
[laɪk] ['ɪmɪdʒ] , [ʌv; əv] ['pɪgmi] [prə'pɔːʃəns] ,
like **image** **,** **of** **pigmy** **proportions** **,**
喜欢 图像 , 的 侏儒 比例 ,

在罗宾·希利亚德更加惊愕的目光中，映入眼帘的是一幅苍白、面容憔悴、如同尸体般的景象，身材矮小。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [fitʃər] ['məʊldɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːrs] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɔːrdli] ['kaʊntənəns]
but **with** **features** **moulded** **into** **a** **coarse** **caricature** **of** **the** **lordly** **countenance**
但 和 特征 模制 进入 一个 粗 漫画 的 这 尊贵的 面容
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] .
of **the** **Earl** **of** **Warwick** **.**
的 这 伯爵 的 沃里克 .

但五官却被塑造成对沃里克伯爵高贵面容的粗糙讽刺画。

" [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , [kəm'pleɪsntli] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , " [ðæt] [ɪz][noʊ]
" **There** **,** " **said** **the** **friar** **,** **complacently** **,** **and** **rubbing** **his** **hands** **,** " **that** **is** **no**
" 那里 , " 说 这 修士 , 自满地 , 和 擦 他的 双手 , " 那 是 不
[piːs] [ʌv; əv] ['bʌŋglɪŋ] , [eɪ] ?
piece **of** **bungling** **,** **eh** **?**
片 的 笨拙 , 嗯 ?

“瞧，”修士沾沾自喜地搓着手说，“这可不是件笨拙的事，对吧？”

[æz; əz][laɪk][ðə; ði] [staʊt] [ɜːrl] [æz; əz][wʌn] [piː] [tuː; tə] [ə'nʌðər] . "
As **like** **the** **stout** **earl** **as** **one** **pea** **to** **another** **.** **"**
作为 喜欢 这 肥硕 伯爵 作为 一 豌豆 到 其他 . "

就像那位身材魁梧的伯爵，又像两颗豌豆一样。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [hæst] [ðaʊ] ['niːdɪd] [ʌp][ɔːl] [ðɪs] [weɪst] [ʌv; əv][wæks] ? " [æskt] ['ædəm] .
" **And** **for** **what** **hast** **thou** **kneaded** **up** **all** **this** **waste** **of** **wax** **?** " **asked** **Adam** **.**
" 和 为了 什么 哈斯特 你 揉捏 向上全部 这 浪费 的 蜡 ? " 问 亚当 .

“你揉捏出这么多蜡是为了什么呢？”亚当问道。

" [fər'suːθ] , [aɪ] [nuː] [nɑːt][juː; jʊ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'dʒiːniəs] [ɑːrt] ; [ˌɔːl'geit; 'ɔːlgeits] , [ðə; ði]
" **Forsooth** **,** **I** **knew** **not** **you** **had** **so** **much** **of** **ingenious** **art** **;** **algates** **,** **the**
" 真的 , 我 知道 不是 你 有 所以 很多 的 巧妙 艺术 ; 阿尔盖特 , 这
[tɔɪ] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['gæstli] . "
toy **is** **somewhat** **ghastly** **.** **"**
玩具 是 有些 阴森 . "

“哎呀，我不知道你竟然有这么多精巧的艺术品；哎呀，这玩具有点吓人。”

" [hoʊ] , [hoʊ] !
" **Ho** **,** **ho** **!**
" 何 , 何 !

“嚯，嚯！”

" [kwoʊθ][ðə; ði]['fraɪər] , ['læfɪŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv]['dʒægɪd] ,

"	quoth	the	friar	,	laughing	so	as	to	show	a	set	of	jagged	,
"	引用	这	修士	,	笑	所以	作为	到	展示	一个	放	的	锯齿状	,

“修士说道，笑着露出了一副锯齿状的表情，

[dɪs'kʌləd] [fæŋz] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] , " ['ʃʊrli] [ðaʊ] , [huː] [ɑːrt][soʊ]['noʊtəb(ə)l][ə; eɪ]['wɪzərd]

discoloured	fangs	from	ear	to	ear	,	"	surely	thou	,	who	art	so	notable	a	wizard
变色	獠牙	从	耳朵	到	耳朵	,	"	一定	你	,	WHO	艺术	所以	值得注意的	一个	巫师

[ænd; ənd] ['skɑːlər] ,

and	scholar	,
和	学者	,

从耳到耳的变色獠牙，“你可是位杰出的巫师和学者啊，

[nəʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [wiː; wi] ['ɪmɪdʒ] [fɔːrθ] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .

knowest	for	what	purpose	we	image	forth	our	enemies	.
最了解	为了	什么	目的	我们	图像	前进	我们的	敌人	.

我们究竟为何要描绘出我们的敌人？

[wət'evər] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [in'flikts] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['fɪgjər] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

Whatever	the	duchess	inflicts	upon	this	figure	,	the	Earl	of	Warwick	,	whom	it
任何	这	公爵夫人	造成	之上	这	数字	,	这	伯爵	的	沃里克	,	谁	它

[rɛprəzɛntɛθ] ,

representeth	,
代表	,

无论公爵夫人对这个雕像——即雕像所代表的沃里克伯爵——施加何种惩罚，

[wɪl] [fiːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [ænd; ənd] ['mæroʊ] , — [weɪst] [wæks] , [weɪst] [mæn] ! "

will	feel	through	his	bones	and	marrow	,	—	waste	wax	,	waste	man	!	"
将要	感觉	通过	他的	骨头	和	骨髓	,	—	浪费	蜡	,	浪费	男人	!	"

会感受到他骨子里和骨髓里的东西——废物，废物！

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['dev(ə)l][tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blɑːkhed] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Thou	art	a	devil	to	do	this	thing	,	and	a	blockhead	to	think	it	,
"	你	艺术	一个	魔鬼	到	做	这	事物	,	和	一个	傻瓜	到	思考	它	,

“你做这种事简直是魔鬼行径，想出这种主意更是愚蠢至极。”

[oʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['fraɪər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ædəm] , [raʊzd] [frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs] .

O	miserable	friar	!	"	exclaimed	Adam	,	roused	from	all	his	gentleness	.
哦	悲惨的	修士	!	"	惊呼	亚当	,	唤醒	从	全部	他的	温柔	.

“可怜的修士！”亚当惊呼道，他原本的温柔被彻底打破了。

" [hɑː] ! " [kraɪd][ðə; ði]['fraɪər] , [noʊ] [les] ['viːəməntli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɜːrli] [feɪs] ['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ]

"	Ha	!	"	cried	the	friar	,	no	less	vehemently	,	and	his	burly	face	purple	with
"	哈	!	"	哭	这	修士	,	不	较少的	强烈地	,	和	他的	魁梧的	脸	紫色的	和

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

“哈！”修士同样激烈地喊道，他那魁梧的脸因激动而涨得通红。

" [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [tuː; tə]['bændi][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	dost	thou	think	to	bandy	words	with	me	?
"	朋友	你	思考	到	班迪	字	和	我	?

你竟想跟我争辩？

[retʃ] !

Wretch	!
可怜虫	!

恶棍！

[aɪ] [wɪl] [set] ['gɔblɪnz] [tuː; tə] [pɪntʃ] [ðiː] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] !

I	will	set	goblins	to	pinch	thee	black	and	blue	!
我	将要	放	哥布林	到	捏	你	黑色的	和	蓝色的	!

我要派妖精把你掐得青一块紫一块！

[aɪ] [wɪl] [dræg] [ðiː] [æt; ət] [naɪt] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][dʒægz][ʌv; əv] [maʊnt] - ,

I	will	drag	thee	at	night	over	all	the	jags	of	Mount	Pepanon	,
我	将要	拖	你	在	夜晚	超过	全部	这	捷豹	的	山	-	,

我将在夜里拖着你翻越佩帕农山的所有山脊，

[æt; ət][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] ['naɪtmer] !

at	the	tail	of	a	mad	nightmare	!
在	这	尾巴	的	一个	疯狂的	恶梦	!

一场疯狂噩梦的尾声!

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [eɪks] [ɪn][ɔːl][ðaɪ] [boʊnz] ,

I	will	put	aches	in	all	thy	bones	,
我	将要	放	疼痛	在	全部	你的	骨头	,

我必使你全身骨头都疼痛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðaɪ] [veɪnz][ʃæl; ʃəl][rʌn]['ɪntuː] [sɔːz] [ænd; ənd] ['blɑːtʃɪz] .

and	the	blood	in	thy	veins	shall	run	into	sores	and	blotches	.
和	这	血	在	你的	静脉	将	跑步	进入	疮	和	斑点	.

你血管里的血液会流淌到疮口和斑点里。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt]['fraɪər] ['bʌndʒi] ?

Am	I	not	Friar	Bungey	?
是	我	不是	修士	蹦极	?

难道我不是邦吉修士吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

And	what	art	thou	?
和	什么	艺术	你	?

你又是什么?

" [æt; ət] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] , [ðə; ði]['stɜːrdi]['rɑːbɪn] , [ðoʊ] [fɑːr] [les] [ˌsuːpər'stɪʃəs]

"	At	these	terrible	denunciations	,	the	sturdy	Robin	,	though	far	less	superstitious
"	在	这些	糟糕的	谴责	,	这	结实的	罗宾	,	尽管	远的	较少的	迷信的

[ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌeriːz] ,

than	most	of	his	contemporaries	,
比	最多	的	他的	同时代人	,

"面对这些可怕的谴责，体格健壮的罗宾虽然远不如他同时代的大多数人迷信，

[wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;

was	seized	with	a	trembling	from	head	to	foot	;
曾是	查获	和	一个	发抖	从	头	到	脚	;

全身颤抖，浑身发抖;

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['gɔblɪnz] [ænd; ənd][ɪmps][stɑːrt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ,

and	expecting	to	see	goblins	and	imps	start	forth	from	the	walls	,
和	期待	到	看	哥布林	和	小恶魔	开始	前进	从	这	墙壁	,

并期待看到哥布林和小恶魔从城墙里涌出来，

[hiː; hi][rɪ'taɪərd]['heɪstɪli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər]

he	retired	hastily	from	his	hiding	-	place	,	and	,	without	waiting	for	further
他	退休	草草	从	他的	隐藏	-	地方	,	和	,	没有	等待	为了	更远

['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][wɔːrnər] ,

commune	with	Warner	,
公社	和	华纳	,

他匆匆从藏身之处退了出来，没有等待与华纳进一步交谈，

['sɔːftli] ['oʊpənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] [ænd; ənd][stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

softly	opened	the	chamber	door	and	stole	down	the	stairs	.
轻轻	打开	这	房间	门	和	偷窃	向下	这	楼梯	.

他轻轻推开房门，蹑手蹑脚地走下楼梯。

['ædəm] , [haʊ'evər] , [bɔːr] [ðə; ði][stɔːrm] [ʌn'kweɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['hoʊli][mæn] [pɔːzd]
Adam , however , bore the storm unquailingly , and when the holy man paused
亚当 , 然而 , 钻孔 这 风暴 毫不动摇地 , 和 什么时候 这 圣 男人 暂停
[tuː; tə] [teɪk] [breθ] ,
to take breath ,
到 拿 气息 ,

然而，亚当却毫不畏惧地承受着这场风暴，当这位圣人停下来喘口气时，

[hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] , —
he said calmly , —
他 说 平静地 , —

他平静地说——

" ['verɪli] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst][duː] [ðiːz] [θɪŋz] ,
" Verily , if thou canst do these things ,
" 确实 , 如果 你 罐 做 这些 事物 ,

“的确，如果你能做到这些事，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['siːkrɪts] [ɪn] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [dɪ'skʌvərd] .
there must be secrets in Nature which I have not yet discovered .
那里 必须 是 秘密 在 自然 哪个 我 有 不是 然而 发现 .

大自然中一定蕴藏着我尚未发现的秘密。

['haʊ'biːɪt] , [ðoʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] [friː] [tuː; tə][traɪ][ɔːl] [ðaʊ] [kænst] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
Howbeit , though thou art free to try all thou canst against me ,
然而 , 尽管 你 艺术 自由的 到 尝试 全部 你 罐 反对 我 ,

然而，尽管你可以随意对我使出浑身解数，

[ðaɪ] [θrets] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ðæt] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [neɪld]
thy threats make it necessary that this communication between us should be nailed
你的 威胁 制作 它 必要的 那 这 沟通 之间 我们 应该 是 钉子
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

你的威胁使得我们之间的沟通必须彻底中断。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][soʊ]['ɔːrdər] .
and I shall so order .
和 我 将 所以 命令 .

我将遵命行事。

" [ðə; ði]['fraɪər] , [huː] [wʌz; wəz]['evər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv]['ædəmz] [eɪd] , ['iːðər] [tuː; tə] [kən'struː] [ə; eɪ][bɪt]
" The friar , who was ever in want of Adam's aid , either to construe a bit
" 这 修士 , WHO 曾是 曾经 在 想 的 亚当的 援助 , 任何一个 到 解释 一个 少量
[ʌv; əv] ['lætn] ,
of Latin ,
的 拉丁 ,

“这位修士总是需要亚当的帮助，无论是帮他理解一些拉丁文，

[ɔːr][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm]['kemɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] , [baɪ][noʊ] [miːnz] ['reliʃt] [ðɪs] ['kwaɪət][rɪ'tɔːrt]
or to help him in some chemical illusion , by no means relished this quiet retort
或者 到 帮助 他 在 一些 化学 错觉 , 经过 不 方法 津津有味 这 安静的 反驳
;
;
;

或者帮助他产生某种化学幻觉，他绝不会喜欢这种平静的反驳；

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][hænd][tuː; tə]['ædəm] , [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [ˌkɔːrdʒi'æləti] , —
and holding out his huge hand to Adam , said , with affected cordiality , —
和 保持 出去 他的 巨大的 手 到 亚当 , 说 , 和 做作的 亲切 , —

他向亚当伸出大手，故作热情地说：

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸！

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt]['kwɑːrəl] .
we are brothers , and must not quarrel .
我们 是 兄弟 , 和 必须 不是 争吵 .

我们是兄弟，不应该争吵。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][hɑːt] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [tuː] [prə'voʊkɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [lʌv] [ðiː] ,
I was over hot , and thou too provoking ; but I honour and love thee ,
我 曾是 超过 热的 , 和 你 也 挑衅 ; 但 我 荣誉 和 爱 你 ,

我当时情绪激动，而你又太过挑逗；但我依然敬重你、爱你。

[mæn] , — [let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] .
man , — let it pass .
男人 , — 让 它 经过 .

老兄，——就让它过去吧。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['fɪgjər] , ['daʊtləs] [wiː; wi] [maɪt] [pɪŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ,
As for this figure , doubtless we might pink it all over ,
作为 为了 这 数字 , 毫无疑问 我们 可能 粉色的 它 全部 超过 ,

至于这个数字，我们无疑可以把它全部涂成粉红色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [biː; bi]['nevər][ðə; ði] [wɜːrs] .
and the earl be never the worse .
和 这 伯爵 是 绝不 这 更糟 .

伯爵的处境永远不会更糟。

[bʌt; bət] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [ɪmp'lɔɪəz] ['ɔːrdər] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
But if our employers order these things and pay for them ,
但 如果 我们的 雇主 命令 这些 事物 和 支付 为了 他们 ,

但如果我们的雇主订购这些东西并支付费用，

[wiː; wi] ['kʌnɪŋ] [men] [meɪk] ['prɑːfɪt][baɪ] [fuːlz] ! "
we cunning men make profit by fools ! "
我们 狡猾 男人 制作 利润 经过 傻瓜 ! "

我们这些狡猾的人就是靠愚人牟利！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][men] [laɪk] [ðiː] [ðæt] [brɪŋ] [ʃeɪm] [ɑːn] ['saɪəns] , " ['ænsər] ['ædəm] ,
" It is men like thee that bring shame on science , " answered Adam ,
" 它 是 男人 喜欢 你 那 带来 耻辱 在 科学 , " 回答 亚当 ,

“正是像你这样的人给科学蒙羞，”亚当回答道。

['stɜːrnli] ; " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiː] [lɔːŋgər] . "
sternly ; " and I will not listen to thee longer . "
严厉地 ; " 和 我 将要 不是 听 到 你 更长 . "

严厉地说：“我不会再听你的了。”

" [neɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , ['klʌtʃɪŋ] ['ædəmz] [roʊb] ,
" Nay , but you must , " said the friar , clutching Adam's robe ,
" 不 , 但 你 必须 , " 说 这 修士 , 紧握 亚当的 长袍 ,

“不，你必须去，”修士说着，紧紧抓住亚当的袍子。

[ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [baɪ][æn; ən] [ə'fektɪd] [grɪn] .
and concealing his resentment by an affected grin .
和 隐藏 他的 怨恨 经过 一个 做作的 咧嘴笑 .

他强颜欢笑，掩饰着内心的怨恨。

" [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mɪr] [ˌɪgnə'reɪməs] — [hɑː] !
" Thou thinkest me a mere ignoramus — ha !
" 你 思考 我 一个 仅仅 无知者 — 哈 !

“你以为我只是个无知者——哈！

[hɑː] ! — [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [ðiː] .
ha ! — I think the same of thee .
哈 ！ — 我 思考 这 相同的 的 你 .

哈！——我对你也是这么想的。

[waɪ] , [mæn] , [ðaʊ] [hæst]['nevər] ['stʌdid] [ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi] , - [swer] . "
Why , man , thou hast never studied the parts of the human body , 1'11 swear . "
为什么 , 男人 , 你 哈斯特 绝不 研究 这 部分 的 这 人类 身体 , - 发誓 . "

"哎呀，老兄，你肯定没研究过人体的各个部位吧，我发誓。"

" [aɪm][noʊ] [liːtʃ] , " [sed] ['ædəm] .
" I'm no leech , " said Adam .
" 我是 不 水蛭 , " 说 亚当 .

"我可不是寄生虫，"亚当说。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] . "
" Let me go . "
" 让 我 去 . "

"放开我。"

" [noʊ] , [nɑːt] [jet] .
" No , not yet .
" 不 , 不是 然而 .

"不，还没有。"

[aɪ] [wɪl] [kən'vɪkt] [ðiː] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] .
I will convict thee of ignorance .
我 将要 定罪 你 的 无知 .

我将揭露你的无知。

[ðaʊ] [dʌst] [nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wer] [ðə; ði]['lɪvər][ɪz] [pleɪst] . "
Thou dost not even know where the liver is placed . "
你 朋友 不是 甚至 知道 在哪里 这 肝 是 放置 . "

你甚至不知道肝脏长在哪里。

" [aɪ][duː] , " ['ænsər] ['ædəm] , ['ʃɔːrtli] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ? "
" I do , " answered Adam , shortly ; " but what then ? "
" 我 做 , " 回答 亚当 , 不久 ; " 但 什么 然后 ? "

"我愿意，"亚当简短地回答，"但那之后呢？"

" [ðaʊ] [dʌst] ? — [aɪ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" Thou dost ? — I deny it .
" 你 朋友 ? — 我 否定 它 .

"你真的有吗？——我否认。"

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][pɪn] ; [stɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðɪs] [wæks] , [mæn] ,
Here is a pin ; stick it into this wax , man ,
这里 是 一个 别针 ; 戳 它 进入 这 蜡 , 男人 ,

给你根大头针，把它插进这蜡里，伙计。

[wer] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ðə; ði]['lɪvər][laɪz][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [freɪm] .
where thou sayest the liver lies in the human frame .
在哪里 你 萨耶斯特 这 肝 谎言 在 这 人类 框架 .

你说肝脏在人体内的什么位置?

" ['ædəm] [ˌʌnsə'spɪʃəsli] [əu'beid] .
" Adam unsuspiciously obeyed .
" 亚当 毫不怀疑地 服从 .

亚当毫无戒心地服从了。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

"出色地!

[ðə; ði]['lɪvər][ɪz][ðer; ðər] , [eɪ] ?
the liver is there , eh ?
这 肝 是 那里 , 嗯 ?

肝脏在那里，是吧?

[ɑː] , [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [lʌŋz] ? "
Ah , but where are the lungs ? "
啊 , 但 在哪里 是 这 肺 ? "

啊，可是肺在哪里呢?

" [waɪ] , [hɪr] . "
" Why , here . "
" 为什么 , 这里 . "

“为什么，就在这里？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdrɪf] ? "
" And the midriff ? "
" 和 这 膈 ? "

“还有腹部？”

" [hɪr] , ['səːtiz] . "
" Here , certes . "
" 这里 , 的确 . "

“没错。”

" [raɪt] ! — [ðaʊ] ['meiist, meist][goʊ] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , ['draɪli] .
" Right ! — thou mayest go now , " said the friar , dryly .
" 正确的 ! — 你 五月 去 现在 , " 说 这 修士 , 干巴巴地 .

“好吧！——你可以走了。”修士冷冷地说。

['ædəm] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði]['pæn(ə)l] .
Adam disappeared through the aperture , and closed the panel .
亚当 消失 通过 这 光圈 , 和 关闭 这 控制板 .

亚当从开口处消失了，然后关上了面板。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [lʌŋz] , ['mɪdrɪf] , [ænd; ənd]['lɪvər][ɑːr; ər] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər][tuː; tə]
" Now I know where the lungs , midriff , and liver are , " said the friar to
" 现在 我 知道 在哪里 这 肺 , 膈 , 和 肝 是 , " 说 这 修士 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“现在我知道肺、腹部和肝脏在哪里了，”修士自言自语道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ɑːn] ['feɪməsli] .
" I shall get on famously .
" 我 将 得到 在 众所周知 .

“我一定会取得辉煌的成就。”

- [tiː][ɪz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['feloʊ] , [ðæt] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [hæŋd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !
' T is a useful fellow , that , or I should have had him hanged long ago !
- T 是 一个 有用 同伴 , 那 , 或者 我 应该 有 有 他 绞刑 长的 前 !

“他是个有用的人，否则我早就把他绞死了！”

" ['ædəm][dɪd][nɑːt][rɪ'mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz][ˌɑːr 'iː] - ['entrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] , [həl'jɑːrd] , [hæd; həd]
" Adam did not remark on his re - entrance that his visitor , Hilyard , had
" 亚当 做过 不是 评论 在 他的 关于 - 入口 那 他的 游客 , 希利亚德 , 有
['dɪsə'pɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,

“亚当重新进入房间时，并没有提到他的访客希利亚德已经不见了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [wʌz; wəz] [su:n] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	philosopher	was	soon	reimmersed	in	the	fiery	interest	of	his
和	这	哲学家	曾是	很快	重新浸入	在	这	火热	兴趣	的	他的

['θæŋkləs] ['leɪbər] .

thankless	labours	.
忘恩负义	劳动	.

这位哲学家很快又全身心地投入到他那些吃力不讨好的工作中。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][æn; ən]['aʊər]['æftərwərdz] , [wen] , ['wɪrid] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][pər'petʃuəl]

It	might	be	an	hour	afterwards	,	when	,	wearied	and	exhausted	by	perpetual
它	可能	是	一个	小时	然后	,	什么时候	,	疲惫	和	筋疲力尽的	经过	永久

[hoʊp][ænd; ənd][pər'petʃuəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

hope	and	perpetual	disappointment	,
希望	和	永久	失望	,

或许过了一个小时，当他因永无止境的希望和永无止境的失望而感到疲惫不堪时，

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self][ɑ:n][hɪz; ɪz] [si:t] ; [ænd; ənd] [ðæt] [di:p] ['sædnəs] ,

he	flung	himself	on	his	seat	;	and	that	deep	sadness	,
他	扔	他自己	在	他的	座位	;	和	那	深的	悲伤	,

他猛地扑倒在座位上；那深深的悲伤，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hu:] [dɪ'voʊt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] ['nɔɪzi] [wɜ:rld][tu:; tə]['wɪzdəm][ænd; ənd][tu:; tə] [tru:θ]

which	they	who	devote	themselves	in	this	noisy	world	to	wisdom	and	to	truth
哪个	他们	WHO	奉献	他们自己	在	这	嘈杂	世界	到	智慧	和	到	真相

[ə'loʊn][kæn; kən] [noʊ] ,

alone	can	know	,
独自的	能	知道	,

只有那些在这喧嚣的世界中致力于智慧和真理的人，才能知晓这一点。

[səf'ju:zd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] ['mɜ˞:mɜ˞d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fi:vərɪʃ] [lɪps] .

suffused	his	thoughts	,	and	murmured	from	his	feverish	lips	.
弥漫	他的	想法	,	和	低声说道	从	他的	发烧	嘴唇	.

思绪万千，他发烫的嘴唇间喃喃自语。

" [oʊ] , [hɑ:rd][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ! " [groʊn] [ðə; ði][seɪdʒ] , — " ['evər][tu:; tə] [straɪv] , [ænd; ənd]

"	Oh	,	hard	condition	of	my	life	!	"	groaned	the	sage	,	—	"	ever	to	strive	,	and
"	哦	,	难的	状况	的	我的	生活	!	"	呻吟	这	圣人	,	—	"	曾经	到	努力	,	和

['nevər][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] .

never	to	accomplish	.
绝不	到	完成	.

"唉，我的人生真是艰难啊！"智者叹息道，"永远都在奋斗，却永远无法成功。"

[ðə; ði] [sʌn] [sets] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz][ə'pɑ:n][maɪ][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [tɔɪlz] ,

The	sun	sets	and	the	sun	rises	upon	my	eternal	toils	,
这	太阳	套	和	这	太阳	上升	之上	我的	永恒	辛勤劳作	,

太阳落山，太阳升起，照耀着我永无止境的辛劳。

[ænd; ənd][maɪ][eɪdʒ][stændz][æz; əz]['dɪstənt][frʌm; frəm][ðə; ði][goʊl][æz; əz] [stʊd] [maɪ] [ju:θ] !

and	my	age	stands	as	distant	from	the	goal	as	stood	my	youth	!
和	我的	年龄	站立	作为	遥远	从	这	目标	作为	站立	我的	青年	!

我的年龄距离目标就像我的青春一样遥远！

[fæst] , [fæst][ðə; ði][maɪnd][ɪz] ['werɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [freɪm] ,

Fast	,	fast	the	mind	is	wearing	out	the	frame	,
快速地	,	快速地	这	头脑	是	穿着	出去	这	框架	,

思维运转得太快，已经耗尽了框架。

[ænd; ənd][maɪ] [ski:mz] [hæv; həv][bʌt; bət]['woʊv(ə)n][ðə; ði][roʊps][ʌv; əv][sænd] ,

and	my	schemes	have	but	woven	the	ropes	of	sand	,
和	我的	方案	有	但	编织	这	绳索	的	沙	,

我的计划不过是用沙子编织的绳索，

[ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪt] [ɪn]['wɔːtər] .

and	my	name	shall	be	writ	in	water	.
和	我的	姓名	将	是	写	在	水	.

我的名字将铭刻在水中。

['goʊldən] [driːmz] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [hoʊp] , [wer] [ɑːr; ər][jiː; ji] ?

Golden	dreams	of	my	young	hope	,	where	are	ye	?
金的	梦境	的	我的	年轻的	希望	,	在哪里	是	是的	?

我年轻希望的金色梦想，你们在哪里?

[mɪ'θɔːt] [wʌns] , [ðæt] [kʊd; kəd][aɪ][əb'teɪn][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] , [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

Methought	once	,	that	could	I	obtain	the	grace	of	royalty	,	the	ear	of	power	,
我的想法	一次	,	那	可以	我	获得	这	优雅	的	皇室	,	这	耳朵	的	力量	,

我曾以为，我或许能获得皇室的恩宠，获得权贵的青睐，

[ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [welθ] , [maɪ] [pæθ] [tuː; tə]['glɔːri][wʌz; wəz] [meɪd] [smuːð] [ænd; ənd] [ʃʊr] ;

the	command	of	wealth	,	my	path	to	glory	was	made	smooth	and	sure	;
这	命令	的	财富	,	我的	小路	到	荣耀	曾是	制成	光滑的	和	当然	;

财富的掌控，使我通往荣耀的道路变得平坦而确定;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][grænd] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][maɪ][taɪm][ænd; ənd][lænd] ;

I	should	become	the	grand	inventor	of	my	time	and	land	;
我	应该	变得	这	盛大	发明者	的	我的	时间	和	土地	;

我应该成为我所处时代和这片土地上最伟大的发明家;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [maɪ] [lɔːr] [ə; eɪ] ['herɪtɪʤ] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [wer'evər] ['leɪbər] [wɜːrks][tuː; tə]['sɪvəlaɪz]

I	should	leave	my	lore	a	heritage	and	blessing	wherever	labour	works	to	civilize
我	应该	离开	我的	知识	一个	遗产	和	祝福	无论	劳动	作品	到	教化

[ðə; ði] [raʊnd] [gloʊb] .

the	round	globe	.
这	圆形的	地球	.

我应该将我的知识传承下去，作为遗产和祝福，让辛勤劳作的人们能够了解文明世界的奥秘。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['pæləs] , ['rɔɪəlti] [maɪ]['peɪtrən] ; [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][goʊld][æt; ət][maɪ] [dɪ'zaɪər] ;

And	now	my	lodging	is	a	palace	,	royalty	my	patron	;	they	give	me	gold	at	my	desire	;
和	现在	我的	住宿	是	一个	宫殿	,	皇室	我的	赞助人	;	他们	给	我	金子	在	我的	欲望	;

如今我住在宫殿里，皇室成员是我的赞助人；他们随我的意愿给我黄金;

[maɪ]['wɒnts][noʊ][lɔːŋgər][mɑːr][maɪ] ['liːʒər] .

my	wants	no	longer	mar	my	leisure	.
我的	想要	不	更长	马尔	我的	闲暇	.

我的欲望不再影响我的休闲时光。

[wel] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ?

Well	,	and	for	what	?
出色地	,	和	为了	什么	?

那又是为了什么呢?

[ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][fɔːr'goʊ][ðə; ði][soʊl][tæsk][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['peɪtrənɪdʒ] , [welθ] , [ænd; ənd] ['liːʒər] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪrd] !

On	condition	that	I	forego	the	sole	task	for	which	patronage	,	wealth	,	and	leisure	were	desired	!
在	状况	那	我	放弃	这	唯一	任务	为了	哪个	赞助	,	财富	,	和	闲暇	是	想要的	!

条件是我放弃那项需要赞助、财富和闲暇时间才能完成的任务!

[ðer; ðər][stændz][ðə; ði]['broʊkən]['aɪərn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['siməz] [ðə; ði] [ɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][tɜːrn]

There	stands	the	broken	iron	,	and	there	simmers	the	ore	I	am	to	turn
那里	站立	这	破碎的	铁	,	和	那里	慢炖	这	矿石	我	是	到	转动

[tuː; tə][goʊld] ,

to	gold	,
到	金子	,

那里矗立着断裂的铁块，那里正在煨煮着我要点石成金的矿石。

— [ðə; ði]['aɪərn] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][goʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld]['nevər][tuː; tə][biː; bi]

—	the	iron	worth	more	than	all	the	gold	,	and	the	gold	never	to	be
—	这	铁	值得	更多的	比	全部	这	金子	,	和	这	金子	绝不	到	是

[wʌn] !

won	!
韩元	!

铁比所有的黄金都值钱，而黄金却永远也得不到！

[pʊr] , [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'ventər] , [ə; eɪ][kri'eɪtər] , [ðə; ði] [truː] [mə'dʒɪʃn] ; [prə'tektɪd] , ['pætrənaizd]

Poor	,	I	was	an	inventor	,	a	creator	,	the	true	magician	;	protected	,	patronized
贫穷的	,	我	曾是	一个	发明者	,	一个	创作者	,	这	真的	魔术师	;	受保护	,	受惠

, [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] ,

,	enriched	,
,	富含	,

可怜的我，曾是发明家、创造者、真正的魔术师；受人保护、受人庇护、致富，

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ðə; ði] ['ælkəmɪst] , [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] , [ðə; ði] [duːp] [ɔːr]['djʊpər] , [ðə; ði] ['fuːlz] [fuːl] .

I	am	but	the	alchemist	,	the	bubble	,	the	dupe	or	duper	,	the	fool's	fool	.
我	是	但	这	炼金术士	,	这	气泡	,	这	欺骗	或者	超级	,	这	傻瓜	傻子	.

我不过是炼金术士，泡沫，受骗者，愚人中的愚人。

[gɑːd] , [breɪs] [ʌp][maɪ] [lɪmz] !

God	,	brace	up	my	limbs	!
上帝	,	支撑	向上	我的	四肢	!

上帝啊，请支撑我的四肢！

[let] [ˌem 'iː] [ɪ'skeɪp] !

Let	me	escape	!
让	我	逃脱	!

让我逃走！

[gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ][oʊld] [driːm] , [ænd; ənd][daɪ][æt; ət] [liːst] , [ɪf] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['hoʊpɪŋ]

give	me	back	my	old	dream	,	and	die	at	least	,	if	accomplishing	nothing	,	hoping
给	我	后退	我的	老的	梦	,	和	死	在	至少	,	如果	完成	没有什么	,	希望

[ɔːl] !

all	!
全部	!

还我昔日的梦想，就算一事无成，至少也愿我死去！

" [hiː; hi][roʊz][æz; əz][hiː; hi][spoʊk] ; [hiː; hi][stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][mə'dʒestɪk][step] ,

"	He	rose	as	he	spoke	;	he	strode	across	the	chamber	with	majestic	step	,
"	他	玫瑰	作为	他	辐	;	他	大步走	穿过	这	房间	和	雄伟	步	,

“他边说边站起身，迈着威严的步伐穿过房间。”

[wɪð; wɪθ] [rɪ'zɑːlv] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

with	resolve	upon	his	brow	.
和	解决	之上	他的	眉头	.

他眉宇间露出坚定的神色。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	stopped	short	,	for	a	sharp	pain	shot	across	his	heart	.
他	停止	短的	,	为了	一个	锋利的	疼痛	射击	穿过	他的	心	.

他突然停住脚步，因为心脏传来一阵剧痛。

[ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈziːz] [ðæt] ['leɪbər] [brɪŋz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk]

Premature	age	and	the	disease	that	labour	brings	were	at	their	work
过早	年龄	和	这	疾病	那	劳动	带来	是	在	他们的	工作

[ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] [wɪˈðɪn] :

of	decay	within	:
的	衰变	之内	:

早衰和劳累带来的疾病都在加速它们的衰败：

[ðə; ði]['maɪndz] [ɪkˈsaɪtmənt] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdiːz] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [ə'gen]

the	mind's	excitement	gave	way	to	the	body's	weakness	,	and	he	sank	again
这	心灵的	激动	给予	方式	到	这	身体的	弱点	,	和	他	沉没	再次

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] ,

upon	his	seat	,
之上	他的	座位	,

精神上的兴奋被身体的虚弱所取代，他又瘫倒在座位上。

['briːðɪŋ] [hɑːrd] , ['gæspɪŋ] , [peɪl] , [ðə; ði] ['aɪsi] [dæmps][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

breathing	hard	,	gasping	,	pale	,	the	icy	damps	upon	his	brow	.
呼吸	难的	,	喘息	,	苍白	,	这	冰冷的	潮湿	之上	他的	眉头	.

他呼吸急促，气喘吁吁，脸色苍白，额头上冰冷的汗珠湿漉漉的。

['bʌbl] [siːd] [ðə; ði]['moʊltən] ['metlz] , ['redli] [gləud] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['tʃɑːrkoʊl] ,

Bubblingly	seethed	the	molten	metals	,	redly	glowed	the	poisonous	charcoal	,
冒泡地	沸腾	这	熔融的	金属	,	红利	发光	这	有毒	木炭	,

熔融金属沸腾翻滚，有毒的木炭发出红光。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][hɑːt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] ['rɔɪəl] [wɪl]

the	air	of	death	was	hot	within	the	chamber	where	the	victim	of	royal	will
这	空气	的	死亡	曾是	热的	之内	这	房间	在哪里	这	受害者	的	皇家	将要

['pændəd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][goʊld] .

pandered	to	the	desire	of	gold	.
迎合	到	这	欲望	的	金子	.

房间里弥漫着死亡的气息，受制于王室意志、屈从于黄金欲望的受害者，令人窒息。

['terəb(ə)l][ænd; ənd][ɪˈtɜːrn(ə)l]['mɔːrəl][fɔːr; fər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ævərɪs] , [fɔːr; fər]['seɪdʒɪz]

Terrible	and	eternal	moral	for	Wisdom	and	for	Avarice	,	for	sages
糟糕的	和	永恒	道德	为了	智慧	和	为了	贪婪	,	为了	智者

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [kɪŋz] , — ['evər]

and	for	kings	,	—	ever
和	为了	国王	,	—	曾经

智慧与贪婪、圣贤与君王，这都是一个可怕而永恒的教训——永远如此。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv][goʊld] [briːð] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [deθ] !

shall	he	who	would	be	the	maker	of	gold	breathe	the	air	of	death	!
将	他	WHO	会	是	这	制造商	的	金子	呼吸	这	空气	的	死亡	!

想成为黄金制造者的人，难道要呼吸死亡的空气吗？

" ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['entərd]

"	Father	,	"	said	the	low	and	touching	voice	of	one	who	had	entered
"	父亲	,	"	说	这	低的	和	接触	嗓音	的	一	WHO	有	进入

[ˌʌnpərˈsivd] ,

unperceived	,
未被察觉的	,

"父亲，"一个低沉而动人的声音说道，那声音来自一个悄无声息走进来的人。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] ['ædəmz] [nek] , " ['fɑːðər] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪl] ,

and	who	now	threw	her	arms	round	Adam's	neck	,	"	Father	,	thou	art	ill	,
和	WHO	现在	扔	她	武器	圆形的	亚当的	脖子	,	"	父亲	,	你	艺术	患病的	,

[ænd; ənd] ['sɔːrli] ['sʌfərɪŋ] — "

and	sorely	suffering	—	"
和	非常	痛苦	—	"

她一把抱住亚当的脖子，说道："父亲，你病了，很痛苦——"

" [æt; ət] [hɑːrt] — [jes] , - .
" At heart — yes , Sibyll .
" 在 心 — 是的 , - .

“内心深处——是的，西比尔。”

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ðaɪn] [ɑːrm] ; [let][ˌjuː ˈes] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [teɪst] [ðə; ði] [ˈfreʃər] [er] .
Give me thine arm ; let us forth and taste the fresher air .
给 我 你的 手臂 ; 让 我们 前进 和 品尝 这 更清新 空气 .

把你的胳膊给我，我们出去呼吸一下新鲜空气吧。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ]['seldəm] [ðæt] [wɔːrnər][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,
" It was so seldom that Warner could be induced to quit his chamber ,
" 它 曾是 所以 很少 那 华纳 可以 是 诱导 到 辞职 他的 房间 ,

“华纳很少会离开他的房间，

[ðæt] [ðiːz] [wɜːrdz]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
that these words almost startled Sibyll , and she looked anxiously in his face ,
那 这些 字 几乎 惊慌 - , 和 她 看起来 焦虑地 在 他的 脸 ,

这些话几乎吓了西比尔一跳，她焦急地看着他的脸。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] ['duːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
as she wiped the dews from his forehead .
作为 她 擦拭 这 露水 从 他的 前额 .

她擦去了他额头上的露水。

" [jes] — [er] — [er] ! " [rɪ'piːtɪd] ['ædəm] , ['raɪzɪŋ] .
" Yes — air — air ! " repeated Adam , rising .
" 是的 — 空气 — 空气 ! " 重复 亚当 , 上升 .

“是的——空气——空气！”亚当一边重复着，一边站了起来。

- [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['baːnɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['silvəd] ['lɑːks] , [druː] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [mɔːr] ['kloʊsli] [raʊnd]
Sibyll placed his bonnet over his silvered locks , drew his gown more closely round
- 放置 他的 引擎盖 超过 他的 银色 锁 , 画 他的 袍 更多的 密切 圆形的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

西比尔将帽子戴在银色的头发上，又将长袍拉紧了一些。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ænd; ənd][ɪn]['saɪləns] [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
and slowly and in silence they left the chamber ,
和 缓慢地 和 在 沉默 他们 左边 这 房间 ,

于是，他们缓缓地、默默地离开了房间。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['ræmˌpɑːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] - ['pæləs]
and took their way across the court to the ramparts of the fortress - palace
和 采取 他们的 方式 穿过 这 法庭 到 这 城墙 的 这 堡垒 - 宫殿
.
:
.

他们穿过庭院，来到堡垒宫殿的城墙边。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd]['dʒiːniəl] ,
The day was calm and genial ,
这 天 曾是 冷静的 和 和蔼可亲 ,

这一天风平浪静，气氛宜人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [freʃ] [briːz] ['stɜːrɪŋ] ['dʒentli] [θruː] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [nuːn] .
with a low but fresh breeze stirring gently through the warmth of noon .
和 一个 低的 但 新鲜的 微风 搅拌 轻轻地 通过 这 温暖 的 中午 .

午后的暖阳中，一阵低沉而清新的微风轻轻拂过。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] , [ænd; ənd] [sɔː] , [bɪ'loʊ]

The	father	and	child	seated	themselves	on	the	parapet	,	and	saw	,	below
这	父亲	和	孩子	坐着	他们自己	在	这	栏杆	,	和	锯	,	以下

,

,

,

父亲和孩子坐在栏杆上，向下望去，看到：

[ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['ves(ə)lz] [ðæt] [glaidid]['oʊvər][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['rɪvər] ,

the	gay	and	numerous	vessels	that	glided	over	the	sparkling	river	,
这	同性恋	和	很多的	船只	那	滑翔	超过	这	闪闪发光	河	,

无数艘船只在波光粼粼的河面上滑行，

[waɪl] [ðə; ði][dɑːrk] [wɔːlz] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] , [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bʊlwɜːrk][ænd; ənd] ['bætlmənts]

while	the	dark	walls	of	Baynard's	Castle	,	the	adjoining	bulwark	and	battlements
尽管	这	黑暗的	墙壁	的	-	城堡	,	这	相邻的	堡垒	和	城垛

[ʌv; əv] - ,

of	Montfichet	,
的	-	,

而巴纳尔城堡的黑色墙壁，以及毗邻的蒙菲谢堡垒的城垛和城垛，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] [wɑːtʃ] - ['taʊər] [ʌv; əv] ['wɔr,wɪks] ['maɪti] ['mænʃ(ə)n] [fraund] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

and	the	tall	watch	-	tower	of	Warwick's	mighty	mansion	frowned	in	the	distance
和	这	高的	手表	-	塔	的	沃里克的	强大的	大厦	皱眉	在	这	距离

[ə'genst] [ðə; ði][sɔːft] [bluː] [skaɪ] .

against	the	soft	blue	sky	.
反对	这	柔软的	蓝色的	天空	.

远处，沃里克雄伟宅邸的高耸瞭望塔在柔和的蓝天下显得格外醒目。

" [ðer; ðər] , " [sed] ['ædəm] , ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːd(ə)l] [ruːfs] , " [ðer; ðər]

"	There	,	"	said	Adam	,	quietly	,	and	pointing	to	the	feudal	roofs	,	"	there
"	那里	,	"	说	亚当	,	悄悄	,	和	指向	到	这	封建	屋顶	,	"	那里

[siːmz] [tuː; tə][raɪz] ['paʊər] ,

seems	to	rise	power	,
似乎	到	上升	力量	,

“那里，”亚当平静地说，指着封建时代的屋顶，“似乎权力就在那里崛起。”

[ænd; ənd]['jɑːndər] (['glænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər]) , ['jɑːndər] [siːmz] [tuː; tə] [floʊ] ['dʒiːniəs] !

and	yonder	(	glancing	to	the	river	)	,	yonder	seems	to	flow	Genius	!
和	远处	(	瞥了一眼	到	这	河	)	,	远处	似乎	到	流动	天才	!

（瞥了一眼河面），那边似乎在流淌着天才！

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr][soʊ] [hens] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['rɪvər][ʃæl; ʃəl][roʊl][ɑːn] .

A	century	or	so	hence	the	walls	shall	vanish	,	but	the	river	shall	roll	on	.
一个	世纪	或者	所以	因此	这	墙壁	将	消失	,	但	这	河	将	卷	在	.

大约一百年后，城墙将会消失，但河流仍将继续奔流。

[mæn] [meɪks] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [faundz] [ðə; ði] ['paʊər] , — [gɑːd][fɔːrmz][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd]

Man	makes	the	castle	,	and	founds	the	power	,	—	God	forms	the	river	and
男人	制作	这	城堡	,	和	发现	这	力量	,	—	上帝	表格	这	河	和

[kri'eɪts] [ðə; ði]['dʒiːniəs] .

creates	the	Genius	.
创建	这	天才	.

人建造城堡，奠定权力；上帝塑造河流，创造天才。

[ænd; ənd] [jet] , - , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [striːmz] [æz; əz] [brɔːd] [ænd; ənd] ['steɪtli] [æz; əz]['jɑːndər]

And	yet	,	Sibyll	,	there	may	be	streams	as	broad	and	stately	as	yonder
和	然而	,	-	,	那里	可能	是	溪流	作为	广阔	和	庄严	作为	远处

[temz] ,

Thames	,
泰晤士河	,

然而，西比尔，或许也有像远处的泰晤士河那样宽阔壮丽的溪流。

[ðæt] [floʊ] [ə'fɑːr][ɪn][ðə; ði] [weɪst] , ['nevər] [siːn] , ['nevər] [hɜːrd] [baɪ][mæn] .

that	flow	afar	in	the	waste	,	never	seen	,	never	heard	by	man	.
那	流动	远方	在	这	浪费	,	绝不	已见	,	绝不	听到	经过	男人	.

那水流淌在遥远的荒漠中，人类从未见过，也从未听过。

[wʌt] ['prɑːfɪts][ðə; ði]['rɪvər] [ˌʌn'mɑːrkt] ; [wʌt] [ðə; ði]['dʒiːniəs]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ?

What	profits	the	river	unmarked	;	what	the	genius	never	to	be	known	?
什么	利润	这	河	未标记	;	什么	这	天才	绝不	到	是	已知	?

未被标记的河流有何益处？永远不为人知的天才又有何益处？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ædəm][wɔːrnər][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['eləkwənt] .

"	It	was	not	a	common	thing	with	Adam	Warner	to	be	thus	eloquent	.
"	它	曾是	不是	一个	常见的	事物	和	亚当	华纳	到	是	因此	雄辩	.

“亚当·华纳很少如此能言善辩。”

['juːʒuəli; 'juːʒəli]['saɪlənt][ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][gɪft][tuː; tə]['mɔːrəlaɪz][ɔːr]

Usually	silent	and	absorbed	,	it	was	not	his	gift	to	moralize	or
通常	沉默的	和	吸收	,	它	曾是	不是	他的	礼物	到	道德说教	或者

[dɪ'kleɪm] .

declaim	.
宣誓	.

他通常沉默寡言，全神贯注，不擅长说教或慷慨陈词。

[hɪz; ɪz][soʊl][mʌst; məst][biː; bi] ['diːpli] [muːvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['berid] ['sentɪmənt]

His	soul	must	be	deeply	moved	before	the	profound	and	buried	sentiment
他的	灵魂	必须	是	深	已搬	前	这	深刻的	和	埋葬	情绪

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː][wɜːrdz] .

within	it	could	escape	into	words	.
之内	它	可以	逃脱	进入	字	.

只有当他的灵魂被深深触动时，其中深沉而深藏的情感才能用言语表达出来。

- [prest] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hænd] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri]

Sibyll	pressed	her	father's	hand	,	and	,	though	her	own	heart	was	very
-	按下	她	父亲的	手	,	和	,	尽管	她	自己的	心	曾是	非常

['hevi] ,

heavy	,
重的	,

西比尔紧紧握住父亲的手，虽然她自己的心情非常沉重，

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][smaɪl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] [suːð] .

she	forced	her	lips	to	smile	and	her	voice	to	soothe	.
她	强制	她	嘴唇	到	微笑	和	她	嗓音	到	舒缓	.

她强迫自己露出微笑，用温柔的声音说话。

['ædəm] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .

Adam	interrupted	her	.
亚当	中断	她	.

亚当打断了她。

" [tʃaɪld] , [tʃaɪld] , [jiː; ji] ['wɪmɪn] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['prɛsəz, 'prɛsɪz]['dɑːrkəst][ænd; ənd][moʊst] ['bɪtərli] [ɑːn]

"	Child	,	child	,	ye	women	know	not	what	presses	darkest	and	most	bitterly	on
"	孩子	,	孩子	,	是的	女性	知道	不是	什么	出版社	最黑暗的	和	最多	苦涩地	在

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men] .

the	minds	of	men	.
这	思想	的	男人	.

“孩子，孩子，你们女人不知道男人心中压着的最黑暗、最痛苦的是什么。”

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][fɔːrm][aʊt][ʌv; əv] [ˌɪməˈtɪriəl] [θɪŋz] [sʌm; səm]['æbstrækt]

You	know	not	what	it	is	to	form	out	of	immaterial	things	some	abstract
你	知道	不是	什么	它	是	到	形式	出去	的	无关紧要	事物	一些	抽象的

[bʌt; bət] ['glɔːriəs] ['ɑːbʤekt] ,

but	glorious	object	,
但	辉煌	目的	,

你不知道如何用无形的物质创造出抽象而辉煌的事物。

— [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] , [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ɑːn][æn; ən]['ɔːltər] ,

—	to	worship	,	to	serve	it	,	to	sacrifice	to	it	,	as	on	an	altar	,
—	到	崇拜	,	到	服务	它	,	到	牺牲	到	它	,	作为	在	一个	坛	,

—敬拜它，侍奉它，向它献祭，如同在祭坛上一样，

[juːθ] , [helθ] , [hoʊp] , [laɪf] , — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][oʊld][eɪdʒ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['aɪdl]

youth	,	health	,	hope	,	life	,	—	and	suddenly	in	old	age	to	see	that	the	idol
青年	,	健康	,	希望	,	生活	,	—	和	突然	在	老的	年龄	到	看	那	这	偶像

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæntəm] ,

was	a	phantom	,
曾是	一个	幻影	,

青春、健康、希望、生命——然而到了老年，却突然发现偶像不过是个幻影。

[ə; eɪ] ['mɑːkəri] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['læfɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][skɔːrn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] [sɔːt]

a	mockery	,	a	shadow	laughing	us	to	scorn	,	because	we	have	sought
一个	嘲讽	,	一个	阴影	笑	我们	到	轻蔑	,	因为	我们	有	寻求

[tuː; tə][klæsp][ˌaɪ 'tiː] . "

to	clasp	it	.	"
到	搭扣	它	.	"

那是一种嘲弄，一个嘲笑我们的影子，因为我们曾试图抓住它。

" [oʊ] , [jes] , ['fɑːðər] , ['wɪmɪn] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ɪ'luːʒ(ə)n] . "

"	Oh	,	yes	,	Father	,	women	have	known	that	illusion	.	"
"	哦	,	是的	,	父亲	,	女性	有	已知	那	错觉	.	"

“哦，是的，父亲，女人们早就知道这种错觉。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[duː] [ðeɪ] ['stʌdi] ? "

Do	they	study	?	"
做	他们	学习	?	"

他们学习吗?

" [noʊ] , ['fɑːðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [fiːl] ! "

"	No	,	Father	,	but	they	feel	!	"
"	不	,	父亲	,	但	他们	感觉	!	"

“不，父亲，但他们有感觉！”

" [fiːl] !

"	Feel	!
"	感觉	!

“感觉！

[aɪ][ˌkɑːmprɪ'hend] [ðiː] [nɑːt] . "

I	comprehend	thee	not	.	"
我	理解	你	不是	.	"

我不理解你。

" [æz; əz]['mænz]['dʒiːniəs][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz] ['wʊmənz] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " ['ænsər] - ,

"	As	man's	genius	to	him	is	woman's	heart	to	her	,	"	answered	Sibyll	,
"	作为	男人的	天才	到	他	是	女性的	心	到	她	,	"	回答	-	,

“男人的天赋之于他，正如女人的心之于她，”西比尔回答道。

[hɜːr; hər][dɑːrk][ænd; ənd] [diːp] [aɪz] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [terz] .

her	dark	and	deep	eyes	suffused	with	tears	.
她	黑暗的	和	深的	眼睛	弥漫	和	眼泪	.

她那双深邃的黑眼睛里噙满了泪水。

" [dʌθ; dəθ][nɑːt][ðə; ðiː] [hɑːrt] [kriˈeɪt] , [ɪnˈvent] ?

"	Doth	not	the	heart	create	,	invent	?
"	确实	不是	这	心	创造	,	发明	?

难道人心不能创造、发明吗?

[dʌθ; dəθ][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [driːm] ?

Doth	it	not	dream	?
确实	它	不是	梦	?

它难道不会做梦吗?

[dʌθ; dəθ][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːrm][ɪts][ˈaɪdl][aʊt][ʌv; əv] [er] ?

Doth	it	not	form	its	idol	out	of	air	?
确实	它	不是	形式	它是	偶像	出去	的	空气	?

难道它不是凭空造出偶像吗?

['^əjiθ] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['fjuːtʃər] , [tuː; tə] ['prɑːfəsaɪ] [tuː; tə][ɪtˈself] ?

Goeth	it	not	forth	into	the	future	,	to	prophesy	to	itself	?
戈特	它	不是	前进	进入	这	未来	,	到	预言	到	本身	?

它难道不会走向未来，向自己预言未来吗?

[ænd; ənd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ɪn][eɪdʒ][ɔːr] [juːθ] , [dʌθ; dəθ][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [weɪk] [æt; ət][læst] ,

And	sooner	or	later	,	in	age	or	youth	,	doth	it	not	wake	at	last	,
和	很快	或者	之后	,	在	年龄	或者	青年	,	确实	它	不是	唤醒	在	最后的	,

迟早，无论年老还是年轻，它最终都会醒来，不是吗?

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] ['weɪstɪd] [ɪts][ɔːl][ɑːn] ['fɑːliz] ?

and	see	how	it	hath	wasted	its	all	on	follies	?
和	看	如何	它	有	浪费	它是全部		在	愚行	?

看看它把一切都浪费在了愚蠢的事情上?

[jes] , ['fɑːðər] , [maɪ] [hɑːrt] [kæn; kən] ['ænsər] , [wen] [ðaɪ]['dʒiːniəs] [wʊd] [kəm'pleɪn] . "

Yes	,	Father	,	my	heart	can	answer	,	when	thy	genius	would	complain	.	"
是的	,	父亲	,	我的	心	能	回答	,	什么时候	你的	天才	会	抱怨	.	"

是的，父亲，我的心可以回答，即使您的才智会抱怨。

" - , " [sed] [wɔːrnər] , [raʊzd] [ænd; ənd] [sərˈpraɪzd] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wɪstfəli] , "

"	Sibyll	,	"	said	Warner	,	roused	and	surprised	,	and	gazing	on	her	wistfully	,	"
"	-	,	"	说	华纳	,	唤醒	和	惊讶	,	和	凝视	在	她	怅然地	,	"

[taɪm] [flaɪz] [əˈpeɪs] .

time	flies	apace	.
时间	苍蝇	迅速	.

"西比尔，"华纳惊醒，惊讶地望着她说道，眼神中充满惆怅，"时光飞逝。"

[tɪl] [ðɪs] ['aʊər][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiː] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [æn; ən]['ɪnfənt] .

Till	this	hour	I	have	thought	of	thee	but	as	a	child	,	an	infant	.
直到	这	小时	我	有	想法	的	你	但	作为	一个	孩子	,	一个	婴儿	.

直到此刻，我一直把你当作孩子，一个婴儿。

[ðaɪ] [wɜːrdz][dɪˈstɜːrb][ˌem ˈiː] [naʊ] . "

Thy	words	disturb	me	now	.	"
你的	字	打扰	我	现在	.	"

你的话让我感到不安。

" [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðen] .

"	Think	not	of	them	,	then	.
"	思考	不是	的	他们	,	然后	.

"那么，就不要去想他们了。"

[let] [ˌem 'iː]['nevər][ˌeɪ diː 'diː][wʌn] [griːf] [tuː; tə] [ðaɪn] . "
Let me never add one grief to thine . "
让 我 绝不 添加 一 悲伤 到 你的 . "

愿我永远不给你增添一丝悲伤。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [breɪv] [ænd; ənd] [geɪ] [ɪn][ðaɪ]['sɪlkən] [ʃiːn] , " [sed] ['ædəm] , ['kjʊriəsli] ['stroʊkɪŋ] [daʊn]
" Thou art brave and gay in thy silken sheen , " said Adam , curiously stroking down
" 你 艺术 勇敢的 和 同性恋 在 你的 丝 光泽 , " 说 亚当 , 奇怪的是 抚摸 向下
[ðə; ði] [rɪtʃ] ,
the rich ,
这 富有的 ,

"你身披丝绸般的光泽，勇敢而快乐，"亚当一边说着，一边好奇地抚摸着你那富有光泽的肌肤。

[smuːð] [stʌf] [ʌv; əv] - ['tuːnɪk] ; " [hɜːr; hər] [greɪs] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz] ['dʒenərəs] [tuː; tə][juː 'es] .
smooth stuff of Sibyll's tunic ; " her grace the duchess is generous to us .
光滑的 东西 的 - 束腰外衣 ; " 她 优雅 这 公爵夫人 是 慷慨的 到 我们 .

西比尔的束腰外衣面料光滑；"公爵夫人对我们很慷慨。

[ðaʊ] [ɑːrt] ['ʃʊrli] ['hæpi] [hɪr] ! "
Thou art surely happy here ! "
你 艺术 一定 快乐的 这里 ! "

你在这里一定很幸福!

" ['hæpi] ! "
" Happy ! "
" 快乐的 ! "

"快乐的！"

" [nɑːt] ['hæpi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ædəm] , ['ɔːlmoʊst] ['dʒɔɪfəli] ,
" Not happy ! " exclaimed Adam , almost joyfully ,
" 不是 快乐的 ! " 惊呼 亚当 , 几乎 欣喜地 ,

"真不高兴！"亚当几乎是欣喜若狂地喊道。

" [wʊdst] [ðaʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['desələt] , ['ruːɪnd] [hoʊm] ? "
" wouldst thou that we were back once more in our desolate , ruined home ? "
" 会 你 那 我们 是 后退 一次 更多的 在 我们的 荒凉 , 毁坏 家 ? "

"你难道希望我们再次回到那荒凉破败的家园吗？"

" [jes] , [ɔb] , [jes] ! — [bʌt; bət] ['ræðər] [ə'weɪ] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] , [sʌm; səm]
" Yes , ob , yes ! — but rather away , far away , in some quiet village , some
" 是的 , 奥布 , 是的 ! — 但 相当 离开 , 远的 离开 , 在 一些 安静的 村庄 , 一些
[griːn] [nʊk] ;
green nook ;
绿色的 角落 ;

"是的，哦，是的！——但要远离，远离，在某个安静的村庄，某个绿色的角落；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['desələt] , ['ruːɪnd] [hoʊm][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊld][eɪdʒ] . "
for the desolate , ruined home was not safe for thine old age . "
为了 这 荒凉 , 毁坏 家 曾是 不是 安全的 为了 你的 老的 年龄 . "

那座荒凉破败的家并不适合你安享晚年。

" [aɪ] [wʊd] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] , - , " [sed] ['ædəm] , ['ɜːrnɪstli] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
" I would we could escape , Sibyll , " said Adam , earnestly , in a whisper ,
" 我 会 我们 可以 逃脱 , - , " 说 亚当 , 切实 , 在 一个 耳语 ,

"我真希望我们能逃出去，西比尔，"亚当低声恳切地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['kʌnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , " [wiː; wi][ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr]
and with a kind of innocent cunning in his eye , " we and the poor
和 和 一个 种类 的 清白的 狡猾 在 他的 眼睛 , " 我们 和 这 贫穷的
[juˈriːkə] !
Eureka !
尤里卡 !

他眼中带着一种天真狡黠的神情，"我们和可怜的尤里卡！

[ðɪs] ['pæləs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪzn] - [haʊs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

This	palace	is	a	prison	-	house	to	me	.
这	宫殿	是	一个	监狱	-	房子	到	我	.

对我来说，这座宫殿就像一座监狱。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['eksələns] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

I	will	speak	to	the	Lord	Hastings	,	a	man	of	great	excellence	,	and	gentle
我	将要	说话	到	这	主	黑斯廷斯	,	一个	男人	的	伟大的	卓越	,	和	温和的

[tuː] .

too	.
也	.

我将与黑斯廷斯勋爵交谈，他是一位品德高尚、性情温和的人。

[hiː; hi][ɪz]['evər][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

He	is	ever	kind	to	us	.	"
他	是	曾经	种类	到	我们	.	"

他一直对我们很好。

" [noʊ] , [noʊ] , ['fɑːðər] , [nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [kraɪd] - , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] ,

"	No	,	no	,	Father	,	not	to	him	,	"	cried	Sibyll	,	turning	pale	,
"	不	,	不	,	父亲	,	不是	到	他	,	"	哭	-	,	转弯	苍白	,

“不，不，父亲，不能对他那样做！”西比尔脸色苍白地喊道。

— " [let][hɪm; ɪm][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [prə'poʊz] , [nɔːr] ['wɪðər] [wiː; wi]

—	"	let	him	not	know	a	word	of	what	we	would	propose	,	nor	whither	we
—	"	让	他	不是	知道	一个	单词	的	什么	我们	会	提出	,	也不	往哪里去	我们

[wʊd] [flaɪ] . "

would	fly	.	"
会	飞	.	"

“不要让他知道我们将要提出的任何建议，也不要让他知道我们将飞往何方。”

" [tʃaɪld] , [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [siːk] [ˌem 'iː][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd]

"	Child	,	he	loves	me	,	or	why	does	he	seek	me	so	often	,	and	sit	and
"	孩子	,	他	爱	我	,	或者	为什么	做	他	寻找	我	所以	经常	,	和	坐	和

[tɔːk] [nɑːt] ?

talk	not	?
讲话	不是	?

“孩子，他爱我，不然他为什么总是来找我，却不坐下来和我说话呢？”

" - [prest] [hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ]

"	Sibyll	pressed	her	clasped	hands	tightly	to	her	bosom	,	but	made	no
"	-	按下	她	紧握	双手	紧紧	到	她	怀	,	但	制成	不

['ænsər] ;

answer	;
回答	;

西比尔双手紧紧地抱在胸前，却没有回答；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmənɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

and	while	she	was	summoning	courage	to	say	something	that	seemed	to
和	尽管	她	曾是	召唤	勇气	到	说	某物	那	似乎	到

[ə'pres] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [weɪt] ,

oppress	her	thoughts	with	intolerable	weight	,
压迫	她	想法	和	无法容忍	重量	,

当她鼓起勇气想要说出一些似乎令她难以承受的沉重话语时，

[ə; eɪ] ['fʊtstep] ['saʊndɪd] ['dʒentli] [nɪr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['boʊnvɪl] ([ðen] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt]

a	footstep	sounded	gently	near	,	and	the	Lady	of	Bonville	(	then	on	a	visit
一个	脚步	听起来	轻轻地	靠近	,	和	这	女士	的	邦维尔	(	然后	在	一个	访问

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [kwiːn]) ,

to	the	queen	)	,
到	这	女王	)	,

附近传来轻微的脚步声，那是邦维尔夫人（当时正在拜访女王）。

[ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][spɑːt] .

unseen	and	unheard	by	the	two	,	approached	the	spot	.
看不见	和	闻所未闻	经过	这	二	,	接近	这	点	.

两人既没看见也没听见，他悄悄靠近了那里。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] - , [æt; ət][fɜːrst] ['hɔːtɪli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

She	paused	,	and	gazed	at	Sibyll	,	at	first	haughtily	;	and	then	,
她	暂停	,	和	凝视	在	-	,	在	第一的	傲慢地	;	和	然后	,

她停顿了一下，先是傲慢地凝视着西比尔；然后，

[æz; əz][ðə; ði] [diːp] ['sædnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [feɪs] [strʌk] [hɜːr; hər]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['fiːlɪŋz] ,

as	the	deep	sadness	of	that	young	face	struck	her	softer	feelings	,
作为	这	深的	悲伤	的	那	年轻的	脸	击	她	更柔和	情怀	,

那张年轻脸上深深的悲伤触动了她柔软的内心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['fɑːðər][ænd; ənd][tʃaɪld] , [ðʌs] [ə'loʊn][ɪn][ðer; ðər]

and	the	pathetic	picture	of	father	and	child	,	thus	alone	in	their
和	这	可怜的	图片	的	父亲	和	孩子	,	因此	独自的	在	他们的

['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] ,

commune	,
公社	,

还有那张令人心酸的父子画面，他们孤零零地待在公社里。

[meɪd] [ɪts]['paɪəs][ænd; ənd] [swiːt] [ɪ'fekt] , [ðə; ði] [geɪz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][praɪd][tuː; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

made	its	pious	and	sweet	effect	,	the	gaze	changed	from	pride	to	compassion	,
制成	它是	虔诚的	和	甜的	影响	,	这	目光	已更改	从	自豪	到	同情	,

它虔诚而美好的效果显现出来后，目光从骄傲转变为怜悯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [sed] ['kɜːrtiəsli] , —

and	the	lady	said	courteously	,	—
和	这	女士	说	礼貌地	,	—

那位女士礼貌地说道：

" [fer] ['mɪstrəs] ,

"	Fair	mistress	,
"	公平的	情妇	,

"美丽的夫人，

[kænst] [ðaʊ] [prɪ'fɜːr] [ðɪs] ['sɑːlətəri] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] ['kʌmpəni] [ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] [ɪn]

canst	thou	prefer	this	solitary	scene	to	the	gay	company	about	to	take	the	air	in
罐	你	更喜欢	这	孤	场景	到	这	同性恋	公司	关于	到	拿	这	空气	在

[hɜːr; hər] ['greɪsɪz] ['gɪldɪd] [bɑːrdʒ] ?

her	grace's	gilded	barge	?
她	格蕾丝	镀金	驳船	?

你难道宁愿看到这孤寂的景象，也不愿看到一群欢声笑语的人乘坐她那艘金碧辉煌的游艇扬帆远航吗?

" - [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sər'praɪz] , [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

"	Sibyll	looked	up	in	surprise	,	not	unmixed	with	fear	.
"	-	看起来	向上	在	惊喜	,	不是	未混合的	和	害怕	.

西比尔抬起头，惊讶之余还夹杂着一丝恐惧。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðʌs] ['dʒentli] .

Never	before	had	the	great	lady	spoken	to	her	thus	gently	.
绝不	前	有	这	伟大的	女士	说	到	她	因此	轻轻地	.

这位伟大的女士以前从未如此温柔地和她说话。

['ædəm] , [huː] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl][laɪf] , [sə'luːtid]

Adam	,	who	seemed	for	a	while	restored	to	the	actual	life	,	saluted
亚当	,	WHO	似乎	为了	一个	尽管	恢复	到	这	实际的	生活	,	敬礼

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l]['dɪgnəti] ,

Katherine	with	simple	dignity	,
凯瑟琳	和	简单的	尊严	,

亚当似乎一度恢复了正常人的状态，他以一种朴素的尊严向凯瑟琳敬了个礼。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][wɜːrd] , —
and took up the word , —
和 采取 向上 这 单词 , —

于是接受了这个说法，——

" ['noʊb(ə)l]['leɪdi] , [huː'evər] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ɪn] [ðaɪn] [oʊld][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðaɪn] ['aʊər][ʌv; əv] [ker] ,
" Noble lady , whoever thou art , in thine old age , and thine hour of care ,
" 高贵 女士 , 谁 你 艺术 , 在 你的 老的 年龄 , 和 你的 小时 的 关心 ,

“尊贵的女士，无论您是谁，在您年老体衰、忧心忡忡之时，

[meɪ] [ðaɪ][tʃaɪld] , [laɪk] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] , [fər'seɪk] [ɔːl] ['geɪɝ] ['kɒmreɪdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɛrənts] [saɪd] !
may thy child , like this poor girl , forsake all gayer comrades for a parent's side !
可能 你的 孩子 , 喜欢 这 贫穷的 女孩 , 背叛 全部 更gay 同志们 为了 一个 父母 边 !

愿你的孩子像这个可怜的女孩一样，为了父母而放弃所有更快乐的同伴！

" [ðə; ði] ['ænsər] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['boʊnvɪl] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd]
" The answer touched the Lady of Bonville , and involuntarily she extended
" 这 回答 感动 这 女士 的 邦维尔 , 和 不由自主 她 扩展
[hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] - .
her hand to Sibyll .
她 手 到 - .

“这个回答感动了邦维尔夫人，她不由自主地向西比尔伸出了手。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [hɑːrt] , - , [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][hɜːr'self] , [bent] ['saɪləntli]['oʊvər] [ðæt]
With a swelling heart , Sibyll , as proud as herself , bent silently over that
和 一个 肿胀 心 , - , 作为 自豪的 作为 她自己 , 弯曲 默默 超过 那
['raɪvəlz] [hænd] .
rival's hand .
竞争对手的 手 .

西比尔心中涌起一股莫名的喜悦，她骄傲地俯身，默默地握住了对手的手。

['kæθərɪnz] ['mɑːrb(ə)l] [tʃiːk] ['kʌlərd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði]['gɜːlz] ['saɪləns] .
Katherine's marble cheek coloured , as she interpreted the girl's silence .
凯瑟琳的 大理石 脸颊 有色 , 作为 她 翻译 这 女孩们 沉默 .

凯瑟琳如大理石般光滑的脸颊泛起了红晕，她似乎明白了女孩沉默的原因。

" ['dʒent(ə)l][sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,
" Gentle sir , " she said , after a short pause ,
" 温和的 先生 , " 她 说 , 后 一个 短的 暂停 ,

“先生，”她顿了顿，说道。

" [wɪlt] [ðaʊ] [pər'mɪt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [fer] ['dɔːtər] ?
" wilt thou permit me a few words with thy fair daughter ?
" 枯萎 你 允许 我 一个 很少 字 和 你的 公平的 女儿 ?

请允许我与您美丽的女儿单独说几句话好吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ɔːt] , [sɪns] [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ʌv; əv] [ker] , [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] ['sɪstər][kæn; kən] [sɜːrv]
And if in aught , since thou speakest of care , Lord Warwick's sister can serve
和 如果 在 零 , 自从 你 演讲者 的 关心 , 主 沃里克的 姐姐 能 服务
[ðiː] ,
thee ,
你 ,

如果有什么需要帮忙的，既然你提到了需要照料的事情，沃里克勋爵的妹妹可以为你效劳，

['prɪðiː] [bɪd][ðaɪ] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n][ɪm'pɑːrt][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] . "
prithee bid thy young maiden impart it , as to a friend . "
普里西 出价 你的 年轻的 少女 传授 它 , 作为 到 一个 朋友 . "

请吩咐你年轻的姑娘把它传授给朋友。

" [tel] [hɜːr; hər] , [ðen] , [maɪ] - ,
" Tell her , then , my Sibyll ,
" 告诉 她 , 然后 , 我的 - ,

“那么，我的西比尔，就告诉她吧。”

— [tel] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] ['sɪstər] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [bæk] [tuː; tə] ['ædəm] [wɔːrnər] [hɪz; ɪz]

— **tell** **Lord** **Warwick's** **sister** **to** **ask** **the** **king** **to** **give** **back** **to** **Adam** **Warner** **his**

— 告诉 主 沃里克的 姐姐 到 问 这 国王 到 给 后退 到 亚当 华纳 他的

['pɑːvərti] ,

poverty **,**

贫困 ,

——告诉沃里克勋爵的妹妹，让她请求国王让亚当·沃纳恢复贫困状态。

[hɪz; ɪz] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊp] , " [sed] [ðə; ði] ['skɑːlər] ,

his **labour** **,** **and** **his** **hope** **,** **"** **said** **the** **scholar** **,**

他的 劳动 , 和 他的 希望 , " 说 这 学者 ,

“他的劳动，以及他的希望，”学者说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

最后的男爵——第6卷(The Last of the Barons — Volume 06)
第2/3页

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hed] [sæŋk] ['gluːmɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .
and **his** **noble** **head** **sank** **gloomily** **on** **his** **bosom** **.**
和 他的 高贵 头 沉没 阴郁地 在 他的 怀 .

他高贵的头颅黯然地垂落在胸前。

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv]['boʊnvɪl] , [stɪl]['hoʊldɪŋ] - [hænd] , [druː] [hɜːr; hər][ə; eɪ][fjuː]['peɪsɪz][ʌp][ðə; ði]
The **Lady** **of** **Bonville** **,** **still** **holding** **Sibyll's** **hand** **,** **drew** **her** **a** **few** **paces** **up** **the**
这 女士 的 邦维尔 , 仍然 保持 - 手 , 画 她 一个 很少 步幅 向上 这
[wɔːk] ,
walk **,**
走 ,

邦维尔夫人仍然牵着西比尔的手，拉着她沿着小路走了几步。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,
and **then** **she** **said** **suddenly** **,**
和 然后 她 说 突然 ,

然后她突然说道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [blʌnt] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt]
and **with** **some** **of** **that** **blunt** **frankness** **which** **belonged** **to** **her** **great**
和 和 一些 的 那 钝 坦率 哪个 属于 到 她 伟大的
['brʌðər] ,
brother **,**
兄弟 ,

她还继承了她伟大的哥哥那种直率坦诚的性格。

" ['meɪd(ə)n] , [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ? "
" **Maiden** **,** **can** **there** **be** **confidence** **between** **thee** **and** **me** **?** **"**
" 少女 , 能 那里 是 信心 之间 你 和 我 ? "

"姑娘，你我之间能有信任吗？"

" [ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] , ['leɪdi] ?
" **Of** **what** **nature** **,** **lady** **?**
" 的 什么 自然 , 女士 ?

"什么性质的，女士？"

" [ə'gen] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [blʌʃt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði][smɔːl][hænd][ʃiː; ʃi][held]['tremb(ə)l][ɪn]
" **Again** **Katherine** **blushed** **,** **but** **she** **felt** **the** **small** **hand** **she** **held** **tremble** **in**
" 再次 凯瑟琳 脸红了 , 但 她 毛毡 这 小的 手 她 握住 颤抖 在
[hɜːr; hər][klæsp] ,
her **clasp** **,**
她 搭扣 ,

凯瑟琳再次脸红了，但她感觉到自己握着的那只小手在微微颤抖。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [em'bəʊldənd] , —
and **was** **emboldened** **,** **—**
和 曾是 加粗 , —

于是他胆子更大了，——

" ['meɪd(ə)n] , [ðaʊ] [meist] [rɪ'zent] [ænd; ənd]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][maɪ][wɜːrdz] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd]
" **Maiden** **,** **thou** **mayst** **resent** **and** **marvel** **at** **my** **words** **;** **but** **when** **I** **had**
" 少女 , 你 五月 怨恨 和 奇迹 在 我的 字 ; 但 什么时候 我 有
[fjuːər] ['jɪrz] [ðæn; ðən] [ðaʊ] ,
fewer **years** **than** **thou** **,**
更少 年 比 你 ,

"姑娘，你或许会怨恨并惊叹于我的话语；但当我的年纪比你小的时候，

[maɪ] ['fɑːðər] [sed] ， - [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [kɑːrk] [ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [truːθ] [kʊd; kəd][end] . -

my	**father**	**said**	**，**	**'**	**There**	**are**	**many**	**carks**	**in**	**life**	**which**	**a**	**little**	**truth**	**could**	**end**	**.**	**'**
我的	父亲	说	，	-	那里	是	许多	汽车	在	生活	哪个	一个	小的	真相	可以	结尾	.	-

我父亲说："人生中有很多事故，一点点真相就能避免它们。"

[soʊ] [wʊd] [aɪ] [hiːd] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] .

So	**would**	**I**	**heed**	**his**	**lesson**	**.**
所以	会	我	注意	他的	课	.

所以我会听从他的教训。

['wɪljəm] [diː] ['heɪstɪŋz] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ðiː] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['hɑːmɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz]['broʊkən] ,

William	**de**	**Hastings**	**has**	**followed**	**thee**	**with**	**an**	**homage**	**that**	**has**	**broken**	**,**
威廉	德	黑斯廷斯	有	随后	你	和	一个	尊敬	那	有	破碎的	，

[pər'tʃæns] ，

perchance	**,**
或许	，

威廉·德·黑斯廷斯以某种方式向你致敬，或许已经失败了。

['meni] [æz; əz] [pjʊr] [ə; eɪ] [hɑːrt] ， — [neɪ] ， [neɪ] ， [fer] [tʃaɪld] ， [hɪr] [ˌem 'iː][ɑːn] .

many	**as**	**pure**	**a**	**heart**	**,**	**—**	**nay**	**,**	**nay**	**,**	**fair**	**child**	**,**	**hear**	**me**	**on**	**.**
许多	作为	纯的	一个	心	，	—	不	，	不	，	公平的	孩子	，	听到	我	在	.

许多纯洁无瑕的心灵，——不，不，美丽的孩子，请听我说。

[ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [ðæt] [ɪn] [juːθ] [hiː; hi] [wuːd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][neɪ'vaɪl] , — [ðæt] [wiː; wi] [lʌvd] ，

Thou	**hast**	**heard**	**that**	**in**	**youth**	**he**	**wooed**	**Katherine**	**Nevile**	**,**	**—**	**that**	**we**	**loved**	**,**
你	哈斯特	听到	那	在	青年	他	追求	凯瑟琳	内维尔	，	—	那	我们	喜爱	，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sɛvɝd] .

and	**were**	**severed**	**.**
和	是	切断	.

你听说过他年轻时追求凯瑟琳·内维尔的事吗？——我们相爱，但最终分离。

[ðeɪ] [huː] [siː] [ˌjuː 'es] [naʊ] ['mɑːrv(ə)l] ['weðər] [wiː; wi] [heɪt] [ɔːr] [lʌv] ， — [noʊ] ,

They	**who**	**see**	**us**	**now**	**marvel**	**whether**	**we**	**hate**	**or**	**love**	**,**	**—**	**no**	**,**
他们	WHO	看	我们	现在	奇迹	无论	我们	恨	或者	爱	，	—	不	，

现在看到我们的人都在疑惑，我们究竟是恨还是爱——不，

[nɑːt] [lʌv] — [ðæt] ['kwestʃən] [wɜːr; wər][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] [lɔːrd] - [waɪf] ！ — ['ɔːftˌtaɪmz]

not	**love**	**—**	**that**	**question**	**were**	**an**	**insult**	**to**	**Lord**	**Bonville's**	**wife**	**!**	**—**	**Ofttimes**
不是	爱	—	那	问题	是	一个	侮辱	到	主	-	妻子	！	—	经常

[wiː; wi] [siːm] ['pɪtiləs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

we	**seem**	**pitiless**	**to**	**each**	**other**	**,**
我们	似乎	无情	到	每个	其他	，

不是爱情——这个问题是对邦维尔勋爵夫人的侮辱！——我们常常对彼此冷酷无情。

— [waɪ] ?

—	**why**	**?**
—	为什么	?

-为什么?

[lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [wuːd] [ˌem 'iː] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['meɪtrən] , [tuː; tə][fər'get] [maɪn] ['ɑːnər]

Lord	**Hastings**	**would**	**have**	**wooed**	**me**	**,**	**an**	**English**	**matron**	**,**	**to**	**forget**	**mine**	**honour**
主	黑斯廷斯	会	有	追求	我	，	一个	英语	护士长	，	到	忘记	矿	荣誉

[ænd; ənd][maɪ] ['haʊsɪz] .

and	**my**	**House's**	**.**
和	我的	房屋	.

黑斯廷斯勋爵想要引诱我这个英国贵妇，让我忘记我的荣誉和我的家族的荣誉。

[hiː; hi] [tʃeɪfs] [ðæt] [hiː; hi] [muːvz] [ˌem 'iː][nɑːt] .

He	**chafes**	**that**	**he**	**moves**	**me**	**not**	**.**
他	摩擦	那	他	移动	我	不是	.

他恼火的是，他没能打动我。

[aɪ][bɪˈhoʊld][hɪm; ɪm] [dɪˈbeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [ʌnˈwɜːrði] [ˈtraɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmænz]
I behold him debasing a great nature to unworthy triflings with man's
我 看哪 他 贬值 一个 伟大的 自然 到 不配 琐事 和 男人的
[ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [braɪt] [feɪθ] .
conscience and a knight's bright faith .
良心 和 一个 骑士的 明亮的 信仰 .

我亲眼目睹他将伟大的天性贬低为卑鄙无耻之事，践踏了人类的良知和骑士的崇高信仰。

[bʌt; bət][mɑːrk][ˌem ˈiː] ! — [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈheɪstɪŋz] [ɪz] [ˌevərˈlæstɪŋli] [maɪn] , [ænd; ənd][maɪn][əˈloʊn]
But mark me ! — the heart of Hastings is everlastingly mine , and mine alone
但 标记 我 ! — 这 心 的 黑斯廷斯 是 永恒地 矿 , 和 矿 独自的
!
!
!

但请记住我！——黑斯廷斯的心永远属于我，只属于我！

[wʌt] [siːk] [aɪ][ɪn] [ðɪs] [ˈkɑːnfɪdəns] ?
What seek I in this confidence ?
什么 寻找 我 在 这 信心 ?

我从这份信任中寻求什么?

[tuː; tə][wɔːrn] [ðiː] .
To warn thee .
到 警告 你 .

警告你。

[ˈwerfɔːr] ?
Wherefore ?
因此 ?

因此?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][fɔːr; fər] [mʌnθs] , [əˈmɪdst][ɔːl][ðə; ði][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [faʊl] [kɔːrt] - [er] ,
Because for months , amidst all the vices of this foul court - air ,
因为 为了 几个月 , 在……之中 全部 这 恶习 的 这 犯规 法庭 - 空气 ,

因为几个月来，在这污浊的法庭氛围中，

[əˈmɪdst][ðə; ði] [ˈflætəriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔftəst] [vɔɪs] [ðæt] [ˈevər] [fel] [əˈpɑːn] [ˈwʊmənz] [ɪr] ,
amidst the flatteries of the softest voice that ever fell upon woman's ear ,
在……之中 这 奉承 的 这 最柔软 嗓音 那 曾经 跌倒 之上 女性的 耳朵 ,

在女人耳边响起的最温柔的奉承声中，

[əˈmɪdst] , [ˈpɜːrrədˌventʃər] , [ðə; ði] [ˈpliːdɪŋz] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈgaɪlləs] [lʌv] , [ðaɪn]
amidst , peradventure , the pleadings of thine own young and guileless love , thine
在……之中 , 或者 , 这 诉状 的 你的 自己的 年轻的 和 朴实 爱 , 你的
[ˈɪnəsns] [ɪz] [ʌnˈskeɪðd] .
innocence is unscathed .
无辜 是 毫发无损 .

也许，在你年轻天真的爱情的恳求下，你的纯真不会受到伤害。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈkæθɚɪn, ˈkæθrɪn][ʌv; əv] [ˈboʊnvɪl] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] - [wɔːrnər] .
And therefore Katherine of Bonville may be the friend of Sibyll Warner .
和 所以 凯瑟琳 的 邦维尔 可能 是 这 朋友 的 - 华纳 .

因此，邦维尔的凯瑟琳可能是西比尔·华纳的朋友。

" [haʊˈevər] [ˈdʒenərəs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [truː] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
" However generous might be the true spirit of these words ,
" 然而 慷慨的 可能 是 这 真的 精神 的 这些 字 ,

“无论这些话语的真正精神多么慷慨，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][gɔːl][ænd; ənd][hjuː'mɪlieɪt][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]

it	was	impossible	that	they	should	not	gall	and	humiliate	the	young	and
它	曾是	不可能的	那	他们	应该	不是	瘿	和	羞辱	这	年轻的	和

['flætərd] ['bjuːti] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'drest] .

flattered	beauty	to	whom	they	were	addressed	.
受宠若惊	美丽	到	谁	他们	是	已解决	.

他们不可能不激怒和羞辱那位年轻貌美、受宠若惊的女子。

[ðeɪ] [soʊ] ['hoʊlli] [dɪ'skɑːrdɪd][ɔːl] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] [fɔːr; fər] - ;

They	so	wholly	discarded	all	belief	in	the	affection	of	Hastings	for	Sibyll	;
他们	所以	完全	丢弃	全部	信仰	在	这	感情	的	黑斯廷斯	为了	-	;

他们完全否定了黑斯廷斯对西比尔的爱慕之情;

[ðeɪ] [soʊ] ['hɔːtɪli] ['ærəgeɪt] [ðə; ði] ['mæstəri] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

they	so	haughtily	arrogated	the	mastery	over	his	heart	;
他们	所以	傲慢地	僭越	这	精通	超过	他的	心	;

他们如此傲慢地妄图掌控他的心;

[ðeɪ] [soʊ] ['pleɪnli] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][suːt][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['meɪd(ə)n][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]

they	so	plainly	implied	that	his	suit	to	the	poor	maiden	was	but	a
他们	所以	显然	暗示	那	他的	套装	到	这	贫穷的	少女	曾是	但	一个

['mɑːkəri] [ɔːr] [dɪs'ɑːnər] ,

mockery	or	dishonour	,
嘲讽	或者	羞辱	,

他们如此直白地暗示，他对那位可怜少女的求婚不过是一种嘲弄或羞辱。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [preɪz] [fɔːr; fər]['vɜːrtʃuː][æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd]

that	they	made	even	the	praise	for	virtue	an	affront	to	the	delicate	and
那	他们	制成	甚至	这	称赞	为了	美德	一个	冒犯	到	这	精美的	和

[tʃeɪst] [ɪr] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fel] .

chaste	ear	on	which	they	fell	.
贞洁	耳朵	在	哪个	他们	跌倒	.

他们甚至把对美德的赞扬也变成了对纯洁无瑕的耳朵的侮辱。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv]

And	,	therefore	,	the	reader	will	not	be	astonished	,	though	the	Lady	of
和	,	所以	,	这	读者	将要	不是	是	惊讶	,	尽管	这	女士	的

['boʊnvɪl] ['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz] ,

Bonville	certainly	was	,
邦维尔	当然	曾是	,

因此，读者不会感到惊讶，尽管邦维尔夫人确实感到惊讶。

[wen] - , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm] ['kæθərɪnz] [klæsp] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] ,

when	Sibyll	,	drawing	her	hand	from	Katherine's	clasp	,	stopping	short	,
什么时候	-	,	绘画	她	手	从	凯瑟琳的	搭扣	,	停止	短的	,

西比尔猛地抽回手，从凯瑟琳的臂弯中抽出，戛然而止。

[ænd; ənd] ['kɑːmli] ['foʊldɪŋ][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [sed] , —

and	calmly	folding	her	arms	upon	her	bosom	,	said	,	—
和	平静地	折叠式的	她	武器	之上	她	怀	,	说	,	—

她平静地双手抱胸，说道:

" [tuː; tə] [wʌt] [ðɪs] [tendz] , ['leɪdi] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

"	To	what	this	tends	,	lady	,	I	know	not	.
"	到	什么	这	倾向于	,	女士	,	我	知道	不是	.

"夫人，我不知道这会走向何方。"

[ðə; ði][lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [ɪz] [friː] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz]['hɑːmɪdʒ] [wer] [hiː; hi] [wɪl] .

The	Lord	Hastings	is	free	to	carry	his	homage	where	he	will	.
这	主	黑斯廷斯	是	自由的	到	携带	他的	尊敬	在哪里	他	将要	.

黑斯廷斯勋爵可以自由选择他表达敬意的方式。

[hiː; hi][hæz; həz] [sɔːt] [ˌem 'iː] , — [nɑːt][aɪ][lɔːrd] ['heɪstɪŋz] .

He	has	sought	me	,	—	not	I	Lord	Hastings	.
他	有	寻求	我	,	—	不是	我	主	黑斯廷斯	.

是他来找我，而不是我，黑斯廷斯勋爵。

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] ,

And	if	to	-	morrow	he	offered	me	his	hand	,	I	would	reject	it	,
和	如果	到	-	明天	他	提供	我	他的	手	,	我	会	拒绝	它	,

如果明天他向我伸出手，我会拒绝。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] — "

if	I	were	not	convinced	that	the	heart	—	"
如果	我	是	不是	确信	那	这	心	—	"

如果我不确信那颗心——”

" ['dæmzl] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ['boʊnvɪl] , [ɪn] [ə'meɪzd] [kən'tempt] , " [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][lɔːrd]

"	Damsel	,	"	interrupted	the	Lady	Bonville	,	in	amazed	contempt	,	"	the	hand	of	Lord
"	闺女	,	"	中断	这	女士	邦维尔	,	在	惊叹	鄙视	,	"	这	手	的	主

['heɪstɪŋz] !

Hastings	!
黑斯廷斯	!

“小姐，”邦维尔夫人带着惊讶和轻蔑打断道，“是黑斯廷斯勋爵的手！”

[lʊk] [jiː; ji] [ɪn'diːd] [soʊ] [haɪ] ,

Look	ye	indeed	so	high	,
看	是的	的确	所以	高的	,

你们看得真高啊！

[ɔːr][hæz; həz][hiː; hi][soʊ][fɑːr] ['pɔːltəd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kredʒələs] [juːθ] [æz; əz][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

or	has	he	so	far	paltered	with	your	credulous	youth	as	to	speak	to
或者	有	他	所以	远的	苍白的	和	你的	轻信的	青年	作为	到	说话	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

或者他是否已经愚弄了你那轻信的年轻人，才跟你说话?

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælkəmɪst] , [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ?

the	daughter	of	the	alchemist	,	of	marriage	?
这	女儿	的	这	炼金术士	,	的	婚姻	?

炼金术士的女儿，是婚姻的产物吗?

[ɪf] [soʊ] , [pʊr] [tʃaɪld] , [bɪ'wer] !

If	so	,	poor	child	,	beware	!
如果	所以	,	贫穷的	孩子	,	提防	!

如果真是这样，可怜的孩子，要当心！

" [aɪ] [nuː] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] - , ['bɪtərli] ,

"	I	knew	not	,	"	replied	Sibyll	,	bitterly	,
"	我	知道	不是	,	"	回复	-	,	苦涩地	,

“我不知道，”西比尔苦涩地回答道。

" [ðæt] - [wɔːrnər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [ðæn; ðən]['mæstər]

"	that	Sibyll	Warner	was	more	below	the	state	of	Lord	Hastings	than	Master
"	那	-	华纳	曾是	更多的	以下	这	状态	的	主	黑斯廷斯	比	掌握

['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz][wʌns] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn][neɪ'vaɪl] . "

Hastings	was	once	below	the	state	of	Lady	Katherine	Nevile	.	"
黑斯廷斯	曾是	一次	以下	这	状态	的	女士	凯瑟琳	内维尔	.	"

“西比尔·华纳的地位比黑斯廷斯勋爵的地位还要低，就像黑斯廷斯勋爵曾经的地位比凯瑟琳·内维尔夫人还要低一样。”

" [ðaʊ] [ɑːrt] [dɪˈstrɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [self] - [kənˈsiːt] , " ['ænsər] [ðə; ði] [deɪm] , ['skɔːrnfəli] ;
" Thou art distraught with thy self - conceit , " answered the dame , scornfully ;
" 你 艺术 心烦意乱 和 你的 自己 - 自负 , " 回答 这 贵妇人 , 轻蔑地 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

"你真是自负得不得了，"那女人轻蔑地回答道；

['luːzɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['frendli] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [felt] , " [maɪ] [riːd] [ɪz]
losing all the compassion and friendly interest she had before felt , " my rede is
输 全部 这 同情 和 友好的 兴趣 她 有 前 毛毡 , " 我的 雷德 是
['spoʊkən] ,
spoken ,
说 ,

她失去了之前所有的同情和友善，说道："我的话语已经说完了。"

— [rɪˈdʒekt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [ɪn] [praɪd] .
— reject it if thou wilt in pride .
— 拒绝 它 如果 你 枯萎 在 自豪 .

—如果你骄傲自大，那就拒绝它吧。

[ruː] [ðaɪ] ['fɑːli] [ðaʊ] [wɪlt] [ɪn] [ʃeɪm] !
Rue thy folly thou wilt in shame !
后悔 你的 蠢事 你 枯萎 在 耻辱 !

你必将为你的愚蠢感到羞愧！

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['wɪmpl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ,
" She drew her wimple round her face as she said these words , and ,
" 她 画 她 头巾 圆形的 她 脸 作为 她 说 这些 字 , 和 ,

"她说这些话的时候，用头巾遮住了脸，然后……"

['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [roʊb] , [swept] ['sloʊli] [ɑːn] .
gathering up her long robe , swept slowly on .
采集 向上 她 长的 长袍 , 扫荡 缓慢地 在 .

她撩起长袍，缓缓向前走去。

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[werˈɪn] [ðə; ði] ['deməgɑːg] [siːks] [ðə; ði] ['kɔːrtiər] .
WHEREIN THE DEMAGOGUE SEEKS THE COURTIER .
其中 这 煽动者 寻找 这 朝臣 .

其中煽动者寻找朝臣。

[ɑːn] ['kwɪtɪŋ] ['ædəmz] ['tʃeɪmbər] , [həlˈjɑːrd] [pɔːzd] [nɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['steɪtli] [haʊs] ,
On quitting Adam's chamber , Hilyard paused not till he reached a stately house ,
在 辞职 亚当的 房间 , 希利亚德 暂停 不是 直到 他 达到 一个 庄严 房子 ,

离开亚当的房间后，希利亚德径直走到一座气派的房子前才停下脚步。

[nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['wɔrik] [leɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ['mɑːntəgˌjuː] .
not far from Warwick Lane , which was the residence of the Lord Montagu .
不是 远的 从 沃里克 车道 , 哪个 曾是 这 住宅 的 这 主 蒙塔古 .

离沃里克巷不远，那里曾是蒙塔古勋爵的住所。

[ðæt] ['noʊblmən] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] ['riːdɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] , [ɪn] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər] , [tuː] ['letərz] ,
That nobleman was employed in reading , or rather , in pondering over , two letters ,
那 贵族 曾是 受雇 在 阅读 , 或者 相当 , 在 沉思 超过 , 二 信件 ,

那位贵族正在阅读，或者更确切地说，正在仔细研读两封信。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kəriər] [frʌm; frəm] [kæ'leɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

with	which	a	courier	from	Calais	had	just	arrived	,	the	one	from	the
和	哪个	一个	导游	从	加莱	有	只是	到达的	,	这	一	从	这

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,

archbishop	,
大主教	,

信使刚刚从加莱抵达，就是大主教的信使。

[ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['wɔrik] .

the	other	from	Warwick	.
这	其他	从	沃里克	.

另一位来自华威大学。

[ɪn] [ðiːz] [ɪ'pɪsəlz] [wɜːr; wər] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , ['streɪndʒli] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ɪn] [ðer; ðər] ['kaʊns(ə)l] .

In	these	epistles	were	two	passages	,	strangely	contradictory	in	their	counsel	.
在	这些	书信	是	二	段落	,	奇怪的	矛盾的	在	他们的	法律顾问	.

这两封书信中有两段话，其劝告却出人意料地相互矛盾。

[ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn] ['wɔrˌwɪks] ['letər] [ræn] [ðʌs] : —

A	sentence	in	Warwick's	letter	ran	thus	:	—
一个	句子	在	沃里克的	信	跑	因此	:	—

沃里克信中有一句话是这样的：——

" [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [ˌdɪsə'fektɪd] [men] ['medɪteɪt] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

"	It	hath	reached	me	that	certain	disaffected	men	meditate	a	rising	against	the
"	它	有	达到	我	那	肯定	心怀不满的	男人	幽思	一个	上升	反对	这

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

“我听说，一些心怀不满的人正在密谋起兵反抗国王。”

['ʌndər] ['priːtekst] [ʌv; əv] [rɔŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwiːnz] [kɪn] .

under	pretext	of	wrongs	from	the	queen's	kin	.
在下面	借口	的	错误	从	这	女王的	亲属	.

以女王亲属的冤屈为借口。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)n] [sed] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kɪnzmən] , ['kɔpiəz] [ænd; ənd] [fɪts'hjuː] , [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ˌðer'ɪn]

It	is	even	said	that	our	kinsmen	,	Copiers	and	Fitzhugh	,	are	engaged	therein
它	是	甚至	说	那	我们的	亲属	,	复印机	和	菲茨休	,	是	已订婚的	其中

.

:
.

甚至有传言说，我们的亲戚 Copiers 和 Fitzhugh 也参与其中。

[niːd] [aɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [ðiː] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [neɪm] ['ɪntuː] [noʊ] [dɪs'greɪs] [ɔːr]

Need	I	caution	thee	to	watch	well	that	they	bring	our	name	into	no	disgrace	or
需要	我	警告	你	到	手表	出色地	那	他们	带来	我们的	姓名	进入	不	耻辱	或者

[ə'teɪnt] ?

attaint	?
玷污	?

我需要提醒你，务必小心谨慎，不要让他们的行为玷污或败坏我们的名声吗?

[wiː; wi] [wɑːnt] [noʊ] [eɪd] [tuː; tə] [raɪt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [rɔŋz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [men]

We	want	no	aid	to	right	our	own	wrongs	;	and	if	the	misguided	men
我们	想	不	援助	到	正确的	我们的	自己的	错误	;	和	如果	这	错误的	男人

['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

rebel	,
反叛	,

我们不需要任何帮助来纠正我们自身的错误；如果那些误入歧途的人反叛，

['wɔrik] [wɪl] [best] ['pʌnɪʃ] ['edwərd][baɪ]['pruːviŋ][ðæt][hiː; hi][ɪz] [jet] [ʌv; əv][juːz] .

Warwick	**will**	**best**	**punish**	**Edward**	**by**	**proving**	**that**	**he**	**is**	**yet**	**of**	**use**	**.**
沃里克	将要	最好的	惩治	爱德华	经过	证明	那	他	是	然而	的	使用	.

沃里克惩罚爱德华的最好方式就是证明他仍然有用。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðʌs] [roʊt] [ðə; ði] ['prelət] : —

"	**On**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**thus**	**wrote**	**the**	**prelate**	**:**	**—**
"	在	这	其他	手	,	因此	写道	这	主教	:	—

另一方面，这位主教这样写道：——

" [ðə; ði] [kɪŋ] , [rɔːθ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [kæ'leɪ] , [hæz; həz]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði]

"	**The**	**king**	**,**	**wroth**	**with**	**my**	**visit**	**to**	**Calais**	**,**	**has**	**taken**	**from**	**me**	**the**
"	这	国王	,	愤怒	和	我的	访问	到	加莱	,	有	已采取	从	我	这

['tʃænsəlɝz] [siːl] .

chancellor's	**seal**	**.**
校长的	海豹	.

"国王因我访问加莱而大怒，没收了我的宰相印章。"

[aɪ] ['hʌmbli] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ðə; ði] ['laɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [lɔːs] .

I	**humbly**	**thank**	**him**	**,**	**and**	**shall**	**sleep**	**the**	**lighter**	**for**	**the**	**fardel's**	**loss**	**.**
我	谦卑地	感谢	他	,	和	将	睡觉	这	打火机	为了	这	-	损失	.

我由衷地感谢他，也因为失去法德尔而感到轻松了不少。

[naʊ] , [mɑːrk][ˌem 'iː] , ['mɑːntəgˌjuː] : ['aʊər; ɑːr] ['kɪnzmən] , [lɔːrd] [fɪts'hjuːz] [sʌn] , [ænd; ənd] [jʌŋ]

Now	**,**	**mark**	**me**	**,**	**Montagu**	**:**	**our**	**kinsman**	**,**	**Lord**	**Fitzhugh's**	**son**	**,**	**and**	**young**
现在	,	标记	我	,	蒙塔古	:	我们的	亲属	,	主	菲茨休的	儿子	,	和	年轻的

['henri] [neɪ'vaɪl] ,

Henry	**Nevile**	**,**
亨利	内维尔	,

现在，蒙塔古，听我说：我们的亲戚，菲茨休勋爵的儿子，还有年轻的亨利·内维尔，

['eɪdɪd][baɪ][oʊld][sɜːr][dʒɑːn] ['kɔpiəz] , ['medɪteɪt] [ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] [wel] - [taɪmd] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn]

aided	**by**	**old**	**Sir**	**John**	**Copiers**	**,**	**meditate**	**a**	**fierce**	**and**	**well**	**-**	**timed**	**assault**	**upon**
协助	经过	老的	先生	约翰	复印机	,	幽思	一个	凶猛的	和	出色地	-	定时	突击	之上

[ðə; ði] - .

the	**Woodvilles**	**.**
这	-	.

在老约翰·科皮尔斯爵士的帮助下，策划了一场猛烈而及时的对伍德维尔家族的进攻。

[duː] [ðaʊ] [kiːp] ['nuːtər] , — ['niːðər] [help][nɔːr] ['frʌstreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Do	**thou**	**keep**	**neuter**	**,**	**—**	**neither**	**help**	**nor**	**frustrate**	**it**	**.**
做	你	保持	中性	,	—	两者都不	帮助	也不	阻挠	它	.

你要保持中立，既不要帮助它，也不要阻碍它。

[ˌhausəu'evə] [ˌaɪ 'tiː][end] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr] [vjuːz] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .

Howsoever	**it**	**end**	**,**	**it**	**will**	**answer**	**our**	**views**	**,**	**and**	**shake**	**our**	**enemies**	**.**
然而	它	结尾	,	它	将要	回答	我们的	浏览	,	和	摇	我们的	敌人	.

无论结果如何，它都将回应我们的观点，并震慑我们的敌人。

" ['mɑːntəgˌjuː][wʌz; wəz] [jet] ['mjuːzɪŋ]['oʊvər] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] ,

"	**Montagu**	**was**	**yet**	**musing**	**over**	**these**	**tidings**	**,**
"	蒙塔古	曾是	然而	沉思	超过	这些	消息	,

蒙塔古还在琢磨这些消息，

[ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪn] ['ɪŋglənd] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ɪn] [kæ'leɪ]

and	**marvelling**	**that**	**he**	**in**	**England**	**should**	**know**	**less**	**than**	**his**	**brethren**	**in**	**Calais**
和	惊叹	那	他	在	英格兰	应该	知道	较少的	比	他的	弟兄们	在	加莱

[ʌv; əv] [ɪ'vents] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

of	**events**	**so**	**important**	**,**
的	活动	所以	重要的	,

令他感到惊讶的是，身在英国的他竟然对如此重要的事件了解得比加莱的同胞还要少。

[wen] [hɪz; ɪz][peɪdʒ] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ]['ɜ:rdʒənt]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]
when **his** **page** **informed** **him** **that** **a** **stranger** **,** **with** **urgent** **messages**
什么时候 他的 页 知情的 他 那 一个 陌生人 , 和 紧迫的 消息
[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['kʌntri] ,
from **the** **north** **country** **,**
从 这 北 国家 ,

当他的页面通知他有一位陌生人从北方国家发来紧急信息时，

[kreivd] [æn; ən] ['ɔ:diəns] .
craved **an** **audience** **.**
渴望 一个 观众 .

渴望观众。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ði:z] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [wʊd] [tend] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz]
Imagining **that** **these** **messages** **would** **tend** **to** **illustrate** **the** **communications**
想象 那 这些 消息 会 趋向 到 阐明 这 通讯
[dʒʌst] [rɪ'si:vd] ,
just **received** **,**
只是 已收到 ,

想象一下，这些信息会用来说明刚刚收到的内容，

[hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tu:; tə] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] .
he **ordered** **the** **visitor** **to** **be** **admitted** **.**
他 订购 这 游客 到 是 承认 .

他下令放行访客。

[hi:; hi] ['skersli] ['noʊtɪst] [həl'jɑ:rd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['entrəns] , [ænd; ənd] [sed] [ə'brʌptli] , " [spi:k] ['ʃɔ:rtli] ,
He **scarcely** **noticed** **Hilyard** **on** **his** **entrance** **,** **and** **said** **abruptly** **,** **"** **Speak** **shortly** **,**
他 几乎 注意到 希利亚德 在 他的 入口 , 和 说 突然 , " 说话 不久 ,
[frend] ,
friend **,**
朋友 ,

他几乎没注意到希利亚德进来，便突然说道："朋友，长话短说。"

— [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['li:zər] . "
— **I** **have** **but** **little** **leisure** **.** **"**
— 我 有 但 小的 闲暇 . "

"我几乎没有空闲时间。"

" [ænd; ənd] [jet] , [lɔ:rd] ['mɑ:ntəgju:] , [maɪ] ['bɪznəs] [meɪ] [tʌtʃ] [ði:] [hoʊm] .
" **And** **yet** **,** **Lord** **Montagu** **,** **my** **business** **may** **touch** **thee** **home** **.**
" 和 然而 , 主 蒙塔古 , 我的 商业 可能 触碰 你 家 .

"然而，蒙塔古勋爵，我的事务可能会与您的家乡有关。"

" ['mɑ:ntəgju:] , [sər'praɪzd] , [geɪzd] [mɔ:r] [ə'tentɪvli] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] : " ['ʃʊrli] , [aɪ] [noʊ] [ðaɪ]
" **Montagu** **,** **surprised** **,** **gazed** **more** **attentively** **on** **his** **visitor** **:** **"** **Surely** **,** **I** **know** **thy**
" 蒙塔古 , 惊讶 , 凝视 更多的 认真地 在 他的 游客 : " 一定 , 我 知道 你的
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

蒙塔古有些惊讶，更加专注地打量着来访者："我当然认得你的脸，

[frend] , — [wi:; wi][hæv; həv][met] [bɪ'fɔ:r] . "
friend **,** **—** **we** **have** **met** **before** **.** **"**
朋友 , — 我们 有 遇见 前 . "

朋友，我们以前见过面。

" [tru:] ; [ðaʊ] [wɜ:rt] [ðen] [ɑ:n][ðaɪ] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] . "
" **True** **;** **thou** **wert** **then** **on** **thy** **way** **to** **the** **More** **.** **"**
" 真的 ; 你 沃特 然后 在 你的 方式 到 这 更多的 . "

"没错；那时你正走在通往至高境界的路上。"

" [aɪ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [ðen] , [frʌm; frəm] [ðaɪ] [boʊld] [wɜːrdz] ,

"	I	remember	me	;	and	thou	then	seemedst	,	from	thy	bold	words	,
"	我	记住	我	;	和	你	然后	似乎	,	从	你的	大胆的	字	,

"我记得我自己；而那时，从你大胆的言辞来看，你似乎……"

[ɑːn] [ə; eɪ] [stɪl] ['ʃɔːrtər] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæloʊz] . "

on	a	still	shorter	road	to	the	gallows	.	"
在	一个	仍然	较短	路	到	这	绞刑架	.	"

通往绞刑架的路更短了。

" [ðə; ði] [triː] [ɪz] [nɑːt] [plaːntid] , " [sed] ['rɑːbɪn] , ['kerləsli] , " [ðæt] [wɪl] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [maɪ] ['dʒɪbɪt] .

"	The	tree	is	not	planted	,	"	said	Robin	,	carelessly	,	"	that	will	serve	for	my	gibbet	.
"	这	树	是	不是	已种植	,	"	说	罗宾	,	粗心大意	,	"	那	将要	服务	为了	我的	绞刑架	.

"那棵树还没种好，"罗宾漫不经心地说，"它将成为我的绞刑架。"

[bʌt; bət] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [noʊ] [wɜːrdz] ['ʌtəd] [baɪ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [kudst] [nɑːt] [ˌdɪsə'pruːv] ?

But	were	there	no	words	uttered	by	me	that	thou	couldst	not	disapprove	?
但	是	那里	不	字	说出	经过	我	那	你	可以	不是	不赞成	?

难道我说的话，就没有一句是你不会反对的吗?

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['lɔːləs] [dɪs'ɔːrdərz] , [ʌv; əv] ['ʃeɪmfl] - [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lænd] ,

I	spoke	of	lawless	disorders	,	of	shameful	malfaisance	throughout	the	land	,
我	辐	的	无法无天	疾病	,	的	可耻	-	自始至终	这	土地	,

我谈到了全国各地无法无天的骚乱和可耻的罪行，

[wɪtʃ] [ðə; ði] - ['gʌvərn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [luːd] ['taɪrənt] — "

which	the	Woodvilles	govern	under	a	lewd	tyrant	—	"
哪个	这	-	治理	在下面	一个	猥亵	暴君	—	"

伍德维尔家族在一个淫荡暴君的统治下统治着这个国家——

" ['treɪtər] , [hoʊld] ! "

"	Traitor	,	hold	!	"
"	叛徒	,	抓住	!	"

"叛徒，站住！"

" [ə; eɪ] ['taɪrənt] , " [kən'tɪnjuːd] ['rɑːbɪn] , ['hiːdɪŋ] [nɑːt] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [nɔːr] [ðə; ði] ['æŋgri] ['dʒestʃər]

"	A	tyrant	,	"	continued	Robin	,	heeding	not	the	interruption	nor	the	angry	gesture
"	一个	暴君	,	"	持续	罗宾	,	听从	不是	这	中断	也不	这	生气的	手势

[ʌv; əv] ['mɑːntəgˌjuː] ,

of	Montagu	,
的	蒙塔古	,

"一个暴君，"罗宾继续说道，既不理会蒙塔古的打断，也不理会他愤怒的手势。

" [ə; eɪ] ['taɪrənt] [huː] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['medɪˌteɪts] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

"	a	tyrant	who	at	this	moment	meditates	the	destruction	of	the	House	of
"	一个	暴君	WHO	在	这	片刻	冥想	这	破坏	的	这	房子	的

[neɪ'vaɪl] .

Nevile	.
内维尔	.

"此刻，一个暴君正在密谋摧毁奈维尔家族。"

[ænd; ənd] [nɑːt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɜːldz] ['wɛpənz] ,

And	not	contented	with	this	world's	weapons	,
和	不是	满足	和	这	世界的	武器	,

而且他们并不满足于这个世界上的武器，

['pɔːltəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sneəz] [ænd; ənd] ['dev(ə)lrɪ] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] . "

palters	with	the	Evil	One	for	the	snares	and	devilries	of	witchcraft	.	"
帕尔特斯	和	这	邪恶的	一	为了	这	陷阱	和	魔鬼	的	巫术	.	"

与邪恶势力勾结，落入巫术的陷阱和诡计之中。

" [hʌʃ] , [mæn] !
" **Hush** , **man** !
" 嘘 , 男人 !

"嘘，伙计！"

[nɑːt][soʊ][laʊd] , " [sed] ['mɑːntəgˌjuː] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [vɔɪs] .
Not **so** **loud** , " **said** **Montagu** , **in** **an** **altered** **voice** .
不是 所以 大声 , " 说 蒙塔古 , 在 一个 已修改 嗓音 .

"别那么大声，"蒙塔古变了声音说。

" [əˈproʊtʃ] ['nɪrər] , — ['nɪrər] [jet] .
" **Approach** **nearer** , — **nearer** **yet** .
" 方法 更近 , — 更近 然而 .

"再靠近一点，——再靠近一点。"

[ðeɪ] [huː] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊnd] [kɪŋ] , [huːz] [raɪt] [hænd] ['reɪzɪz] ['ɑːmiz] ,
They **who** **talk** **of** **a** **crowned** **king** , **whose** **right** **hand** **raises** **armies** ,
他们 WHO 讲话 的 一个 加冕 国王 , 谁 正确的 手 提高 军队 ,

他们谈论着一位头戴王冠的君王，他的右手能调动军队，

[ænd; ənd] [huːz] [left][hænd][rɪˈpəʊziz][ɑːn][ðə; ðɪ] [blɑːk] , [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈwer] [haʊ] [ðeɪ] [spiːk] [əˈbʌv]
and **whose** **left** **hand** **reposes** **on** **the** **block** , **should** **beware** **how** **they** **speak** **above**
和 谁 左边 手 休息 在 这 堵塞 , 应该 提防 如何 他们 说话 多于
[ðer; ðər] [breθ] .
their **breath** .
他们的 气息 .

左手放在木块上的人，应该注意说话时不要轻声细语。

['wɪtʃkræft] , ['seɪɪst] [ðaʊ] ?
Witchcraft , **sayest** **thou** ?
巫术 , 萨耶斯特 你 ?

你说这是巫术?

[meɪk] [ðaɪ] ['miːnɪŋ] [klɪr] .
Make **thy** **meaning** **clear** .
制作 你的 意义 清除 .

请把你的意思表达清楚。

" [hɪr] ['rɑːbɪn]['diːteɪld; dɪ'teɪld] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd]
" **Here** **Robin** **detailed** , **with** **but** **little** **exaggeration** , **the** **scene** **he** **had**
" 这里 罗宾 详细的 , 和 但 小的 夸张 , 这 场景 他 有
['witnist] [ɪn]['fraɪər] - ['tʃeɪmbər] ,
witnessed **in** **Friar** **Bungey's** **chamber** ,
目击者 在 修士 - 房间 ,

"罗宾在此详细描述了他在邦吉修士的房间里目睹的情景，几乎没有丝毫夸张。"

— [ðə; ðɪ]['wæksn] ['ɪmɪdʒ] , [ðə; ðɪ] ['menəsiz] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrdz]
— **the** **waxen** **image** , **the** **menaces** **against** **the** **Earl** **of** **Warwick** , **and** **the** **words**
— 这 蜡质 图像 , 这 威胁 反对 这 伯爵 的 沃里克 , 和 这 字
[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fraɪər] ,
of **the** **friar** ,
的 这 修士 ,

——蜡像、对沃里克伯爵的威胁，以及修士的话语，

['neɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] .
naming **the** **Duchess** **of** **Bedford** **as** **his** **employer** .
命名 这 公爵夫人 的 贝德福德 作为 他的 雇主 .

他指认贝德福德公爵夫人是他的雇主。

['mɑːntəgˌjuː] ['lisnd] [ɪn] [əˈtentɪv] ['saɪləns] .
Montagu **listened** **in** **attentive** **silence** .
蒙塔古 听着 在 细心 沉默 .

蒙塔古静静地听着。

[ðoʊ] [nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɪ'duːlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

Though	not	perfectly	free	from	the	credulities	of	the	time	,
尽管	不是	完美	自由的	从	这	轻信	的	这	时间	,

虽然并非完全摆脱了当时的轻信观念，

[ʃerd] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [hɑːrt] [ʌv; əv]['edwərd][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv]

shared	even	by	the	courageous	heart	of	Edward	and	the	piercing	intellect	of
共享	甚至	经过	这	勇敢	心	的	爱德华	和	这	冲孔	智力	的

['glɑːstər] ,

Gloucester	,
格洛斯特	,

就连爱德华的勇敢之心和格洛斯特的敏锐智慧也持有同样的观点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] [ə'lɑːrmd] [baɪ] [sʌtʃ] [pruːfs] [ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['ɜːrθli] [hɑː'stɪlətɪ][ɪn][wʌn][soʊ]

he	was	yet	more	alarmed	by	such	proofs	of	determined	earthly	hostility	in	one	so
他	曾是	然而	更多的	惊慌	经过	这样的	证明	的	决定	尘世的	敌意	在	一	所以

['plɑːtɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] ,

plotting	and	so	near	to	the	throne	as	the	Duchess	of	Bedford	,
绘制	和	所以	靠近	到	这	王座	作为	这	公爵夫人	的	贝德福德	,

更令他感到震惊的是，像贝德福德公爵夫人这样一位阴谋诡计多端、又如此接近王位的人，竟然表现出如此坚定的世俗敌意。

[ðæn; ðən][baɪ][ɔːl][ðə; ði][pɪnz][ænd; ənd] ['niːdlz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][plaːntid]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɜːlz] ['wæksn]

than	by	all	the	pins	and	needles	that	could	be	planted	into	the	earl's	waxen
比	经过	全部	这	别针	和	针	那	可以	是	已种植	进入	这	伯爵的	蜡质

['kaʊntərpɑːrt] .

counterpart	.
对应物	.

比把所有能插进伯爵蜡像里的针都多。

" [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['mælɪs] , [ɪn'diːd] , " [sed] [hiː; hi] , [wen] [həl'jɑːrd][hæd; həd] [kən'kluːdid] ; " [ænd; ənd]

"	A	devilish	malice	,	indeed	,	"	said	he	,	when	Hilyard	had	concluded	;	"	and
"	一个	恶魔般的	恶意	,	的确	,	"	说	他	,	什么时候	希利亚德	有	结束	;	"	和

[jet] [ðɪs] ['stɔːri] ,

yet	this	story	,
然而	这	故事	,

"真是邪恶的恶意，"希利亚德说完后，他说道；"然而这个故事，

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [əd'hɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [meɪ] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] [wel] [æt; ət] [niːd] .

if	thou	wilt	adhere	to	it	,	may	serve	us	well	at	need	.
如果	你	枯萎	粘着	到	它	,	可能	服务	我们	出色地	在	需要	.

如果你能遵守它，或许能在我们需要的时候为我们提供帮助。

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] , ['trʌsti] [frend] , [fɔːr; fər][ðaɪ] ['kɑːnfɪdəns] ,

I	thank	thee	,	trusty	friend	,	for	thy	confidence	,
我	感谢	你	,	可靠	朋友	,	为了	你的	信心	,

感谢你，我忠实的朋友，感谢你的信任。

[ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	beseech	thee	to	come	at	once	with	me	to	the	king	.
和	恳求	你	到	来	在	一次	和	我	到	这	国王	.

请你立刻与我一同去见国王。

[ðer; ðər] [wɪl] [aɪ] [dɪ'naʊns] ['aʊər; ɑːr][foʊ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] ['evɪdəns] , [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'mænd]

There	will	I	denounce	our	foe	,	and	,	with	thine	evidence	,	we	will	demand
那里	将要	我	声讨	我们的	敌人	,	和	,	和	你的	证据	,	我们	将要	要求

[hɜːr; hər] ['bænɪʃmənt] . "

her	banishment	.	"
她	流放	.	"

我将在那里指控我们的敌人，并凭借你提供的证据，要求将她驱逐出境。

" [baɪ][jʊr; jər] [liːv] , [nɑːt][ə; eɪ][step] [wɪl][aɪ] [bʌdʒ] , [maɪ][lɔːrd]['mɑːntəgˌjuː] , " [kwoʊθ]['rɑːbɪn] ,

" By your leave , not a step will I budge , my Lord Montagu , " quoth Robin ,

" 经过 你的 离开 , 不是 一个 步 将要 我 预算 , 我的 主 蒙塔古 , " 引用 罗宾 ,

"蒙塔古大人，恕我直言，我一步也不肯挪动。"罗宾说道。

['blʌntli] , — " [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðiːz] ['mætərz] [ɑːr; ər]['mænɪdʒd] [æt; ət] [kɔːrt] .

bluntly , — " I know how these matters are managed at court .

直截了当地 , — " 我 知道 如何 这些 事情 是 管理 在 法庭 .

坦率地说："我知道法庭是如何处理这些事情的。"

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [pætʃ] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

The king will patch up a peace between the duchess and you ,

这 国王 将要 修补 向上 一个 和平 之间 这 公爵夫人 和 你 ,

国王会从中调解你和公爵夫人之间的矛盾。

[ænd; ənd] [tʃɑːp] [ɔːf][maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd][noʊz][æz; əz][ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd] ['kɑːmən] ['skænd(ə)l] - ['meɪkər]

and chop off my ears and nose as a liar and common scandal - maker

和 劈 离开 我的 耳朵 和 鼻子 作为 一个 说谎者 和 常见的 丑闻 - 制造商

.

:

.

并因撒谎和制造丑闻而割掉我的耳朵和鼻子。

[noʊ] , [noʊ] ; [dɪ'naʊns] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] - [aɪ] [wɪl] ;

No , no ; denounce the duchess and all the Woodvilles I will ;

不 , 不 ; 声讨 这 公爵夫人 和 全部 这 - 我 将要 ;

不，不；我要谴责公爵夫人和所有伍德维尔家族成员；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

but it shall not be in the halls of the Tower ,

但 它 将 不是 是 在 这 大厅 的 这 塔 ,

但它不会在伦敦塔的大厅里。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['jɔːkʃə] , [wɪð; wɪθ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [men] [æt; ət][maɪ] [bæk]

but on the broad plains of Yorkshire , with twenty thousand men at my back

但 在 这 广阔 平原 的 约克郡 , 和 二十 千 男人 在 我的 后退

. "

: "

. "

但在约克郡广阔的平原上，我身后有两万大军。

" [hɑː] ! [ðaʊ] [ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv] ['ɑːmiz] , — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [end] , — [tuː; tə] [diː'θroʊn] [ðə; ði]

" Ha ! thou a leader of armies , — and for what end , — to dethrone the

" 哈 ! 你 一个 领导者 的 军队 , — 和 为了 什么 结尾 , — 到 废黜 这

[kɪŋ] ? "

king ? "

国王 ? "

"哈！你竟是军队统帅，——你又为何要这样做，——废黜国王吗？"

" [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , — [bʌt; bət][fɜːrst][fɔːr; fər]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;

" That as it may be , — but first for justice to the people ;

" 那 作为 它 可能 是 , — 但 第一的 为了 正义 到 这 人们 ;

"即便如此，——但首先要为人民伸张正义；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['piːpəlz] ['raɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hed] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['fækʃənz] .

it is the people's rising that I will head , and not a faction's .

它 是 这 人们的 上升 那 我 将要 头 , 和 不是 一个 派系的 .

我将领导人民的起义，而不是某个派系的起义。

['niːðər] [waɪt] [roʊz] [nɔːr] [red] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][maɪ] ['bænər] ;

Neither White Rose nor Red shall be on my banner ;

两者都不 白色的 玫瑰 也不 红色的 将 是 在 我的 横幅 ;

我的旗帜上既不会出现白玫瑰，也不会出现红玫瑰；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['stændərd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['gɔːri] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ə'presər] [wiː; wi]

but	our	standard	shall	be	the	gory	head	of	the	first	oppressor	we
但	我们的	标准	将	是	这	血腥	头	的	这	第一的	压迫者	我们

[kæn; kən] [pleɪs] [ə'pɑːn][ə; eɪ][poʊl] . "

can	place	upon	a	pole	.	"
能	地方	之上	一个	极	.	"

但我们的旗帜将是第一个被我们竖立在杆子上的压迫者的血淋淋的头颅。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːrd][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [dɪ'mænd] ? "

"	What	is	it	the	people	,	as	you	word	it	,	would	demand	?	"
"	什么	是	它	这	人们	,	作为	你	单词	它	,	会	要求	?	"

“按照你的说法，人民会要求什么？”

" [aɪ] [skers] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][dɪ'mænd][æz; əz] [jet] , — [ðæt] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [haʊ] [wiː; wi]

"	I	scarce	know	what	we	demand	as	yet	,	—	that	must	depend	upon	how	we
"	我	稀少	知道	什么	我们	要求	作为	然而	,	—	那	必须	依赖	之上	如何	我们

['prɑːspər] ,

prosper	,
繁荣	,

“我还不清楚我们究竟要求什么，——这必然取决于我们的发展状况。”

" [rɪ'tɜːrnd] [həl'jɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] ; " [bʌt; bət][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm]

"	returned	Hilyard	,	with	a	bitter	laugh	;	"	but	the	rising	will	have	some
"	返回	希利亚德	,	和	一个	苦的	笑	;	"	但	这	上升	将要	有	一些

[gʊd] ,

good	,
好的	,

“希利亚德苦笑着回答说：‘但是起义也会有一些好处，’”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] ['oʊnli][tuː; tə][juː; jʊ][lɔːds][ænd; ənd]['nɔːrmənz] [ðæt] [ə; eɪ]['sæksn]['piːp(ə)l] [dʌz] [ɪg'zɪst] ,

if	it	shows	only	to	you	lords	and	Normans	that	a	Saxon	people	does	exist	,
如果	它	演出	仅有的	到	你	领主们	和	诺曼人	那	一个	撒克逊	人们	做	存在	,

如果这仅仅是为了向你们这些领主和诺曼人证明撒克逊民族的存在，

[ænd; ənd] [wɪl] [tɜːrn] [wen] [ðə; ði]['aɪərn] [hiːl] [ɪz][ə'pɑːn][ɪts] [nek] .

and	will	turn	when	the	iron	heel	is	upon	its	neck	.
和	将要	转动	什么时候	这	铁	脚跟	是	之上	它是	脖子	.

当铁蹄踏上它的脖子时，它就会转身。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['tækst] , [graʊnd] , ['pɪlɪdʒd] , ['plʌndəd] , — [ʃiːp] ,

We	are	taxed	,	ground	,	pillaged	,	plundered	,	—	sheep	,
我们	是	已征税	,	地面	,	被洗劫一空	,	掠夺	,	一	羊	,

我们被征税、被践踏、被掠夺、被洗劫，——如同绵羊一般。

[meɪn'teɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɪrd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [piːs] [ɔːr] ['bʊtʃɚd] [fɔːr; fər][jʊr; jər][wɔːr] .

maintained	to	be	sheared	for	your	peace	or	butchered	for	your	war	.
维持	到	是	剪切	为了	你的	和平	或者	屠宰	为了	你的	战争	.

饲养它们是为了和平，为了战争。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːrtər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [lɔːrd]

And	now	will	we	have	a	petition	and	a	charter	of	our	own	,	Lord
和	现在	将要	我们	有	一个	请愿	和	一个	宪章	的	我们的	自己的	,	主

['mɑːntəgjuː] .

Montagu	.
蒙塔古	.

蒙塔古勋爵，现在我们是不是也要有自己的请愿书和宪章了？

[aɪ] [spiːk] ['fræŋkli] .

I	speak	frankly	.
我	说话	坦率地说	.

我说话直率。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðaɪ] ['paʊər] ; [ðaʊ] [kænst] [ə'rest] [ˌem 'iː] ,
I am in thy power ; thou canst arrest me ,
我 是 在 你的 力量 ; 你 罐 逮捕 我 ,

我在你手中；你可以逮捕我。

[ðaʊ] [kænst] [straɪk] [ɔːf][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'voʊlt] .
thou canst strike off the head of this revolt .
你 罐 罢工 离开 这 头 的 这 反叛 .

你可以铲除这场叛乱的首领。

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] ['kɪŋz] [frend] , — [wɪlt] [ðaʊ] [duː][soʊ] ?
Thou art the king's friend , — wilt thou do so ?
你 艺术 这 国王的 朋友 , — 枯萎 你 做 所以 ?

你是国王的朋友，——你会这样做吗?

[noʊ] , [ðaʊ] [ænd; ənd][ðaɪ] [haʊs] [hæv; həv] [rɔŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] .
No , thou and thy House have wrongs as well as we , the people .
不 , 你 和 你的 房子 有 错误 作为 出色地 作为 我们 , 这 人们 .

不，你和你的王室也犯了错，就像我们人民一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'mændz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn]
And a part at least of our demands and our purpose is your own
和 一个 部分 在 至少 的 我们的 需求 和 我们的 目的 是 你的 自己的
. "
: "
. "

至少我们提出的要求和目标的一部分，也是你们的要求和目标的一部分。

" [wʌt] [pɑːrt] , [boʊld][mæn] ? "
" What part , bold man ? "
" 什么 部分 , 大胆的 男人 ? "

"什么角色，胆子大的？"

" [ðɪs] : [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [kəm'pleɪnt] [ðə; ði] ['beɪnfl] [ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
" This : we shall make our first complaint the baneful domination of the
" 这 : 我们 将 制作 我们的 第一的 抱怨 这 有害的 统治 的 这
['kwiːnz] ['fæməli] ;
queen's family ;
女王的 家庭 ;

"这一点：我们将首先控诉女王家族的有害统治；

[ænd; ənd][dɪ'mænd][ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ruːt] [ænd; ənd] [stem] . "
and demand the banishment of the Woodvilles , root and stem . "
和 要求 这 流放 的 这 - , 根 和 干 . "

并要求彻底铲除伍德维尔家族，连根拔起。

" [hem] ! " [sed] ['mɑːntəgˌjuː] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] ['letər] , — " [hem] ,
" Hem ! " said Montagu , involuntarily glancing over the archbishop's letter , — " hem ,
" 下摆 ! " 说 蒙塔古 , 不由自主 瞥了一眼 超过 这 大主教的 信 , — " 她们 ,

"嗯！"蒙塔古不由自主地瞥了一眼大主教的信，说道，"嗯，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['aʊtreɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [steɪt] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] ? "
but without outrage to the king's state and person ? "
但 没有 暴行 到 这 国王的 状态 和 人 ? "

但这样做却没有对国王的国家和人身造成冒犯?

" [oʊ] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði]['fræŋklənz] [hed] [kən'teɪnz] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔːrθ] - ['kʌntri]
" Oh , trust me , my lord , the franklin's head contains as much north - country
" 哦 , 相信 我 , 我的 主 , 这 富兰克林的 头 包含 作为 很多 北 - 国家
['kʌnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['noʊbəlz] .
cunning as the noble's .
狡猾 作为 这 贵族的 .

"哦，相信我，大人，富兰克林的脑袋里装的北方人的狡猾和贵族的一样多。"

[ðeɪ] [huː] [wʊd] [spiːd] [wel] [mʌst; məst] [fiːl] [ðer; ðər] [wei] ['kɔːʃəsli] . "
They who would speed well must feel their way cautiously . "
他们 WHO 会 速度 出色地 必须 感觉 他们的 方式 谨慎地 . "

想要跑得快，就必须谨慎摸索。

" ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [men] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" Twenty thousand men — impossible !
" 二十 千 男人 — 不可能的 !

两万人——不可能！

[huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , [tuː; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd] [hed] [ðem; ðəm] ? "
Who art thou , to collect and head them ? "
WHO 艺术 你 , 到 收集 和 头 他们 ? "

你是谁，竟敢召集并领导他们?

" [pleɪn] ['rɑːbɪn] [ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] . "
" Plain Robin of Redesdale . "
" 清楚的 罗宾 的 雷德斯代尔 . "

“雷德斯代尔的普通知更鸟。”

" [hɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːntəgˌjuː] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [sə'spekt] ?
" Ha ! " exclaimed Montagu , " is it indeed as I was taught to suspect ?
" 哈 ! " 惊呼 蒙塔古 , " 是 它 的确 作为 我 曾是 教授 到 怀疑 ?

“哈！”蒙塔古惊呼道，“难道真像我之前被教导的那样怀疑吗？”

[ɑːrt] [ðaʊ] [ðæt] [boʊld] , [streɪndʒ] , [mæd] ['feloʊ] , [huːm] , [baɪ] [paɪk] [ænd; ənd] [brænd] — [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz]
Art thou that bold , strange , mad fellow , whom , by pike and brand — a soldier's
艺术 你 那 大胆的 , 奇怪的 , 疯狂的 同伴 , 谁 , 经过 梭鱼 和 品牌 — 一个 士兵的
[oʊθ] — [aɪ] ,
oath — I ,
誓言 — 我 ,

你就是那个大胆、古怪、疯狂的家伙吗？我曾以长矛和烙铁——士兵的誓言——来向你发誓，

[ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] .
a soldier , have often longed to see .
一个 士兵 , 有 经常 渴望 到 看 .

一名士兵，我一直很想见到他。

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] [ðiː] . -
Let me look at thee . '
让 我 看 在 你 . -

让我好好看看你。

[fɔːr] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] , [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [ænd; ənd] [wel] [nɪt] , [wɪð; wɪθ] - [ɑːn] [ðaɪ] [braʊ] .
Fore Saint George , a tall man , and well knit , with dareiment on thy brow .
前 圣 乔治 , 一个 高的 男人 , 和 出色地 针织 , 和 - 在 你的 眉头 .

圣乔治，你身材高大，体格健壮，额头上带着勇气。

[waɪ] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ðiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [æz; əz] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðər]
Why , there are as many tales of thee in the North as of my brother
为什么 , 那里 是 作为 许多 故事 的 你 在 这 北 作为 的 我的 兄弟
[ðə; ðɪ] [ɜːrl] .
the earl .
这 伯爵 .

为什么呢？北方关于你的传说和关于我哥哥伯爵的传说一样多。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [dɪ'griː] [ænd; ənd] [bɜːrθ] ,
Some say thou art a lord of degree and birth ,
一些 说 你 艺术 一个 主 的 程度 和 出生 ,

有人说你出身高贵，地位显赫。

['ʌðər] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] ['rɑːbər] [ʌv; əv] ['hɛksəm] [tuː; tə] [huːm] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː] ['trʌstɪd]
others **that** **thou** **art** **the** **robber** **of** **Hexham** **to** **whom** **Margaret** **of** **Anjou** **trusted**
其他的 那 你 艺术 这 强盗 的 赫克瑟姆 到 谁 玛格丽特 的 安茹 可信
[hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌnz] . "
her **own** **life** **and** **her** **son's** **.** **"**
她 自己的 生活 和 她 儿子的 . "

其他人则认为你是赫克瑟姆的强盗，安茹的玛格丽特曾将自己和儿子的性命托付给你。

" [wət'evər] [ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['rɑːbɪn] , " [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griː] [ɪn] [ðɪs] ,
" **Whatever** **they** **say** **of** **me** **,** **"** **returned** **Robin** **,** **"** **they** **all** **agree** **in** **this** **,**
" 任何 他们 说 的 我 , " 返回 罗宾 , " 他们 全部 同意 在 这 ,

"不管他们怎么说我，"罗宾回答说，"他们在这点上都达成共识。"

— [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [wɜːrd][ænd; ənd][boʊld] [diːd] ;
— **that** **I** **am** **a** **man** **of** **honest** **word** **and** **bold** **deed** **;**
— 那 我 是 一个 男人 的 诚实的 单词 和 大胆的 契据 ;

— 我是一个言出必行、诚实正直的人；

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][stɜːr][ʌp][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][men] , [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [stɝːɪθ] ['faɪər] ;
that **I** **can** **stir** **up** **the** **hearts** **of** **men** **,** **as** **the** **wind** **stirreth** **fire** **;**
那 我 能 搅拌 向上 这 心 的 男人 , 作为 这 风 搅拌 火 ;

我能激起人们的心，如同风吹动火焰一般；

[ðæt] [aɪ] [keɪm] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['streɪndʒər]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrts] [wer] [aɪ][ə'baɪd] ;
that **I** **came** **an** **unknown** **stranger** **into** **the** **parts** **where** **I** **abide** **;**
那 我 来了 一个 未知 陌生人 进入 这 部分 在哪里 我 遵守 ;

我以陌生人的身份来到了我居住的地方；

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [pɪr] [ɪn] [ðɪs] - , [seɪv] ['wɔrik] [hɪm'self] ,
and **that** **no** **peer** **in** **this** **roiaulme** **,** **save** **Warwick** **himself** **,**
和 那 不 同伴 在 这 - , 节省 沃里克 他自己 ,

除了沃里克本人之外，王室中再无其他能与之匹敌者。

[kæn; kən][duː] [mɔːr] [tuː; tə] [reɪz] [æn; ən]['ɑːrmi][ɔːr] [ʃeɪk] [ə; eɪ] [θroʊn] . "
can **do** **more** **to** **raise** **an** **army** **or** **shake** **a** **throne** **.** **"**
能 做 更多的 到 增加 一个 军队 或者 摇 一个 王座 . "

可以做更多的事情来组建军队或撼动王位。

" [bʌt; bət][baɪ] [wʌt] [spel] ? "
" **But** **by** **what** **spell** **?** **"**
" 但 经过 什么 拼写 ? "

"可是，究竟是怎样的魔法？"

" [baɪ][menz] [rɔŋz] , [lɔːrd] , " ['ænsər] ['rɑːbɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] ; " [ænd; ənd] [naʊ] ,
" **By** **men's** **wrongs** **,** **lord** **,** **"** **answered** **Robin** **,** **in** **a** **deep** **voice** **;** **"** **and** **now** **,**
" 经过 男士 错误 , 主 , " 回答 罗宾 , 在 一个 深的 嗓音 ; " 和 现在 ,

"大人，都是因为世人的冤屈，"罗宾低沉地回答道；"而现在，

[er] [ðɪs] [muːn] [weɪnz] , ['redzˌdeɪl] [ɪz][ə; eɪ][kæmp] ! "
ere **this** **moon** **wanes** **,** **Redesdale** **is** **a** **camp** **!** **"**
埃雷 这 月亮 减弱 , 雷德斯代尔 是 一个 营 ! "

趁着这轮月亮还没变小，雷德斯代尔营地就开张了！

" [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] ? "
" **What** **the** **immediate** **cause** **of** **complaint** **?** **"**
" 什么 这 即时 原因 的 抱怨 ? "

"投诉的直接原因是什么？"

" [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['lɛnɜ-dz] [hæz; həz] [kəm'peld] [ˌju: 'es][ˌʌn'dʒʌstli][tu:; tə]['rendər]

"	The	hospital	of	St	.	Leonard's	has	compelled	us	unjustly	to	render
"	这	医院	的	英石	.	伦纳德的	有	被迫	我们	不公正的	到	使成为

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [θreiv] [ʌv; əv][kɔ:rn] . "

them	a	thrave	of	corn	.	"
他们	一个	狂欢	的	玉米	.	"

"圣伦纳德医院强迫我们不公正地向他们提供大量谷物。"

" [ðaʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [neɪv] !

"	Thou	art	a	cunning	knave	!
"	你	艺术	一个	狡猾	恶棍	!

你真是个狡猾的恶棍!

[pɪntʃ] [ðə; ði] ['beli] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk]

Pinch	the	belly	if	you	would	make
捏	这	腹部	如果	你	会	制作

捏捏肚子，如果你想.....

['ɪŋglɪʃmən] [raɪz] . "

Englishmen	rise	.	"
英国人	上升	.	"

英国人起来!

" [tru:] , " [sed] ['rɑ:bɪn] , ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] ; " [ænd; ənd] [naʊ] — [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] — [wɪl] [ju:; jʊ] [hed]

"	True	,	"	said	Robin	,	smiling	grimly	;	"	and	now	—	what	say	you	—	will	you	head
"	真的	,	"	说	罗宾	,	微笑	阴沉地	;	"	和	现在	—	什么	说	你	—	将要	你	头

[ˌju: 'es] ? "

us	?	"
我们	?	"

"没错，"罗宾冷笑着说，"那么现在——你觉得呢——你愿意带领我们吗？"

" [hed] [ju:; jʊ] !

"	Head	you	!
"	头	你	!

"你好！"

[noʊ][aɪ] "

No	I	"
不	我	"

不，我"

" [wɪl] [ju:; jʊ] [bɪ'treɪ] [ˌju: 'es] ? "

"	Will	you	betray	us	?	"
"	将要	你	背叛	我们	?	"

你会背叛我们吗?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [men] ;

"	It	is	not	easy	to	betray	twenty	thousand	men	;
"	它	是	不是	简单的	到	背叛	二十	千	男人	;

背叛两万名士兵并不容易;

[ɪf] [ji:; ji][raɪz] ['mɪrli] [tu:; tə] [fri:] [jɔ:r'selvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kɔ:rn] - [tæks][ænd; ənd] ['ɪŋglənd]

if	ye	rise	merely	to	free	yourselves	from	a	corn	-	tax	and	England
如果	是的	上升	仅仅	到	自由的	你们自己	从	一个	玉米	-	税	和	英格兰

[frʌm; frəm][ðə; ði] - ,

from	the	Woodvilles	,
从	这	-	,

如果你们起义仅仅是为了摆脱谷物税，以及将英格兰从伍德维尔家族手中解放出来，

[aɪ] [si:] [noʊ] ['tri:z(ə)n] [ɪn][jʊr; jər][rɪ'voʊlt] . "

I	see	no	treason	in	your	revolt	.	"
我	看	不	叛国罪	在	你的	反叛	.	"

我认为你们的反抗并不构成叛国罪。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , [lɔːrd]['mɑːntəgjuː] , " [sed] ['rɑːbɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd][hæf] -
" I understand you , Lord Montagu , " said Robin , with a stern and half -
" 我 理解 你 , 主 蒙塔古 , " 说 罗宾 , 和 一个 船尾 和 一半 -
['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] ,
scornful smile ,
轻蔑的 微笑 ,

“我明白了，蒙塔古大人，”罗宾带着严厉而半是轻蔑的微笑说道。

— " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'bʌv] ['θraɪvɪŋ] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['deɪndʒər] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [naʊ] [noʊ][lɔːrd]
— " you are not above thriving by our danger ; but we need now no lord
— " 你 是 不是 多于 熙 经过 我们的 危险 ; 但 我们 需要 现在 不 主
[ænd; ənd]['bærən] ,
and baron ,
和 男爵 ,

“你们并非不会从我们的危险中获利；但我们现在不需要领主和男爵，

— [wiː; wi] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .
— we will suffice for ourselves .
— 我们 将要 足够了 为了 我们自己 .

我们自己就足够了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] [wɪl] [kʌm] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wen] [lɔːrd] ['wɔrik] , [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,
And the hour will come , believe me , when Lord Warwick , pursued by the king ,
和 这 小时 将要 来 , 相信 我 , 什么时候 主 沃里克 , 追击 经过 这 国王 ,

相信我，总有一天，沃里克勋爵会被国王追捕，

[mʌst; məst][flai][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənz] .
must fly to the Commons .
必须 飞 到 这 公共领域 .

必须飞往下议院。

[θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['prɑːfəsi] ,
Think well of these things and this prophecy ,
思考 出色地 的 这些 事物 和 这 预言 ,

要好好想想这些事和这个预言。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ['stɑːtlz] ['edwərd][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
when the news from the North startles Edward of March in the lap of his
什么时候 这 消息 从 这 北 惊吓 爱德华 的 行进 在 这 膝 的 他的
['hɑːrlət] .
harlots .
妓女 .

当北方传来的消息惊醒了正与娼妓们在一起的马奇伯爵爱德华时。

" [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [æz; əz] [ə'brʌptli]
" Without saying another word , he turned and quitted the chamber as abruptly
" 没有 说 其他 单词 , 他 转向 和 辞职 这 房间 作为 突然
[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] .
as he had entered .
作为 他 有 进入 .

“他一言不发，转身像来时一样突然地离开了房间。”

[lɔːrd]['mɑːntəgjuː][wʌz; wəz][nɑːt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ə; eɪ][bæd][mæn] ; [ðoʊ] ['wɜːrldli] , ['sʌt(ə)l] ,
Lord Montagu was not , for his age , a bad man ; though worldly , subtle ,
主 蒙塔古 曾是 不是 , 为了 他的 年龄 , 一个 坏的 男人 ; 尽管 世俗 , 微妙的 ,
[ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪŋ] ,
and designing ,
和 设计 ,

蒙塔古勋爵就他所处的时代而言，算不上一个坏人；尽管他世故老练、心机深沉、诡计多端。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][krɑ:ft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prelət] ['brʌðər] [hi:; hi][ju'naɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

with	some	of	the	craft	of	his	prelate	brother	he	united	something	of
和	一些	的	这	工艺	的	他的	主教	兄弟	他	团结的	某物	的

[ðə; ði] [haɪ] [soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['soʊldʒər] .

the	high	soul	of	his	brother	soldier	.
这	高的	灵魂	的	他的	兄弟	士兵	.

他融合了他身为主教的哥哥的一些技艺，以及他身为士兵的哥哥的一些高尚灵魂。

[bʌt; bət] [ðæt] [eɪdʒ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv]['leɪtər] [taɪmz] , [ænd; ənd]['kænɑ:t][bi:; bi][dʒʌdʒd]

But	that	age	had	not	the	virtue	of	later	times	,	and	cannot	be	judged
但	那	年龄	有	不是	这	美德	的	之后	时代	,	和	不能	是	评判

[baɪ][ɪts]['stændərd] .

by	its	standard	.
经过	它是	标准	.

但那个时代没有后世的优点，不能用当时的评判标准来衡量。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðɪs] [boʊld] [der] - ['dev(ə)l] ['menəs] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ]['sɪv(ə)l][wɔ:r][ə'pɑ:n] [graʊndz]

He	heard	this	bold	dare	-	devil	menace	his	country	with	civil	war	upon	grounds
他	听到	这	大胆的	敢	-	魔鬼	威胁	他的	国家	和	民用	战争	之上	理由

[nɑ:t] ['pleɪnli] ['steɪtɪd][nɔ:r] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] ,

not	plainly	stated	nor	clearly	understood	,
不是	显然	声明	也不	清楚地	理解	,

他听说这个胆大妄为的家伙威胁要发动内战，而他所提出的理由既不明确，也不容易理解。

— [hi:; hi] ['eɪdɪd] [nɑ:t] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kə'naɪvd] : " ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [men][ɪn][ɑ:rmz] , " [hi:; hi]

—	he	aided	not	,	but	he	connived	:	"	Twenty	thousand	men	in	arms	,	"	he
—	他	协助	不是	,	但	他	阴谋	:	"	二十	千	男人	在	武器	,	"	他

['mʌtəd] [tu:; tə][hɪm'self] ,

muttered	to	himself	,
低声说道	到	他自己	,

他没有亲自出手相助，而是暗中策划："两万兵力，"他喃喃自语道。

— " [seɪ] [hæf] - [wel] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] — [nɑ:t] [ə'genst] ['edwərd] , [bʌt; bət][ðə; ði] - !

—	"	say	half	-	well	,	ten	thousand	—	not	against	Edward	,	but	the	Woodvilles	!
—	"	说	一半	-	出色地	,	十	千	—	不是	反对	爱德华	,	但	这	-	!

——"说得好一点，一万——不是针对爱德华，而是针对伍德维尔一家！"

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;

It	must	bring	the	king	to	his	senses	;
它	必须	带来	这	国王	到	他的	感官	;

这必定能让国王清醒过来；

[mʌst; məst] [pru:v] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] ['oʊdiəs] [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

must	prove	to	him	how	odious	the	mushroom	race	of	the	Woodvilles	,
必须	证明	到	他	如何	令人厌恶的	这	蘑菇	种族	的	这	-	,

必须向他证明伍德维尔的蘑菇人有多么令人憎恶。

[ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['seɪfti] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['refju:dʒ][tu:; tə]['mɑ:ntəgˌju:][ænd; ənd] ['wɔrik]

and	drive	him	for	safety	and	for	refuge	to	Montagu	and	Warwick
和	驾驶	他	为了	安全	和	为了	避难所	到	蒙塔古	和	沃里克

.

:

.

并驱车送他前往蒙塔古和沃里克，以确保他的安全和避难。

[ɪf] [ðə; ði] [neɪvz] [prɪ'zu:m] [tu:] [fɑ:r] , " ([ænd; ənd]['mɑ:ntəgˌju:][smaɪld]) ,

If	the	knaves	presume	too	far	,	"	(	and	Montagu	smiled	)	,
如果	这	无赖	怙	也	远的	,	"	(	和	蒙塔古	微笑	)	,

如果恶棍们太过分了，"(蒙塔古笑了)，

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['mʌltitjuːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['kæptɪn] ?
" **what are undisciplined multitudes to the eye of a skilful captain ?**
" 什么 是 散漫 众多 到 这 眼睛 的 一个 熟练 队长 ?

在一位技艺高超的指挥官眼中，乌合之众算什么?

[let] [ðə; ði][stɔːrm] [bloʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [gaɪd] [ðə; ði][blæst] .
Let the storm blow , we will guide the blast .
让 这 风暴 吹 , 我们 将要 指导 这 爆炸 .

让风暴肆虐吧，我们将引导风暴的方向。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][mæn][mʌst; məst] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][mæn] .
In this world man must make use of man .
在 这 世界 男人 必须 制作 使用 的 男人 .

在这个世界上，人必须利用人。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" **CHAPTER IV .**
" 章 第四 .

第四章

- .
SIBYLL .
- .

西比尔。

[waɪl] ['mɑːntəgˌjuː][ɪn] ['æŋkʃəs] ['fɔːrθɔːt] [ə'weitid] [ðə; ði][rɪ'voʊlt] [ðæt] ['rɑːbɪn][ʌv; əv] ['redzˌdeɪl]
While Montagu in anxious forethought awaited the revolt that Robin of Redesdale
尽管 蒙塔古 在 焦虑的 深思熟虑 等待中 这 反叛 那 罗宾 的 雷德斯代尔
[hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ;
had predicted ;
有 预测 ;

蒙塔古焦急地等待着罗宾·雷德斯代尔预言的叛乱发生;

[waɪl] ['edwərd] [fiːst] [ænd; ənd] [læft] , ['meri] - [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] ,
while Edward feasted and laughed , merry - made with his courtiers ,
尽管 爱德华 盛宴 和 笑了 , 欢乐 - 制成 和 他的 朝臣 ,

当爱德华与他的朝臣们宴饮欢笑时，

[ænd; ənd] ['eɪdɪd] [ðə; ði]['kɑːndʒəg(ə)l] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['sɪtəznz] [ɪn] ['lʌndən] ; [waɪl] [ðə; ði]
and aided the conjugal duties of his good citizens in London ; while the
和 协助 这 夫妻 职责 的 他的 好的 公民 在 伦敦 ; 尽管 这
[kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,
queen and her father ,
女王 和 她 父亲 ,

并协助伦敦的善良市民履行夫妻义务；而女王和她的父亲，

[lɔːrd] ['rɪvəz] ,
Lord Rivers ,
主 河流 ,

里弗斯勋爵

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['wɔrik] [en'krəʊtʃt] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz]
more and more in the absence of Warwick encroached on all the good things
更多的 和 更多的 在 这 缺席 的 沃里克 侵占 在 全部 这 好的 事物
['paʊər] [kæn; kən] [bɪ'stoʊ] [ænd; ənd] ['ævərɪs] [siːz] ;
power can bestow and avarice seize ;
力量 能 赐给 和 贪婪 抢占 ;

沃里克缺席期间，权力所能赋予的一切美好事物都被贪婪所侵蚀;

[waɪl] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] [ænd; ənd] ['fraɪər] ['bʌndʒi] ['tɔɪld] [hɑ:rd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wæksn]

while	the	Duchess	of	Bedford	and	Friar	Bungey	toiled	hard	at	the	waxen
尽管	这	公爵夫人	的	贝德福德	和	修士	蹦极	辛勤劳作	难的	在	这	蜡质

['efɪdʒiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ɜ:rl] ,

effigies	of	the	great	earl	,
人偶	的	这	伟大的	伯爵	,

当贝德福德公爵夫人和邦吉修士辛勤劳作，制作那位伟大伯爵的蜡像时，

[hu:] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɔ:rt] [æt; ət] [kæ'leɪ] ,

who	still	held	his	royal	son	-	in	-	law	in	his	court	at	Calais	,
WHO	仍然	握住	他的	皇家	儿子	-	在	-	法律	在	他的	法庭	在	加莱	,

他仍然将他的王室女婿留在加莱的宫廷里。

— [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['nærətɪv] ['waɪndz] [frʌm; frəm] [ɪts] ['nɔɪzi:ɚ] ['tʃænlz] , [ænd; ənd]

—	the	stream	of	our	narrative	winds	from	its	noisier	channels	,	and
—	这	溪流	的	我们的	叙述	风	从	它是	更嘈杂	频道	,	和

['liŋgəz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [weɪv] ,

lingers	,	with	a	quiet	wave	,
徘徊不去	,	和	一个	安静的	海浪	,

——我们叙事的脉络从喧嚣的河道蜿蜒而出，静静地荡漾着，如同波浪般起伏。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɝ:dʒənz] [hɑ:rt] .

around	the	temple	of	a	virgin's	heart	.
大约	这	寺庙	的	一个	处女的	心	.

在处女心脏的圣殿周围。

['werfɔ:r] [ɪz] - [sæd] ?

Wherefore	is	Sibyll	sad	?
因此	是	-	伤心	?

西比尔为何悲伤?

[sʌm; səm] [ʃɔ:rt] [mʌnθ] [sɪns] [ænd; ənd] [wi:; wi] [bɪ'held] [hɜ:r; hər] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ənd] [bæskɪŋ]

Some	short	month	since	and	we	beheld	her	gay	with	hope	and	basking
一些	短的	月	自从	和	我们	观看	她	同性恋	和	希望	和	晒太阳

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌni] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [lʌv] .

in	the	sunny	atmosphere	of	pleasure	and	of	love	.
在	这	阳光明媚	气氛	的	乐趣	和	的	爱	.

短短一个月后，我们看到她满怀希望地欢笑着，沐浴在快乐和爱的阳光氛围中。

[ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [praɪd]

The	mind	of	this	girl	was	a	singular	combination	of	tenderness	and	pride
这	头脑	的	这	女孩	曾是	一个	单数	组合	的	压痛	和	自豪

,

,

,

这个女孩的内心世界独特地融合了温柔和骄傲。

— [ðə; ði] [fɜ:rst] ['hoʊlli] ['nætʃ(ə)rəl] , [ðə; ði] [læst] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

—	the	first	wholly	natural	,	the	last	the	result	of	circumstance	and	position	.
—	这	第一的	完全	自然的	,	这	最后的	这	结果	的	环境	和	位置	.

—前者完全是自然而然的，后者是环境和地位的结果。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ki:nli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['dʒent(ə)l] [bɜ:rθ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rliər] ['prɑ:spekts]

She	was	keenly	conscious	of	her	gentle	birth	and	her	earlier	prospects
她	曾是	敏锐地	有意识的	的	她	温和的	出生	和	她	早些时候	前景

[ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] ;

in	the	court	of	Margaret	;
在	这	法庭	的	玛格丽特	;

她非常清楚自己出身名门，以及早年在玛格丽特宫廷中的前途；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:vərti][ænd; ənd] [dɪ'stres] [ænd; ənd]['sɑ:lətu:d][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp]

and	the	poverty	and	distress	and	solitude	in	which	she	had	grown	up
和	这	贫困	和	痛苦	和	孤独	在	哪个	她	有	生长	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld]['ɪntu:][ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd]['oʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] [wʌt] ,

from	the	child	into	the	woman	had	only	served	to	strengthen	what	,
从	这	孩子	进入	这	女士	有	仅有的	服务	到	加强	什么	,

她从孩提时代到成年时期所经历的贫困、苦难和孤独，只会更加坚定她.....

[ɪn][hɜ:r; hər]['neɪtʃər] , [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['haɪt(ə)n] [wət'evər] [wʌz; wəz]

in	her	nature	,	was	already	strong	,	and	to	heighten	whatever	was
在	她	自然	,	曾是	已经	强的	,	和	到	增高	任何	曾是

[ɔ:l'redi] [praʊd] .

already	proud	.
已经	自豪的	.

她天性坚强，而且会更加骄傲。

['evər][ɪn][hɜ:r; hər] ['jʌŋ^ist] [dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd]['vɪzəbli][blent][ɪt'self]

Ever	in	her	youngest	dreams	of	the	future	ambition	had	visibly	blent	itself
曾经	在	她	最小的	梦境	的	这	未来	志向	有	明显地	混合	本身

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪg] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] [lʌv] .

with	the	vague	ideas	of	love	.
和	这	模糊的	想法	的	爱	.

在她年幼时对未来的憧憬中，对未来的抱负似乎已经与模糊的爱情观念交织在一起。

[ðə; ði][ɪ'mædʒɪnd] ['wʊər] [wʌz; wəz] [les] [tu:; tə][bi:; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] [ðæn; ðən] [rɪ'naʊnd]

The	imagined	wooer	was	less	to	be	young	and	fair	than	renowned
这	想象	求爱者	曾是	较少的	到	是	年轻的	和	公平的	比	著名

[ænd; ənd] ['steɪtli] .

and	stately	.
和	庄严	.

想象中的求婚者与其说是年轻俊美，不如说是声名显赫、气度不凡。

[ʃi:; ʃi] [vju:d] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði][mɪsts][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] , [æz; əz][ðə; ði] [prə'tektər] [ʌv; əv]

She	viewed	him	through	the	mists	of	the	future	,	as	the	protector	of
她	已查看	他	通过	这	薄雾	的	这	未来	,	作为	这	保护者	的

[hɜ:r; hər] ['pə:sikju:tid] ['fɑ:ðər] ,

her	persecuted	father	,
她	受迫害	父亲	,

她透过未来的迷雾看待他，视他为她受迫害父亲的保护者。

[æz; əz][ðə; ði] [ri:'bildə] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔ:lən] [haʊs] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'noʊblər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌmbld] [neɪm]

as	the	rebuilder	of	a	fallen	House	,	as	the	ennobler	of	a	humbled	name
作为	这	重建者	的	一个	倒下	房子	,	作为	这	增高者	的	一个	谦卑	姓名

;
;
;

作为重建衰败家族的先驱，作为使卑微之名重获尊荣的先驱；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]['gɝ:lz] [hɑ:rt] [bi:t] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

and	from	the	moment	in	which	her	girl's	heart	beat	at	the	voice	of
和	从	这	片刻	在	哪个	她	女孩们	心	打	在	这	嗓音	的

['heɪstɪŋz] ,

Hastings	,
黑斯廷斯	,

从她少女般的心脏因听到黑斯廷斯的声音而跳动的那一刻起，

[ðə; ði][aɪ'di:əl][ʌv; əv][hɜ:r; hər][soʊl] [si:md] [faʊnd] .

the	ideal	of	her	soul	seemed	found	.
这	理想的	的	她	灵魂	似乎	成立	.

她灵魂的理想似乎已经找到了。

[ænd; ənd] [wen] , [træn'splæntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,

And	**when**	**,**	**transplanted**	**to**	**the**	**court**	**,**
和	什么时候	,	移植	到	这	法庭	,

而当移植到法庭上时，

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [greɪs] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən]

she	**learned**	**to**	**judge**	**of**	**her**	**native**	**grace**	**and**	**loveliness**	**by**	**the**	**common**
她	学习	到	法官	的	她	本国的	优雅	和	可爱	经过	这	常见的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɪk'saɪtɪd] ,

admiration	**they**	**excited**	**,**
钦佩	他们	兴奋的	,

她学会了通过人们因她的美貌和气质而产生的赞赏来判断它们是否与生俱来。

[hɜːr; hər][hoʊps] [gruː] ['dʒʌstɪfaɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['riːz(ə)n] .

her	**hopes**	**grew**	**justified**	**to**	**her**	**inexperienced**	**reason**	**.**
她	希望	生长	合理的	到	她	缺乏经验	原因	.

在她缺乏经验的情况下，她的希望变得越来越合理。

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['evər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['leɪdi] [lɔŋ'vɪl] ,

Often	**and**	**ever**	**the**	**words**	**of**	**Hastings**	**,**	**at**	**the**	**house**	**of**	**Lady**	**Longueville**	**,**
经常	和	曾经	这	字	的	黑斯廷斯	,	在	这	房子	的	女士	朗格维尔	,

黑斯廷斯的话常常在朗格维尔夫人府邸被提及。

[ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , [ænd; ənd] [θrɪld] [θruː] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] [naɪt] , — " [huː'evər] [ɪz]

rang	**in**	**her**	**ear**	**,**	**and**	**thrilled**	**through**	**the**	**solitude**	**of**	**night**	**,**	**—**	**"**	**Whoever**	**is**
响铃	在	她	耳朵	,	和	激动不已	通过	这	孤独	的	夜晚	,	—	"	谁	是

[fer] [ænd; ənd] [tʃeɪst] ,

fair	**and**	**chaste**	**,**
公平的	和	贞洁	,

声音在她耳边回响，在寂静的夜里令人心潮澎湃——“凡是美丽贞洁的人，

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,

gentle	**and**	**loving**	**,**
温和的	和	爱	,

温柔慈爱，

[ɪz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [diː] ['heɪstɪŋz] [ðə; ði] [meɪt] [ænd; ənd]['iːkwəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

is	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**William**	**de**	**Hastings**	**the**	**mate**	**and**	**equal**	**of**	**a**	**king**	**.**
是	在	这	眼睛	的	威廉	德	黑斯廷斯	这	伴侣	和	平等的	的	一个	国王	.

在威廉·德·黑斯廷斯眼中，他是国王的伴侣，与国王平起平坐。

" [ɪn]['vɪzɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [lɔŋ'vɪl] ,

"	**In**	**visits**	**that**	**she**	**had**	**found**	**opportunity**	**to**	**make**	**to**	**the**	**Lady**	**Longueville**	**,**
"	在	访问	那	她	有	成立	机会	到	制作	到	这	女士	朗格维尔	,

在她有机会拜访朗格维尔夫人期间，

[ðiːz] [hoʊps][wɜːr; wər]['duːli] [fed] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][læŋ'kæstriən] [dɪ'testid] [ðə; ði]['leɪdi] ['boʊnvɪl] ,

these	**hopes**	**were**	**duly**	**fed**	**;**	**for**	**the**	**old**	**Lancastrian**	**detested**	**the**	**Lady**	**Bonville**	**,**
这些	希望	是	正式地	美联储	;	为了	这	老的	兰开斯特人	令人厌恶的	这	女士	邦维尔	,

[æz; əz][lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] ['sɪstər] ,

as	**Lord**	**Warwick's**	**sister**	**,**
作为	主	沃里克的	姐姐	,

这些希望得到了证实；因为这位老兰开斯特人憎恨邦维尔夫人，因为她是沃里克勋爵的妹妹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['rekənsaild][hɜːr; hər][praɪd][tuː; tə] [vjuː] [wɪð; wɪθ][kəm'pleɪs(ə)nsi][hɪz; ɪz]

and	**she**	**would**	**have**	**reconciled**	**her**	**pride**	**to**	**view**	**with**	**complacency**	**his**
和	她	会	有	和解	她	自豪	到	看法	和	自满	他的

[ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ælkəmɪsts] ['dɔːtər] ,

alliance	**with**	**the**	**alchemist's**	**daughter**	**,**
联盟	和	这	炼金术士的	女儿	,

她本可以放下骄傲，欣然接受他与炼金术士女儿的结盟。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'streɪndʒmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] ;
if it led to his estrangement from the memory of his first love ;
如果 它 引领 到 他的 隔阂 从 这 记忆 的 他的 第一的 爱 ;

如果这导致他与初恋的记忆疏远;

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [wen] [hɜːr; hər] [kwɪk] [aɪ] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] - [hɑːrt] ,
and , therefore , when her quick eye penetrated the secret of Sibyll's heart ,
和 , 所以 , 什么时候 她 快的 眼睛 渗透 这 秘密 的 - 心 ,

因此，当她敏锐的目光看穿了西比尔内心深处的秘密时，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['witnist] — [fɔːr; fər] ['heɪstɪŋz] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'kaʊntər] ([ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]
and when she witnessed — for Hastings often encountered (and seemed to
和 什么时候 她 目击者 — 为了 黑斯廷斯 经常 遭遇 (和 似乎 到
[siːk] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər]) [ðə; ði] [jʌŋ] [meɪd][æt; ət]['leɪdi] - [haʊs] — [ðə; ði] [ˌʌnkən'siːld]
seek the encounter) the young maid at Lady Longueville's house — the unconcealed
寻找 这 遇到) 这 年轻的 女佣 在 女士 - 房子 — 这 未隐藏的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪd] - [ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] - [pleɪst] [ə'fekʃ(ə)n] ,
admiration which justified Sibyll in her high - placed affection ,
钦佩 哪个 合理的 - 在 她 高的 - 放置 感情 ,

当她亲眼目睹——因为黑斯廷斯经常在朗格维尔夫人家遇到（而且似乎是刻意寻找）这位年轻的女仆——那毫不掩饰的钦佩之情，也足以证明西比尔对她的崇高爱慕之情是合理的。

[ʃiː; ʃi]['skruːpəld][nɑːt][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [gɜːrl][baɪ] [prɪ'dɪkʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɔːrst]
she scrupled not to encourage the blushing girl by predictions in which she forced
她 谨慎的 不是 到 鼓励 这 脸红 女孩 经过 预测 在 哪个 她 强制
[hɜːr; hər] [oʊn] ['betər] ['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [bɪ'liːv] .
her own better judgment to believe .
她 自己的 更好的 判断 到 相信 .

她不忍心用自己强加于心的预言去鼓励那个脸红的女孩。

[nɔːr] ,
Nor ,
也不 ,

也不，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] - [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] ['ræŋkt] [æz; əz] [haɪ]
when she learned Sibyll's descent from a family that had once ranked as high
什么时候 她 学习 - 下降 从 一个 家庭 那 有 一次 排名 作为 高的
[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ,
as that of Hastings ,
作为 那 的 黑斯廷斯 ,

当她得知西比尔的家族曾经和黑斯廷斯家族一样显赫时，

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [dɪ'spærəti][ɪn][ðə; ði] [ə'laɪəns] [ʃiː; ʃi][fɔːr'toʊld] .
would she allow that there was any disparity in the alliance she foretold .
会 她 允许 那 那里 曾是 任何 差距 在 这 联盟 她 预言 .

她会承认她预言的联盟中存在任何不平衡吗?

[bʌt; bət] [mɔːr] , [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['leɪdi] - [ə'ʃuərənsiz] ,
But more , far more than Lady Longueville's assurances ,
但 更多的 , 远的 更多的 比 女士 - 保证 ,

但远不止朗格维尔夫人所作的保证，

[dɪd][ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ] ['gæləntriːz] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] [hɪm'self] ['flætər] [ðə; ði][fɑːnd]
did the delicate and unceasing gallantries of Hastings himself flatter the fond
做过 这 精美的 和 不断 英勇 的 黑斯廷斯 他自己 奉承 这 喜爱
[feɪθ] [ʌv; əv] - .
faith of Sibyll .
信仰 的 - .

黑斯廷斯本人的殷勤和不懈的英勇行为是否赢得了西比尔的虔诚信仰?

[truː] , [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [nɑːt] ['æktʃuəli] [ʌv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət] ['evri] [lʊk] [ɪm'plaɪd] ,

True	,	that	he	spoke	not	actually	of	love	,	but	every	look	implied	,
真的	,	那	他	辐	不是	实际上	的	爱	,	但	每一个	看	暗示	,

没错，他虽然没有直接谈论爱情，但他的每一个眼神都暗示着爱情。

['evri] ['wɪspər] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

every	whisper	seemed	to	betray	it	.
每一个	耳语	似乎	到	背叛	它	.

每一个耳语似乎都在泄露真相。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [tuː; tə] [æn; ən] ['iːkwəl] , [nɑːt] [ɪn] [bɜːrθ] [ə'loʊn] ,

And	to	her	he	spoke	as	to	an	equal	,	not	in	birth	alone	,
和	到	她	他	辐	作为	到	一个	平等的	,	不是	在	出生	独自的	,

他与她交谈，如同与一位平等的人交谈，而不仅仅是与她出身相同。

[bʌt; bət] [ɪn] [maɪnd] ; [soʊ] [suː'pɪriər] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ɪn] ['kʌltʃər] , [ɪn] ['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] , [ænd; ənd] ,

but	in	mind	;	so	superior	was	she	in	culture	,	in	natural	gifts	,	and	,
但	在	头脑	;	所以	优越的	曾是	她	在	文化	,	在	自然的	礼物	,	和	,

但她的思想却远胜于其他人；她在文化修养、天赋以及……方面都非常出色。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪn] [ðæt] [treɪn] [ʌv; əv] [haɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] ['sentɪmənt] ,

above	all	,	in	that	train	of	high	thought	and	elevated	sentiment	,
多于	全部	,	在	那	火车	的	高的	想法	和	升高	情绪	,

最重要的是，在那股高尚的思想和崇高的情感之中，

[ɪn] [wɪtʃ] ['dʒiːniəs] ['evər] [faindz] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] , [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] - ['flʌtərərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks] ,

in	which	genius	ever	finds	a	sympathy	,	to	the	court	-	flutterers	of	her	sex	,
在	哪个	天才	曾经	发现	一个	同情	,	到	这	法庭	-	颤动者	的	她	性别	,

天才总能与宫廷里的轻浮女子产生共鸣，

[ðæt] ['heɪstɪŋz] , ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['wɔːrmər] ['fiːlɪŋ] , [maɪt] [wel] [teɪk]

that	Hastings	,	whether	or	not	he	cherished	a	warmer	feeling	,	might	well	take
那	黑斯廷斯	,	无论	或者	不是	他	珍爱	一个	更温暖	感觉	,	可能	出色地	拿

['pleʒər] [ɪn] [hɜːr; hər] [kən'vɜːrs] ,

pleasure	in	her	converse	,
乐趣	在	她	交谈	,

无论黑斯廷斯是否怀有更温暖的感情，他都很有可能会喜欢与她交谈。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['lʌvli] ['ɪnfənt] ['wɜːrði] [ðə; ði] [waɪz] ['mænz] [trʌst] .

and	feel	the	lovely	infant	worthy	the	wise	man's	trust	.
和	感觉	这	迷人的	婴儿	值得	这	明智的	男人的	相信	.

并觉得这个可爱的婴儿值得智者信任。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] ['boʊnvɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spoʊk]

He	spoke	to	her	without	reserve	of	the	Lady	Bonville	,	and	he	spoke
他	辐	到	她	没有	预订	的	这	女士	邦维尔	,	和	他	辐

[wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] .

with	bitterness	.
和	苦味	.

他毫不掩饰地与邦维尔夫人交谈，语气中充满了怨恨。

" [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz] ['wʊmən] [ɪz] ['rerli] [lʌvd] .

"	I	loved	her	,	"	he	said	,	"	as	woman	is	rarely	loved	.
"	我	喜爱	她	,	"	他	说	,	"	作为	女士	是	很少	喜爱	.

“我爱她，”他说，“像女人很少被爱那样爱她。”

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] — ['ræðər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði]

She	deserted	me	for	another	—	rather	should	she	have	gone	to	the
她	荒凉的	我	为了	其他	—	相当	应该	她	有	已消失	到	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɔːltər] ;

convent	than	the	altar	;
修道院	比	这	坛	;

她为了别人抛弃了我——她宁愿去修道院，也不愿去教堂。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fər'suːθ] , [ʃiː; ʃi] [diːmz] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːnt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [reɪt]

and	now	,	forsooth	,	she	deems	she	hath	the	right	to	taunt	and	to	rate
和	现在	,	真的	,	她	认为	她	有	这	正确的	到	嘲讽	和	到	速度

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

而现在，她竟然觉得自己有权嘲讽我、评价我！

[tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [flɔːnt] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [aɪ]

to	dictate	to	me	the	way	I	should	walk	,	and	to	flaunt	the	honours	I
到	听写	到	我	这	方式	我	应该	走	,	和	到	标榜	这	荣誉	我

[hæv; həv] [wʌn] . "

have	won	.	"
有	韩元	.	"

来告诉我该如何走路，并炫耀我赢得的荣誉。

" [meɪ] [ðæt] [biː; bi] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jet] ['tendər] ['ɪntrəst] ? " [sed] - , ['tɪmɪdli] .

"	May	that	be	no	sign	of	a	yet	tender	interest	?	"	said	Sibyll	,	timidly	.
"	可能	那	是	不	符号	的	一个	然而	投标	兴趣	?	"	说	-	,	胆怯地	.

"这难道不是一丝暧昧的迹象吗？"西比尔怯生生地问道。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ['spɑːkld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gliːm] ['vænɪʃt] .

The	eyes	of	Hastings	sparkled	for	a	moment	,	but	the	gleam	vanished	.
这	眼睛	的	黑斯廷斯	闪闪发光	为了	一个	片刻	,	但	这	闪耀	消失了	.

黑斯廷斯的眼睛闪过一丝光芒，但那光芒随即消失了。

" [neɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [nɑːt] .

"	Nay	,	you	know	her	not	.
"	不	,	你	知道	她	不是	.

"不，你不认识她。"

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] ['mɑːrb(ə)l] , [æz; əz] [hɑːrd] [ænd; ənd] [æz; əz] [koʊld] ; [hɜːr; hər] ['veri] ['vɜːrtʃuː] [bʌt; bət] [ðə; ði]

Her	heart	is	marble	,	as	hard	and	as	cold	;	her	very	virtue	but	the
她	心	是	大理石	,	作为	难的	和	作为	寒冷的	;	她	非常	美德	但	这

['æbsəns] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

absence	of	emotion	,
缺席	的	情感	,

她的心像大理石一样坚硬冰冷；她唯一的优点就是缺乏情感。

— [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [ʌv; əv] ['dʒentlər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] , [ˌpɑːrd'juː] ,

—	I	would	say	,	of	gentler	emotion	;	for	,	pardieu	,
—	我	会	说	,	的	更温和	情感	;	为了	,	帕迪厄	,

—我会说，是更温柔的情感；因为，pardieu，

[sʌtʃ] [i'məuʃənz][æz; əz] [kʌm] [frʌm; frəm]['aɪər][ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd][skɔːrn][ɑːr; ər][ðə; ði] ['deɪli]

such	emotions	as	come	from	ire	and	pride	and	scorn	are	the	daily
这样的	情绪	作为	来	从	愤怒	和	自豪	和	轻蔑	是	这	日常的

[groʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] [stɜːrn] [sɔɪl] .

growth	of	that	stern	soil	.
生长	的	那	船尾	土壤	.

愤怒、骄傲和蔑视等情绪，都是这片坚硬土壤每日生长的产物。

[oʊ] , ['hæpi] [wʌz; wəz] [maɪ] [ɪ'skeɪp] !

Oh	,	happy	was	my	escape	!
哦	,	快乐的	曾是	我的	逃脱	!

哦，我逃脱得真开心！

['hæpi] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrʃn] [wɪtʃ] [maɪ] [jʌŋ] ['fɑːli] [diːmd] [ə; eɪ] [kɜːrs] !

Happy	the	desertion	which	my	young	folly	deemed	a	curse	!
快乐的	这	逃兵	哪个	我的	年轻的	蠢事	被认为	一个	诅咒	!

我年轻时的愚蠢曾将离家视为诅咒，如今却成了幸运！

[noʊ] !
No !
不 !

不!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk]['kwɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] — " [noʊ] ;
" he added , with a sarcastic quiver of his lip — " no ;
" 他 额外 , 和 一个 讽刺的 颤动 的 他的 唇 — " 不 ;

“他嘴唇微微颤抖着，带着讽刺的意味补充道——”不;

[wʌt] [stɪŋz] [ænd; ənd] [gɔːlz] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['hɛrɪŋtən] [ænd; ənd] ['boʊnvɪl] ,
what stings and galls the Lady of Harrington and Bonville ,
什么 刺痛 和 虫瘿 这 女士 的 哈灵顿 和 邦维尔 ,

哈灵顿和邦维尔夫人真是令人痛心疾首!

[wʌt] [meɪks] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ʃɑːrpən]
what makes her countenance change in my presence , and her voice sharpen
什么 制作 她 面容 改变 在 我的 在场 , 和 她 嗓音 锐化
[æt; ət][maɪ] [ə'kɔːst] ,
at my accost ,
在 我的 招呼 ,

是什么让她在我面前面色变了，在我开口说话时声音变得尖锐?

[ɪz] ['pleɪnli] [ðɪs] : [ɪn] ['wedɪŋ] [hɜːr; hər] [dʌl] [lɔːrd][ænd; ənd] [ri'dʒektɪŋ] [ˌem 'iː] ,
is plainly this : in wedding her dull lord and rejecting me ,
是 显然 这 : 在 婚礼 她 乏味的 主 和 拒绝 我 ,

很明显，她嫁给了她那无趣的丈夫，却拒绝了我。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][neɪ'vaɪl] [diːmd] [ʃiː; ʃi] ['wedɪd] ['paʊər] [ænd; ənd][ræŋk][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]
Katherine Nevile deemed she wedded power and rank and station ; and
凯瑟琳 内维尔 被认为 她 已婚 力量 和 秩 和 车站 ; 和
[naʊ] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [jʌŋ] ,
now , while we are both young ,
现在 , 尽管 我们 是 两个都 年轻的 ,

凯瑟琳·内维尔认为她嫁给了权力、地位和等级；而现在，虽然我们都还年轻，

[haʊ] [pruːvz] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ?
how proves her choice ?
如何 证明 她 选择 ?

如何证明她的选择?

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['hɛrɪŋtən] [ænd; ənd] ['boʊnvɪl] [ɪz][soʊ]['noʊtɪd][ə; eɪ][doʊlt] ,
The Lord of Harrington and Bonville is so noted a dolt ,
这 主 的 哈灵顿 和 邦维尔 是 所以 著名的 一个 笨蛋 ,

哈灵顿和邦维尔勋爵是个出了名的笨蛋。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] - ['kænɑːt] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz] , — [ðə; ði] [miːn] ['ɑːfɪs] [ɪz] [ə'bʌv]
that even the Neviles cannot help him to rise , — the meanest office is above
那 甚至 这 - 不能 帮助 他 到 上升 , — 这 最卑鄙的 办公室 是 多于
[hɪz; ɪz]['maɪndz]['lev(ə)l] ;
his mind's level ;
他的 心灵的 等级 ;

即使是内维尔家族也无法帮助他晋升——最卑微的职位也超出了他的思维水平;

[ænd; ənd] , ['drægd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [kleɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [ɑːr; ər] [joʊkt] ,
and , dragged down by the heavy clay to which her wings are yoked ,
和 , 拖拽 向下 经过 这 重的 黏土 到 哪个 她 翅膀 是 轭 ,

她被沉重的黏土拖拽着，而她的翅膀就系在黏土上。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ['leɪdi] [ʌv; əv] ['hɛrɪŋtən] [ænd; ənd] ['boʊnvɪl] — [oʊ] , [gɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [duː]

Katherine	,	Lady	of	Harrington	and	Bonville	—	oh	,	give	her	her	due
凯瑟琳	,	女士	的	哈灵顿	和	邦维尔	—	哦	,	给	她	她	到期的

['taɪtəlz] !

titles	!
标题	!

哈灵顿和邦维尔的凯瑟琳夫人——哦，请给她应有的头衔！

— [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['pædʒənt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] .

—	is	but	a	pageant	figure	in	the	court	.
—	是	但	一个	盛会	数字	在	这	法庭	.

——不过是法庭上的一个花瓶角色。

[ɪf] [ðə; ði][wɔːr] - [trʌmp] [bluː] , [hɪz; ɪz] ['veri] ['væsl] [wʊd] [læf] [æt; ət][ə; eɪ] - ['bænər] ,

If	the	war	-	trump	blew	,	his	very	vassals	would	laugh	at	a	Bonville's	banner	,
如果	这	战争	-	王牌	吹	,	他的	非常	附庸	会	笑	在	一个	-	横幅	,

如果战争号角吹响，就连他的附庸也会嘲笑邦维尔的旗帜。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [pʊr] ['wɪljəm] ['heɪstɪŋz] [wʊd] ['glædli] [mɑːrtʃ] [ðə; ði][best]

and	beneath	the	flag	of	poor	William	Hastings	would	gladly	march	the	best
和	下面	这	旗帜	的	贫穷的	威廉	黑斯廷斯	会	乐意	行进	这	最好的

['ʃɪvəlri] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

chivalry	of	the	land	.
骑士精神	的	这	土地	.

在贫穷的威廉·黑斯廷斯的旗帜下，全国最优秀的骑士们也乐意前行。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][seɪ] , [ðæt] [gɔːlz] [hɜːr; hər] .

And	this	it	is	,	I	say	,	that	galls	her	.
和	这	它	是	,	我	说	,	那	虫瘿	她	.

而我说，正是这一点让她感到恼火。

[fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['drɪvn] [tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] [steɪt] [ʃiː; ʃi][hoʊldz][æz; əz][ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv]

For	evermore	she	is	driven	to	compare	the	state	she	holds	as	the	dame	of
为了	越来越	她	是	驱动	到	比较	这	状态	她	持有	作为	这	贵妇人	的

[ðə; ði] [ək'septɪd] ['boʊnvɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][lɔːst][æz; əz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [dis'deind] ['heɪstɪŋz]

the	accepted	Bonville	with	that	she	lost	as	the	wife	of	the	disdained	Hastings
这	公认	邦维尔	和	那	她	丢失的	作为	这	妻子	的	这	轻蔑	黑斯廷斯

.

:
.

她永远都在将自己作为受人尊敬的邦维尔夫人的地位，与她作为被鄙视的黑斯廷斯的妻子所失去的地位进行比较。

" [ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [bɪ'treɪd] ,

"	And	if	,	in	the	heat	and	passion	that	such	words	betrayed	,
"	和	如果	,	在	这	热	和	热情	那	这样的	字	背叛	,

"如果，在那些话语所流露出的激情和热血之中，

- [said] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [rɪ'membrəns] [jet] [sweld] [ænd; ənd]

Sibyll	sighed	to	think	that	something	of	the	old	remembrance	yet	swelled	and
-	叹了口气	到	思考	那	某物	的	这	老的	纪念	然而	肿胀	和

[bəːnd] ,

burned	,
烧伤	,

西比尔叹了口气，想到那些古老的记忆中某些东西依然涌动燃烧。

[ðeɪ] [bʌt; bət] [ɪm'prest] [hɜːr; hər] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

they	but	impressed	her	more	with	the	value	of	a	heart	in	which	the
他们	但	印象深刻	她	更多的	和	这	价值	的	一个	心	在	哪个	这

['kærəktərz] [wʌns] [rɪt] [ɪn'dʊrd] [soʊ] [lɔːŋ] ,

characters	once	writ	endured	so	long	,
人物	一次	写	忍受	所以	长的	,

但更让她印象深刻的是，那些曾经写在心里的文字能够流传如此之久，这体现了人心的价值。

[ænd; ənd] [raʊzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['tendər][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [hiːl] [ænd; ənd][tuː; tə][kən'soʊl] .

and	roused	her	to	a	tender	ambition	to	heal	and	to	console	.
和	唤醒	她	到	一个	投标	志向	到	愈合	和	到	安慰	.

这唤起了她治愈和安慰他人的温柔愿望。

[ðen] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [diːp] [soʊl] , - [bɪ'held] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

Then	looking	into	her	own	deep	soul	,	Sibyll	beheld	there	a	fund	of	such
然后	寻找	进入	她	自己的	深的	灵魂	,	-	观看	那里	一个	基金	的	这样的

['dʒenərəs] ,

generous	,
慷慨的	,

然后，西比尔审视着自己内心深处，发现那里蕴藏着如此慷慨的财富。

[pjʊr] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , [sʌtʃ] ['revərəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪm] , [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz]

pure	,	and	noble	affection	,	such	reverence	as	to	the	fame	,	such	love	as
纯的	,	和	高贵	感情	,	这样的	尊敬	作为	到	这	名声	,	这样的	爱	作为

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

to	the	man	,
到	这	男人	,

纯洁而高尚的感情，对名誉的敬畏，对人本身的爱，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['praʊdli] [felt][hɜːr'self] ['wəːðiə] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɔːti] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .

that	she	proudly	felt	herself	worthier	of	Hastings	than	the	haughty	Katherine	.
那	她	自豪地	毛毡	她自己	更值得	的	黑斯廷斯	比	这	傲慢	凯瑟琳	.

她自豪地认为自己比傲慢的凯瑟琳更配得上黑斯廷斯。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði][lɪsts][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['raɪv(ə)l] , — [ə; eɪ] ['meməri]

She	entered	then	,	as	it	were	,	the	lists	with	this	rival	,	—	a	memory
她	进入	然后	,	作为	它	是	,	这	列表	和	这	竞争对手	,	—	一个	记忆

['ræðər] ,

rather	,
相当	,

从那时起，她仿佛就和这位竞争对手一起进入了竞争行列——更确切地说，是进入了一段回忆。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][kɔːr'pɔːriəl] ['biːɪŋ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] [gruː] [braitə] ,

so	she	thought	,	than	a	corporeal	being	;	and	her	eye	grew	brighter	,
所以	她	想法	,	比	一个	肉体	存在	;	和	她	眼睛	生长	更亮	,

[hɜːr; hər][step] ['steɪtliər] ,

her	step	statelier	,
她	步	庄园	,

她这样想，与其说是肉体，不如说是灵魂；她的眼神更加明亮，步伐也更加优雅。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest] , [ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] .

in	the	excitement	of	the	contest	,	the	anticipation	of	the	triumph	.
在	这	激动	的	这	竞赛	,	这	预期	的	这	胜利	.

在比赛的激动人心之中，在对胜利的期盼中。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['daɪmənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [flɔː] ?

For	what	diamond	without	its	flaw	?
为了	什么	钻石	没有	它是	缺陷	?

世上哪有完美无瑕的钻石?

[wʌt] [roʊz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['kæŋkər] ?

What	rose	without	its	canker	?
什么	玫瑰	没有	它是	溃疡	?

没有溃疡病的玫瑰还有什么叫玫瑰?

[ænd; ənd] ['bedɪd] [di:p] [ɪn] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['neɪtʃər] [leɪ] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs]

And	bedded	deep	in	that	exquisite	and	charming	nature	lay	the	dangerous
和	卧床	深的	在	那	精美的	和	迷人	自然	躺	这	危险的

[ænd; ənd]['feɪt(ə)l] ['wi:knəs] [wɪtʃ] [hæz; həz][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][soʊ] ['meni] ['vɪktəms] ,

and	fatal	weakness	which	has	cursed	so	many	victims	,
和	致命的	弱点	哪个	有	被诅咒的	所以	许多	受害者	,

然而，在那份精致迷人的天性深处，却隐藏着危险致命的弱点，它已经诅咒了无数受害者。

['broʊkən][soʊ] ['meni] ['hɑ:rts] , — [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ðə; ði][seks] .

broken	so	many	hearts	,	—	the	vanity	of	the	sex	.
破碎的	所以	许多	心	,	—	这	虚荣	的	这	性别	.

伤透了无数人的心——这就是性别的虚荣。

[wi:; wi] [meɪ] [naʊ] ['redɪli] [kən'si:v] [haʊ] ['lɪt(ə)l][,pri:di'spəuzd][wʌz; wəz] - [tu:; tə][ðə; ði] [blʌnt]

We	may	now	readily	conceive	how	little	predisposed	was	Sibyll	to	the	blunt
我们	可能	现在	容易	构想	如何	小的	易感	曾是	-	到	这	钝

[əd'vænsɪz] [ænd; ənd] [dɪs'pli:zɪŋ] ['wɔ:nɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['boʊnvɪl] ,

advances	and	displeasing	warnings	of	the	Lady	Bonville	,
进展	和	令人不快	警告	的	这	女士	邦维尔	,

我们现在很容易理解，西比尔对邦维尔夫人直白的示好和令人不快的警告是多么不屑一顾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['tʃænst] .

and	the	more	so	from	the	time	in	which	they	chanced	.
和	这	更多的	所以	从	这	时间	在	哪个	他们	偶然	.

尤其是考虑到他们相遇的那个时代。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði]['kwestʃən] , " [waɪ] [wʌz; wəz] - [sæd] ?

For	here	comes	the	answer	to	the	question	,	"	Why	was	Sibyll	sad	?
为了	这里	来	这	回答	到	这	问题	,	"	为什么	曾是	-	伤心	?

因为这就是"西比尔为什么悲伤？"这个问题的答案。

" [ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [dɪ'tɜ:rmɪn] [fɔ:r; fər][hɪm'self] [wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['məutivz] [ʌv; əv] [lɔ:rd]

"	The	reader	may	determine	for	himself	what	were	the	ruling	motives	of	Lord
"	这	读者	可能	决定	为了	他自己	什么	是	这	裁决	动机	的	主

['heɪstɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [hi:; hi] [peɪd] [tu:; tə] - .

Hastings	in	the	court	he	paid	to	Sibyll	.
黑斯廷斯	在	这	法庭	他	有薪酬的	到	-	.

"读者可以自行判断黑斯廷斯勋爵在西比尔的宫廷中究竟怀有怎样的动机。

['weðər] [tu:; tə] [pi:k] [ðə; ði]['leɪdi] ['boʊnvɪl] ,

Whether	to	pique	the	Lady	Bonville	,
无论	到	激起	这	女士	邦维尔	,

是否要激怒邦维尔夫人，

[ænd; ənd] [fɔ:rs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['dʒeləs] [peɪn][hi:; hi] ['restləsli] [sɔ:t] [tu:; tə][ɪn'flɪkt] ; ['weðər] ,

and	force	upon	her	the	jealous	pain	he	restlessly	sought	to	inflict	;	whether	,
和	力量	之上	她	这	嫉妒的	疼痛	他	躁动不安	寻求	到	造成	;	无论	,

并强迫她承受他一直渴望施加的嫉妒之痛；无论，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kerləs] [laɪf] , ['si:kɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

from	the	habit	of	his	careless	life	,	seeking	the	pleasure	of	the	moment	,
从	这	习惯	的	他的	粗心	生活	,	寻求	这	乐趣	的	这	片刻	,

他生性放荡不羁，追求当下享乐。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rθɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] , [ænd; ənd] ['rekənsaɪlɪŋ] [ɪt'self][tu:; tə] [mʌtʃ] ['kru:əlti] ,

with	little	forethought	of	the	future	,	and	reconciling	itself	to	much	cruelty	,
和	小的	深思熟虑	的	这	未来	,	和	和解	本身	到	很多	残酷	,

对未来鲜有远见，并且默许了许多残酷行径，

[baɪ] [ðæt] [prə'faʊnd] [kən'tempt] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [mæn] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['wʊmən]

by	that	profound	contempt	for	human	beings	,	man	,	and	still	more	for	woman
经过	那	深刻的	鄙视	为了	人类	生物	,	男人	,	和	仍然	更多的	为了	女士

,

,

,

出于对人类，尤其是对男人，以及对女人的那种深切蔑视，

[wɪtʃ] [sæd] [ɪk'spɪrɪəns] ['ɔːf(ə)n] [brɪŋz] [tuː; tə][ə'kjuːt] ['ɪntəlekt] ; [ɔːr] ['weðər] ,

which	sad	experience	often	brings	to	acute	intellect	;	or	whether	,
哪个	伤心	经验	经常	带来	到	急性	智力	;	或者	无论	,

悲伤的经历往往会使人变得思维敏捷；或者，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pjʊrɜ˞][ænd; ənd]['hoʊliːɜ˞][kəm'pleɪs(ə)nsi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [huːz] [juːθ] [hæz; həz]

from	the	purer	and	holier	complacency	with	which	one	whose	youth	has
从	这	更纯净	和	更神圣	自满	和	哪个	一	谁	青年	有

[fed] [ə'pɑːn]['noʊblɜ˞][ˌæspɜ˞'eɪʃənz][ðæn; ðən] ['mænhʊd] ['kɛrz] [tuː; tə] [pər'suː] ,

fed	upon	nobler	aspirations	than	manhood	cares	to	pursue	,
美联储	之上	更高贵	抱负	比	男子气概	关心	到	追求	,

源于一种更纯粹、更神圣的满足感，这种满足感来自那些青年时期怀揣着比成年后所追求的更高尚的理想的人。

[sʌnz] [ɪt'self] [bæk] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['ɜːrliər] ['lʌstər] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði]

suns	itself	back	to	something	of	its	earlier	lustre	in	the	presence	and	the
太阳	本身	后退	到	某物	的	它是	早些时候	光泽	在	这	在场	和	这

[kən'vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [braɪt] [soʊl] ,

converse	of	a	young	bright	soul	,
交谈	的	一个	年轻的	明亮的	灵魂	,

在年轻聪颖的灵魂的陪伴和影响下，它仿佛又恢复了往日的光彩。

— [wət'evər] , [ɪn] [briːf] , [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['məutivz] [ʌv; əv] ['gæləntriːz] [tuː; tə] - , [wʌns] [bɪ'gʌn] ,

—	whatever	,	in	brief	,	the	earlier	motives	of	gallantries	to	Sibyll	,	once	begun	,
—	任何	,	在	简短的	,	这	早些时候	动机	的	英勇	到	-	,	一次	开始	,

['kɑːnstəntli] [rɪ'nuːd] ,

constantly	renewed	,
不断地	更新	,

——总之，无论早先对西比尔的殷勤动机是什么，一旦开始，就会不断延续，

[baɪ] [dɪ'griːz] ['wɪldər][ænd; ənd]['wɔːrmər][ænd; ənd] ['giltiə] [i'məuʃənz] [raʊzd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

by	degrees	wilder	and	warmer	and	guiltier	emotions	roused	up	in	the	universal
经过	学位	更狂野	和	更温暖	和	更内疚	情绪	唤醒	向上	在	这	普遍的

[ænd; ənd][ɔːl] - ['kɔŋkərɪŋ] ['lʌvər][ðə; ði][vaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑːftɜ˞, 'sɔftɜ˞] ['neɪtʃər] .

and	all	-	conquering	lover	the	vice	of	his	softer	nature	.
和	全部	-	征服	情人	这	副	的	他的	更柔和	自然	.

逐渐地，更加狂野、更加热烈、更加愧疚的情感，唤醒了这位无所不能、无所不能的情圣内心深处柔软的一面。

[wen] [kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] , [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ðaʊ]

When	calm	and	unimpassioned	,	his	conscience	had	said	to	him	,	"	Thou
什么时候	冷静的	和	冷漠的	,	他的	良心	有	说	到	他	,	"	你

[ʃælt] [sper] [ðæt] ['flaʊər] .

shalt	spare	that	flower	.
应	空闲的	那	花	.

当他冷静下来，不带任何情绪时，他的良心告诉他："你应该饶恕那朵花。"

" [bʌt; bət] [wen] [wʌns][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [raʊzd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

"	But	when	once	the	passion	was	roused	within	him	,
"	但	什么时候	一次	这	热情	曾是	唤醒	之内	他	,

"但一旦他心中燃起激情，

[ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ɪts] [və'lʌptʃuəs]

the	purity	of	the	flower	was	forgotten	in	the	breath	of	its	voluptuous
这	纯度	的	这	花	曾是	被遗忘的	在	这	气息	的	它是	丰满的

['swiːtnəs] .

sweetness	.
甜味	.

花朵的纯洁在它馥郁甜美的气息中被遗忘了。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [siːn] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ]['kæθɜɪn, 'kæθrɪn]

And	but	three	days	before	the	scene	we	have	described	with	Katherine
和	但	三	天	前	这	场景	我们	有	描述	和	凯瑟琳

,

,

,

就在我们描述的凯瑟琳事件发生的三天前，

- ['fæbrɪk][ʌv; əv][hoʊp] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .

Sibyll's	fabric	of	hope	fell	to	the	dust	.
-	织物	的	希望	跌倒	到	这	灰尘	.

西比尔的希望之网化为尘埃。

[fɔːr; fər] ['heɪstɪŋz] [spoʊk][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʌv; əv] [lʌv] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [nelt] [æt; ət]

For	Hastings	spoke	for	the	first	time	of	love	,	for	the	first	time	knelt	at
为了	黑斯廷斯	辐	为了	这	第一的	时间	的	爱	,	为了	这	第一的	时间	跪下	在

[hɜːr; hər] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

因为黑斯廷斯第一次开口谈情说爱，第一次跪在她脚下，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [klɑːspɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] ['vɜːrdʒɪn][hænd] ,

for	the	first	time	,	clasping	to	his	heart	that	virgin	hand	,
为了	这	第一的	时间	,	紧握	到	他的	心	那	处女	手	,

第一次，他将那只未经人事的手紧紧贴在胸口，

[pɔːd] [fɔːrθ] [ðə; ði][ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn][ænd; ənd][ðə; ði] [vaʊ] .

poured	forth	the	protestation	and	the	vow	.
倾倒	前进	这	断言	和	这	发誓	.

倾泻出抗议和誓言。

[ænd; ənd][oʊ] ! [woʊ] — [woʊ] !

And	oh	!	woe	—	woe	!
和	哦	!	悲哀	—	悲哀	!

哦！唉——唉！

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [haʊ] ['tʃiːpli] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][held][ðə; ði] [pʊr] ['meɪdnz]

for	the	first	time	she	learned	how	cheaply	the	great	man	held	the	poor	maiden's
为了	这	第一的	时间	她	学习	如何	便宜	这	伟大的	男人	握住	这	贫穷的	少女的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

她第一次明白，那个伟人是如何轻视那个穷苦少女的爱情的。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [diːmd] [ðæt] ['pjʊrəti][ænd; ənd]['dʒiːniəs][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ['iːkwəld] [ðə; ði]

how	little	he	deemed	that	purity	and	genius	and	affection	equalled	the
如何	小的	他	被认为	那	纯度	和	天才	和	感情	等于	这

[pə'zesər] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] ;

possessor	of	fame	and	wealth	and	power	;
拥有者	的	名声	和	财富	和	力量	;

他认为纯洁、才华和爱心与名望、财富和权力相比是多么微不足道；

[fɔːr; fər] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] , ['boʊldli] [ʃoʊn] [ænd; ənd]['spoʊkən] ,

for	plainly	visible	,	boldly	shown	and	spoken	,
为了	显然	可见的	,	大胆地	所示	和	说	,

清晰可见、大胆展示和宣扬的

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [æz; əz][ə; eɪ]['glɔːri][frʌm; frəm][ðə; ði]['hev(ə)n] [sɔːt] [bʌt; bət]

the	love	that	she	had	foreseen	as	a	glory	from	the	heaven	sought	but
这	爱	那	她	有	预见	作为	一个	荣耀	从	这	天堂	寻求	但

[tuː; tə]['hʌmb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .

to	humble	her	to	the	dust	.
到	谦逊的	她	到	这	灰尘	.

她曾预见到那份来自天堂的荣耀之爱，最终却让她沦为尘土。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

The	anguish	of	that	moment	was	unspeakable	,	—	and	she	spoke	it	not	.
这	痛苦	的	那	片刻	曾是	无法形容	,	—	和	她	辐	它	不是	.

那一刻的痛苦难以言喻，——但她没有说出口。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][prəʊ'feɪnɪŋ][klæsp] ,

But	as	she	broke	from	the	profaning	clasp	,
但	作为	她	打破	从	这	亵渎	搭扣	,

但当她挣脱那亵渎的扣环时，

[æz; əz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʃiː; ʃi][kæst][ɑːn][ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] ['wʊər] [wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

as	escaping	to	the	threshold	she	cast	on	the	unworthy	wooer	one	look	of	such
作为	逃脱	到	这	临界点	她	投掷	在	这	不配	求爱者	一	看	的	这样的

[rɪ'proʊtʃfl] ['sɑːroʊ] [æz; əz][toʊld][æt; ət][wʌns] [ɔːl][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['hɔːrər] ,

reproachful	sorrow	as	told	at	once	all	her	love	and	all	her	horror	,
责备的	悲哀	作为	讲述	在	一次	全部	她	爱	和	全部	她	恐怖	,

她逃到门口，向那不值得的求婚者投去一个充满责备和悲伤的眼神，那眼神同时表达了她所有的爱和所有的恐惧。

[ðə; ði][fɜːrst][ækt][ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['trædʒədi][ʌv; əv]['mænz] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['wʊmənz] [griːf] [wʌz; wəz]

the	first	act	in	the	eternal	tragedy	of	man's	wrong	and	woman's	grief	was
这	第一的	行为	在	这	永恒	悲剧	的	男人的	错误的	和	女性的	悲伤	曾是

[kloʊzd] .

closed	.
关闭	.

男人犯错和女人悲伤的永恒悲剧的第一幕落下了帷幕。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz] - [sæd] !

And	therefore	was	Sibyll	sad	!
和	所以	曾是	-	伤心	!

所以西比尔才会悲伤！

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['kæθɜɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['heɪstɪŋz] [ə'vɔɪdɪd] - ; [ɪn] [truːθ] , [hiː; hi] [felt] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn]

For	several	days	Hastings	avoided	Sibyll	;	in	truth	,	he	felt	remorse	for	his	design
为了	一些	天	黑斯廷斯	避免	-	;	在	真相	,	他	毛毡	悔恨	为了	他的	设计

,

,

,

在接下来的几天里，黑斯廷斯一直躲着西比尔；事实上，他对自己之前的计划感到后悔。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['veriəs] , ['æktɪv] ,

and	in	his	various	,	active	,
和	在	他的	各种各样的	,	积极的	,

在他各种活跃的活动中，

[ænd; ənd] ['brɪliənt] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['liːʒər] [fɔːr; fər] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd][ˌsɪstə'mætɪk]

and	brilliant	life	he	had	not	the	leisure	for	obstinate	and	systematic
和	杰出的	生活	他	有	不是	这	闲暇	为了	顽固	和	系统

[siːdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['vɜːrtʃuː] ,

siege	to	a	single	virtue	,
围城	到	一个	单身的	美德	,

他一生辉煌，却无暇对任何一种美德进行执着而系统的追求。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] , [pər'hæps] , ['eni] [lɔːŋgər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ;

nor	was	he	,	perhaps	,	any	longer	capable	of	deep	and	enduring	passion	;
也不	曾是	他	,	也许	,	任何	更长	有能力的	的	深的	和	持久	热情	;

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	heart	,
他的	心	,

或许，他也不再能够拥有深刻而持久的激情；他的心，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [ˌʃevə'liə] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪ] , [hæd; həd] ['læviʃt] [ɪt'self][ə'pɑːn][wʌn]

like	that	of	many	a	chevalier	in	the	earlier	day	,	had	lavished	itself	upon	one
喜欢	那	的	许多	一个	骑士	在	这	早些时候	天	,	有	慷慨的	本身	之上	一

['ɑːbdʒekt] ,

object	,
目的	,

就像早期许多骑士那样，将全部身家倾注于一个目标上。

[ænd; ənd] ['sʌlənli] , [ə'pɑːn] [rɪ'grets] [ænd; ənd] [driːmz] , [ænd; ənd][veɪn]['æŋgər][ænd; ənd]['aɪd(ə)l][skɔːrn] ,

and	sullenly	,	upon	regrets	and	dreams	,	and	vain	anger	and	idle	scorn	,
和	闷闷不乐地	,	之上	遗憾	和	梦境	,	和	徒劳	愤怒	和	闲置的	轻蔑	,

闷闷不乐地，沉浸在悔恨与梦想、徒劳的愤怒和无谓的轻蔑之中，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðoʊz] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [truː] [lʌv] .

it	had	exhausted	those	sentiments	which	make	the	sum	of	true	love	.
它	有	筋疲力尽的	那些	情感	哪个	制作	这	和	的	真的	爱	.

它耗尽了构成真爱的所有情感。

[ænd; ənd][soʊ] , [laɪk] ['pet,raːk] , [huːm] [hɪz; ɪz] [teɪst] [ænd; ənd]['fænsi] ['wəːʃip] ,

And	so	,	like	Petrarch	,	whom	his	taste	and	fancy	worshipped	,
和	所以	,	喜欢	彼特拉克	,	谁	他的	品尝	和	想要	崇拜	,

因此，就像他崇拜的彼特拉克一样，

[ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] ['voʊtəri][ʌv; əv][ðə; ði]['ʒentil] [djuː] ,

and	many	another	votary	of	the	gentil	Dieu	,
和	许多	其他	信徒	的	这	温和	上帝	,

还有许多其他虔诚的上帝的信徒，

[waɪl] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][dɪ'voʊtɪd][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪst] [ænd; ənd]['dɪstənt][aɪ'diːəl] — [ðə; ði]

while	his	imagination	devoted	itself	to	the	chaste	and	distant	ideal	—	the
尽管	他的	想像力	奉献	本身	到	这	贞洁	和	遥远	理想的	—	这

['spɪrɪtʃuəl] ['lɔːrə] — [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

spiritual	Laura	—	his	senses	,
精神	劳拉	—	他的	感官	,

当他满脑子都是纯洁而遥远的理想——精神上的劳拉——时，他的感官却.....

['evər]['veɪgrənt][ænd; ənd][ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , ['setld] [wɪ'ðaʊt] ['skru:p(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [sɪnθaɪəs]

ever	vagrant	and	disengaged	,	settled	without	scruple	upon	the	thousand	Cynthias
曾经	流浪汉	和	脱离	,	定居	没有	顾忌	之上	这	千	辛西娅

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] .

of	the	minute	.
的	这	分钟	.

永远漂泊不定，漠不关心，却毫不犹豫地沉溺于成千上万个短暂的辛西娅之中。

[bʌt; bət] [ðen] [ðoʊz] [sɪnθaɪəs] [wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [leɪt]

But	then	those	Cynthias	were	,	for	the	most	part	,	and	especially	of	late
但	然后	那些	辛西娅	是	,	为了	这	最多	部分	,	和	尤其	的	晚的

['jɪrz] ,

years	,
年	,

但那些辛西娅们，大多如此，尤其是在晚年。

['i:zi] [ænd; ənd] [laɪt] - [wʌn] ['nɪmfs] ; [ðer; ðər] [kɔɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kleɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

easy	and	light	-	won	nymphs	;	their	coyest	were	of	another	clay	from	the
简单的	和	光	-	韩元	若虫	;	他们的	最害羞	是	的	其他	黏土	从	这

['tendər] [bʌt; bət] ['lɔ:fti] - .

tender	but	lofty	Sibyll	.
投标	但	高远	-	.

轻松而轻盈的仙女；她们中最娇羞的仙女则是来自温柔而高贵的西比尔的另一种黏土。

[ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] - ['blʌdɪd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [sɪ'dʌkʃn] [ʌv; əv]

And	Hastings	shrunk	from	the	cold	-	blooded	and	deliberate	seduction	of
和	黑斯廷斯	缩小	从	这	寒冷的	-	血腥	和	商榷	诱惑	的

[wʌn][soʊ] [pjʊr] ,

one	so	pure	,
一	所以	纯的	,

而黑斯廷斯却畏惧于如此纯洁之人冷酷而蓄意的诱惑。

[waɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['rekənsaɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl]

while	he	could	not	reconcile	his	mind	to	contemplate	marriage	with	a	girl
尽管	他	可以	不是	调和	他的	头脑	到	沉思	婚姻	和	一个	女孩

[hu:] [kʊd; kəd] [gɪv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ;

who	could	give	nothing	to	his	ambition	;
WHO	可以	给	没有什么	到	他的	志向	;

他始终无法接受与一个无法为他的抱负带来任何帮助的女孩结婚；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [læst] [rɪ'lʌktəns] ['oʊnli][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] ['stɑ:rtld]

and	yet	it	was	not	in	this	last	reluctance	only	his	ambition	that	startled
和	然而	它	曾是	不是	在	这	最后的	不情愿	仅有的	他的	志向	那	惊慌

[ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] .

and	recoiled	.
和	反冲	.

然而，在这最后的犹豫中，真正令他感到震惊和退缩的，并非仅仅是他的野心。

[ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['tɪrəni] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [wɪtʃ] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['boʊnvɪl] ['si:krətli]

In	that	strange	tyranny	over	his	whole	soul	which	Katherine	Bonville	secretly
在	那	奇怪的	暴政	超过	他的	所有的	灵魂	哪个	凯瑟琳	邦维尔	偷偷

['eksəd] ,

exercised	,
锻炼	,

凯瑟琳·邦维尔暗中对他的整个灵魂施加了那种奇怪的暴政，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [nu:] ['bæriər] [ˌevər'mɔ:r] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɪm'self] .

he	did	not	dare	to	place	a	new	barrier	evermore	between	her	and	himself	.
他	做过	不是	敢	到	地方	一个	新的	障碍	越来越	之间	她	和	他自己	.

他不敢在她和自己之间再设置一道新的障碍。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['boʊnvɪl] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ɪn'fɜːrm] [helθ] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns]

The	Lord	Bonville	was	of	infirm	health	;	he	had	been	more	than	once
这	主	邦维尔	曾是	的	虚弱	健康	;	他	有	到过	更多的	比	一次

[nɪr] [tuː; tə] ['dɛθs] [dɔːr] ;

near	to	death's	door	;
靠近	到	死亡人数	门	;

邦维尔勋爵身体虚弱，曾多次徘徊在死亡边缘；

[ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] , [ɪn] ['evri] [sək'siːdɪŋ] ['fænsi] [ðæt] [bɪ'gaɪld] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,

and	Hastings	,	in	every	succeeding	fancy	that	beguiled	his	path	,
和	黑斯廷斯	,	在	每一个	成功	想要	那	被迷惑	他的	小路	,

而黑斯廷斯，在他随后的每一个幻想中，都迷失了方向。

[riˈkɔːld] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['wɪspəd] " ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [ðə; ði]

recalled	the	thrill	of	his	heart	when	it	had	whispered	"	Katherine	,	the
召回	这	刺激	的	他的	心	什么时候	它	有	低声说道	"	凯瑟琳	,	这

[lʌvd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [juːθ] ,

loved	of	thy	youth	,
喜爱	的	你的	青年	,

他回想起心中那份悸动，那时他的心低语道："凯瑟琳，你年轻时的爱人。"

[meɪ] [jet] [biː; bi] [ðaɪn] !

may	yet	be	thine	!
可能	然而	是	你的	!

或许它终将属于你!

" [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [swept] [ðə; ði]

"	And	then	that	Katherine	rose	before	him	,	not	as	she	now	swept	the
"	和	然后	那	凯瑟琳	玫瑰	前	他	,	不是	作为	她	现在	扫荡	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

"然后，凯瑟琳在他面前站了起来，不像她现在这样横扫大地。"

[wɪð; wɪθ] ['hɔːti] [step] [ænd; ənd] ['frɪdʒɪd] [aɪ] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl] [lɪp] , [bʌt; bət] [æz; əz] — [ɪn] [ɔːl]

with	haughty	step	and	frigid	eye	and	disdainful	lip	,	but	as	—	in	all
和	傲慢	步	和	寒冷	眼睛	和	轻蔑的	唇	,	但	作为	—	在	全部

[hɜːr; hər] [bluːm] [ʌv; əv] ['meɪd(ə)n] ['bjuːti] ,

her	bloom	of	maiden	beauty	,
她	盛开	的	少女	美丽	,

她步履傲慢，眼神冰冷，嘴唇轻蔑，但——在她少女美貌绽放的巅峰时期，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tempər] [wʌz; wəz] ['sauəd] [ɔːr] [ðə; ði] [praɪd] [ə'raʊzd] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn]

before	the	temper	was	soured	or	the	pride	aroused	—	she	had	met	him	in
前	这	脾气	曾是	变质	或者	这	自豪	被唤醒	—	她	有	遇见	他	在

[ðə; ði] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] ,

the	summer	twilight	,
这	夏天	暮	,

在她怒气未消、自尊心未泯之前——那是在夏日黄昏时分，她遇见了他。

[baɪ] [ðə; ði] ['trɪstɪŋ] - [triː] , ['broʊkən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['goʊldən] [rɪŋ] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd]

by	the	trysting	-	tree	,	broken	with	him	the	golden	ring	of	faith	,	and
经过	这	幽会	-	树	,	破碎的	和	他	这	金的	戒指	的	信仰	,	和

[wept] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

wept	upon	his	bosom	.
哭泣	之上	他的	怀	.

在幽会树下，她与他一起掰断了信义的金戒指，伏在他的胸前痛哭。

[ænd; ənd] [jet] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf] [ænd; ənd][self] - [in'fliktid] ['æbsəns] [frʌm; frəm] - , [ðɪs]

And	yet	,	during	his	brief	and	self	-	inflicted	absence	from	Sibyll	,	this
和	然而	,	期间	他的	简短的	和	自己	-	造成的	缺席	从	-	,	这

['weɪwərd] [ænd; ənd]['sɪŋgjələr] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

wayward	and	singular	personage	,
任性的	和	单数	人士	,

然而，在他短暂且自愿离开西比尔期间，这个任性而独特的人物，

[huː] [wʌz; wəz]['nevər] [wiːk] [bʌt; bət][tuː; tə] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['evər] [wiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

who	was	never	weak	but	to	women	,	and	ever	weak	to	them	,
WHO	曾是	绝不	虚弱的	但	到	女性	,	和	曾经	虚弱的	到	他们	,

他除了在女人面前总是软弱无力，在女人面前总是软弱无力。

[felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self][fɑːr] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət]

felt	that	she	had	made	herself	far	dearer	to	him	than	he	had	at
毛毡	那	她	有	制成	她自己	远的	更贵	到	他	比	他	有	在

[fɜːrst][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] .

first	supposed	it	possible	.
第一的	据称	它	可能的	.

他感到她让他对他更加喜爱，这远远超出了他最初的想象。

[hiː; hi] [mɪst] [ðæt] [feɪs] , ['evər] , [tɪl] [ðə; ði][læst] ['ɪntərvjuː] , [soʊ] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəsli]

He	missed	that	face	,	ever	,	till	the	last	interview	,	so	confiding	in	the	unconsciously
他	错过	那	脸	,	曾经	,	直到	这	最后的	面试	,	所以	倾诉	在	这	不知不觉

[bɪ'treɪd] [ə'fekʃ(ə)n] .

betrayed	affection	.
背叛	感情	.

直到最后一次采访，他都一直想念那张脸，无意识地流露出被背叛的感情。

[hiː; hi] [felt] [haʊ] [suː'pɪriər] [ɪn] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['ɪntəlekt] - [wʌz; wəz][tuː; tə]

He	felt	how	superior	in	sweetness	and	yet	in	intellect	Sibyll	was	to
他	毛毡	如何	优越的	在	甜味	和	然而	在	智力	-	曾是	到

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ;

Katherine	;
凯瑟琳	;

他觉得西比尔在甜美和智慧上都比凯瑟琳更胜一筹；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] ['kɑːmən] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [seɪv]

there	was	more	in	common	between	her	mind	and	his	in	all	things	,	save
那里	曾是	更多的	在	常见的	之间	她	头脑	和	他的	在	全部	事物	,	节省

[wʌn] .

one	.
一	.

除了一个方面之外，他们在其他所有方面都有很多共同之处。

[bʌt; bət][oʊ] , [ðæt] [wʌn] [ɪk'sepʃn] ! — [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][laɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	oh	,	that	one	exception	!	—	what	a	world	lies	within	it	,
但	哦	,	那	一	例外	!	—	什么	一个	世界	谎言	之内	它	,

但是，哦，那一个例外！——它里面蕴藏着多么奇妙的世界啊！

— [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] !

—	the	memory	of	the	spring	of	life	!
—	这	记忆	的	这	春天	的	生活	!

——生命之春的记忆！

[ɪn][fækt] , [ðoʊ] ['heɪstɪŋz] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ɑːbdʒekts][æt; ət]

In	fact	,	though	Hastings	knew	it	not	,	he	was	in	love	with	two	objects	at
在	事实	,	尽管	黑斯廷斯	知道	它	不是	,	他	曾是	在	爱	和	二	对象	在

[wʌns] ;

once	;
一次	;

事实上，尽管黑斯廷斯自己并不知道，但他同时爱上了两个对象；

[ðə; ði][wʌn] , [ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] , [ə; eɪ]['fænsi] , [æn; ən][aɪ'di:əl] , [æn; ən][aɪ'doʊlən] , ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

the	one	,	a	chimera	,	a	fancy	,	an	ideal	,	an	Eidolon	,	under	the	name	of
这	一	,	一个	奇美拉	,	一个	想要	,	一个	理想的	,	一个	幻影	,	在下面	这	姓名	的

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ;

Katherine	;
凯瑟琳	;

那个人，一个幻想，一个理想，一个幻影，名叫凯瑟琳；

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ju:θ] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

the	other	,	youth	and	freshness	and	mind	and	heart	and	a	living
这	其他	,	青年	和	新鲜	和	头脑	和	心	和	一个	活的

[ʃeɪp] [ʌv; əv] ['bju:ti] ,

shape	of	beauty	,
形状	的	美丽	,

另一种则是青春、活力、思想、心灵以及鲜活的美丽形态。

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - .

under	the	name	of	Sibyll	.
在下面	这	姓名	的	-	.

以西比尔之名。

['ɔ:f(ə)n] [dʌz] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [lʌv] ['hæpən] [tu:; tə][men] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , [ə'læs][fɔ:r; fər][ðə; ði]

Often	does	this	double	love	happen	to	men	;	but	when	it	does	,	alas	for	the
经常	做	这	双倍的	爱	发生	到	男人	;	但	什么时候	它	做	,	唉	为了	这

['hju:mən]['ɑ:bdʒekt] !

human	object	!
人类	目的	!

这种双重爱情常常发生在男人身上；但当它发生时，可怜的人就遭殃了！

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][wʌn][ɪz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] , — [ʌn'tɪl] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]

for	the	shadowy	and	the	spiritual	one	is	immortal	,	—	until	,	indeed	,	it	be
为了	这	阴暗的	和	这	精神	一	是	不朽	,	—	直到	,	的确	,	它	是

[pə'zest] !

possessed	!
拥有	!

因为阴影和精神是永恒的，——直到它被附身为止！

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [pər'hæps] ,

It	might	be	,	perhaps	,
它	可能	是	,	也许	,

或许是这样吧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəlu:t] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði] [nu:] [lʌv] [ænd; ənd][kən'fɜ:rm][ðə; ði][oʊld] [ðæt]

with	a	resolute	desire	to	conquer	the	new	love	and	confirm	the	old	that
和	一个	坚决	欲望	到	征服	这	新的	爱	和	确认	这	老的	那

['heɪstɪŋz] ,

Hastings	,
黑斯廷斯	,

怀着征服新恋情并巩固旧情的坚定愿望，黑斯廷斯

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['boʊnvɪl] ,

one	morning	,	repaired	to	the	house	of	the	Lady	Bonville	,
一	早晨	,	已修复	到	这	房子	的	这	女士	邦维尔	,

一天早晨，我来到邦维尔夫人的家中，

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd] .

for	her	visit	to	the	court	had	expired	.
为了	她	访问	到	这	法庭	有	已到期	.

因为她到法院的探视时间已经过了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['mænʃ(ə)n] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [lʌd] [geɪt] .

It	was	a	large	mansion	,	without	the	Lud	Gate	.
它	曾是	一个	大的	大厦	,	没有	这	路德	门	.

那是一座大型宅邸，但没有卢德门。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [deɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmli] ['tʃeɪmbər] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][soʊl] [tʃer] [ðə; ði] [ruːm]

He	found	the	dame	in	a	comely	chamber	,	seated	in	the	sole	chair	the	room
他	成立	这	贵妇人	在	一个	漂亮	房间	,	坐着	在	这	唯一	椅子	这	房间

[kən'teɪnd] ,

contained	,
包含	,

他发现那位女士身处一间雅致的房间里，坐在房间里唯一的一把椅子上。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [fʊt] - [bɔːrd] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]['deɪɪs] , [waɪl] [ə'raʊnd]

to	which	was	attached	a	foot	-	board	that	served	as	a	dais	,	while	around
到	哪个	曾是	随附的	一个	脚	-	木板	那	服务	作为	一个	台	,	尽管	大约

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

其上附有一块用作讲台的脚踏板，而她周围，

[ɑːn] [loʊ] ['stuːlz] , [sæt][sʌm; səm] ['spɪnɪŋ] , ['ʌðər] ['brɔɪdərɪŋ] — [sʌm; səm][ten][ɔːr] [twelv] [jʌŋ]

on	low	stools	,	sat	some	spinning	,	others	broidering	—	some	ten	or	twelve	young
在	低的	凳子	,	卫星	一些	旋转	,	其他的	刺绣	—	一些	十	或者	十二	年轻的

['meɪdnz] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] ,

maidens	of	good	family	,
少女们	的	好的	家庭	,

矮凳上坐着十来个出身良好的年轻姑娘，有的在纺纱，有的在绣花。

[sent][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] ['nəːtʃərɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [haɪ] - [bɔːrn]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,

sent	to	receive	their	nurturing	under	the	high	-	born	Katherine	,
发送	到	收到	他们的	培育	在下面	这	高的	-	出生	凯瑟琳	,

被送到出身高贵的凯瑟琳那里接受抚养，

[[ænd; ənd][streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə]['mɑːdərn] ['nəʊʃnz] ,

[	And	strange	as	it	may	seem	to	modern	notions	,
[	和	奇怪的	作为	它	可能	似乎	到	现代的	概念	,

（尽管这在现代观念看来可能很奇怪，）

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['leɪdi] [huː] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] ['penʃənəz] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [bɪ'fɪtɪŋ] ['sæləri][fɔːr; fər]

the	highest	lady	who	received	such	pensioners	accepted	a	befitting	salary	for
这	最高	女士	WHO	已收到	这样的	退休人员	公认	一个	合适	薪水	为了

[ðer; ðər] [bɔːrd] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .]

their	board	and	education	.	]
他们的	木板	和	教育	.	]

接收这些退休人员的最高级别女性接受了与其身份相符的薪水，用于支付他们的食宿和教育费用。

[waɪl] [tuː] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['eldər]['vəːdʒinz][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] ,

while	two	other	and	somewhat	elder	virgins	sat	a	little	apart	,
尽管	二	其他	和	有些	长老	处女	卫星	一个	小的	除	,

而另外两位年纪稍长的处女则坐在稍远的地方。

[bʌt; bət][kloʊz] ['ʌndər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrtli] [geɪm] [ʌv; əv] " [praɪm] :

but	close	under	the	eye	of	the	lady	,	practising	the	courtly	game	of	"	prime	:
但	关闭	在下面	这	眼睛	的	这	女士	,	练习	这	宫廷式	游戏	的	"	主要的	:

但在女士的注视下，他们正练习着宫廷游戏"首轮"。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][daɪˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][kɑːrdz][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ['ʌndər] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .
" for the diversion of cards was in its zenith of fashion under Edward IV .
" 为了 这 导流 的 牌 曾是 在 它是 天顶 的 时尚 在下面 爱德华 第四 .
,
,
,
"因为在爱德华四世统治时期，纸牌游戏达到了鼎盛时期。"

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtər][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l]
and even half a century later was considered one of the essential
和 甚至 一半 一个 世纪 之后 曾是 经过考虑的 一 的 这 基本的
[ə'kʌmpliʃmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] .
accomplishments of a well - educated young lady .
成就 的 一个 出色地 - 受过教育 年轻的 女士 .
即使半个世纪后，这仍然被认为是受过良好教育的年轻女性的重要成就之一。

[[soʊ][ðə; ði] ['prɪnses] ['mɑːrgrət] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['henri] [vɪl] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ,
[So the Princess Margaret , daughter of Henry VIL , at the age of fourteen ,
[所以 这 公主 玛格丽特 , 女儿 的 亨利 维尔 , 在 这 年龄 的 十四 ,
[因此，亨利八世的女儿玛格丽特公主，在十四岁时，

[ɪgˈzɪbɪts] [hɜːr; hər] [skɪl] , [ɪn] [praɪm] [ɔːr] [trʌmp] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ['hʌzbənd] , [dʒeɪmz][ˌaɪ 'viː] .
exhibits her skill , in prime or trump , to her betrothed husband , James IV .
展品 她 技能 , 在 主要的 或者 王牌 , 到 她 未婚妻 丈夫 , 詹姆斯 第四 .
[ʌv; əv]['skɑːtlənd] ;
of Scotland ;
的 苏格兰 ;
她向未婚夫苏格兰国王詹姆斯四世展示了她的牌技，无论是正牌还是王牌；

[soʊ] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['wʊmənli] [aːts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ʌv; əv]['ærəˌgɑːn] ,
so , among the womanly arts of the unhappy Katherine of Arragon ,
所以 , 之中 这 女性 艺术 的 这 不开心 凯瑟琳 的 阿拉贡 ,
所以，在不幸的阿拉贡的凯瑟琳的女性技艺中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ] [æt; ət] " [kɑːrdz][ænd; ənd] [daɪs] .
it is mentioned that she could play at " cards and dyce .
它 是 提及 那 她 可以 玩 在 " 牌 和 戴斯 .
文中提到她会玩"纸牌和骰子"。

" ([siː] [strʌt] : [geɪmz] [ænd; ənd]['pɑːstaimz] , [hoʊnz] - [ɪ'dɪʃn] , [piː] . - .)
" (See Strutt : Games and Pastimes , Hones ' edition , p . 327 .)
" (看 斯特拉特 : 游戏 和 消遣 , 磨刀石 - 版 , p . - .)
（参见斯特拉特：《游戏与消遣》，霍恩斯版，第 327 页。）

[ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər][wʌz; wəz]['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] [geɪmz] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi]
The legislature was very anxious to keep these games sacred to the aristocracy
这 立法机关 曾是 非常 焦虑的 到 保持 这些 游戏 神圣 到 这 贵族
,
,
,
立法机关非常急于维护这些竞技比赛对贵族阶层的神圣性。

[ænd; ənd] ['veri] [rɔːθ] [wɪð; wɪθ] - ['prentɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌlgər] [fɔːr; fər] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnəs]
and very wroth with ' prentices and the vulgar for imitating the ruinous
和 非常 愤怒 和 - 学徒 和 这 庸俗 为了 模仿 这 毁灭性的
[ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɛtɝz] .]
amusements of their betters .]
娱乐 的 他们的 博彩公司 .]
并对学徒和庸俗之人模仿上流人士的有害娱乐行为感到非常愤怒。

[ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['stɪfnəs] , [ðə; ði] ['sɑːləm] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːmeɪl] ['sɜːrk(ə)l] ,

The	exceeding	stiffness	,	the	solemn	silence	of	this	female	circle	,
这	超过	刚性	,	这	庄严	沉默	的	这	女性	圆圈	,

这群女性之间极度的僵硬和肃穆的沉默，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsf(ə)l]['vɪzɪtər] .

but	little	accorded	with	the	mood	of	the	graceful	visitor	.
但	小的	同意	和	这	情绪	的	这	优美	游客	.

但这与这位优雅访客的心情却不太相符。

[ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] [stɜːrd] [nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] ,

The	demoiselles	stirred	not	at	his	entrance	,
这	少女们	搅拌	不是	在	他的	入口	,

他进来时，少女们纹丝不动。

[ænd; ənd]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn]['kwaɪətli] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

and	Katherine	quietly	motioned	him	to	a	seat	at	some	distance	.
和	凯瑟琳	悄悄	示意	他	到	一个	座位	在	一些	距离	.

凯瑟琳悄悄地示意他到远处坐下。

" [baɪ][jʊr; jər] [liːv] , [fer] ['leɪdi] , " [sed] ['heɪstɪŋz] ,

"	By	your	leave	,	fair	lady	,	"	said	Hastings	,
"	经过	你的	离开	,	公平的	女士	,	"	说	黑斯廷斯	,

“恕我冒昧，美丽的女士，”黑斯廷斯说道。

" [aɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [soʊ]['dɪstənt][æn; ən]['eksaɪl][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [swiːt] ['kʌmpəni] ;

"	I	rebel	against	so	distant	an	exile	from	such	sweet	company	;
"	我	反叛	反对	所以	遥远	一个	流亡	从	这样的	甜的	公司	;

“我反抗远离如此美好的陪伴，被放逐到如此遥远的地方；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] [ˌtæbə'ret] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ]

"	and	he	moved	the	tabouret	close	to	the	formidable	chair	of	the	presiding
"	和	他	已搬	这	矮凳	关闭	到	这	强大	椅子	的	这	主持

['tʃiːftənɪs] .

chieftainess	.
女酋长	.

于是他把凳子搬到主祭女酋长那张威严的椅子旁边。

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [smaɪld] ['feɪntli] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [dɪs'pleʒər] .

Katherine	smiled	faintly	,	but	not	in	displeasure	.
凯瑟琳	微笑	淡淡的	,	但	不是	在	不满	.

凯瑟琳微微一笑，但并非出于不满。

" [soʊ] [geɪ] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [mʌst; məst] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪ'stɜːrb] [ðiːz]

"	So	gay	a	presence	,	"	she	said	,	"	must	,	I	fear	me	,	a	little	disturb	these
"	所以	同性恋	一个	在场	,	"	她	说	,	"	必须	,	我	害怕	我	,	一个	小的	打扰	这些

['lɜːnəz] .

learners	.
学习者	.

“如此欢快的气氛，”她说，“恐怕会给这些学生带来一些困扰。”

" ['heɪstɪŋz] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][prɪm] [dɪ'mjʊrnəs] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [iːtʃ] ['bluːmɪŋ] ['vɪzɪdʒ] , [ænd; ənd]

"	Hastings	glanced	at	the	prim	demureness	written	on	each	blooming	visage	,	and
"	黑斯廷斯	瞥了一眼	在	这	原始	矜持	书面	在	每个	盛开	面容	,	和

[rɪ'plaɪd] , —

replied	,	—
回复	,	—

“黑斯廷斯瞥了一眼每张娇艳欲滴的脸上所展现的矜持和羞涩，回答道：——

" [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ðer; ðər] ['ɑːrdər] [ɪn] [sʌtʃ] ['noʊb(ə)l] ['stʌdiz] .

"	You	wrong	their	ardour	in	such	noble	studies	.
"	你	错误的	他们的	热情	在	这样的	高贵	研究	.

你误解了他们对如此高尚学问的热情。

[aɪ] [wʊd] ['weɪdʒər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [maɪ] ['entərɪŋ] [jʊr; jər] ['baʊər] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

I	would	wager	that	nothing	less	than	my	entering	your	bower	on	horseback	,
我	会	赌注	那	没有什么	较少的	比	我的	进入	你的	凉亭	在	马背	,

我敢打赌，没有什么比我骑马进入你的闺房更能让你兴奋的了。

[wɪð; wɪθ] [helm] [ɑːn] [hed] [ænd; ənd] [læns] [ɪn] [rest] ,

with	helm	on	head	and	lance	in	rest	,
和	舵	在	头	和	槊	在	休息	,

头戴头盔，长矛置于身后。

[kʊd; kəd] [prə'voʊk] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm] [wʌn] [per] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twenti] ['roʊzi] [lɪps] [raʊnd] [wɪtʃ]

could	provoke	even	a	smile	from	one	pair	of	the	twenty	rosy	lips	round	which
可以	惹	甚至	一个	微笑	从	一	一对	的	这	二十	红润	嘴唇	圆形的	哪个

,

,

,

甚至能让周围二十张红润嘴唇中的一张露出微笑，

[mɪ'θɪŋks] , [aɪ] [bɪ'hoʊld] ['kjuːpɪˌdoʊ] ['hʌvər] [ɪn] [veɪn] !

methinks	,	I	behold	Cupido	hovering	in	vain	!
我觉得	,	我	看哪	丘比特	悬停	在	徒劳	!

我觉得，我看到丘比特徒劳地徘徊着！

" [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [bent] [hɜːr; hər] ['steɪtli] [braʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['twenti] ['roʊzi] [lɪps] [wɜːr; wər] [ɔːl]

"	The	baroness	bent	her	stately	brows	,	and	the	twenty	rosy	lips	were	all
"	这	男爵夫人	弯曲	她	庄严	眉毛	,	和	这	二十	红润	嘴唇	是	全部

['taɪtli] [pɜːrst] [ʌp] ,

tightly	pursed	up	,
紧紧	攥紧	向上	,

“女男爵微微皱起她高贵的眉毛，二十张红润的嘴唇都紧紧地抿了起来。”

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪn'dekərəs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['kɔːrtiər] [hæd; həd] [prə'vəukt] .

to	prevent	the	indecorous	exhibition	which	the	wicked	courtier	had	provoked	.
到	防止	这	不得体	展览	哪个	这	邪恶	朝臣	有	挑衅	.

为了阻止那位邪恶的朝臣挑起的不得体丑态。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [duː] : [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['twenti] [lɪps] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

But	it	would	not	do	:	one	and	all	the	twenty	lips	broke	into	a	smile	,
但	它	会	不是	做	:	一	和	全部	这	二十	嘴唇	打破	进入	一个	微笑	,

但这并没有奏效：二十张嘴唇无一例外地都露出了笑容。

— [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ] ['tɔːrtʃərd] , [kən'streɪnd] , [ænd; ənd] [nɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [bʌd] ,

—	but	a	smile	so	tortured	,	constrained	,	and	nipped	in	the	bud	,
—	但	一个	微笑	所以	受折磨	,	受限	,	和	轻咬	在	这	芽	,

——但那笑容却如此痛苦、如此拘谨、如此猝不及防。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [geɪv] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fitʃər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn]

that	it	only	gave	an	expression	of	pain	to	the	features	it	was	forbidden
那	它	仅有的	给予	一个	表达	的	疼痛	到	这	特征	它	曾是	禁止

[tuː; tə] [ɪn'laɪvn] .

to	enliven	.
到	活跃	.

它只是给那些它被禁止赋予生机的面部特征赋予了痛苦的表情。

" [ænd; ənd] [wʌt] [brɪŋz] [ðə; ði] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] ['hɪðər] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrm(ə)l]

"	And	what	brings	the	Lord	Hastings	hither	?	"	asked	the	baroness	,	in	a	formal
"	和	什么	带来	这	主	黑斯廷斯	这里	?	"	问	这	男爵夫人	,	在	一个	正式的

[toʊn] .

tone	.
语气	.

“是什么风把黑斯廷斯勋爵吹来了？”男爵夫人用正式的语气问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ]['nevər] [ə'laʊ] [fɔːr; fər]['moʊtɪv][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['pleʒər] , [fer] [deɪm] ?
" Can you never allow for motive the desire of pleasure , fair dame ?
" 能 你 绝不 允许 为了 动机 这 欲望 的 乐趣 , 公平的 贵妇人 ?

"难道您就不能允许享乐的欲望成为一种动机吗，美丽的女士？"

" [ðæt] [pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [blʌʃ] , [wɪtʃ] [æt; ət]['moʊmənts] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl]
" That peculiar and exquisite blush , which at moments changed the whole
" 那 奇特 和 精美的 脸红 , 哪个 在 时刻 已更改 这 所有的
[ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ʌv; əv]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,
physiognomy of Katherine ,
面相学 的 凯瑟琳 ,

"那独特而迷人的红晕，有时会彻底改变凯瑟琳的容貌，

[flitid] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [smuːð] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
flitted across her smooth cheek , and vanished .
飞掠 穿过 她 光滑的 脸颊 , 和 消失了 .

掠过她光滑的脸颊，消失了。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] , —
She said gravely , —
她 说 严重地 , —

她严肃地说——

" [soʊ] [mʌtʃ] [duː][aɪ] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [ðæt] [hens] [maɪ] ['kwestʃən] . "
" So much do I allow it in you , my lord , that hence my question . "
" 所以 很多 做 我 允许 它 在 你 , 我的 主 , 那 因此 我的 问题 . "

"我如此信任您，大人，所以才有了这个问题。"

" ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['heɪstɪŋz] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tendər] [rɪ'proʊtʃ] , [ænd; ənd]
" Katherine ! " exclaimed Hastings , in a voice of tender reproach , and
" 凯瑟琳 ! " 惊呼 黑斯廷斯 , 在 一个 嗓音 的 投标 责备 , 和
[ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər][hænd] ,
attempting to seize her hand ,
尝试 到 抢占 她 手 ,

"凯瑟琳！"黑斯廷斯用温柔而责备的语气喊道，并试图抓住她的手。

[fər'getfl] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['prez(ə)ns] [seɪv] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌʃ] , [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv][oʊld] ,
forgetful of all other presence save that to which the blush , that spoke of old ,
健忘 的 全部 其他 在场 节省 那 到 哪个 这 脸红 , 那 辐 的 老的 ,

除了那抹诉说着往事的红晕之外，她忘记了其他一切存在。

[geɪv] [bæk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɑːrm] .
gave back the ancient charm .
给予 后退 这 古老的 魅力 .

恢复了古老的魅力。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][kæst][ə; eɪ] ['hɜːrid] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [gruːp] ,
Katherine cast a hurried and startled glance over the maiden group ,
凯瑟琳 投掷 一个 慌忙 和 惊慌 瞥一眼 超过 这 少女 团体 ,

凯瑟琳慌乱而惊愕地瞥了一眼那群少女，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɔː'tɑːmətən] ['feɪsɪz][wʌn] ['kɑːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and her eye detected on the automaton faces one common expression of
和 她 眼睛 检测到 在 这 自动机 面孔 一 常见的 表达 的
[sər'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

她的目光落在了自动人偶身上，人偶脸上露出了常见的惊讶表情。

['hʌmbld] [ænd; ənd] ['di:pli] [dɪs'pli:zd] , [ʃi:; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Humbled	and	deeply	displeased	,	she	rose	from	the	awful	chair	,	and	then	,
谦卑	和	深	不高兴	,	她	玫瑰	从	这	可怕	椅子	,	和	然后	,

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ri:'si:tɪŋ] [hɜ:r'self] ,

as	suddenly	reseating	herself	,
作为	突然	重新就座	她自己	,

她感到羞愧和极度不满，从那张难看的椅子上站了起来，然后突然又重新坐下。

[ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['kʌtɪŋ] ['aɪrəni] , " [maɪ] [lɔ:rd]

she	said	,	with	a	voice	and	lip	of	the	most	cutting	irony	,	"	My	lord
她	说	,	和	一个	嗓音	和	唇	的	这	最多	切割	讽刺	,	"	我的	主

['tʃeɪmbərlɪn] [ɪz] ,

chamberlain	is	,
管家	是	,

她用一种极其尖刻的讽刺语气说道："我的宫务大人是……"

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [soʊ] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tu:; tə] ['læki] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['gəʊldˌsmɪθs] [ænd; ənd] ['grəusəz]

it	seems	,	so	habituated	to	lackey	his	king	amidst	the	goldsmiths	and	grocers
它	似乎	,	所以	习惯性的	到	走狗	他的	国王	在……之中	这	金匠	和	杂货商

,

,

,

他似乎已经习惯了在金匠和杂货商中间侍奉国王，

[ðæt] [hi:; hi] [fə'gets] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

that	he	forgets	the	form	of	language	and	respect	of	bearing	which	a
那	他	忘记了	这	形式	的	语言	和	尊重	的	轴承	哪个	一个

['noʊblwʊmən] [ʌv; əv] [rɪ'pju:t] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] ['si:mli] .

noblewoman	of	repute	is	accustomed	to	consider	seemly	.
贵妇	的	声誉	是	习惯	到	考虑	似乎	.

他忘记了有声望的贵妇人认为得体的语言礼仪和举止风度。

" ['heɪstɪŋz] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fælkən] [aɪ] [ʃɑ:t] [ɪn'dɪgnənt] ['faɪər] .

"	Hastings	bit	his	lip	,	and	his	falcon	eye	shot	indignant	fire	.
"	黑斯廷斯	少量	他的	唇	,	和	他的	鹘	眼睛	射击	愤怒	火	.

"黑斯廷斯咬着嘴唇，他那双猎鹰般的眼睛里射出愤怒的光芒。"

" ['pɑ:rd(ə)n] , [maɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['boʊnvɪl] [ænd; ənd] ['hɛrɪŋtən] ,

"	Pardon	,	my	Lady	of	Bonville	and	Harrington	,
"	赦免	,	我的	女士	的	邦维尔	和	哈灵顿	,

"恕我冒昧，邦维尔和哈灵顿的夫人，

[aɪ] [dɪd] [ɪn'di:d] [fər'get] [wʌt] ['ri:z(ə)nz] [ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv] [soʊ] [waɪz] [ænd; ənd] [soʊ] [rɪ'naʊnd] [ə; eɪ] [lɔ:rd]

I	did	indeed	forget	what	reasons	the	dame	of	so	wise	and	so	renowned	a	lord
我	做过	的确	忘记	什么	原因	这	贵妇人	的	所以	明智的	和	所以	著名	一个	主

[hæθ] [tu:; tə] [fi:l] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪtəlz] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [wʌn] .

hath	to	feel	pride	in	the	titles	she	hath	won	.
有	到	感觉	自豪	在	这	标题	她	有	韩元	.

我确实忘记了，一位如此睿智、如此声名显赫的领主的夫人，有什么理由为她所获得的头衔感到自豪。

[bʌt; bət] [aɪ] [si:] [ðæt] [maɪ] ['vɪzɪt] [hæθ] ['tʃænst] [aʊt] [ʌv; əv] ['si:z(ə)n] .

But	I	see	that	my	visit	hath	chanced	out	of	season	.
但	我	看	那	我的	访问	有	偶然	出去	的	季节	.

但我发现我的来访似乎错过了最佳时机。

[maɪ] ['bɪznəs] , [ɪn] [tru:θ] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lɔ:rd] ,

My	business	,	in	truth	,	was	rather	with	my	lord	,
我的	商业	,	在	真相	,	曾是	相当	和	我的	主	,

事实上，我的真正目的是为我的主人服务。

[huːz] ['kaʊns(ə)l][ɪn] [piːs] [ɪz][æz; əz] ['feɪməs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['trʌntʃən] [ɪn][wɔːr] ! "
whose counsel in peace is as famous as his truncheon in war ! "
谁 法律顾问 在 和平 是 作为 著名的 作为 他的 警棍 在 战争 ! "

他在和平时期的忠告与他在战争时期的警棍一样闻名遐迩!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪgnəti] [ðæt] [ri'bjuːkt] [ðə; ði] [tɔːnt] ,
" It is enough , " replied Katherine , with a dignity that rebuked the taunt ,
" 它 是 足够的 , " 回复 凯瑟琳 , 和 一个 尊严 那 责备 这 嘲讽 ,

"够了,"凯瑟琳回答道，语气中带着一种回击嘲讽的尊严。

" [ðæt] [lɔːrd] ['boʊnvɪl] [hæz; həz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , — [huː] ['nevər] [roʊz][æt; ət]
" that Lord Bonville has the name of an honest man , — who never rose at
" 那 主 邦维尔 有 这 姓名 的 一个 诚实的 男人 , — WHO 绝不 玫瑰 在
[kɔːrt] . "
court . "
法庭 . "

"邦维尔勋爵的名字听起来像个诚实的人，——但他从未在朝廷中飞黄腾达。"

" ['wʊmən] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn][sɔːft]['wʊmən] - ['fiːlɪŋ] ! " ['mʌtəd] ['heɪstɪŋz] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [graʊnd]
" Woman , without one soft woman - feeling ! " muttered Hastings , between his ground
" 女士 , 没有 一 柔软的 女士 - 感觉 ! " 低声说道 黑斯廷斯 , 之间 他的 地面
[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,

"女人，一点温柔的女人味都没有！"黑斯廷斯咬牙切齿地低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [oʊ'biːs(ə)ns] .
as he approached the lady and made his profound obeisance .
作为 他 接近 这 女士 和 制成 他的 深刻的 服从 .

他走近那位女士，深深地行了个礼。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['kæθərɪnz] [ɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
The words were intended only for Katherine's ear , and they reached it .
这 字 是 故意的 仅有的 为了 凯瑟琳的 耳朵 , 和 他们 达到 它 .

这些话原本只打算说给凯瑟琳听，而她也听到了。

[hɜːr; hər]['bʊzəm] [sweld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][broʊ'keɪdɪd]['gɔːrdʒɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn]
Her bosom swelled beneath the brocaded gorget , and when the door closed on
她 怀 肿胀 下面 这 锦缎 护喉甲 , 和 什么时候 这 门 关闭 在
['heɪstɪŋz] ,
Hastings ,
黑斯廷斯 ,

她的胸脯在锦缎护喉下隆起，当门在黑斯廷斯身后关上时，

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hændz] [kən'vʌlsɪvli] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd]
she pressed her hands convulsively together , and her dark eyes were raised
她 按下 她 双手 痉挛地 一起 , 和 她 黑暗的 眼睛 是 提高
['ʌpwərd] .
upward .
向上 .

她双手痉挛地交握在一起，深邃的眼睛向上抬起。

" [maɪ][tʃaɪld] , [ðaʊ] [ɑːrt][en'tæŋgəlɪŋ] [ðaɪ] [skeɪn] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] ['boʊnvɪl] ,
" My child , thou art entangling thy skein , " said the lady of Bonville ,
" 我的 孩子 , 你 艺术 纠缠 你的 绞 , " 说 这 女士 的 邦维尔 ,

"孩子，你把自己的线缠住了,"邦维尔夫人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪdnz] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd] ,
as she passed one of the maidens , towards the casement , which she opened ,
作为 她 通过了 一 的 这 少女们 , 向 这 窗扇 , 哪个 她 打开 ,

她经过其中一位少女身边，走向窗户，然后打开了窗户。

— " [ðə; ði] [er] [tuː; tə] - [deɪ] [weɪz] ['hevɪli] !
— " the air to - day weighs heavily !
— " 这 空气 到 - 天 重量 重度 !

“今天的空气好沉重啊！”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

[dʒɔɪ][fɔːr; fər]['ædəm] , [ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːr; fər] - — [ænd; ənd] ['pɑːpjələr] ['fraɪər] ['bʌndʒi] !
JOY FOR ADAM , AND HOPE FOR SIBYLL — AND POPULAR FRIAR BUNGEY !
喜悦 为了 亚当 , 和 希望 为了 - — 和 受欢迎的 修士 蹦极 !

亚当的喜悦，西比尔的希望——以及深受爱戴的邦吉修士！

['liːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɔːlfri] , ['heɪstɪŋz] [roʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] , [dɪs'maʊntid] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
Leaping on his palfrey , Hastings rode back to the Tower , dismounted at the gate ,
跳跃 在 他的 帕尔弗雷 , 黑斯廷斯 骑 后退 到 这 塔 , 下马 在 这 门 ,

黑斯廷斯跃上他的骏马，骑马返回伦敦塔，在塔门下马。

[pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊstərn][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [kɔːrt] ,
passed on to the little postern in the inner court ,
通过了 在 到 这 小的 后门 在 这 内 法庭 ,

穿过内院的小后门，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['wɔrnɝz] [ruːm] .
and paused not till he was in Warner's room .
和 暂停 不是 直到 他 曾是 在 华纳兄弟 房间 .

直到走进华纳的房间，他才停下脚步。

" [haʊ] [naʊ] , [frend] ['ædəm] ? [ðaʊ] [ɑːrt]['aɪd(ə)l] . "
" How now , friend Adam ? Thou art idle . "
" 如何 现在 , 朋友 亚当 ? 你 艺术 闲置的 . "

“亚当朋友，你现在怎么样了？你闲着没事干。”

" [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] . "
" Lord Hastings , I am ill . "
" 主 黑斯廷斯 , 我 是 患病的 . "

“黑斯廷斯勋爵，我病了。”

" [ænd; ənd] [ðaɪ] [tʃaɪld][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðiː] ? "
" And thy child not with thee ? "
" 和 你的 孩子 不是 和 你 ? "

你的孩子不在你身边吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪs] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
" She is gone to her grace the duchess ,
" 她 是 已消失 到 她 优雅 这 公爵夫人 ,

“她已归于尊贵的公爵夫人。”

[tuː; tə] [preɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə][grænt][ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,
to pray her to grant me leave to go home ,
到 祈祷 她 到 授予 我 离开 到 去 家 ,

祈求她允许我回家，

[ænd; ənd] [weɪst] [noʊ] [mɔːr] [laɪf][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [goʊld] . "
and waste no more life on making gold . "
和 浪费 不 更多的 生活 在 制作 金子 . "

不要再浪费生命去制造黄金了。

" [hoʊm] !
" Home !
" 家 !

"家!

[goʊ] [hens] !
Go hence !
去 因此 !

走吧!

[wiː; wi] ['kænɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !
We cannot hear it !
我们 不能 听到 它 !

我们听不见!

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [mʌst; məst][nɑːt][grænt][ˌaɪ 'tiː] .
The duchess must not grant it .
这 公爵夫人 必须 不是 授予 它 .

公爵夫人绝不能批准。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [soʊ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] . "
I will not suffer the king to lose so learned a philosopher . "
我 将要 不是 遭受 这 国王 到 失去 所以 学习 一个 哲学家 . "

我绝不容许国王失去这样一位博学的哲学家。

" [ðen] [preɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][let][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ə'tʃiːv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]
" Then pray the king to let the philosopher achieve that which is in the power of
" 然后 祈祷 这 国王 到 让 这 哲学家 达到 那 哪个 是 在 这 力量 的
['leɪbər] .
labour .
劳动 .

"那么就祈求国王让哲学家实现他通过劳动所能达到的目标吧。"

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ju'riːkə] .
" He pointed to the Eureka .
" 他 尖 到 这 尤里卡 .

他指着尤里卡。

" [let] [ˌem 'iː][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kaʊns(ə)l] ,
" Let me be heard in the king's council ,
" 让 我 是 听到 在 这 国王的 理事会 ,

"请让我有机会在国王的议会中发言。"

[ænd; ənd] [pruːv] [tuː; tə] [sə'faisɪŋ] ['dʒʌdʒɪz] [wʌt] [ðɪs] ['aɪərn][kæn; kən][duː][fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] . "
and prove to sufficing judges what this iron can do for England . "
和 证明 到 足够 法官 什么 这 铁 能 做 为了 英格兰 . "

并向足够的法官证明，这件钢铁能为英格兰带来什么。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" Is that all ?
" 是 那 全部 ?

就这些吗?

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
So be it .
所以 是 它 .

就这样吧。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .
I will speak to his highness forthwith .
我 将要 说话 到 他的 高度 立即 .

我将立即向殿下禀报。

[bʌt; bət] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] . "

But	promise	that	thou	wilt	think	no	more	of	leaving	the	king's	palace	.	"
但	承诺	那	你	枯萎	思考	不	更多的	的	离开	这	国王的	宫殿	.	"

但你要答应我，以后绝不再想离开王宫。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	,	no	!
"	哦	,	不	,	不	!

"哦，不，不！"

[ɪf] [aɪ] [meɪ] ['entər] [ə'gen] ['ɪntu:] [maɪn] [oʊn] ['pæləs] , [maɪn] [oʊn] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv] [krɑ:ft] [ænd; ənd] [hoʊp] ,

If	I	may	enter	again	into	mine	own	palace	,	mine	own	royalty	of	craft	and	hope	,
如果	我	可能	进入	再次	进入	矿	自己的	宫殿	,	矿	自己的	皇室	的	工艺	和	希望	,

如果我能再次进入我自己的宫殿，我自己的技艺与希望的殿堂，

[ðə; ði] [kɔ:rt] [ɔ:r] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [ɔ:l] [wʌn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ! "

the	court	or	the	dungeon	all	one	to	me	!	"
这	法庭	或者	这	地牢	全部	一	到	我	!	"

对我来说，法庭和地牢都一样！

" ['fɑ:ðər] , " [sed] - , ['entərɪŋ] , " [bi:; bi] ['kʌmfətid] .

"	Father	,	"	said	Sibyll	,	entering	,	"	be	comforted	.
"	父亲	,	"	说	-	,	进入	,	"	是	安慰	.

"父亲，"西比尔走进来说，"请放心。"

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [fə'bidz] [ðaɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [wɪl] [jet] [fli:] — " [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [æz; əz]

The	duchess	forbids	thy	departure	,	but	we	will	yet	flee	—	"	She	stopped	short	as
这	公爵夫人	禁止	你的	离开	,	但	我们	将要	然而	逃跑	—	"	她	停止	短的	作为

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['heɪstɪŋz] .

she	saw	Hastings	.
她	锯	黑斯廷斯	.

"公爵夫人禁止你离开，但我们还是要逃走——"她看到黑斯廷斯，话音未落便停住了。

[hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜ:r; hər] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [rɪ'pentənt] , [soʊ] ['ɜ:rnɪst] [ə; eɪ] [rɪ'spekt]

He	approached	her	timidly	,	and	with	so	repentant	,	so	earnest	a	respect
他	接近	她	胆怯地	,	和	和	所以	悔改的	,	所以	认真	一个	尊重

[ɪn] [hɪz; ɪz] [mi:n] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] ,

in	his	mien	and	gesture	,
在	他的	面容	和	手势	,

他怯生生地走近她，神态举止中充满了悔恨和真挚的敬意。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [drɔ:] [bæk] [ðə; ði] [fer] [hænd] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

that	she	had	not	the	heart	to	draw	back	the	fair	hand	he	lifted	to	his
那	她	有	不是	这	心	到	画	后退	这	公平的	手	他	抬起	到	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

她不忍心收回他举到唇边的那只纤细的手。

" [noʊ] , [fli:] [nɑ:t] , [swi:t] [dɑ:nzəl] ; [li:v] [nɑ:t] [ðə; ði] ['dezərt] [kɔ:rt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd]

"	No	,	flee	not	,	sweet	donzell	;	leave	not	the	desert	court	,	without	the	flower	and
"	不	,	逃跑	不是	,	甜的	唐泽尔	;	离开	不是	这	沙漠	法庭	,	没有	这	花	和

[ðə; ði] ['lɒ:rəl] ,

the	laurel	,
这	月桂树	,

"不，不要逃离，甜美的唐泽尔；不要离开这荒凉的庭院，没有鲜花和月桂树，

[ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] , [ðæt] [sent] [ðə; ði] ['aʊər] , [ænd; ənd] ['fɔ:taip] [ɪ'tɜ:rnəti] .

the	beauty	and	the	wisdom	,	that	scent	the	hour	,	and	foretype	eternity	.
这	美丽	和	这	智慧	,	那	香味	这	小时	,	和	典型	永恒	.

那份美丽与智慧，弥漫于时光，预示着永恒。

[aɪ][hæv; həv] [kən'fə:d] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['fɑ:ðər] , — [aɪ] [wɪl] [əb'teɪn][hɪz; ɪz] [prer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] .

I	have	conferred	with	thy	father	,	—	I	will	obtain	his	prayer	from	the	king	.
我	有	授予	和	你的	父亲	,	—	我	将要	获得	他的	祷告	从	这	国王	.

我已经和你父亲商议过了，我会让他向国王祈求。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ɪts] [oʊn] ['ɪmpʌls] ,

His	mind	shall	be	free	to	follow	its	own	impulse	,
他的	头脑	将	是	自由的	到	跟随	它是	自己的	冲动	,

他的思想将自由地追随其自身的冲动。

[ænd; ənd] [ðaʊ] " — [hi:; hi] ['wɪspəd] — " ['pɑ:rd(ə)n] — ['pɑ:rd(ə)n][æn; ən] [ə'fens] [ʌv; əv] [tu:] [mʌtʃ] [lʌv] .

and	thou	"	—	he	whispered	—	"	pardon	—	pardon	an	offence	of	too	much	love	.
和	你	"	—	他	低声说道	—	"	赦免	—	赦免	一个	罪行	的	也	很多	爱	.

“而你，”他低声说道，“请原谅——请原谅我因爱而犯下的过错。”

['nevər] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:] [wu:nd] [ə'gen] .

Never	shall	it	wound	again	.
绝不	将	它	伤口	再次	.

它再也不会造成伤害了。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] , ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] [terz] , [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

"	Her	eyes	,	swimming	with	delicious	tears	,	were	fixed	upon	the	floor	.
"	她	眼睛	,	游泳	和	可口的	眼泪	,	是	固定的	之上	这	地面	.

“她双眼噙着甜蜜的泪水，凝视着地板。

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] ['tʃerɪʃ] ['æŋgər] ?

with	so	much	love	,	how	could	she	cherish	anger	?
和	所以	很多	爱	,	如何	可以	她	珍惜	愤怒	?

她如此深爱着别人，怎么会怀有怨恨呢?

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['pjʊrəti] , [haʊ] [dɪs'trʌst] [hɜ:r'self] ?

With	so	much	purity	,	how	distrust	herself	?
和	所以	很多	纯度	,	如何	怀疑	她自己	?

她如此纯洁无瑕，怎会不信任自己?

[ænd; ənd] [waɪl] , [æt; ət] [li:st] , [hi:; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] .

And	while	,	at	least	,	he	spoke	,	the	dangerous	lover	was	sincere	.
和	尽管	,	在	至少	,	他	辐	,	这	危险的	情人	曾是	真诚	.

至少，当他开口说话时，这位危险的情人是真诚的。

[soʊ][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [pi:s] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] . — ['feɪt(ə)l] [pi:s] !

So	from	that	hour	peace	was	renewed	between	Sibyll	and	Lord	Hastings	.	—	Fatal	peace	!
所以	从	那	小时	和平	曾是	更新	之间	-	和	主	黑斯廷斯	.	—	致命的	和平	!

从那一刻起，西比尔和黑斯廷斯勋爵之间恢复了和平。——致命的和平!

[ə'læs][fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [lʌvz] — [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] ['mʌðər] !

alas	for	the	girl	who	loves	—	and	has	no	mother	!
唉	为了	这	女孩	WHO	爱	—	和	有	不	母亲	!

可怜那个爱着却没有母亲的女孩!

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ðə; ði] ['kɔːrtiər] [breɪvd] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]

True	to	his	word	,	the	courtier	braved	the	displeasure	of	the	Duchess	of
真的	到	他的	单词	,	这	朝臣	勇敢	这	不满	的	这	公爵夫人	的

['bedfərd] ,

Bedford	,
贝德福德	,

这位廷臣信守诺言，不顾贝德福德公爵夫人的不满。

[ɪn] [ɪn'djʊs] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv] [pə'mitɪŋ] ['ædəm][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ]

in	inducing	the	king	to	consider	the	expediency	of	permitting	Adam	to	relinquish
在	诱导	这	国王	到	考虑	这	权宜之计	的	允许	亚当	到	放弃

['ælkəmi] ,

alchemy	,
炼金术	,

为了促使国王考虑允许亚当放弃炼金术的权宜之计，

[ænd; ənd] [rɪ'per] [hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] .

and	repair	his	model	.
和	维修	他的	模型	.

并修理他的模型。

['edwərd] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] ['mɜːtʃənts] [ænd; ənd]['treɪdərz] ,

Edward	summoned	a	deputation	from	the	London	merchants	and	traders	,
爱德华	被召唤	一个	代表团	从	这	伦敦	商人	和	交易员	,

爱德华召集了伦敦商人和贸易商的代表团，

[bɪ'fɔːr] [huːm] ['ædəm] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] .

before	whom	Adam	appeared	and	explained	his	device	.
前	谁	亚当	出现	和	解释	他的	设备	.

亚当出现在他面前，并解释了他的装置。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['præktɪk(ə)l][men][æt; ət][fɜːrst]['rɪdɪˌkjuːld][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['mædˌmænz]['fænsi] ,

But	these	practical	men	at	first	ridiculed	the	notion	as	a	madman's	fancy	,
但	这些	实际的	男人	在	第一的	嘲笑	这	概念	作为	一个	疯子的	想要	,

但这些务实的人起初嘲笑这种想法，认为那是疯子的幻想。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ɔːl][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] [tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm][ðer; ðər] [kən'tempt] ,

and	it	required	all	the	art	of	Hastings	to	overcome	their	contempt	,
和	它	必需的	全部	这	艺术	的	黑斯廷斯	到	克服	他们的	鄙视	,

而要克服他们的蔑视，黑斯廷斯使出了浑身解数。

[ænd; ənd] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	appeal	to	the	native	acuteness	of	the	king	.
和	上诉	到	这	本国的	急性	的	这	国王	.

并诉诸国王与生俱来的敏锐洞察力。

['edwərd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['oʊnli] [kɔːt] [baɪ]['ædəmz][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði]

Edward	,	however	,	was	only	caught	by	Adam's	incidental	allusions	to	the
爱德华	,	然而	,	曾是	仅有的	捕捉	经过	亚当的	偶然的	暗示	到	这

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] [ʃɪps] .

application	of	his	principle	to	ships	.
应用	的	他的	原则	到	船舶	.

然而，爱德华只是被亚当无意中提及的将他的原理应用于船舶的问题所吸引。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

最后的男爵——第6卷(The Last of the Barons — Volume 06)
第3/3页

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] - [kɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] ,
The **merchant** **-** **king** **suddenly** **roused** **himself** **to** **attention** **,**
这 商人 - 国王 突然 唤醒 他自己 到 注意力 ,

商人国王突然警觉起来，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gæliːz] [ʃʊd; ʃəd] [krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] [wɪ'ðaʊt]
when **it** **was** **promised** **to** **him** **that** **his** **galleys** **should** **cross** **the** **seas** **without**
什么时候 它 曾是 承诺 到 他 那 他的 厨房 应该 叉 这 海域 没有
[seɪl] ,
sail **,**
帆 ,

当有人承诺他的战船可以无帆横渡大洋时，

[ænd; ənd] [ə'genst] [wɪnd][ænd; ənd][taɪd] .
and **against** **wind** **and** **tide** **.**
和 反对 风 和 潮 .

逆风逆流而上。

" [baɪ][seɪnt] [dʒɔːrdʒ] ! " [sed] [hiː; hi] , [ðen] , " [let][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [mæn][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪm] .
" **By** **Saint** **George** **!** **"** **said** **he** **,** **then** **,** **"** **let** **the** **honest** **man** **have** **his** **whim** **.**
" 经过 圣 乔治 ! " 说 他 , 然后 , " 让 这 诚实的 男人 有 他的 一时兴起 .

“以圣乔治的名义！”他接着说，“就让诚实的人如愿以偿吧。”

[mend] [ðaɪ]['mɑːd(ə)l] , [ænd; ənd] ['evri] [seɪnt][ɪn][ðə; ði]['kælɪndər] [spiːd] [ðiː] !
Mend **thy** **model** **,** **and** **every** **saint** **in** **the** **calendar** **speed** **thee** **!**
修补 你的 模型 , 和 每一个 圣 在 这 日历 速度 你 !

修补你的模型，日历上的每一位圣人都会为你加油！

['mæstər] ['heɪfərd] , [tel] [ðaɪ] ['kʌmli] [waɪf] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [wɪl] [sʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Master **Heyford** **,** **tell** **thy** **comely** **wife** **that** **I** **and** **Hastings** **will** **sup** **with** **her**
掌握 海福德 , 告诉 你的 漂亮 妻子 那 我 和 黑斯廷斯 将要 上 和 她
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
to **-** **morrow** **,**
到 - 明天 ,

海福德少爷，请转告您美丽的妻子，我和黑斯廷斯明天将与她共进晚餐。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hipəkræs] [ɪz][ə; eɪ] [rer] ['deɪnti] .
for **her** **hippocras** **is** **a** **rare** **dainty** **.**
为了 她 希波克拉斯 是 一个 稀有的 纤巧 .

对她来说，希波克拉斯是一种难得的美味。

[gʊd] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['wɜːrʃɪpfl] [maɪ]['mæstərz] .
Good **day** **to** **you** **,** **worshipful** **my** **masters** **.**
好的 天 到 你 , 崇拜的 我的 大师 .

尊敬的各位主人，祝您今天愉快。

['heɪstɪŋz] , [kʌm] ['hɪðər] ; [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðiːz] ['traɪfəlz] , — [aɪ][mʌst; məst][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɑːn]
Hastings **,** **come** **hither** **;** **enough** **of** **these** **trifles** **,** **—** **I** **must** **confer** **with** **thee** **on**
黑斯廷斯 , 来 这里 ; 足够的 的 这些 琐事 , — 我 必须 授予 和 你 在
['mætərz] ['riːəli] ['presɪŋ] ,
matters **really** **pressing** **,**
事情 真的 紧迫 ,

黑斯廷斯，过来一下；这些琐事够了，——我必须和你商讨一些真正紧迫的事情。

— [ðɪs] ['dæmnəbl] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] !

—	this	damnable	marriage	of	gentle	George's	!
—	这	该死的	婚姻	的	温和的	乔治的	!

——乔治这该死的婚姻!

" [ænd; ənd] [naʊ] ['ædəm] [wɔ:rnər] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [θɔ:t] ;

"	And	now	Adam	Warner	was	restored	to	his	native	element	of	thought	;
"	和	现在	亚当	华纳	曾是	恢复	到	他的	本国的	元素	的	想法	;

“现在，亚当·华纳的思维方式又恢复了原本的模样；

[naʊ] [ðə; ði]['kru:sɪb(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][rest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ju'ri:kə] [bɪ'gæn][tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm][ɪts]

now	the	crucible	was	at	rest	,	and	the	Eureka	began	to	rise	from	its
现在	这	坩	曾是	在	休息	,	和	这	尤里卡	开始	到	上升	从	它是

['ru:ɪnz] .

ruins	.
废墟	.

现在坩埚已经静止，尤里卡号开始从废墟中崛起。

[hi:; hi] [nu:] [nɑ:t][ðə; ði] [heɪt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ɪn][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd]

He	knew	not	the	hate	that	he	had	acquired	in	the	permission	he	had
他	知道	不是	这	恨	那	他	有	获得	在	这	允许	他	有

[geɪnd] ;

gained	;
获得	;

他并不知道自己获得的许可背后，藏着怎样的仇恨；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʌndən] ['depjutiz] , [ɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] ,

for	the	London	deputies	,	on	their	return	home	,
为了	这	伦敦	副手们	,	在	他们的	返回	家	,

对于伦敦的议员们来说，当他们返回家乡时，

[tɔ:kt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] [bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪvər] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]

talked	of	nothing	else	for	a	whole	week	but	the	favour	the	king	had
谈话	的	没有什么	别的	为了	一个	所有的	星期	但	这	偏爱	这	国王	有

[ʃoʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][streɪndʒ][mæn] ,

shown	to	a	strange	man	,
所示	到	一个	奇怪的	男人	,

整整一周，他都在谈论国王对一个陌生男子的恩惠，除此之外什么也没说。

[hæf] - ['meɪniæk] , [hæf] - ['kɑ:ndʒərər] ,

half	-	maniac	,	half	-	conjuror	,
一半	-	疯子	,	一半	-	魔术师	,

半疯子，半魔术师

[hu:] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tu:; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [θroʊ] [ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:tɪzænz]

who	had	undertaken	to	devise	a	something	which	would	throw	all	the	artisans
WHO	有	已	到	设计	一个	某物	哪个	会	扔	全部	这	工匠

[ænd; ənd] ['dʒə:nimən] [aʊt][ʌv; əv][wɜ:rk] !

and	journeymen	out	of	work	!
和	熟练工	出去	的	工作	!

他曾立志要发明一种能让所有工匠和熟练工人失业的东西!

[frʌm; frəm] ['mɜ:rtʃənt] [tu:; tə][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ['trævld] [ðə; ði] [nu:z] , [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən]

From	merchant	to	mechanic	travelled	the	news	,	and	many	an
从	商人	到	机械	旅行	这	消息	,	和	许多	一个

['ɑ:nɪst] [mæn][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] [greɪt] ['skɑ:lər] ,

honest	man	cursed	the	great	scholar	,
诚实的	男人	被诅咒的	这	伟大的	学者	,

从商人到工匠，消息传遍各地，许多正直的人都咒骂这位伟大的学者。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,

as	he	looked	at	his	young	children	,
作为	他	看起来	在	他的	年轻的	孩子们	,

他看着自己的孩子们，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [gʊd] [bloʊ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ðæt][wʌz; wəz] ['hætʃɪŋ] [sʌtʃ]

and	wished	to	have	one	good	blow	at	the	head	that	was	hatching	such
和	希望	到	有	一	好的	吹	在	这	头	那	曾是	孵化	这样的

['devəlɪʃ] ['mælɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [pʊr] !

devilish	malice	against	the	poor	!
恶魔般的	恶意	反对	这	贫穷的	!

真想狠狠揍那个对穷人怀有如此邪恶恶意的人一顿！

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ædəm] [wɔːrnər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['baɪwɜːrd][ʌv; əv][skɔːrn][ænd; ənd] ['hɔːrər] .

The	name	of	Adam	Warner	became	a	byword	of	scorn	and	horror	.
这	姓名	的	亚当	华纳	成为	一个	代词	的	轻蔑	和	恐怖	.

亚当·华纳这个名字成了蔑视和恐怖的代名词。

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [diːp] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [kʊd; kəd]

Nothing	less	than	the	deep	ditch	and	strong	walls	of	the	Tower	could
没有什么	较少的	比	这	深的	沟	和	强的	墙壁	的	这	塔	可以

[hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːpjələr][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

have	saved	him	from	the	popular	indignation	;
有	已保存	他	从	这	受欢迎的	愤慨	;

只有伦敦塔的深沟和坚固的城墙才能让他免受民众的愤怒；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['predʒudisiz][wɜːr; wər] ['skɪlfəli] [fed] [baɪ][ðə; ði] ['dʒeləs] ['enməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

and	these	prejudices	were	skilfully	fed	by	the	jealous	enmity	of	his	fellow	-
和	这些	偏见	是	巧妙地	美联储	经过	这	嫉妒的	敌意	的	他的	同伴	-

['stuːd(ə)nt] , [ðə; ði]['terəb(ə)l]['fraɪər] ['bʌndʒi] .

student	,	the	terrible	Friar	Bungey	.
学生	,	这	糟糕的	修士	蹦极	.

而他的同学，可怕的邦吉修士，出于嫉妒和敌意，巧妙地助长了这些偏见。

[ðɪs] [mæn] ,

This	man	,
这	男人	,

这个人，

[ðoʊ] [ɪn][ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv] [truː] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪəns] ['wɜːrði] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [kən'tempt]

though	in	all	matters	of	true	learning	and	science	worthy	the	utmost	contempt
尽管	在	全部	事情	的	真的	学习	和	科学	值得	这	极致	鄙视

['ædəm][kʊd; kəd] [hiːp] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Adam	could	heap	upon	him	,
亚当	可以	堆	之上	他	,

虽然在所有真正值得亚当极度鄙视的学问和科学领域，他

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [ə'bɪlətiz] [ɪn][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɑːn]

was	by	no	means	of	despicable	abilities	in	the	arts	of	imposing	upon
曾是	经过	不	方法	的	卑鄙	能力	在	这	艺术	的	气势磅礴	之上

[men] .

men	.
男人	.

绝非在欺骗男人方面有什么卑鄙的本事。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][aɪ'tɪnərənt] ['maʊntɪbæŋk] , [ɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

In	his	youth	he	had	been	an	itinerant	mountebank	,	or	,	as	it	was
在	他的	青年	他	有	到过	一个	流动	骗子	,	或者	,	作为	它	曾是

[kɔːld] , ['trɛdʒəˌtʊr] .

called	,	tregetour	.
称为	,	特雷格图尔	.

他年轻时曾是一名四处游走的江湖骗子，或者更确切地说，是一名江湖游子。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ɔːl][ðə; ði] ['kjʊriəs] [trɪks] [ʌv; əv] ['dʒʌglɪŋ] [ðæt] [ðen] [ə'meɪzd] [ðə; ði] ['vʌlgər] ,

He	knew	well	all	the	curious	tricks	of	juggling	that	then	amazed	the	vulgar	,
他	知道	出色地全部		这	好奇的	技巧	的	戏法	那	然后	惊叹	这	庸俗	,

他熟知当时令庸俗之人惊叹不已的各种奇特杂耍技巧。

[ænd; ənd] , [wiː; wi] [fɪr] , [ɑːr; ər][lɔːst][tuː; tə][ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]['nɛkrəˌmænsərz] .

and	,	we	fear	,	are	lost	to	the	craft	of	our	modern	necromancers	.
和	,	我们	害怕	,	是	丢失的	到	这	工艺	的	我们的	现代的	死灵法师	.

我们担心，他们会被现代亡灵法师的技艺所吞噬。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kloʊð] [ə; eɪ][wɔːl][wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] [vaɪnz] , [ðæt] ['vænɪʃt] [æz; əz][juː; jʊ] [ə'proʊtʃt] ;

He	could	clothe	a	wall	with	seeming	vines	,	that	vanished	as	you	approached	;
他	可以	衣服	一个	墙	和	似乎	藤蔓	,	那	消失了	作为	你	接近	;

他能让墙壁披上看似藤蔓的外衣，而当你走近时，这些藤蔓就会消失；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['kɑːndʒər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [sel] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæs(ə)l] [mænd] [wɪð; wɪθ]

he	could	conjure	up	in	his	quiet	cell	the	likeness	of	a	castle	manned	with
他	可以	变戏法	向上	在	他的	安静的	细胞	这	相似	的	一个	城堡	有人值守	和

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

他可以在自己安静的牢房里想象出一座城堡，城堡里驻扎着士兵。

[ɔːr][ə; eɪ]['fɔːrɪst] ['tenənt] [baɪ] [dɪr] .

or	a	forest	tenanted	by	deer	.
或者	一个	森林	已出租	经过	鹿	.

或一片有鹿栖息的森林。

[[siː] ['tʃɔːsər] , [haʊs] [ʌv; əv] [taɪm] , [bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ; ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][baɪ]['bæptistə]

[	See	Chaucer	,	House	of	Time	,	Book	III	.	;	also	the	account	given	by	Baptista
[	看	乔叟	,	房子	的	时间	,	书	三、	.	;	还	这	帐户	给定	经过	巴普蒂斯塔

['pɔːtə] ,

Porta	,
波尔塔	,

[参见乔叟《时间之屋》第三卷；以及巴普蒂斯塔·波尔塔的记述，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mædʒɪk(ə)l] [di'luːʒənz] ,

of	his	own	Magical	Delusions	,
的	他的	自己的	神奇	妄想	,

他自己的魔法幻想，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] " [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv]

of	which	an	extract	may	be	seen	in	the	"	Curiosities	of
的	哪个	一个	提炼	可能	是	已见	在	这	"	奇闻异事	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] " [ɑːrt] . ,

Literature	"	Art	.	,
文学	"	艺术	.	,

其节选可见于《文学奇闻》一文中。

[driːmz] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] .]

Dreams	at	the	Dawn	of	Philosophy	.	]
梦想	在	这	黎明	的	哲学	.	]

哲学黎明时期的梦想。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [ɪ'luːʒnz] , ['prɑːbəbli] [prə'duːst] [baɪ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l]['mædʒɪk]['læntərnz][ðæn; ðən][ɑːr; ər]

Besides	these	illusions	,	probably	produced	by	more	powerful	magic	lanterns	than	are
除了	这些	幻觉	,	大概	生产	经过	更多的	强大的	魔法	灯笼	比	是

[naʊ] [juːst] ,

now	used	,
现在	用过的	,

除了这些幻象之外，这些幻象很可能是由比现在使用的更强大的魔灯产生的。

[ðə; ði]['fraɪər][hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wʌndrəs] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]['mægnətɪzəm] ,

the	friar	had	stumbled	upon	the	wondrous	effects	of	animal	magnetism	,
这	修士	有	踉跄	之上	这	奇妙的	效果	的	动物	磁性	,

这位修士偶然发现了动物磁力的神奇作用。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] ['ælkimists] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtər] [ʌv; əv]

which	was	then	unconsciously	practised	by	the	alchemists	and	cultivators	of
哪个	曾是	然后	不知不觉	已实践	经过	这	炼金术士	和	耕耘者	的

[waɪt] [ɔ:r]['seɪkrɪd]['mædʒɪk] .

white	or	sacred	magic	.
白色的	或者	神圣	魔法	.

当时炼金术士和修炼白魔法或圣魔法的人都在无意识中实践着这种做法。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ə'dept][ɪn][ðə; ði][krɑ:ft][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] - ['telɪŋ] ;

He	was	an	adept	in	the	craft	of	fortune	-	telling	;
他	曾是	一个	熟练	在	这	工艺	的	财富	-	讲述	;

他精通算命之术;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['noʊtɪd] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] ,

and	his	intimate	acquaintance	with	all	noted	characters	in	the	metropolis	,
和	他的	亲密的	熟人	和	全部	著名的	人物	在	这	都会	,

[ðer; ðər] ['pri:viəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['prez(ə)nt]['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

their	previous	history	and	present	circumstances	,
他们的	以前的	历史	和	展示	情况	,

他对大都市所有知名人物都非常熟悉，了解他们的过往经历和现状。

[ɪneɪbld] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['ʃru:dnəs] [tu:; tə][hɪt][ðə; ði][mɑ:rk] , [æt; ət] [li:st] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn]

enabled	his	natural	shrewdness	to	hit	the	mark	,	at	least	now	and	then	,	in
已启用	他的	自然的	城府	到	打	这	标记	,	在	至少	现在	和	然后	,	在

[hɪz; ɪz][ə'rækjələr] [prɪ'dɪkʃnz] .

his	oracular	predictions	.
他的	神谕	预测	.

这使他天生的精明能够偶尔准确地做出预言。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] , [fɔ:r; fər] ['seɪfti] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [bred] , [ðə; ði]['fraɪərz][roʊbz] ,

He	had	taken	,	for	safety	and	for	bread	,	the	friar's	robes	,
他	有	已采取	,	为了	安全	和	为了	面包	,	这	修士们	长袍	,

为了安全和换取面包，他穿上了修士的袍子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] , [ðə; ði]

and	had	long	enjoyed	the	confidence	of	the	Duchess	of	Bedford	,	the
和	有	长的	享受	这	信心	的	这	公爵夫人	的	贝德福德	,	这

[trə'dɪʃən(ə)l] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rpənt] - [wɪtʃ] ,

traditional	descendant	of	the	serpent	-	witch	,
传统的	后裔	的	这	蛇	-	巫婆	,

他长期以来一直深受贝德福德公爵夫人的信任，而贝德福德公爵夫人是传统上被认为是蛇女巫的后裔。

[ˌmɛlə'zu:nə] .

Melusina	.
梅卢西娜	.

梅露西娜。

[mɔ:r'oʊvər] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ðə; ði]['fraɪər] [ɪ'speʃəli] ['vælju:d][hɪm'self] , ['bʌndʒi] [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði]

Moreover	,	and	in	this	the	friar	especially	valued	himself	,	Bungey	had	,	in	the
而且	,	和	在	这	这	修士	尤其	有价值的	他自己	,	蹦极	有	,	在	这

[kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɑ:rdi] ,

course	of	his	hardy	,
课程	的	他的	耐寒的	,

此外，修士尤其珍视这一点，邦吉在他艰苦卓绝的修行过程中，

['veɪgrənt] ['ɜːrli] [laɪf] , ['stʌdid] , [æz; əz] ['ʃepərdz] [ænd; ənd] ['mærɪnəz] [duː] [naʊ] , [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv]

vagrant	early	life	,	studied	,	as	shepherds	and	mariners	do	now	,	the	signs	of
流浪汉	早期的	生活	,	研究	,	作为	牧羊人	和	水手们	做	现在	,	这	标志	的

[ðə; ði] ['weðər] ;

the	weather	;
这	天气	;

早年过着漂泊的生活，像现在的牧羊人和水手一样，研究天气的征兆；

[ænd; ənd][æz; əz] ['weðər] - ['glæsɪz] [wɜːr; wər] [ðen] [ˌʌn'noʊn] ,

and	as	weather	-	glasses	were	then	unknown	,
和	作为	天气	-	眼镜	是	然后	未知	,

由于当时还没有天气望远镜，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [kən'viːniənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [p'lænəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [tʃeɪs]

nothing	could	be	more	convenient	to	the	royal	planners	of	a	summer	chase
没有什么	可以	是	更多的	方便的	到	这	皇家	规划者	的	一个	夏天	追赶

[ɔːr][ə; eɪ] ['hɔːkɪŋ] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɪlfl] [prɪ'dɪktər] [ʌv; əv]

or	a	hawking	company	than	the	neighbourhood	of	a	skilful	predictor	of
或者	一个	霍金	公司	比	这	邻里	的	一个	熟练	预测器	的

[stɔːrm][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

storm	and	sunshine	.
风暴	和	阳光	.

对于策划夏季狩猎或经营狩猎公司的皇家策划者来说，没有什么比住在一位能准确预测风雨晴天的居民附近更方便的了。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv]['mædʒɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [siəz] [faʊnd] [soʊ]

there	was	no	part	in	the	lore	of	magic	which	the	popular	seers	found	so
那里	曾是	不	部分	在	这	知识	的	魔法	哪个	这	受欢迎的	先知	成立	所以

['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['stʌdid] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə][prɑːg'nɑːstɪˌkeɪt]

useful	and	studied	so	much	as	that	which	enabled	them	to	prognosticate
有用	和	研究	所以	很多	作为	那	哪个	已启用	他们	到	预言

[ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

the	humours	of	the	sky	,
这	体液	的	这	天空	,

在民间预言家所掌握的魔法知识中，没有哪一部分比预测天象更实用、更受研究。

[æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔːl] [men] [wɜːr; wər] ['prɪnsəpli] [spent] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən]

at	a	period	when	the	lives	of	all	men	were	principally	spent	in	the	open
在	一个	时期	什么时候	这	生活	的	全部	男人	是	主要	花费	在	这	打开

[er] .

air	.
空气	.

在那个时代，所有人的生活主要都在户外度过。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv]['fraɪər] ['bʌndʒi] [hæd; həd] ['trævld] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'pjuːt] [ʌv; əv]

The	fame	of	Friar	Bungey	had	travelled	much	farther	than	the	repute	of
这	名声	的	修士	蹦极	有	旅行	很多	更远	比	这	声誉	的

['ædəm] [wɔːrnər] :

Adam	Warner	:
亚当	华纳	:

邦吉修士的名声比亚当·华纳的声望传播得更远：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['prɑːvənsəz] :

it	was	known	in	the	distant	provinces	:
它	曾是	已知	在	这	遥远	省份	:

远在外省也为人所知：

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['pez(ə)nt] [gruː] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['geɪpɪŋ]

and	many	a	northern	peasant	grew	pale	as	he	related	to	his	gaping
和	许多	一个	北方	农民	生长	苍白	作为	他	有关的	到	他的	张开的

['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][ðə; ðiː][teɪlz; 'teɪˌliz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['dʌtʃəs] - [dred]

listeners	the	tales	he	had	heard	of	the	Duchess	Jacquetta's	dread
听众	这	故事	他	有	听到	的	这	公爵夫人	-	恐惧

[mə'dʒɪʃn] .

magician	.
魔术师	.

当他向目瞪口呆的听众讲述他所听说的关于雅克塔公爵夫人可怕的魔法师的故事时，许多北方农民都脸色苍白。

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [ðə; ðiː]['fraɪər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'troʊʃəs] [neɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs]

And	yet	,	though	the	friar	was	an	atrocious	knave	and	a	ludicrous
和	然而	,	尽管	这	修士	曾是	一个	极其恶劣	恶棍	和	一个	荒谬

[ɪm'pɑːstər] ,

impostor	,
骗子	,

然而，尽管这位修士是个极其卑鄙的恶棍和荒谬的骗子，

[ɑːn][ðə; ðiː] [hoʊl] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'pɑːpjələr] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ðiː][mə'trɑːpəlɪs] ,

on	the	whole	he	was	by	no	means	unpopular	,	especially	in	the	metropolis	,
在	这	所有的	他	曾是	经过	不	方法	不受欢迎的	,	尤其	在	这	都会	,

总的来说，他绝非不受欢迎，尤其是在大都市里。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['dʒɑːli] , ['soʊʃ(ə)l] ['feloʊ] ;

for	he	was	naturally	a	jolly	,	social	fellow	;
为了	他	曾是	自然	一个	快乐的	,	社会的	同伴	;

因为他天生就是一个快乐、善于交际的人；

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['ventʃərd] ['boʊldli] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['dɪfrənt] ['hɑːstəlriz] [ænd; ənd][ˌriː'juːniənz][ʌv; əv]

he	often	ventured	boldly	forth	into	the	different	hostelries	and	reunions	of
他	经常	冒险	大胆地	前进	进入	这	不同的	旅店	和	重聚	的

[ðə; ðiː] ['pɑːpjələs] ,

the	populace	,
这	民众	,

他经常大胆地冒险进入各种客栈和民众聚会场所，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðiː][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][ðer; ðər][ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] ['pɔkitid] [ðə; ðiː] [groʊts]

and	enjoyed	the	admiration	he	there	excited	,	and	pocketed	the	groats
和	享受	这	钦佩	他	那里	兴奋的	,	和	口袋	这	粗粒小麦

[hiː; hi][ðer; ðər] [kə'lektɪd] .

he	there	collected	.
他	那里	集	.

他享受着在那里激起的赞赏，并将在那里收集到的金银币装进了口袋。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][praɪd] , — [nʌn] [ɪn][ðə; ðiː] [liːst] , [ðɪs] ['fraɪər] ['bʌndʒi] !

He	had	no	pride	,	—	none	in	the	least	,	this	Friar	Bungey	!
他	有	不	自豪	,	—	没有任何	在	这	至少	,	这	修士	蹦极	!

他毫无自尊心，——这位邦吉修士一点也不！

— [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz]['æfəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][ðə; ðiː] [miːn]

—	and	was	as	affable	as	a	magician	could	be	to	the	meanest
—	和	曾是	作为	和蔼可亲	作为	一个	魔术师	可以	是	到	这	最卑鄙的

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [huː] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [hɔːrn][pɑːm] .

mechanic	who	crossed	his	broad	horn	palm	.
机械	WHO	交叉	他的	广阔	喇叭	棕榈	.

——即使是对最卑鄙的机械师，只要他伸出宽阔的牛角手掌，他也会像魔术师一样和蔼可亲。

[ə; eɪ] ['vʌlgər] [mæn][ɪz]['nevər][ʌn'pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['vʌlgər] .

A	vulgar	man	is	never	unpopular	with	the	vulgar	.
一个	庸俗	男人	是	绝不	不受欢迎的	和	这	庸俗	.

粗俗的人永远不会不受粗俗的人欢迎。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði]['fraɪər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['kʌnɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [wel]

Moreover	**,**	**the**	**friar**	**,**	**who**	**was**	**a**	**very**	**cunning**	**person**	**,**	**wished**	**to**	**keep**	**well**
而且	,	这	修士	,	WHO	曾是	一个	非常	狡猾	人	,	希望	到	保持	出色地

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːb] :

with	**the**	**mob**	**:**
和	这	暴民	:

此外，这位修士为人非常狡猾，他想方设法与暴民们搞好关系：

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmpjədənt] , ['tʃiːtɪŋ] , ['bɜːrli] ['kɑːrkəs] ,

he	**was**	**fond**	**of**	**his**	**own**	**impudent**	**,**	**cheating**	**,**	**burly**	**carcass**	**,**
他	曾是	喜爱	的	他的	自己的	厚颜无耻	,	作弊	,	魁梧的	尸体	,

他很喜欢自己那副厚颜无耻、欺骗成性、魁梧的身躯。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['pruːd(ə)ns][tuː; tə] [fɔːr'siː] [ðæt] [ə; eɪ][taɪm] [maɪt] [kʌm] [wen] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl]

and	**had**	**the**	**prudence**	**to**	**foresee**	**that**	**a**	**time**	**might**	**come**	**when**	**his**	**royal**
和	有	这	谨慎	到	预见	那	一个	时间	可能	来	什么时候	他的	皇家

['peitrənz] [maɪt] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] ,

patrons	**might**	**forsake**	**him**	**,**
顾客	可能	背叛	他	,

他很有远见地预见到，总有一天他的皇室赞助人会抛弃他。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɑːb] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['mɑːnstər][tuː; tə] [miːt] [ɪn][hɪz; ɪz][pæθ] ;

and	**a**	**mob**	**might**	**be**	**a**	**terrible**	**monster**	**to**	**meet**	**in**	**his**	**path**	**;**
和	一个	暴民	可能	是	一个	糟糕的	怪物	到	见面	在	他的	小路	;

而暴民对他来说可能是一个可怕的怪物；

['ðerfɔːr] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [pʊr] , ['ɔːf(ə)n][toʊld][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz]

therefore	**he**	**always**	**affected**	**to**	**love**	**the**	**poor**	**,**	**often**	**told**	**their**	**fortunes**
所以	他	总是	做作的	到	爱	这	贫穷的	,	经常	讲述	他们的	财富

['grætɪs,'greɪtɪs] ,

gratis	**,**
免费	,

因此他总是假装喜爱穷人，经常免费为他们算命。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'stiːmd] [ə; eɪ]

now	**and**	**then**	**gave**	**them**	**something**	**to**	**drink**	**,**	**and**	**was**	**esteemed**	**a**
现在	和	然后	给予	他们	某物	到	喝	,	和	曾是	尊敬的	一个

[mæn] [ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

man	**exceedingly**	**good**	**-**	**natured**	**,**
男人	非常	好的	-	自然	,

他时不时会给他们一些水喝，因此被认为是一个性情极其善良的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz][hæv; həv][ðə; ði]['dev(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

because	**he**	**did**	**not**	**always**	**have**	**the**	**devil**	**at**	**his**	**back**	**.**
因为	他	做过	不是	总是	有	这	魔鬼	在	他的	后退	.

因为他并非一直都有魔鬼在他背后作祟。

[naʊ] ['fraɪər] ['bʌndʒi] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [ɪ'vɪnst] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'teɪst]

Now	**Friar**	**Bungey**	**had**	**naturally**	**enough**	**evinced**	**from**	**the**	**first**	**a**	**great**	**distaste**
现在	修士	蹦极	有	自然	足够的	表现出	从	这	第一的	一个	伟大的	厌恶

[ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ʌv; əv]['ædəm][wɔːrnər] ;

and	**jealousy**	**of**	**Adam**	**Warner**	**;**
和	妒忌	的	亚当	华纳	;

从一开始，邦吉修士自然就对亚当·华纳表现出了极大的厌恶和嫉妒；

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,

but	**occasionally**	**profiting**	**by**	**the**	**science**	**of**	**the**	**latter**	**,**
但	偶尔	获利	经过	这	科学	的	这	后者	,

但有时也能从后者的科学中获益，

[hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [tuː; tə] [sliːp] ['leɪt(ə)nt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raʊzd] ['ɪntuː]['fjʊri][baɪ]

he	suffered	his	resentment	to	sleep	latent	till	it	was	roused	into	fury	by
他	遭受	他的	怨恨	到	睡觉	潜	直到	它	曾是	唤醒	进入	愤怒	经过

['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['feɪvər] [ʃoʊn] [tuː; tə]['ædəm][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

learning	the	express	favour	shown	to	Adam	by	the	king	,
学习	这	表达	偏爱	所示	到	亚当	经过	这	国王	,

他一直压抑着心中的怨恨，直到得知国王对亚当的特别恩宠后，怨恨才彻底爆发。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [rɪ'zʌlts] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'traɪvəns] .

and	the	marvellous	results	expected	from	his	contrivance	.
和	这	奇妙	结果	预期的	从	他的	装置	.

以及人们预期他的发明将带来的惊人成果。

[hɪz; ɪz] ['envi] , [ðen] , [fər'bædˌfər'beɪd][ɔːl] ['tɑːlərəns] [ænd; ənd]['mɜːrsi] ;

His	envy	,	then	,	forbade	all	tolerance	and	mercy	;
他的	嫉妒	,	然后	,	禁止	全部	宽容	和	怜悯	;

因此，他的嫉妒让他丧失了所有的宽容和仁慈；

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kən'teɪn] [tuː] [sʌtʃ] ['dʒaiənts] , — ['bʌndʒi] [ænd; ənd]

the	world	was	not	large	enough	to	contain	two	such	giants	,	—	Bungey	and
这	世界	曾是	不是	大的	足够的	到	包含	二	这样的	巨人	,	—	蹦极	和

[wɔːrnər] ,

Warner	,
华纳	,

世界太小，容不下邦吉和华纳这两位巨头。

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ðə; ði] [kwæk] .

the	genius	and	the	quack	.
这	天才	和	这	嘎嘎	.

天才与庸医。

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] , [ðə; ði] [kwæks] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [kriːd] [tuː; tə]

To	the	best	of	our	experience	,	the	quacks	have	the	same	creed	to
到	这	最好的	的	我们的	经验	,	这	庸医	有	这	相同的	信条	到

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] .

our	own	day	.
我们的	自己的	天	.

据我们所知，庸医的信条与我们这个时代的信条并无二致。

[hiː; hi] ['vaʊd] [diːp] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ,

He	vowed	deep	vengeance	upon	his	associate	,
他	发誓	深的	复仇	之上	他的	联系	,

他发誓要对他的同伙进行彻底的报复。

[ænd; ənd] [sperd] [noʊ][aːts][tuː; tə][foʊ'ment][ðə; ði]['pɑːpjələr]['heɪtrɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	spared	no	arts	to	foment	the	popular	hatred	against	him	.
和	幸存	不	艺术	到	罨	这	受欢迎的	仇恨	反对	他	.

他无所不用其极地煽动民众对他的仇恨。

['fraɪər] ['bʌndʒi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['krɪtɪk][ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] !

Friar	Bungey	would	have	been	a	great	critic	in	our	day	!
修士	蹦极	会	有	到过	一个	伟大的	评论家	在	我们的	天	!

如果邦吉修士生活在我们那个时代，他一定会是一位杰出的评论家！

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] , [ðə; ði][fæt]['fraɪər][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['moʊtɪv][fɔːr; fər][di'zaiərɪŋ] [pʊr]

But	besides	his	jealousy	,	the	fat	friar	had	another	motive	for	desiring	poor
但	除了	他的	妒忌	,	这	胖的	修士	有	其他	动机	为了	渴望	贫穷的

['ædəmz] [dɪ'strʌkʃn] ;

Adam's	destruction	;
亚当的	破坏	;

除了嫉妒之外，这个肥胖的修士还有另一个动机想要毁灭可怜的亚当；

[hiː; hi] ['kʌvətɪd] [hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] !

he	coveted	his	model	!
他	令人垂涎的	他的	模型	!

他非常想要他的模型!

[truː] , [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] , [hiː; hi] [dʒɪəd] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] , [hiː; hi] [əb'hɔː] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l]

True	,	he	despised	the	model	,	he	jeered	the	model	,	he	abhorred	the	model
真的	,	他	被鄙视的	这	模型	,	他	嘲笑	这	模型	,	他	令人厌恶	这	模型

;

;

;

没错，他鄙视这个模型，嘲笑这个模型，憎恶这个模型；

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ['evri] [strɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['baʊəlz] ['fɑːndli] [jəːnd] .

but	,	nevertheless	,	for	the	model	every	string	in	his	bowels	fondly	yearned	.
但	,	尽管如此	,	为了	这	模型	每一个	细绳	在	他的	肠道	深情地	渴望	.

但是，尽管如此，他内心深处的每一根神经都渴望着那个模特。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ɪf] [ðæt] ['mɑːd(ə)l][wɜːr; wər][wʌns] [rɪ'per] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,

He	believed	that	if	that	model	were	once	repaired	,	and	in	his	possession	,
他	相信	那	如果	那	模型	是	一次	已修复	,	和	在	他的	拥有	,

他认为，如果那款模型被修复后，落入他手中，

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] — [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] , [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə]

he	could	do	—	what	he	knew	not	,	but	certainly	all	that	was	wanting	to
他	可以	做	—	什么	他	知道	不是	,	但	当然	全部	那	曾是	想要	到

[kəm'pliːt] [hɪz; ɪz]['glɔːri] ,

complete	his	glory	,
完全的	他的	荣耀	,

他能做到——他自己并不知道，但肯定能做到所有他想要成就其辉煌的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə]['bʌb(ə)l][ðə; ði]['pʌblɪk] .

and	to	bubble	the	public	.
和	到	气泡	这	民众	.

并让公众感到困惑。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

Unconscious	of	all	that	was	at	work	against	him	,
无意识	的	全部	那	曾是	在	工作	反对	他	,

他丝毫没有意识到所有不利于他的因素，

['ædəm] [θruː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['leɪbər] ; [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz]

Adam	threw	his	whole	heart	and	soul	into	his	labour	;	and	happy	in	his
亚当	扔	他的	所有的	心	和	灵魂	进入	他的	劳动	;	和	快乐的	在	他的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

亚当全心全意地投入到他的工作中；并且沉浸在他的幸福之中，

- [wʌns] [mɔːr] [smaɪld] ['greɪtfəli] [ə'pɑːn] ['heɪstɪŋz] , [frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['ræptʃər] [keɪm] .

Sibyll	once	more	smiled	gratefully	upon	Hastings	,	from	whom	the	rapture	came	.
-	一次	更多的	微笑	感激不尽	之上	黑斯廷斯	,	从	谁	这	狂喜	来了	.

西比尔再次感激地向黑斯廷斯微笑，狂喜正是从他那里来的。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] [lʌv] [siːn] .

A	LOVE	SCENE	.
一个	爱	场景	.

一段爱情戏。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [tʃeɪft] [ə'genst] ['kæθɔɪn, 'kæθrɪn] ,
More **than** **ever** **chafed** **against** **Katherine** **,**
更多的 比 曾经 擦伤 反对 凯瑟琳 ,

他比以往任何时候都更加厌恶凯瑟琳。

['heɪstɪŋz] [sə'rendərd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti]
Hastings **surrendered** **himself** **without** **reserve** **to** **the** **charm** **he** **found** **in** **the** **society**
黑斯廷斯 投降 他自己 没有 预订 到 这 魅力 他 成立 在 这 社会
[ʌv; əv] - .
of **Sibyll** **.**
的 - .

黑斯廷斯毫无保留地被西比尔的魅力所吸引。

[hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ['biːɪŋ] [ə'gen] [rɪ'stɔːrd] , [ə'gen] [hɜːr; hər][maɪnd] [ʃoʊd] [ɪt'self][tuː; tə] [əd'væntɪdʒ]
Her **confidence** **being** **again** **restored** **,** **again** **her** **mind** **showed** **itself** **to** **advantage**
她 信心 存在 再次 恢复 , 再次 她 头脑 显示 本身 到 优势
,
,
,

她的信心再次恢复，她的智慧也再次发挥了作用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][praɪd][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [raʊzd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðə; ði]
and **the** **more** **because** **her** **pride** **was** **further** **roused** **to** **assert** **the**
和 这 更多的 因为 她 自豪 曾是 更远 唤醒 到 断言 这
[i'kwɑːləti][wɪð; wɪθ][ræŋk][ænd; ənd][goʊld] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər][ænd; ənd][frʌm; frəm][gɑːd]
equality **with** **rank** **and** **gold** **which** **she** **took** **from** **nature** **and** **from** **God**
平等 和 秩 和 金子 哪个 她 采取 从 自然 和 从 上帝
.
:
.

而且，她的骄傲更加膨胀，她要证明自己拥有的地位和财富与她从自然和上帝那里获得的财富一样重要。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [lʌv] [ʌv; əv]['wʊmən][ɪz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It **so** **often** **happens** **that** **the** **first** **love** **of** **woman** **is** **accompanied** **with** **a**
它 所以 经常 发生 那 这 第一的 爱 的 女士 是 伴随 和 一个
['bæʃfl] [tɪ'mɪdəti] ,
bashful **timidity** **,**
害羞的 胆怯 ,

女人的初恋往往伴随着羞涩和怯懦。

[wɪtʃ] [ˌəʊvə'kʌmz] [ðə; ði] ['efərt] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði][dɪ'zaɪər] , [tuː; tə] [ʃaɪn] ,
which **overcomes** **the** **effort** **,** **while** **it** **increases** **the** **desire** **,** **to** **shine** **,**
哪个 克服 这 努力 , 尽管 它 增加 这 欲望 , 到 闪耀 ,

它克服了努力的阻力，同时增强了人们渴望成功的愿望。

[ðæt] [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][tɪ'mɪdəti][hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ɪn'seprəbl] ,
that **the** **union** **of** **love** **and** **timidity** **has** **been** **called** **inseparable** **,**
那 这 联盟 的 爱 和 胆怯 有 到过 称为 形影不离 ,

爱与怯懦的结合被认为是不可分割的。

[ɪn][ðə; ði] ['hæknid] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] ['evri] [lʌv] - [teɪl] .
in **the** **hackneyed** **language** **of** **every** **love** **-** **tale** **.**
在 这 老套的 语言 的 每一个 爱 - 故事 .

用每部爱情故事里都用过的陈词滥调。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ][ɪn'veriəb(ə)l] [ruːl] , [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['ɑːrtləs]
But **this** **is** **no** **invariable** **rule** **,** **as** **Shakspeare** **has** **shown** **us** **in** **the** **artless**
但 这 是 不 不变的 规则 , 作为 莎士比亚 有 所示 我们 在 这 不矫揉造作
[mə'rændə] ,
Miranda **,**
米兰达 ,

但这并非一成不变的规则，莎士比亚笔下天真无邪的米兰达就向我们展示了这一点。

[ɪn][ðə; ði] ['eləkwənt] ['dʒu:ljət, -liət] , [ɪn][ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd] ['helθf(ə)l] ['rɔzəlind] ;

in	the	eloquent	Juliet	,	in	the	frank	and	healthful	Rosalind	;
在	这	雄辩	朱丽叶	,	在	这	坦率	和	健康的	罗莎琳德	;

就像能言善辩的朱丽叶，就像坦率健康的罗莎琳德；

— [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][noʊ] ['kɑ:mən] ['gɜ:lz] [sprɪŋ] - ['fi:vər][ʌv; əv] [saɪz]

—	and	the	love	of	Sibyll	was	no	common	girl's	spring	-	fever	of	sighs
—	和	这	爱	的	-	曾是	不	常见的	女孩们	春天	-	发烧	的	叹息

[ænd; ənd] [blʌʃiz] .

and	blushes	.
和	脸红	.

——而西比尔的爱情，并非普通女孩在春天里那种叹息和脸红的悸动。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

It	lay	in	the	mind	,	the	imagination	,	the	intelligence	,	as	well	as	in	the
它	躺	在	这	头脑	,	这	想像力	,	这	智力	,	作为	出色地	作为	在	这

[hɑ:rt] [ænd; ənd]['fænsi] .

heart	and	fancy	.
心	和	想要	.

它存在于思想、想象力、智慧以及心灵和幻想之中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:z] [ðæt] [stɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑ:dɪst] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz][ɔ:l]

It	was	a	breeze	that	stirred	from	the	modest	leaves	of	the	rose	all
它	曾是	一个	微风	那	搅拌	从	这	谦虚的	树叶	的	这	玫瑰	全部

[ðer; ðər][də'vaɪnər]['oʊdər] .

their	diviner	odour	.
他们的	占卜师	气味	.

一阵微风吹拂，玫瑰娇嫩的叶片间散发出沁人心脾的芬芳。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][bʌt; bət] [wʌt] [ðɪs] [strɔ:ŋ] , [freʃ] [jʌŋ] ['neɪtʃər] — [wɪð; wɪθ][ɪts] [fri:]

It	was	impossible	but	what	this	strong	,	fresh	young	nature	—	with	its	free
它	曾是	不可能的	但	什么	这	强的	,	新鲜的	年轻的	自然	—	和	它是	自由的

['^eiəti] [wen] ['hæpi] ,

gayety	when	happy	,
同性恋	什么时候	快乐的	,

这不可能，但这种强壮、清新、年轻的天性——快乐时自由奔放的快乐——又会如何呢?

[ɪts] ['ɜ:rnɪst] ['peɪθɑ:s] [wen] [sæd] , [ɪts] ['veriəs] ['fækltiz] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['sentɪmənt] ,

its	earnest	pathos	when	sad	,	its	various	faculties	of	judgment	and	sentiment	,
它是	认真	感伤	什么时候	伤心	,	它是	各种各样的	学院	的	判断	和	情绪	,

它悲伤时的真挚情感，它各种判断和情感能力，

[ænd; ənd] ['kʌvərt] [pleɪ] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [wɪt] — [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]['kɑ:ntræst]['fɔ:rsəbli] ,

and	covert	play	of	innocent	wit	—	should	not	contrast	forcibly	,
和	隐蔽	玩	的	清白的	有	—	应该	不是	对比	强制	,

以及天真无邪的机智的巧妙运用——不应形成强烈的对比，

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə'mju:zd][ænd; ənd]

in	the	mind	of	a	man	who	had	the	want	to	be	amused	and
在	这	头脑	的	一个	男人	WHO	有	这	想	到	是	觉得好笑	和

['ɪntrəstɪd] ,

interested	,
感兴趣的	,

在一个渴望娱乐和兴趣的人的脑海中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld][praɪd][ʌv; əv]['kæθɜ:ɪn, 'kæθrɪn] , [ðə; ði] [dʌl] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [stɪf] ,

with	the	cold	pride	of	Katherine	,	the	dull	atmosphere	in	which	her	stiff	,
和	这	寒冷的	自豪	的	凯瑟琳	,	这	乏味的	气氛	在	哪个	她	僵硬的	,

凯瑟琳冷漠的骄傲，以及她僵硬的姿态所处的沉闷氛围，

[ˌʌn'bendɪŋ] ['vɜːrtʃuː] [briːðd] [ˌʌnˌɪntə'lɛktʃuəl] [er] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drest]
unbending **virtue** **breathed** **unintellectual** **air** **,** **and** **still** **more** **with** **the** **dressed**
不屈 美德 呼吸 缺乏智慧的 空气 , 和 仍然 更多的 和 这 穿着
['pʌpits] ,
puppets **,**
木偶 ,

僵化的美德显得愚钝，而那些穿着戏服的傀儡更是如此。

[wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['bærən] [tɔːk] , [huː] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːmən] [wɜːrld] , ['ʌndər]
with **painted** **cheeks** **and** **barren** **talk** **,** **who** **filled** **up** **the** **common** **world** **,** **under**
和 绘 脸颊 和 荒芜 讲话 , WHO 已填 向上 这 常见的 世界 , 在下面
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
the **name** **of** **women** **.**
这 姓名 的 女性 .

她们脸颊涂着油彩，说着空洞的话语，充斥着平凡的世界，她们被称为女人。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər] - , ['ðerfɔːr] , [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] [greɪv] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['kʌlər] ,
His **feelings** **for** **Sibyll** **,** **therefore** **,** **took** **a** **more** **grave** **and** **respectful** **colour** **,**
他的 情怀 为了 - , 所以 , 采取 一个 更多的 严重 和 尊重 颜色 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ,
and **his** **attentions** **,**
和 他的 注意 ,

因此，他对西比尔的感情变得更加严肃和尊敬，他的关注也更加……

[ɪf] ['gælənt] ['evər] , [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wuː] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz]
if **gallant** **ever** **,** **were** **those** **of** **a** **man** **wooing** **one** **whom** **he** **would** **make** **his**
如果 英勇 曾经 , 是 那些 的 一个 男人 求爱 一 谁 他 会 制作 他的
[waɪf] ,
wife **,**
妻子 ,

如果说世间真有英勇之举，那当属男子追求心仪女子、迎娶其妻之举。

[ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [hɪz; ɪz]
and **studying** **the** **qualities** **to** **which** **he** **was** **disposed** **to** **intrust** **his**
和 学习 这 品质 到 哪个 他 曾是 处置 到 托付 他的
['hæpinəs] ;
happiness **;**
幸福 ;

并研究他愿意将自己的幸福寄托于哪些品质；

[ænd; ənd][soʊ] [pjʊr] [wʌz; wəz] - [ə'fekʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kən'tentɪd] [tuː; tə]
and **so** **pure** **was** **Sibyll's** **affection** **,** **that** **she** **could** **have** **been** **contented** **to**
和 所以 纯的 曾是 - 感情 , 那 她 可以 有 到过 满足 到
[hæv; həv] [lɪvd] [fər'evər] [ðʌs] ,
have **lived** **forever** **thus** **,**
有 居住地 永远 因此 ,

西比尔的爱是如此纯洁，她本可以永远这样生活下去。

— [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['deɪli] ,
— **have** **seen** **and** **heard** **him** **daily** **,**
— 有 已见 和 听到 他 日常的 ,

——每天都能见到他、听到他的声音，

[hæv; həv] [tɔːkt] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [lʌv] ;
have **talked** **but** **the** **words** **of** **friendship** **though** **with** **the** **thoughts** **of** **love** **;**
有 谈话 但 这 字 的 友谊 尽管 和 这 想法 的 爱 ;

我们交谈过，但言语间尽是友谊，心中却怀着爱意；

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pæʃnz] [rɪ'faɪn] [ðəm'selvz] [θruː] [ðə; ði] ['veri] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

for	some	passions	refine	themselves	through	the	very	fire	of	the	imagination
为了	一些	激情	精炼	他们自己	通过	这	非常	火	的	这	想像力

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sensɪz] [ɑːr; ər] [əb'zɔːrbd] ,

into	which	the	senses	are	absorbed	,
进入	哪个	这	感官	是	吸收	,

有些激情会在感官沉浸其中的想象力的火焰中得到升华。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][aɪ'diːəl][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['elɪveɪtɪd] [ʌp][tuː; tə]['spɪrɪt] .

and	by	the	ideal	purification	elevated	up	to	spirit	.
和	经过	这	理想的	纯化	升高	向上	到	精神	.

通过理想的净化，升华为精神。

[ræpt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] , - [pər'siːvd] [nɑːt] , [ɔːr] , [ɪf]

Rapt	in	the	exquisite	happiness	she	now	enjoyed	,	Sibyll	perceived	not	,	or	,	if
欣喜若狂	在	这	精美的	幸福	她	现在	享受	,	-	感知	不是	,	或者	,	如果

[pɝ'siːvɪŋ] ,

perceiving	,
感知	,

沉浸在此刻极致的幸福之中，西比尔没有察觉到，或者，即使察觉到了，

['skersli] [hiːdid] ; [ðæt] [ðə; ði][əd'maɪərəz] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['flʌtəd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

scarcely	heeded	;	that	the	admirers	,	who	had	before	fluttered	round	her	,
几乎	听从了	;	那	这	仰慕者	,	WHO	有	前	飘动	圆形的	她	,

['grædʒuəli] [drɑːpt] [ɔːf] ;

gradually	dropped	off	;
逐步地	掉落	离开	;

她几乎没注意到；之前围绕在她身边的仰慕者们渐渐散去了；

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ðə; ði]['dæmzəlz] [huː] [ʃerd] [hɜːr; hər] [laɪt] ['duːtiz] ,

that	the	ladies	of	the	court	,	the	damsels	who	shared	her	light	duties	,
那	这	女士们	的	这	法庭	,	这	少女们	WHO	共享	她	光	职责	,

宫廷女眷们，那些分担她轻务的侍女们，

[gruː] ['dɪstənt] [ænd; ənd]['saɪlənt][æt; ət][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] ; [ðæt] [streɪndʒ] [lʊks] [wɜːr; wər][bent][ɑːn]

grew	distant	and	silent	at	her	approach	;	that	strange	looks	were	bent	on
生长	遥远	和	沉默的	在	她	方法	;	那	奇怪的	看起来	是	弯曲	在

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她走近时，她变得疏远而沉默；那些陌生的目光都集中在她身上；

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [wɜːr; wər] [siːn] [tə'geðər] , [ðə; ði][stɜːrn] [fraund]

that	sometimes	when	she	and	Hastings	were	seen	together	,	the	stern	frowned
那	有时	什么时候	她	和	黑斯廷斯	是	已见	一起	,	这	船尾	皱眉

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːdli] [krɔːst] [ðəm'selvz] .

and	the	godly	crossed	themselves	.
和	这	敬虔的	交叉	他们自己	.

有时当人们看到她和黑斯廷斯在一起时，严厉的人会皱起眉头，虔诚的人会划十字。

[ðə; ði]['pɑːpjələr]['predʒudisiz][hæd; həd] [ri'æktid] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] .

The	popular	prejudices	had	reacted	on	the	court	.
这	受欢迎的	偏见	有	反应	在	这	法庭	.

民众的偏见在法庭上产生了反应。

[ðə; ði] ['wɪzərdz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][held][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv][hɜːr; hər]['saɪər] ,

The	wizard's	daughter	was	held	to	share	the	gifts	of	her	sire	,
这	巫师的	女儿	曾是	握住	到	分享	这	礼物	的	她	父系	,

巫师的女儿被留下来是为了继承她父亲的天赋。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə]['iːv(ə)l] ['spɛlz] .

and	the	fascination	of	beauty	was	imputed	to	evil	spells	.
和	这	魅力	的	美丽	曾是	估算	到	邪恶的	咒语	.

人们认为美貌的魅力源于邪恶的咒语。

[lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] — [ɪ'speʃəli] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [kɔːtid]

Lord	Hastings	was	regarded	—	especially	by	all	the	ladies	he	had	once	courted
主	黑斯廷斯	曾是	认为	—	尤其	经过	全部	这	女士们	他	有	一次	求爱

[ænd; ənd][fər'seɪkən] — [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ɪ'grɪdʒəsli] [bɪ'wɪtʃt] !

and	forsaken	—	as	a	man	egregiously	bewitched	!
和	被遗弃的	—	作为	一个	男人	极其严重	着迷	!

黑斯廷斯勋爵被所有人视为——尤其是那些曾被他追求又抛弃的女士们——一个被妖魔化了的男人！

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] - [ɪn'kaʊntər] ['heɪstɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːk] [ðæt] ['gɜːrdɪd][ðə; ði]

One	day	it	chanced	that	Sibyll	encountered	Hastings	in	the	walk	that	girded	the
一	天	它	偶然	那	-	遭遇	黑斯廷斯	在	这	走	那	加固	这

['ræmˌpɑːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

ramparts	of	the	Tower	.
城墙	的	这	塔	.

有一天，西比尔偶然在环绕伦敦塔城墙的小路上遇到了黑斯廷斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] ['mjuːziŋli] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] , [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

He	was	pacing	musingly	,	with	folded	arms	,	when	he	raised	his	eyes	and
他	曾是	踱步	若有所思地	,	和	折叠	武器	,	什么时候	他	提高	他的	眼睛	和

[bɪ'held] [hɜːr; hər] .

beheld	her	.
观看	她	.

他双臂抱胸，若有所思地踱步，这时他抬起头，看到了她。

" [ænd; ənd] ['wɪðər] [goʊ][juː; jʊ] [ðʌs] [ə'loʊn] , [fer] ['mɪstrəs] ? "

"	And	whither	go	you	thus	alone	,	fair	mistress	?	"
"	和	往哪里去	去	你	因此	独自的	, 公平的		情妇	?	"

“美丽的夫人，你为何独自一人前往？”

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [beɪd] [ˌem 'iː] [siːk] [ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] ['jɑːndər] .

"	The	duchess	bade	me	seek	the	queen	,	who	is	taking	the	air	yonder	.
"	这	公爵夫人	巴德	我	寻找	这	女王	,	WHO	是	采取	这	空气	远处	.

“公爵夫人吩咐我去寻找女王，她正在那边乘飞机。”

[maɪ]['leɪdi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm]['taɪdɪŋz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪm'pɑːrt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['haɪnəs] . "

My	lady	has	received	some	tidings	she	would	impart	to	her	highness	.	"
我的	女士	有	已收到	一些	消息	她	会	传授	到	她	高度	.	"

我的夫人收到了一些消息，她想转达给殿下。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiː] , [fer] ['dæmzl] , [wen] [ðaɪ] [feɪs] ['braɪtnd] [ɑːn][maɪ] ['mjuːzɪŋz] ;

"	I	was	thinking	of	thee	,	fair	damsel	,	when	thy	face	brightened	on	my	musings	;
"	我	曾是	思维	的	你	, 公平的		闺女	,	什么时候	你的	脸	明亮	在	我的	沉思	;

“我正想着你，美丽的姑娘，当我沉思时，你的容颜便映入我的眼帘；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pɛrɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] ['ʌðər] [huː] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] [haɪ] ['pleɪsɪz] ,

and	I	was	comparing	thee	to	others	who	dwell	in	the	world's	high	places	,
和	我	曾是	比较	你	到	其他的	WHO	住	在	这	世界的	高的	地方	,

我把你比作那些住在世上高位的人，

[ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɪmz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

and	marvelling	at	the	whims	of	fortune	.
和	惊叹	在	这	心血来潮	的	财富	.

并为命运的捉弄而惊叹。

" - [smaɪld] ['feɪntli] , [ænd; ənd] ['ænsər] , " [prə'voʊk] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ə'spaɪərɪŋ] ['fɑːli]
" Sibyll smiled faintly , and answered , " Provoke not too much the aspiring folly
" - 微笑 淡淡的 , 和 回答 , " 惹 不是 也 很多 这 有抱负的 蠢事
[ʌv; əv] [maɪ] ['neɪtʃər] .
of my nature .
的 我的 自然 .

西比尔微微一笑，回答道："不要太激起我天性中那股渴望的愚蠢。"

['kɑːntent] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [æm'bɪʃ(ə)n] . "
Content is better than ambition . "
内容 是 更好的 比 志向 . "

内容胜于野心。

" [ðaʊ] [ðaɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] ? " [æskt] ['heɪstɪŋz] , ['kjʊriəsli] .
" Thou ownest thy ambition ? " asked Hastings , curiously .
" 你 最自 你的 志向 ? " 问 黑斯廷斯 , 奇怪的是 .

"你承认自己的野心吗？"黑斯廷斯好奇地问道。

" [ɑː] , [sɜːr] , [huː] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ? "
" Ah , sir , who hath it not ? "
" 啊 , 先生 , WHO 有 它 不是 ? "

"啊，先生，谁没有呢？"

" [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [swiːt] [seks] [æm'bɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [soʊ] ['næroʊ] [ænd; ənd] [kribd] [ə; eɪ] [fiːld] . "
" But for thy sweet sex ambition has so narrow and cribbed a field . "
" 但 为了 你的 甜的 性别 志向 有 所以 狭窄的 和 抄袭 一个 场地 . "

"但你那甜蜜的性欲却将田地划分得如此狭窄和贫瘠。"

" [nɑːt] [soʊ] ; [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['ʌðər] .
" Not so ; for it lives in others .
" 不是 所以 ; 为了 它 生活 在 其他的 .

并非如此；因为它存在于他人之中。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] - , ['kʌlərɪŋ] , ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr'self] ,
I would say , " continued Sibyll , colouring , fearful that she had betrayed herself ,
我 会 说 , " 持续 - , 染色 , 可怕 那 她 有 背叛 她自己 ,

"我想说，"西比尔继续说道，脸色阴沉，生怕自己出卖了自己。

" [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [maɪ] ['fɑːðər] [tɔɪlz] [fɔːr; fər] [feɪm] , [aɪ] [briːð] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" for example , that so long as my father toils for fame , I breathe in his
" 为了 例子 , 那 所以 长的 作为 我的 父亲 辛勤劳作 为了 名声 , 我 呼吸 在 他的
[hoʊp] ,
hope ,
希望 ,

例如，只要我父亲还在为名利而奋斗，我就能感受到他的希望。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] . "
and am ambitious for his honour . "
和 是 雄心勃勃 为了 他的 荣誉 . "

我渴望维护他的荣誉。

" [ænd; ənd] [soʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt] ['wedɪd] [tuː; tə] [wʌn] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðiː] ,
" And so , if thou wert wedded to one worthy of thee ,
" 和 所以 , 如果 你 沃特 已婚 到 一 值得 的 你 ,

"所以，如果你娶了一个配得上你的人，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðaʊ] [wʊdst] [sɔːr] [ænd; ənd] [der] ? "
in his ambition thou wouldst soar and dare ? "
在 他的 志向 你 会 翱翔 和 敢 ? "

你的雄心壮志是否让你展翅高飞，胆大妄为？

" [pər'hæps] , " ['ænsər] - , ['kɔɪli] .
" **Perhaps , " answered Sibyll - , coyly .**
" 也许 , " 回答 - , 羞涩地 .

"或许吧,"西比尔娇羞地回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [wɜ:rt] ['wedɪd] [tu:; tə] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd] ['trʌbləs] [ker] , [ðaɪn]
" **But if thou wert wedded to sorrow and poverty and troublous care , thine**
" 但 如果 你 沃特 已婚 到 悲哀 和 贫困 和 麻烦的 关心 , 你的
[æm'bɪʃ(ə)n] ,
ambition ,
志向 ,

"但如果你被悲伤、贫穷和烦恼所束缚，你的抱负，

[ðʌs] [strʌk] [ded] , [wʊd] [ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens] [straɪk] [ded] [ðaɪ] [lʌv] ? "
thus struck dead , would of consequence strike dead thy love ? "
因此 击 死的 , 会 的 结果 罢工 死的 你的 爱 ? "

这样一来，你的爱也会随之消逝吗?

" [neɪ] , ['noʊb(ə)l][lɔ:rd] , [neɪ] ; [kænst] [ðaʊ] [soʊ] [rɔ:ŋ] ['wʊmənhʊd] [ɪn][ˌem 'i:] [ʌn'wɜ:rðɪ] ?
" **Nay , noble lord , nay ; canst thou so wrong womanhood in me unworthy ?**
" 不 , 高贵 主 , 不 ; 罐 你 所以 错误的 女性 在 我 不配 ?

"不，尊贵的君主，不；你怎能如此亵渎我这卑微的女人呢？"

[fɔ:r; fər] ['ʃʊrli] [tru:] [æm'bɪʃ(ə)n][laɪvz; lɪvz][nɑ:t]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] .
for surely true ambition lives not only in the goods of fortune .
为了 一定 真的 志向 生活 不是 仅有的 在 这 商品 的 财富 .

真正的抱负绝不仅仅体现在财富上。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ]['noʊblɚ][æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vænəti] ?
Is there no nobler ambition than that of the vanity ?
是 那里 不 更高贵 志向 比 那 的 这 虚荣 ?

难道就没有比虚荣心更高尚的抱负吗?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , — [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə][kən'soʊl] ,
Is there no ambition of the heart , — an ambition to console ,
是 那里 不 志向 的 这 心 , — 一个 志向 到 安慰 ,

难道心中就没有一丝渴望吗? ——一种安慰他人的渴望?

[tu:; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [gri:fs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [ˌju: 'es] ;
to cheer the griefs of those who love and trust us ;
到 欢呼 这 悲伤 的 那些 WHO 爱 和 相信 我们 ;

抚慰那些爱我们、信任我们的人的悲伤;

[æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [feɪt] ;
an ambition to build a happiness out of the reach of fate ;
一个 志向 到 建造 一个 幸福 出去 的 这 抵达 的 命运 ;

一种渴望创造一种不受命运掌控的幸福的抱负;

[æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə] [su:ð] [sʌm; səm] [haɪ] [soʊl] , [ɪn][ɪts] [straɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mi:n] [wɜ:rld] ,
an ambition to soothe some high soul , in its strife with a mean world ,
一个 志向 到 舒缓 一些 高的 灵魂 , 在 它是 冲突 和 一个 意思是 世界 ,

一种抚慰高尚灵魂的抱负，在它与卑劣世界的斗争中，

— [tu:; tə] [lʌl] [tu:; tə] [sli:p] [ɪts] [peɪn] , [tu:; tə] [smaɪl] [tu:; tə] [sə'renəti] [ɪts] ['kɛrz] ?
— to lull to sleep its pain , to smile to serenity its cares ?
— 到 麻痹 到 睡觉 它是 疼痛 , 到 微笑 到 宁静 它是 关心 ?

——用平静抚慰痛苦，用微笑驱散忧愁?

[oʊ] , [mɪ'θɪŋks] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [tru:] [æm'bɪʃ(ə)n] [wʊd] [raɪz][ðə; ði]['breɪvəst] [wen] ,
Oh , methinks a woman's true ambition would rise the bravest when ,
哦 , 我觉得 一个 女性的 真的 志向 会 上升 这 最勇敢的 什么时候 ,

哦，我认为，当一个女人最勇敢的时候，她真正的抱负才会显露出来。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] ,
in the very sight of death itself ,
在 这 非常 视线 的 死亡 本身 ,

在死亡的阴影下，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [huːm] [hɜːr; hər]['glɔːri][hæd; həd] [dwelt] [θruː] [laɪf][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
the voice of him in whom her glory had dwelt through life should say ,
这 嗓音 的 他 在 谁 她 荣耀 有 居住 通过 生活 应该 说 ,

那个一生都承载着她荣耀的人的声音应该这样说：

- [ðaʊ] [fɪr] [nɑːt][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][tuː; tə] ['hev(ə)n] [baɪ][maɪ][saɪd] ! " -
' Thou fearest not to walk to the grave and to heaven by my side ! " '
- 你 恐惧 不是 到 走 到 这 严重 和 到 天堂 经过 我的 边 ! " -

“你竟无所畏惧地与我一同走向坟墓和天堂！”

[swiːt] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [toʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] ,
Sweet and thrilling were the tones in which these words were said ,
甜的 和 惊险 是 这 音调 在 哪个 这些 字 是 说 ,

说出这些话时的语气既甜蜜又激动人心。

['lɔːfti] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [ðə; ði] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kloʊzd] .
lofty and solemn the upward and tearful look with which they closed .
高远 和 庄严 这 向上 和 内牛满面 看 和 哪个 他们 关闭 .

他们临别时，目光高远而庄严，眼中噙着泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [strʌk] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['heroʊɪzəm][ʌv; əv]
And the answer struck home to the native and original heroism of
[ðə; ði] ['lɪsənərz] ['neɪtʃər] ,
the listener's nature ,
这 听众 自然 ,

而这个答案深深触动了听众内心深处与生俱来的英雄主义精神。

[bɪ'fɔːr] [dɪ'beɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪnɪk] ['saʊərnəs] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] .
before debased into the cynic sourness of worldly wisdom .
前 堕落 进入 这 犬儒 酸味 的 世俗 智慧 .

在堕落成世俗智慧的愤世嫉俗和酸涩之前。

['nevər] [hæd; həd]['kæθɜɤɪn, 'kæθrɪn][hɜːr'self] [mɔːr] ['fɔːrsəbli] [ri'kɔːld] [tuː; tə] ['heɪstɪŋz] [ðə; ði] [pjʊr]
Never had Katherine herself more forcibly recalled to Hastings the pure
[ænd; ənd]['vɜːrdʒɪn]['glɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .
and virgin glory of his youth .
和 处女 荣耀 的 他的 青年 .

凯瑟琳本人从未如此有力地向黑斯廷斯回忆起他青春时期的纯洁无瑕的荣光。

" [oʊ] , - !
" Oh , Sibyll !
" 哦 , - !

“哦，西比尔！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
" he exclaimed passionately , and yielding to the impulse of the moment ,
" 他 惊呼 热情地 , 和 屈服 到 这 冲动 的 这 片刻 ,
— " [oʊ] , [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
— " oh , that for me ,
— " 哦 , 那 为了 我 ,

“他激动地喊道，一时冲动，——”哦，对我来说，

[æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sʌtʃ] [haɪ] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] !
as to me , such high words were said !
作为 到 我 , 这样的 高的 字 是 说 !

至于我，听到了如此高的评价！

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][men] [kɔ:l] ['prɑ:spərəs] [wɜ:r; wər] [ɪk'sɛld] [baɪ][ðə; ði][wʌn]
that all the triumphs of a life men call prosperous were excelled by the one
那 全部 这 胜利 的 一个 生活 男人 称呼 繁荣 是 表现出色 经过 这 一
['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑ:rt] !
triumph of waking such an ambition in such a heart !
胜利 的 醒来 这样的 一个 志向 在 这样的 一个 心 !

一个人一生中所取得的一切成就，都比不上唤醒这样一颗充满抱负的心灵所带来的那一项成就！

" - [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [træns'fɔ:md] , — [peɪl] , ['tremblɪŋ] , [mju:t] , — [ænd; ənd]
" - stood before him transformed , — pale , trembling , mute , — and
" - 站立 前 他 转变 , — 苍白 , 发抖 , 沉默的 , — 和

"西比尔站在他面前，判若两人——脸色苍白，浑身颤抖，一言不发——而且

['heɪstɪŋz] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , [sed] , —
Hastings , clasping her hand and covering it with kisses , said , —
黑斯廷斯 , 紧握 她 手 和 覆盖 它 和 吻 , 说 , —

黑斯廷斯握住她的手，在上面落下无数个吻，说道：

" [der] [aɪ] [ðaɪ] ['saɪləns] ?
" Dare I arede thy silence ?
" 敢 我 阿里德 你的 沉默 ?

我敢打破你的沉默吗?

- , [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'i:] — [oʊ] - , [spi:k] !
Sibyll , thou lovest me — O Sibyll , speak !
- , 你 最爱 我 — 哦 - , 说话 !

西比尔，你爱我——哦，西比尔，说话吧！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['efərt] , [ðə; ði]['gɜ:lz][lɪps] [mu:vd] , [ðen] [kloʊzd] , [ðen] [mu:vd] [ə'gen] ,
" With a convulsive effort , the girl's lips moved , then closed , then moved again ,
" 和 一个 痉挛 努力 , 这 女孩们 嘴唇 已搬 , 然后 关闭 , 然后 已搬 再次 ,

"女孩的嘴唇猛地一动，动了一下，然后合上，接着又动了一下。"

['ɪntu:] [loʊ] [ænd; ənd]['broʊkən][wɜ:rdz] .
into low and broken words .
进入 低的 和 破碎的 字 .

断断续续地说出低沉而破碎的话语。

" [waɪ] [ðɪs] , [waɪ] [ðɪs] ?
" Why this , why this ?
" 为什么 这 , 为什么 这 ?

为什么会这样？为什么会这样？

[ðaʊ] [hædst] ['prɑ:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə] — [nɑ:t][tu:; tə] — "
Thou hadst promised not to — not to — "
你 哈斯特 承诺 不是 到 — 不是 到 — "

你曾答应过不会——不会——"

" [nɑ:t][tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ði:] [baɪ] [ʌn'wɜ:rði] [vaʊz] !
" Not to insult thee by unworthy vows !
" 不是 到 侮辱 你 经过 不配 誓言 !

"我绝不会用不配的誓言来侮辱你！"

[nɔ:r][du:][aɪ] .
Nor do I .
也不 做 我 .

我也不喜欢。

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ][waɪf] .
But **as** **my** **wife** **.**
但 作为 我的 妻子 .

但作为我的妻子。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [əˈbrʌptli] , [əˈlɑːrmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪmˈpetʃuəs] [wɜːrdz] ,
" **He** **paused** **abruptly** **,** **alarmed** **at** **his** **own** **impetuous** **words** **,**
" 他 暂停 突然 , 惊慌 在 他的 自己的 浮躁 字 ,

他突然停顿了一下，对自己冲动的话语感到懊恼。

[ænd; ənd] [skerd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfæntəm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [roʊz] [laɪk][ə; eɪ][ˈbɑːdɪli] [θɪŋ] [bɪˈfɔːr]
and **scared** **by** **the** **phantom** **of** **the** **world** **that** **rose** **like** **a** **bodily** **thing** **before**
和 害怕的 经过 这 幻影 的 这 世界 那 玫瑰 喜欢 一个 身体上的 事物 前
[ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈɪmpʌls] ,
the **generous** **impulse** **,**
这 慷慨的 冲动 ,

并被那如同实体般在慷慨冲动面前升起的世界幻影所吓坏，

[ænd; ənd] [grɪnd] [ɪn][skɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːli] .
and **grinned** **in** **scorn** **of** **his** **folly** **.**
和 咧嘴一笑 在 轻蔑 的 他的 蠢事 .

他嘲笑自己的愚蠢，脸上露出不屑的笑容。

[bʌt; bət] - [hɜːrd] [ˈoʊnli] [ðæt] [wʌn][ˈhoʊli][wɜːrd][ʌv; əv] [waɪf] ,
But **Sibyll** **heard** **only** **that** **one** **holy** **word** **of** **WIFE** **,**
但 - 听到 仅有的 那 一 圣 单词 的 妻子 ,

但西比尔只听到了“妻子”这个神圣的词语。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtrænspɔːrt][ˌaɪ ˈtiː] [kɔːld] [fɔːrθ] ,
and **so** **sudden** **and** **so** **great** **was** **the** **transport** **it** **called** **forth** **,**
和 所以 突然 和 所以 伟大的 曾是 这 运输 它 称为 前进 ,

它所引发的变革是如此突然，如此巨大。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [gruː] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈdɪzi] ,
that **her** **senses** **grew** **faint** **and** **dizzy** **,**
那 她 感官 生长 头晕的 和 晕眩的 ,

她感觉五官变得模糊，头晕目眩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrmz] [ðæt] [ˈsəːkld]
and **she** **would** **have** **fallen** **to** **the** **earth** **but** **for** **the** **arms** **that** **circled**
和 她 会 有 倒下 到 这 地球 但 为了 这 武器 那 圈起来
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

若非有人环抱住她，她早已跌倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brest] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] , [naʊ] ,
and **the** **breast** **upon** **which** **,** **now** **,**
和 这 胸部 之上 哪个 , 现在 ,

而现在，就在那对乳房上，

[ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] [maɪt] [veɪl][ðə; ði] [blʌʃ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
the **virgin** **might** **veil** **the** **blush** **that** **did** **not** **speak** **of** **shame** **.**
这 处女 可能 面纱 这 脸红 那 做过 不是 说话 的 耻辱 .

处女或许会掩饰住那并非羞耻的羞红。

[wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ˈfiːlɪŋz] , [bəuθ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈsaɪlənt] .
With **various** **feelings** **,** **both** **were** **a** **moment** **silent** **.**
和 各种各样的 情怀 , 两个都 是 一个 片刻 沉默的 .

两人怀着复杂的心情，沉默了一会儿。

[bʌt; bət][oʊ] , [ðæt] ['moʊmənt] !
But oh , that moment !
但 哦 ， 那 片刻 ！

但是，啊，那一刻！

[wʌt] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [blɪs] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['noʊblɚ][ænd; ənd] ['fɛrɚ]
what centuries of bliss were crowded into it for the nobler and fairer
什么 几个世纪 的 极乐 是 挤 进入 它 为了 这 更高贵 和 更公平
['neɪtʃər] !
nature !
自然 ！

几个世纪的幸福都凝聚在了这片土地上，为了更高尚、更公平的自然！

[æt; ət][læst] , ['dʒentli] [rɪ'li:sɪŋ] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:r; hər][hændz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
At last , gently releasing herself , she put her hands before her eyes ,
在 最后的 ， 轻轻地 发布 她自己 ， 她 放 她 双手 前 她 眼睛 ，

最后，她轻轻地放开自己，双手捂住了眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:r'self][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [ðen] ,
as if to convince herself she was awake , and then ,
作为 如果 到 说服 她自己 她 曾是 醒 ， 和 然后 ，

仿佛要说服自己已经醒着，然后，

['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lʌvli] [feɪs] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wʊər] , - [sed] [ɪn'dʒenjuəsli] , —
turning her lovely face full upon the wooer , Sibyll said ingenuously , —
转弯 她 迷人的 脸 满的 之上 这 求爱者 ， - 说 巧妙地 ， —

西比尔转过她那张美丽的脸庞，正对着求婚者，天真无邪地说：

" [oʊ] , [maɪ][lɔ:rd] — [oʊ] , ['heɪstɪŋz] !
" Oh , my lord — oh , Hastings !
" 哦 ， 我的 主 — 哦 ， 黑斯廷斯 ！

“哦，我的大人——哦，黑斯廷斯！

[ɪf] [ðaɪ]['kɑ:mɚ, 'kɑ:lmɚ]['ri:z(ə)n] [rɪ'pent] [nɑ:t] [ði:z] [wɜ:rdz] ,
if thy calmer reason repent not these words ,
如果 你的 更平静 原因 悔改 不是 这些 字 ，

如果你的理性不后悔说出这些话，

[ɪf] [ðaʊ] [kænst] [ə'pru:v] [ɪn][ˌem 'i:] [wʌt] [ðaʊ] [dɪdst][əd'maɪər][ɪn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðə; ði] [kwi:n] ,
if thou canst approve in me what thou didst admire in Elizabeth the queen ,
如果 你 罐 批准 在 我 什么 你 迪斯特 钦佩 在 伊丽莎白 这 女王 ，

如果你能从我身上找到你曾经欣赏伊丽莎白女王的那些品质，

[ɪf] [ðaʊ] [kænst] [reɪz] [wʌn] [hu:] [hæz; həz][noʊ] ['daʊər] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]
if thou canst raise one who has no dower but her heart to the state of
如果 你 罐 增加 一 WHO 有 不 嫁妆 但 她 心 到 这 状态 的
[ðaɪ] [waɪf][ænd; ənd]['pɑ:rtnər] ,
thy wife and partner ,
你的 妻子 和 伙伴 ，

如果你能将一个除了真心之外一无所有的女子培养成你的妻子和伴侣，

[baɪ] [ðɪs] [hænd] , [wɪtʃ] [aɪ] [pleɪs] ['fɪrləsli] [ɪn] [ðaɪn] ,
by this hand , which I place fearlessly in thine ,
经过 这 手 ， 哪个 我 地方 无畏地 在 你的 ，

我无畏地将这只手放在你的手中，

[aɪ] [pledʒ] [ði:] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] ['mɪnstrəl] [hæθ] ['nevər] [sʌŋ] .
I pledge thee to such a love as minstrel hath never sung .
我 保证 你 到 这样的 一个 爱 作为 吟游诗人 有 绝不 唱 .

我向你许下誓言，愿你拥有吟游诗人从未歌颂过的爱情。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['drɔːɪŋ] ['lɔːftɪli] [ʌp] [hɜːr; hər] [laɪt] ['stætʃər] , — " [noʊ] ,
" she continued , drawing loftily up her light stature , — " no ,
" 她 持续 , 绘画 傲慢地 向上 她 光 身材 , — " 不 ,

"她继续说道，挺直了她纤细的身躯，——"不，

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [ðaɪ] [neɪm] , — ['maɪti] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
thou shalt not find me unworthy of thy name , — mighty though it is ,
你 应 不是 寻找 我 不配 的 你的 姓名 , — 强大的 尽管 它 是 ,

你必不认为我配不上你的名，——尽管你的名如此伟大，

['maɪtiːɚ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .
mightier though it shall be .
更强大的 尽管 它 将 是 .

它将更加强大。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [maɪnd] [ðæt] [kæn; kən] [ʃer] [ðaɪn] ['ɑːbdʒekts] ,
I have a mind that can share thine objects ,
我 有 一个 头脑 那 能 分享 你的 对象 ,

我拥有能够理解你事物的心灵，

[aɪ] [hæv; həv] [praɪd] [ðæt] [kæn; kən] [ɪg'zʌlt] [ɪn] [ðaɪ] ['paʊər] , ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ðaɪ] ['deindʒəz] ,
I have pride that can exult in thy power , courage to partake thy dangers ,
我 有 自豪 那 能 欢腾 在 你的 力量 , 勇气 到 参加 你的 危险 ,

我为你的力量感到骄傲，也为你面临的危险感到勇敢。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] — " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [blʌʃ] — "
and devotion — " she hesitated , with the most charming blush — "
和 虔诚 — " 她 犹豫了一下 , 和 这 最多 迷人 脸红 — "
[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðæt] , [swiːt] [lɔːrd] , [ðaʊ] [ʃælt] [dʒʌdʒ] [ˌhɪr'æftər] !
but of that , sweet lord , thou shalt judge hereafter !
但 的 那 , 甜的 主 , 你 应 法官 此后 !

"还有奉献——"她犹豫了一下，脸上泛起迷人的红晕——"但是，亲爱的主啊，以后您自会评判的！"

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['daʊri] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ! "
This is my dowry , — it is all ! "
这 是 我的 嫁妆 , — 它 是 全部 ! "

这就是我的嫁妆，——全部都在这里了!

" [ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [æsk] [ɔːr] ['kʌvət] , " [sed] ['heɪstɪŋz] .
" And all I ask or covet , " said Hastings .
" 和 全部 我 问 或者 贪图 , " 说 黑斯廷斯 .

"而我所要求或渴望的，也只有这些，"黑斯廷斯说道。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [fɜːrst] ['pæʃənət] [gloʊ] .
But his cheek had lost its first passionate glow .
但 他的 脸颊 有 丢失的它是 第一的 热情的 辉光 .

但他的脸颊上原本洋溢的热情红晕已经消失了。

[lɔːrd] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [brɔːd] [lænd] [ænd; ənd] ['bærəni] , [vɪk'tɔːriəs] ['kæptɪn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['fɔːtən]
Lord of many a broad land and barony , victorious captain in many a foughten
主 的 许多 一个 广阔 土地 和 男爵领 , 胜利者 队长 在 许多 一个 战斗
[fiːld] ,
field ,
场地 ,

拥有众多广袤土地和男爵领地，在无数战场上凯旋而归的统帅

[waɪz] ['steɪtsmən] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['strætədʒəm] , [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋz] ['feɪvər] ,

wise	statesman	in	many	a	thoughtful	stratagem	,	high	in	his	king's	favour	,
明智的	政治家	在	许多	一个	周到	策略	,	高的	在	他的	国王的	偏爱	,

他是一位足智多谋的政治家，深谙各种谋略，深受国王宠信。

[ænd; ənd] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	linked	with	a	nation's	history	,
和	链接	和	一个	国家的	历史	,

并与一个国家的历史息息相关，

— ['wɪljəm] [diː] ['heɪstɪŋz] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr] [bɪ'loʊ] [æz; əz] [ɜːrθ] [ɪz][tuː; tə] ['hev(ə)n]

—	William	de	Hastings	at	that	hour	was	as	far	below	as	earth	is	to	heaven
—	威廉	德	黑斯廷斯	在	那	小时	曾是	作为	远的	以下	作为	地球	是	到	天堂

[ðə; ði] [pʊr] ['meɪd(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [rɪ'pentid] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['ɑːnɝd] ,

the	poor	maiden	whom	he	already	repented	to	have	so	honoured	,
这	贫穷的	少女	谁	他	已经	悔改	到	有	所以	荣幸	,

——威廉·德·黑斯廷斯当时的心境如同天涯海角，他早已后悔当初如此宠爱那位可怜的少女。

[ænd; ənd] [huːz] [sə'blaɪm] ['ænsər] [woʊk] [noʊ]['ekoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	whose	sublime	answer	woke	no	echo	from	his	heart	.
和	谁	升华	回答	觉醒	不	回声	从	他的	心	.

而他那崇高的回答，却未能唤起他内心的任何共鸣。

['fɔːrtʃənətli] , [æz; əz][hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['meni] [steps]

Fortunately	,	as	he	deemed	it	,	at	that	very	instant	he	heard	many	steps
幸运的是	,	作为	他	被认为	它	,	在	那	非常	立即的	他	听到	许多	步骤

['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

rapidly	approaching	,
快速	接近	,

幸好，正如他所料，就在这时，他听到了许多快速靠近的脚步声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [kɔːld] [ə'laʊd][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['bɑːdi] - ['skwaɪər] .

and	his	own	name	called	aloud	by	the	voice	of	the	king's	body	-	squire	.
和	他的	自己的	姓名	称为	大声	经过	这	嗓音	的	这	国王的	身体	-	乡绅	.

国王的侍卫大声喊出了他的名字。

" [hɑːrk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听！

['edwərd] ['sʌmənz] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'priːv] .

Edward	summons	me	,	"	he	said	,	with	a	feeling	of	reprieve	.
爱德华	传票	我	,	"	他	说	,	和	一个	感觉	的	缓刑	.

“爱德华召见我，”他说道，语气中带着一丝如释重负的感觉。

" [ˌfer'wel] , [dɪr] - , [ˌfer'wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [waɪl] , — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'nɑːn] .

"	Farewell	,	dear	Sibyll	,	farewell	for	a	brief	while	,	—	we	shall	meet	anon	.
"	告别	,	亲爱的	-	,	告别	为了	一个	简短的	尽管	,	—	我们	将	见面	匿名	.

“再见了，亲爱的西比尔，暂别一会儿，——我们很快就会再见。”

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ræmpɑːrt] [wɔːk] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ]

"	At	this	time	they	were	standing	in	that	part	of	the	rampart	walk	which	is	now
"	在	这	时间	他们	是	常设	在	那	部分	的	这	壁垒	走	哪个	是	现在

[bækt] [baɪ][ðə; ði] ['bærəks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn]['soʊldʒəri] ,

backed	by	the	barracks	of	a	modern	soldiery	,
支持的	经过	这	兵营	的	一个	现代的	士兵	,

“当时他们正站在城墙步道的那一段，现在那里后面是一座现代化的军营。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] ,

and	before	which	,	on	the	other	side	of	the	moat	,
和	前	哪个	,	在	这	其他	边	的	这	护城河	,

在此之前，在护城河的另一边，

[leɪ] [ə; eɪ] [speɪs] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] ['sɑːləteri][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [bʌt; bət][æz; əz] ['heɪstɪŋz] , [ɪn]

lay	a	space	that	had	seemed	solitary	and	deserted	;	but	as	Hastings	,	in
躺	一个	空间	那	有	似乎	孤	和	荒凉的	;	但	作为	黑斯廷斯	,	在

['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'duː] ,

speaking	his	adieu	,
请讲	他的	再见	,

这里曾是一片看似孤寂荒凉的空间；但当黑斯廷斯在告别时，

['hɜːrɪdli] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][ɑːn] - ['fɔːrhed] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['tævərn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['fɔːrtrəs]

hurriedly	pressed	his	lips	on	Sibyll's	forehead	,	from	a	tavern	without	the	fortress
匆匆	按下	他的	嘴唇	在	-	前额	,	从	一个	酒馆	没有	这	堡垒

,

,

,

他匆匆地从要塞外的一家酒馆里，吻了吻西比尔的额头。

[ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] , ['sʌd(ə)nli] ['sælaɪd][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərli] [truːp]

and	opposite	the	spot	on	which	they	stood	,	suddenly	sallied	a	disorderly	troop
和	对面的	这	点	在	哪个	他们	站立	,	突然	突袭	一个	乱	部队

[ʌv; əv][hæf] - ['drʌŋkən] ['soʊldʒərz] ,

of	half	-	drunken	soldiers	,
的	一半	-	醉	士兵	,

在他们站立的地方对面，突然冲出一群衣衫褴褛、醉醺醺的士兵。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['retʃɪd] ['wɪmɪn] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [kən'tɪnjuː] [ðə; ðɪ] ['klæsɪk] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz]

with	a	gang	of	the	wretched	women	that	always	continue	the	classic	associations
和	一个	帮派	的	这	可怜	女性	那	总是	继续	这	经典的	协会

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] ['viːnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bruːt(ə)l][mɑːrz] ;

of	a	false	Venus	with	a	brutal	Mars	;
的	一个	错误的	金星	和	一个	野蛮	火星	;

一群可怜的女人总是延续着虚假的维纳斯与残暴的火星之间的经典联系；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][læst][wɜːrdz][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] [wɜːr; wər] ['skersli] ['spoʊkən] ,

and	the	last	words	of	Hastings	were	scarcely	spoken	,
和	这	最后的	字	的	黑斯廷斯	是	几乎	说	,

黑斯廷斯的遗言几乎是戛然而止。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][laʊd] [læf] ['stɑːrtld] [bəuθ][hɪm'self][ænd; ənd] - ,

before	a	loud	laugh	startled	both	himself	and	Sibyll	,
前	一个	大声	笑	惊慌	两个都	他自己	和	-	,

一声响亮的笑声吓了他和西比尔一跳，他们俩都吓了一跳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ðɪ] ['tɪnsl] [roʊbz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	a	shudder	came	over	her	when	she	beheld	the	tinsel	robes	of	the
和	一个	不寒而栗	来了	超过	她	什么时候	她	观看	这	箔	长袍	的	这

- ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][sʌn] ,

tymbesteres	glittering	in	the	sun	,
-	闪闪发光	在	这	太阳	,

当她看到侍从们闪亮的彩带长袍在阳光下熠熠生辉时，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['liːdər] [sɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːlɪŋ]

and	heard	their	leader	sing	,	as	she	darted	from	the	arms	of	a	reeling
和	听到	他们的	领导者	唱歌	,	作为	她	飞镖	从	这	武器	的	一个	卷轴

['soʊldʒər] , —

soldier	,	—
士兵	,	—

她听到他们的首领在歌唱，同时从一个摇摇晃晃的士兵怀里挣脱出来——

" [hɑː] ! [deθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dʌv]

"	Ha	!	death	to	the	dove
"	哈	!	死亡	到	这	鸽子

"哈！鸽子去死吧！"

[ɪz][ðə; ði]['fælkənz] [lʌv] .

Is	**the**	**falcon's**	**love**	**.**
是	这	猎鹰的	爱	.

这是猎鹰的爱。

[oʊ] , [ʃɑːrp] [ɪz][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fælkənz] [biːk] ! "

Oh	**,**	**sharp**	**is**	**the**	**kiss**	**of**	**the**	**falcon's**	**beak**	**!**	**"**
哦	,	锋利的	是	这	吻	的	这	猎鹰的	喙	!	"

哦，猎鹰喙的吻多么尖锐啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神